THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS
LIBRARY
015.493
B471
ser. II, v. 13

ORDER
DEPARTMENT

015.493
B471
ser. II
v. 18

Bibliotheca Belgica.

Bibliographie générale des Pays-Bas, fondée par Ferd. van der Haeghen et publiée sous sa direction.

Deuxième Série.

Tome XIII.

(**Erasmus** : Moriæ encomium).

Gand,
Vanderpoorten.

La Haye,
Mart. Nijhoff.

1891 — 1923.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS), Gilles de Gourmont. S. d. (1511).

Moriæ encomium. Erafmi. Roterodami || declamatio. || (*Marque typogr. de Gilles de Gourmont, ressemblant à celle reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, au n° 12, mais avec la devise :* σῦν (*sic*) τᾶισ μούσαισ || σὺν ἀθηνᾶ. Καὶ χεῖρα κίνει (*sic*) || τέχνη τύχην ἔστερχε (*sic*) || Καὶ τύχη τέχνην ||).

In-4°, sans chiffres ni réclames, sign. a. ij. - h. ij. [h. iiij.], 48 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. rom. Cahiers *a, c, e* et *g* de 8 ff. ; *b, d, f* et *h* de 4 ff.

Ff. [*a.*] r° - *a. ij.* v° : titre, et épître dédicatoire : *Erasmvs Rot. Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *sVperioribus diebus cum me ex Italia in An-*||*gliam reciperem...*, datée : *Ex Rure Quinto Idus Iunias.* ||

Ff. *a. iij.* r° - [*h. iij.*] r° : *Encomium Moriæ* || *Erafmi. Rot.* || *Stulticia loquitur.* || *Vt cunq; de me vulgo mortales loquuntur :* ||..., se terminant par les mots : *Finis Moriæ In gratiam Mori.* ||

Ff. [*h. iij.*] r°, au bas - [*h. iiij.*] r° : liste des *errata.*

Première édition, avec la marque typographique de Gilles de Gourmont, mais sans adresse ni année d'impression, et avec une épitre dédicatoire à date incomplète, c'est à dire sans millésime. On peut

Dresden : b. roy.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.

623048

838.

donc se demander qu'elle est l'époque respective de la composition de l'ouvrage, de la rédaction de la dédicace et de l'impression du livre.

Nous allons tâcher de répondre à ces différentes questions.

Henri VII, roi d'Angleterre, mourut le 21 avril 1509[1]. Le 27 mai suivant, dans une lettre[2] où il célébrait avec lyrisme les qualités du nouveau roi, lord Mountjoy engagea Érasme à revenir au plus tôt en Angleterre, où la faveur de Henri VIII lui promettait un brillant avenir. Érasme se rendit à ses raisons. Il quitta Rome pour Bologne, traversa la Lombardie, la Suisse et le Brisgau, s'embarqua à Strasbourg, suivit le cours du Rhin jusqu'au Pays-Bas, et s'embarqua pour l'Angleterre, après avoir visité ses amis d'Anvers et de Louvain[3]. En route, à cheval, pour ne pas perdre son temps en conversations oiseuses, il rumina son projet du *Moriæ*

---

[1] Voir *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami denuo recognitvm et avctvm per P. S. Allen, M. A...*, Oxford, 1906, I, p. 449. P. de Nolhac (*Érasme en Italie*, p. 84) dit 22 avril.

[2] Idem, p. 450 : *Nihil vereor, mi Erasme...*

[3] Lettre de Beatus Rhenanus à Charles-Quint : *Qvantæ ſemper laudi fuerit apud veteres...*, Sélestadt, cal. de juin 1540, dans le recueil : *Vita Des. Erasmi...*, Leiden, Thomas Basson, 1607, in-4°, p. 32, ou dans le *Opus epistolarvm Erasmi* publié par Mr P. S. Allen, t. I, p. 62, ligne 215. Mr Allen a supprimé le début de la lettre.

encomium, conçu en Italie, sinon à Rome même. En Angleterre il reçut l'hospitalité chez Thomas Morus, et c'est là que, presqu'au lendemain de son arrivée, retenu dans sa chambre par un lumbago, il mit sur le papier, pour ainsi dire d'un seul jet, en moins de huit jours[1], cet ouvrage qui devait consacrer sa réputation[2]. Ce fait s'est passé sans aucun doute en 1509, probablement dans le cours de l'été; on ne saurait préciser davantage, la date exacte du départ de Rome, et la durée du voyage n'étant pas connues.

---

[1] ERASMUS, *adagiorum chiliades...*, Bâle, Froben et Episcopius, 1546, chil. XL, p. 401 : *Lusimus & nos ante complureis annos* μωρίας ἐγκώμιον, *cui nō plus septē dierum operam impendimus, idq; nullis librorum adminiculis adiuti.*

[2] Nous ne voyons pas d'autre moyen d'interpréter les deux passages suivants. Le premier est emprunté au *Catalogvs ommium Erasmi... lucubrationum, ipso autore...*, Bâle, Froben, avr. 1523, in-8°, f. *b* 3 v°, ligne 9 : *Moriam lusimus apud Thomam Morum, tum ex Italia reuersi...*; l'autre est tiré de l'épître dédicatoire même du livre décrit en tête de cette notice : *sVperioribus diebus cum me ex Italia in Angliam reciperem | ne totū hoc tēpus quo equo fuit insidendū* ἀμούσαις *& illitteratis fabulis tereretur : malui mecū aliquoties vel de cōmunibus studijs nrīs aliquid agitare : vel amicorū... recordatione frui... Ergo qm̄ omnino aliquid agēdū duxi. & id tēpus ad seriā cōmētationē parū videbatur accōmodatū, visum est Moriæ eucomiū* (sic) *ludere...*

E 838.

L'épître dédicatoire est inspirée par l'idée exprimée, en guise de conclusion, à la fin de l'ouvrage : *Finis Moriæ In gratiam Mori.* Elle est postérieure à l'œuvre, comme toutes les pièces de ce genre, mais elle l'est bien peu. Le début : *Svperioribus diebus cum me ex Italia in Angliam reciperem...* prouve, à toute évidence, qu'elle fut rédigée alors que le souvenir du voyage était encore tout frais, on peut dire immédiament après l'achèvement du *Moriæ encomium*, sans doute aussi dans la maison de Morus. L'embarras commence quand on essaie de préciser en complétant la date de la pièce : *Ex Rure Quinto Idus Iunias.*

On peut écarter d'emblée le millésime 1508, qui, employé pour la première fois dans l'édition frobénienne de juillet 1522, se retrouve dans la plupart des éditions subséquentes, latines, françaises, néerlandaises, allemandes et autres : Érasme passa cette année, antérieure du reste au voyage, d'un bout à l'autre en Italie. Durand de Laur propose en lieu et place le millésime 1510. De Nolhac le rejette pour y substituer l'année 1509; seulement, comme, entre l'invitation de Mountjoy à revenir d'Italie en Angleterre et le cinq des ides de juin 1509, il n'y a qu'un espace de treize jours, insuffisant pour un si long voyage, il considère le *quinto Idus Iunias* comme un *lapsus calami* à corriger en *quinto Idus Iulias*. Une pareille erreur est possible plutôt que probable, et la correction, si elle n'est pas justifiée par des preuves probantes,

E 838,

aura toujours quelque chose d'arbitraire [1]. A ceux qui tiennent à conserver intacte la date incomplète, et nous en sommes, il ne reste qu'à reculer cette date de toute une année au minimum, c'est à dire qu'il leur faut la considérer comme étant *quinto Idus Iunias* 1510. Mais alors surgit incontestablement un désaccord entre le début de l'épître : *Superioribus diebus...* et la date, et l'on est entraîné à considérer celle-ci comme une date que l'auteur mit après coup, sans relire la pièce, dans des circonstances encore à déterminer.

L'année de l'impression aussi ne saurait être établie que par une voie détournée.

Érasme, dans son *Catalogus omnium lucubrationum*, Bâle, Froben, avril 1523, dit au f. *b*3 v° : *Moriam lusimus apud Thomam Morum, tum ex Italia reuersi, quod opus quū mihi sic esset contemptum, ut nec æditione dignarer : nam aderam Lutetiæ, quum per Ricardū Crocum pessimis formulis deprauatissime excuderetur...* La présence d'Érasme à Paris, lors de la première apparition dans cette ville de son *Moriæ encomium*, est confirmée par une épître d'Étienne

---

[1] Un argument contre la date (11 juillet 1509) proposée par de Nolhac, c'est que le dernier juin 1509, Jacques Pison, à Rome, adressait encore à Érasme une épître où il se défendait de lui conseiller d'accepter ou de refuser les offres faites d'Angleterre. Onze jours pour accomplir le voyage et rédiger le *Moriæ encomium*, c'est encore plus insuffisant que treize.

E 838.

Gardiner, datée *ultimo Februarii*, sans plus, et débutant par les mots : *Quantumcunque reclamet infantia mea...*[1] Le secrétaire de Wolsey et futur évêque de Winchester y rappelle à Érasme qu'ils s'étaient autrefois rencontrés à Paris. Il dit entre autres : *anne recordaris sexdecim abhinc annos cum apud Edenum quendam Anglum in vico Sancti Joannis Lutetiæ tum divertentem hospes esses, quo tempore primum Moriam edidisti, ni fallor, ... fuisse id temporis cum Edeno illo puellum quendam cui cotidie iubebas, ut lactucas pararet tibi cum butiro et omphacio coctas atque illum tibi cibum ab eodem tam eleganter instructum diceres ut nunquam alias. Ipsus ego sum Stephanus Gardinerus...* Le millésime de cette lettre écrite seize ans après le séjour à Paris, n'est pas exprimé, mais la réponse d'Érasme (*Gratissimum fuit, mi charissime Stephane...*), écrite certainement dans le cours de la même année, a été conservée, et celle-ci porte une date complète : *Basileae*, 3 *septembris* 1526[2]. La date complète de l'épître de Gardiner est donc : *ultimi Februarii* 1526. Si l'on en déduit seize ans, on arrive à la date de la rencontre d'Érasme et de Gardiner à Paris, à savoir : *circa* dernier février 1510, nouveau style non à réduire.

---

[1] Cette lettre a été publiée, pour la première fois, par Mr. P.-S. Allen dans *The Academy, vol. XLVIII*, Londres, 1895, p. 318.

[2] Se rencontre aussi dans les *Epistolae* d'Érasme de Bâle, Froben, 1538, 1540, 1558, in-fol., p. 811; et de Londres, 1642, col. 1124.

E 838.

Il faut cependant observer que la date *Basileae* 3 *septembris* 1526, n'est pas une date généralement admise[1]. Elle ne figure pas dans les premiers recueils des épîtres d'Érasme. Le Clerc l'a remplacée dans son édition des *Opera* de 1703, par *Basileae* 3 *septembris* 1527, sans indiquer toutefois une raison quelconque du changement. En prenant pour point de départ la date ainsi modifiée, on arrive naturellement à un autre résultat : la rencontre à Paris doit avoir eu lieu vers la fin de février 1511.

Laquelle de ces deux dates mérite la préférence? Pour l'établir, il est nécessaire de porter nos recherches dans une autre direction. Il nous faut consulter quelques lettres[2] échangées à cette époque entre Érasme et ses amis, notamment les deux lettres d'Érasme à André Ammonius, de Douvres, 4 des ides d'avril... (*Cum Douariæ per occasionem ostendissem...*) et de Paris, 5 des cal. de mai... (*De praefatione carminum quid fieri velis...*); puis la préface-dédicace (*Sempter optaui...*) non datée, destinée à paraître en tête de l'opuscule d'Ammonius : *Ad Gulielmum Monjoium, Anglie baronem, Andree Ammonii Lucensis carmen asclepiadeum. Aegloga,*

---

[1] Voir sur cette question *The Academy*, article déjà cité de Mr. Allen, puis même vol. XLVIII, p. 438 et p. 485, articles de Mr. F.-M. Nichols et de Mr. Allen.

[2] Voir ces pièces dans : *Opvs epistolarvm Des. Erasmi... denuo recognitvm et avctvm per P. S. Allen, M. A.*, Oxford, 1906, t. I, pp. 455 et suiv.

E 838.

interlocutores Lycas et Ammon... S. l. ni d., in-4°[1]; enfin la lettre d'Ammonius, de Londres, le 14 des cal. de juin... (*Video, mi officiosissime Erasme*...), laquelle est à la fois la réponse à la seconde des deux lettres d'Érasme, et la lettre d'envoi accompagnant la préface-dédicace. On voit dans ces pièces qu'Érasme, à Douvres, se disposait à se rendre à Paris; qu'il était en possession d'un recueil de vers d'Ammonius, destiné à être imprimé dans cette ville; que la préface-dédicace avait déplu à Mountjoy comme étant trop élogieuse; qu'elle devait être modifiée ou supprimée; qu'Érasme faisait féliciter Thomas Linacre à propos d'une bonne nouvelle qu'il venait d'apprendre chez l'archevêque Warham; qu'Érasme, à Paris, attendait vainement des nouvelles au sujet de cette préface, qui, modifiée, devait être adressée à Josse Badius van Assche, imprimeur en cette ville; que la préface condamnée fut remplacée par une autre et adressée à Érasme; que les félicitations à Linacre se rapportaient à un bénéfice ecclésiastique (*sacerdotium*) qui venait de lui être octroyé. Ces faits, tous contemporains, font ressortir que les lettres forment un groupe inséparable, et que nous avons, avec raison, passé sous silence les millésimes des dates, 1510 et 1515, qui, inconciliables entre eux, sont partant au moins partiellement inexacts. Ces faits ont encore une autre utilité. L'un d'eux peut

---

[1] *Catatalogue géneral des livres imprimés de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1897 etc., t. II, coll. 1020, Rés. m. Yc. 660, seul exemplaire connu.

être cité avec date certaine. C'est l'octroi du *sacerdotium*, c'est à dire de la cure de Hawkhurst, à Linacre le 24 mars 1510, nouveau style 1511, par William Warham, archevêque de Cantorbéry. Tous les autres faits, sans contestation possible, sont de la même époque, les uns un peu antérieurs, les autres un peu postérieurs. Le séjour d'Érasme à Paris étant du nombre, il est de toute évidence que l'impression du *Moriæ encomium* qui eut lieu au cours de ce séjour, doit être fixé au printemps de 1511 et non de 1510.

Nous avons, plus haut, émis l'avis que la date de l'épître dédicatoire (*Ex Rure Quinto Idus Iunias*) a été apposée après coup, au plus tôt, en 1510. Cela implique naturellemement l'aveu de la possibilité d'une année postérieure : Mr P.-S. Allen (*Opus epiſtolarum Des. Erasmi...*, I, p. 459) croit que la date doit être complétée par le millésime 1511, et qu'elle remonte ou bien au séjour d'Érasme à la campagne chez Thomas Morus, immédiatement avant son départ pour la France, ou bien à une visite à un de ses amis dans les environs de Paris, pendant son séjour dans cette ville. Cela est assez probable. Dans ce cas, le désaccord entre la date et le début de la lettre est encore plus marqué.

Le *Moriæ encomium* est une satire contre les travers de tous les états de la société. L'auteur l'avait entreprise pour se distraire des ennuis d'un long voyage, qui excluait la possibilité d'une occupation plus sérieuse. Il prétend, dans la dédicace,

n'avoir nulle part dépassé les limites d'une plaisanterie permise, d'avoir même été plus modéré que st Jérôme, qui, dans ce genre d'écrits, avait parfois cité des noms de personnes. Il convient d'ajouter qu'il met aussi en scène le monde religieux et ses défauts, avec tant de relief que tout le reste rentre dans l'ombre. Timide, malgré ses intempérances de langage, Érasme publia son œuvre avec certaines précautions. Comme nous l'avons déjà dit, il la fit imprimer à Paris, au cours d'une excursion en France, par un de ses protégés, Richard Croke, prétendûment parce qu'il en faisait peu de cas, en réalité pour pouvoir la désavouer en cas de besoin. L'ouvrage fit sensation : il eut quatre éditions en moins de deux ans. Loué par les uns, blâmé par les autres, il fut lu avec avidité par tous ceux qui connaissaient le latin. Les éditions successives, les commentaires de Listrius en 1515, la traduction française de Georges Halluin en 1520, entretenaient et la curiosité du public, et l'irritation des facultés de théologie et des ordres religieux. Malgré les influences dont ceux-ci disposaient à Rome, malgré l'hostilité de Jean Briselet, confesseur du jeune roi d'Espagne, Érasme ne fut pas inquiété. On déblatéra contre lui en son absence, mais personne n'osa entrer en lice contre lui. Dorpius, professeur à Louvain, s'autorisa de son amitié pour lui écrire une lettre de blâme, et pour l'engager à faire l'éloge de la Sagesse. Mais Érasme refusa de chanter la palinodie[1], et il eut

[1] Voir les deux épîtres mentionnées dans la description de l'édition de Paris, Badius, veille des cal. de juin 1519, ff. *LXXIIII* vo - *LXXXVI* ro.

bientôt l'honneur de trouver un défenseur dans le grand Thomas Morus, à qui il avait dédié son livre. Dorpius, Jean Briard, bien d'autres encore revinrent bientôt à lui ou désarmèrent. Ce ne fut qu'en 1529 que l'*Encomium* fut ouvertement attaqué, notamment dans un livre intitulé : *Alberti Pii Carporum comitis... ad Erasmi... expoſtulationē reſpōſio accurata & parænetica, Martini Lutheri & aſſeclarum eius hæreſim veſanam magnis argumentis, & iuſtis rationibus confutans* [1]. Encore Érasme, avait-il provoqué cette attaque par une lettre [2], adressée au prince pour se plaindre d'avoir été représenté par lui, à Rome auprès des cardinaux, comme étant la cause première des troubles religieux en Allemagne. Pio, évidemment, était mal disposé à son égard, car sa réponse, à cette lettre de quatre pages au plus, occupait tout un volume, et passait en revue les différents griefs que l'Église pouvait faire valoir contre le grand homme. Il hésita cependant longtemps avant de mêler le public à

---

[1] Imprimé à Paris chez Josse Badius van Assche. L'ouvrage fut réimprimé en 1531 dans : *Alberti Pii... tres & viginti libri in locos lucubrationum variarum D. Eraſmi... quos cenſet ab eo recognoſcendos & retractandos*, Paris, Josse Badius van Assche, 1531, in-fol.

[2] *Quum ingenii candor deceat...*, Bâle, 6 des ides d'oct. 1525. Voir les deux ouvrages de Pio, en tête; puis les *Epistolae* d'Érasme de Londres, 1642, coll. 2043-45; et les *Opera* du même auteur, Leiden, 1703-6, t. III, coll. 1709-1711.

cette querelle; car, bien qu'il eût terminé son travail dès 1526, il ne le publia que trois ans après. Érasme se défendit vaillamment, parfois même en appuyant sur certaines de ses opinions incriminées[1]. Il resta intangible, toujours respecté, peut-être redouté. Son *Moriæ encomium* et d'autres de ses écrits ne furent mis à l'*index* qu'en 1542, six ans après sa mort.

Un extrait de l'*Encomium* d'une quarantaine de lignes concernant les hommes de cour, figure dans : Henricus PETREUS ou Petreius, *aulica vita et opposita huic vita privata...*, Francfort s/M., 1578, in-8°, pp. [101] et 102 : *Qvid de Proceribus Aulicis commemorem...* à ... *non opes tantum oſtentent*[2].

Un article, intitulé *L'Eloge de la Folie, par Erasme*, se rencontre dans le *Magasin pittoresque* de 1835. Il est loin d'être dépourvu d'intérêt. L'auteur,

---

[1] *Vtinam Fortuna mihi...*, Bâle, ides de févr. 1529, imprimée d'abord au mois de mars de cette année, à Bâle, chez Froben, in-4°, sous le titre de : *Des. Erasmi... responsio ad epiſtolam paræneticam... Alberti Pii Carporum principis...*; puis dans les *Tres et viginti libri* cités dans la note 1 de la p. précédente; etc. Voir, pour les différentes pièces de cette polémique, les dits *libri*; voir, pour plus de détails sur la polémique même, notre description, dans la *Bibliotheca belgica*, de l'*Apologia adversus calumnias Alberti Pii*, et des pièces *accessoires*.

[2] Ce passage, dans la première édition du *Moriæ encomium*, occupe le f. *g.ij.* r°, lignes 20-31, et le f. *g.ij.* v°, lignes 1-18.

anonyme, y donne une opinion personnelle sur l'œuvre même, qu'il considère comme un ouvrage remarquable, mais pas de premier ordre, et sur les figures d'Holbein, qui, au moins telles qu'elles sont reproduites dans plusieurs éditions, lui paraissent d'une froide naïveté. Pour donner une idée du succès de l'*Encomium*, il rapporte que celui-ci eut jusqu'à dix éditions du vivant de l'auteur. Comme l'on verra par notre bibliographie, il aurait dû dire trente.

Voir, sur le *Moriæ encomium*, en dehors du recueil de lettres publié par Mr P.-S. Allen, déjà mentionné : Francis Morgan NICHOLS, *the Epistles of Erasmus*, Londres, 1904, pp. 1-17 ; et les différentes biographies de notre auteur.

838.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS), Jean Petit. S. d. (1511).

Moriæ encomium. Erafmi. Roterodami || declamatio. || (*Marque typogr. de Jean Petit, non reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, avec tout autour la devise :* σῦν (*sic*) ταισ μούσαισ || σὺν ἀθηνᾶ. Καὶ χεῖρα κίνει || τὲχνη τύχην ἔστερχε (*sic*) || Καὶ τύχη τέχνην).

In-4°, sans chiffres ni réclames, sign. a.ij - h.ij. [h.iiij.], 48 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. rom.

C'est l'impression même de (Paris), Gilles de Gourmont, s. d., in-4°, avec une autre marque typogr. sur le titre.

Coté 100 flor., catal. n° 13 R.-W.-P. De Vries, Amst., 1900. L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand a été acheté 100 fr., chez Mr Nijhoff, à La Haye, en 1906.

Copenhague : b. roy.
Dessau : b. duc.
Gand : b. univ.

E 839.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Mathias Schürer.
M. augusto 1511.

Moriae Encomi vm (*sic*) Era||smi Roterodami || Declamatio. || Ad Lectorem. || Habes hic Lector ἐγκώμιον τῆς μωρίας, hoc est lau=|| dem stulticiæ, libellū oppido ꝑ facetissimū, ab || Erasmo Roterodamo Germanor̃ deco|| re concinnatū, in quo varij homi||nū status mire taxant'. Hunc || tu si emeris, & legeris, || dispereā si nō impē||dio gaudebis. || Vale. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A ij - H iiij [H v], 43 ff., plus un dernier f., blanc ou autre. Les cahiers *A*, *C*, *E* sont de 8 ff., les cahiers *B* et *D* de 4, les cahiers *G* et *H* de 6. Notes margin. Car. rom.

F. [*A*] r° : titre.

Ff. [*A*] v° - *A ij* v° : épître dédicatoire : *Erasmvs Rot. Thomae* || *Moro Svo. S. D.* || *ſVperioribus diebus cū me ex Italia in An||gliam reciperem...*, datée : *Ex* || *Rure, Quinto Idus Iunias.*

Ff. *A iij* r° - *H iij* v° : *Encomivm Moriae* || *Erasmi*

Berlin : b. roy.
Breslau : b. ville.
Cambridge : b. univ.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Dessau : Fürst-George-Bibliothek.
Donaueschingen : fürstl. Fürstenberg. Hofbibliothek.
Dresden : b. roy.
Gand : b. univ.
Francfort s/M. : b. ville.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Iéna : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Prague : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. imp. r.
Wolfenbüttel : b. duc.

E 840.

Rot. || *Stvlticia Loquitur.* || *vTcvnqve de me vulgo mortales* || *loquunt'...*

Ff. *Hiiij* r° et v° : *Desiderio Erasmo Rotterodamo Iacobus Vuim*=||*phelingius Seletstatinus Germanus Germa*-||*no, Theologo Theologus, Discipu*||*lus preceptori. S. D.*|| *Nemo tibi psuadeat Rotterodame dulcissime,* ||..., daté *Ex Argentoraco* (sic) *.xiiij.* || *Kal'. Septembres, Anni salutis nostræ. M. D. XI.* ||

F. [*Hv*] r° : *Sebastiani Brant Hexastichon, in* || *Moriam Erasmi Roterodamij* (sic). || *Vulgares nostra stultos vexisse carina* ||... ; souscription : *Argentorati in ædibus Matthiæ Schurerij,* || *mense Augusto Anno* || *M. D. XI.* || *Conrado Duntzenhemio. II. dictatore* || *Argentorat.* || *Regnante Caesare Maxi*||*miliano Pio Foelici* || *Avg.* ||

F. [*Hv*] v° : *Ia. Vuymphelingius Vniuersis poetis & poeticę* || *cultoribus Salutem.* || *Ex mea defensione Theologiæ scholasticæ...*, postface datée *Ex Argentoraco* (sic) *Idi. Au*-||*gusti Anno nostræ redemptōis. M. D. XI.* || ; puis distique latin de Martial : *Semper pauper eris...*; et second distique : *Mos est prælatis...*, avec l'en-tête : *Alludit antiquum Dicterium.*

Nouvelle édition. Elle comprend, de plus que celle de Paris, Gilles de Gourmont, le contenu des ff. *Hiiij* et *Hv*, et un certain nombre de notes marginales, entre autres celles de l'épître dédicatoire.

Citée, avec raison, comme première édition *avec date*, dans le *Manuel* de Brunet, t. II, col. 1037, et dans le supplément à cet ouvrage, t. I, col. 456.

Brunet, l. c., signale, comme existant à la bibliothèque nationale de Paris, un exemplaire de l'édition de 1511 avec le millésime 1512. Ce sera bien un exemplaire d'une nouvelle édition de Strasbourg, réellement de 1512. Voir plus loin.

ERASMUS (Desiderius).

(Paris), Josse Badius van Assche.
VI kal. aug. 1512.

Moriae Encomium || Erasmi Roterodami declamatio : nuper ab eo recognita. || (*Marque typogr. de Badius van Assche reproduite ci-après, avec tout autour la devise :* σὺν ταῖσ μούσαισ. || σὺν 'αθηνᾶ. καὶ χεῖρα κίνει. || τέχνη τύχην ἔστερξε. || καὶ τύχη τέχνη (*sic*). ||

Proſtat in taberna Aſcenſiana. ||

In-4°, XXVII ff. chiffrés et 1 f. blanc. Notes margin. Car. rom. Le dern. f. est chiffré par erreur *XXII*.

F. [*I*] : titre, blanc au v°.

F. *II* r° et v° : *Praefatio Fo. II.* || *Erasmvs Rot. Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *Svperioribus diebus cum me ex Italia in Angliā* || *reciperē...*, datée : *Ex Rure Quinto Idus Iunias.* ||

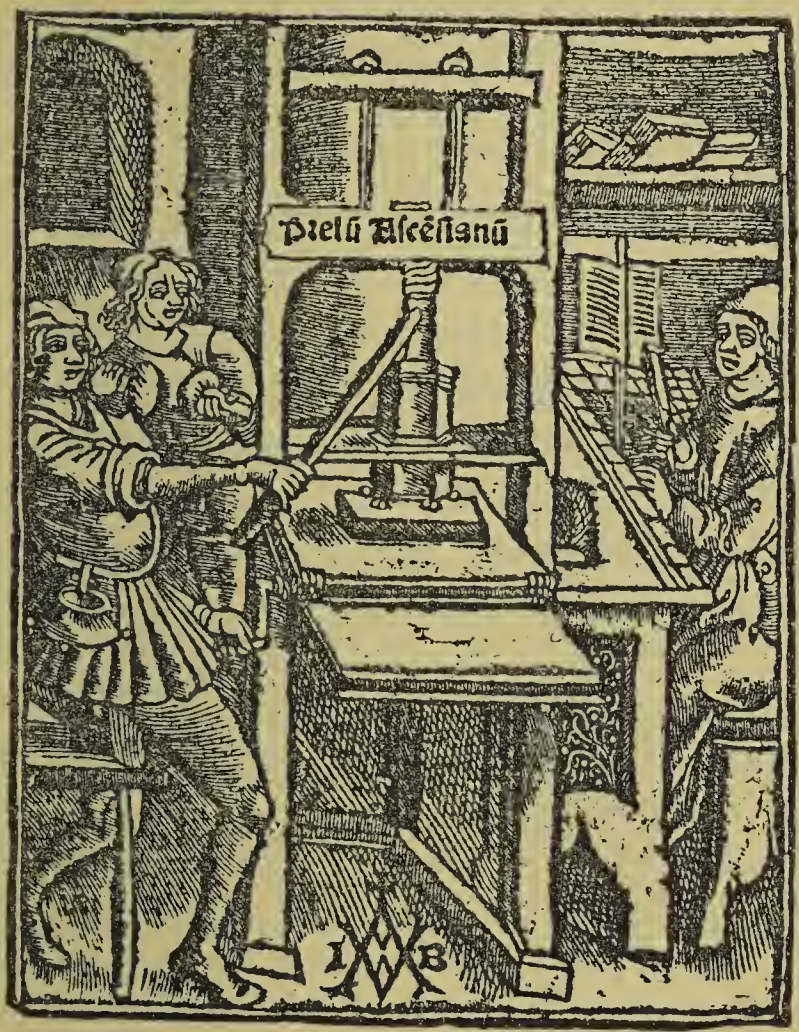
Ff. *III* r° - *XXVII* v° : *Encomium Moriæ* || *Eraſmi. Rot.* || *Stultitia loquitur.* || *Vtcunq; de me vulgo mortales loquuntur : ...*, se terminant par les mots : *Finis Moriæ In gratiam Mori.*||, puis souscription : *Rurſus ab ipo Eraſmo Recognitæ & Prelo* || *Aſcenſiano impreſſe ad. VI. Kalendas Au*||*guſti. M. D. XII* ||

Réimpression de la première édition, celle de (Paris), Gilles de Gourmont, s. d. Tout comme celle-ci, elle n'a pas de notes marginales dans l'épître dédicatoire qui fait office de préface.

Copenhague : b. roy.
Francfort s/M. : b. ville.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Munich : b. roy.

E 841.

ERASMUS, moriae encomium. VI kal. aug. 1512.



Marque typographique de Josse Badius van Assche, à Paris.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, [Matth.] Schürer.
M. oct. 1512.

Moriae Encomivm Era||smi Roterodami || Declamatio || Ad Lectorem. || Habes hic Lector ἐγκώμιον τῆσ μωμίασ, hoc eſt lau=||dem ſtulticiæ, libellum oppido q̃ facetiſſimū, ab || Eraſmo Roterodamo Germanorum decore || concinnatum, in quo varij hominum || ſtatus mire taxantur. Hunc tu || ſi emeris, & legeris, di=||ſpeream ſi non im||pendio gaude||bis. Vale. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Bbij [Aaij] - Giiij [Gvj], 42 ff. Notes margin. Car. rom. Les cahiers sont de nombre inégal : *A*, *D* et *F* de 8 ff.; *B*, *C* et *E* de 4 ff.; *G* de 6 ff. Les ff. 2-5 du cahier *A* sont signés *Bbij*, *Aaiij*, *Aaiiij* et *Aav*; les ff. 1-3 du cahier *C*, *Cc*, *Ccij* et *Cciij*.

Ff. [*A*] r° : titre reproduit.

Ff. [*A*] v° - *Bbij* v° : *Erasmvs Rot. Thomae* || *Moro Svo. S. D.* || *Svperioribus diebus...*, daté *Ex Rure, Quinto Idus Iunias.*

Ff. *Aaiij* r° - [*Gv*] r° : *Encomivm Moriae* || *Erasmi Rot.* || *Stvlticia Loquitur.* || *vTcvnqve de me vulgo mortales lo=||quuntur...*

Berlin : b. roy.
Dresden : b. roy.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Leipzig : b. ville.
Munich : b. univ.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. bodl.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.
Stuttgart : b. roy.

E 842.

Ff. [*Gv*] v° et [*Gvj*] r° : épître : *Deſiderio Eraſmo Rotterodamo Iacobus Vuim=||phelingius Seletſtatinus Germanus Germa||no, Theologo Theologus, Diſcipu=|| lus preceptori. S. D.* || *nEmo tibi perſuadeat...*, datée *Ex argētoraco* (sic) *.xiiij. Kal'. Se=||ptembres, Anni ſalutis noſtræ. M. D. XII.*||, et souscription : *Argentorat. Ex Aedibus Schurerianis* || *Menſe Octobri. Anno* || *M. D. XII.* ||

F. [*Gvj*] v° : blanc.

Réimpression de l'édition de Strasbourg, Matthias Schürer, 1511. On a faussé la date de la lettre de Jacques Wimpheling à Érasme pour la mettre en rapport avec le millésime de la souscription. Les trois distiques de Séb. Brant ont été supprimés, de même que la postface et les deux distiques finals de l'édition modèle.

842.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Schürer. M. nov. 1514.

Erasmi Roterodami || μωρίας 'εγκώμιον, id eſt Stultitiæ || laus, Libellus vere aureus, || nec minus eruditus, & || ſalutaris, q̃ꝫ feſtiuus, || nuper ex ipīus au=||toris archetypis || diligētiſſime || reſtitutus. || ,', ||

In-4°, sans chiffres ni réclames, sign. a ij - i iiij [i vj], 54 ff., y compris le f. blanc final. Notes margin. Car. rom.

F. [*a*] r° : titre, entouré d'une bordure de quatre bois juxtaposés.

Ff. [*a*] v° - *a iij* r° : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo* || *S. D.* || *Svperioribus diebus...*, daté *Ex Rure, Quinto Idus Iu=||nias.* ||

Ff. *a iij* r° - [*iv*] v° : *Encomivm Moriae Eras=||mi Roterodami* || *Stultitia loquitur.* || *Vtcūq̃ de me vulgo mortales loquun||tur...*, finissant par les mots : Μωριας Εγκωμιον. *Fœliciter abſolutum.*||, et suivi de la souscription : *Argentorati ex Aedibus Schurerianis* || *Menſe Nouembri. Anno a Chri=||ſto nato. M. D. XIIII.* || *Regnante Imp. Caes.* || *Maximiliano Pio* || *Foelici Avg.* ||

Édition faite d'après celle de Strasbourg, Schürer, oct. 1512. L'épître finale de Jacq. Wimpheling à Érasme a été supprimée. Les notes marginales ne sont pas toujours les mêmes.

Berlin : b. roy.
Cambridge : b. univ.
Copenhague : b. roy.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Munich : b. roy.
Munster : b. roy. paul.
Oxford : b. bodl.
Vienne : b. roy. et imp.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Giovanni Tacuino de Tridino.
12 m. apr. 1515.

Moriae Encomivm Era||smi Roterodami || declamatio. || Ad Lectorem. || Habes hic Lector ἐγκώμιον τῆς μωριας, hoc eſt lau||dem ſtulticiæ, libellum oppido q̃ facetiſſimū, ab || Eraſmo Roterodamo Germāorum decore || concinnatum, in quo uarii hominū || ſtatus mire taxantur. Hunc tu || ſi emeris, & legeris, di||ſperem ſi non im||pendio gaude|| bis. Vale. || (*Figure sur bois : le Christ avec l'Agneau. Sur une banderole :* Ecce. Agnvs||).

In-4°, 36 ff. chiffrés. Notes margin. Car. rom.

F. [1] r° : titre.

Ff. [1] v° - 2 v° : *Erasmvs Rot. Thomæ || Moro Svo S. D. || Svperioribus diebus cum me ex Italia in Angliam recipe||rem...*, daté : *Ex Rure, Quinto Idus Iunias.* ||

Ff. 3 r° - 35 r° : *Encomivm Moriæ || Erasmi Rot. || Stvlticia Loquitur.* ||...

Ff. 35 v° - 36 r° : *Deſiderio Eraſmo Rotterodamo Iacobus Vuim-||phelingius Seletſtatinus Germāus Germa||no, Theologo Theologus, Diſcipu-||lus præceptori. S. D. || Nemo tibi perſuadeat..., me in || defenſione theologiæ Neothericorum...*, de Strasbourg, 14 des cal. de sept. 1512.

Londres : brit. museum.

E 844.

F. 36 r° au bas : le registre des cahiers, et la souscription : *Impreſſum Venetiis per Ioannem Tacuinum de Tridino* || *Anno M. D. XV. Die XII. Menſis Aprilis.* ||

Réimpression de l'édition de Strasbourg, Schürer, oct. 1512, in-4°. L'épître de Jacq. Wimphelingius a été reprise telle quelle, avec la date fautive 1512 au lieu de 1511.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Alde Manuce l'ancien et André d'Asola. M. augusto 1515.

Erasmi Roterodami Opvscv||lvm, Cvi Titvlvs Est Mo-||ria, Idest Stvltitia, || Qvae Pro Concio-||ne Loqvitvr. || (*Ancre Aldine, avec le mot* Al dvs).

In-8o, 4 ff. lim., et 48 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital.

F. * : titre, blanc au vo.

Ff. * 2 ro - [* 3] vo : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *ſVperioribus diebus, cum me ex Italia* || *in Angliam reciperem...*, daté *Ex Ru-||re, Quinto Idus Iunias.* ||

F. [* 4] : blanc.

Ff. chiffrés [1] ro - 48 ro : *Encomivm Moriae Erasmi* || *Roterodami* || *Stvltitia Loqvitvr.* || *uTcvnqve De me uulgo mor||tales loquuntur...*, suivi du registre des signatures, et de la souscription : *Venetiis In Aedibvs Aldi,* || *Et Andreae Soceri Men-||se Avgvsto. M. D. XV.* ||

F. 48 vo : répétition de l'ancre Aldine du titre.

Conforme à l'édition de (Paris), Gilles de Gourmont, s. d. Les trois notes margin. de l'épître dédicatoire sont prises à celles de l'édition ascensienne de 1512, 6 des cal. d'août.

Alde Manuce mourut le 6 février 1515. Le livre

Berlin : b. roy.
Kassel : Landesbibliothek.
Londres : brit. museum.
Manchester : b. Ryland.
Munich : b. roy.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Vienne : b. imp. et roy.

E 845.

fut achevé au mois d'août de la même année. Il fut seulement commencé par Alde, ou commencé et terminé par André d'Asola, son beau-père, et, dans un certain sens, son successeur.

Voici ce qui dit, touchant cette édition, Ambroise Firmin-Didot, dans son ouvrage sur *Alde Manuce et l'hellénisme à Venise*, Paris, 1875, p. 406 : *On ne peut attribuer la rareté de cette édition, dit Renouard, qu'à la destruction des exemplaires qui en aurait été faite « à l'instigation des moines directeurs des consciences », et par la haine qu'ils portaient à Érasme; mais je croirais plutôt que les querelles du prince de Carpi avec Érasme engagèrent la famille d'Alde à cette suppression; d'autant que le prince de Carpi avait déclaré qu'il y avait autant d'impiété dans cet Éloge de la Folie que s'il eût été fait par Porphyre ou par Julien. Les sentiments exprimés par Alde dans son testament pour le prince de Carpi, et la générosité de ce prince pour la famille d'Alde, rendent très-probable cette supposition.*

Vendu 16 sh. Askew; 12 sh. Pinelli; 36 fr. Le Blond.

ERASMUS (Desiderius).

(BÂLE), Jean Froben. S. d. (1515).

Erafmi Roterodami μω-||ρίας 'εγκώμιον. i. Stulticiæ laus, || libellus uere aureus, nec mi-||nus eruditus, & falutaris, q̃ || feftiuus, nuper ex ipfius au-||toris archetypis diligentiffi||me reftitutus, tum Gerardi || Liftrij, Rhenenfis, Roma-||næ, Græcæ, & Hebraicæ lite||raturæ, adprime periti, ad || hæc Medicæ rei non uulga||riter edocti, Nouis & exqui||fitiffimis cōmentarijs expla||natus. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A2 - X3 [X4], 84 ff. Notes margin. Car. rom. Quelques initiales à fond noir; d'autres à fond criblé.

F. [*A*] : titre encadré, et épître dédicatoire non datée : *Gerardvs Listrivs Rhenensis Ioan-||ni Palvdano, Inclytae Lova-||niensivm Academiae || Pvblico Rhetori || S. D. || Equidem non in infima felicitatis meæ parte duco...*

Ff. *A*2 r° - *B* r° : épître dédicatoire d'Érasme, avec la date incomplète ordinaire : *Erasmvs Roterodamvs || Thomae Moro Svo S. D. || Svperioribus diebus cum || me ex Italia...*

Ff. *B* r° - [*X*4] r° : Μωρίας Εγκωμιον. i. *Stulticiæ laus || Erafmi Roterodami Declamatio. || Stul-*

Bruxelles : b. roy. (Frob.)
Dresden : b. roy. (Frob.)
Fribourg en Brisgau : b. univ. (Frob.)
Genève : b. ville.
Heidelberg : b. univ. (Frob.)
Iéna : b. univ. (Frob.)
Rotterdam : b. ville.

E 846.

ticia loquitur. || *Vtcūq; de me uulgo* ||..., finissant par la mention : Μωριας Εγκωμιον *Feliciter absolutum.* ||

F. [*X*4] vo : marque typogr., le caducée, avec le nom *Io. Fro.*, et trois devises, en grec, en latin et en hébreu.

Nouvelle édition. Elle comprend, de plus que les précédentes, l'épître dédicatoire et les commentaires de Listrius. Ceux-ci, en plus petits caractères, servent de bordure au texte, à droite et au bas, ou bien à gauche et au bas. L'encadrement, historié et gravé sur bois, porte, à gauche du spectateur, les initiales entrelacées d'Ursus Graf. On trouve des exemplaires, où le titre courant, le texte, le commentaire et les notes marginales sont encadrés de filets rouges. Le supplément à Brunet, t. I, p. 456, cite cette édition comme la première commentée. Elle se rencontre tantôt séparément, tantôt à la fin du recueil décrit ci-après : *In hoc opere contenta Ludus L. Annæi Senecæ, De morte Claudij Cæsaris... Synesius Cyrenēsis de laudibus Caluitij... Erasmi Roterodami Moriæ encomium...* Comme le *Synesius* finit par une souscription datée : *Mense Martio Anno. M. D. XV.*, le *Moriæ encomium* doit être de la même époque ou un peu antérieur.

Renseignements intéressants tirés de l'épître de Listrius : Listrius a été élève de Paludanus à Louvain. Listrius a eu le bonheur de vivre pendant quelques mois avec Érasme : *domesticam consuetudinem... agitare.* Listrius s'occupait à cette époque de l'étude du grec, de l'hébreu et surtout de la

E 846.
2

médecine. Érasme parlait avec le plus grand éloge de Joannes Paludanus.

La description a été faite sur l'exemplaire de Bruxelles, le seul que nous ayons vu. Nous n'osons pas affirmer qu'elle convient aux autres exemplaires indiqués. Ceux-ci pourraient appartenir à une des deux éditions (1515) ou (1516) décrites ci-après.

E 846.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. M. martio 1515.

In Hoc Opere || Contenta || Ludus L. Annæi Senecæ, || De morte Claudij Cæſaris, || nuper in Germania reptus, || cū Scholijs Beati Rhenani. || Syneſius Cyrenēſis de lau||dibus Caluitij, Ioāne Phrea || Britanno interprete, cū ſcho||lijs Beati Rhenani. || Eraſmi Roterodami Mo||riæ Encomium, cum cōmen-||tarijs Gerardi Liſtrij, trium || linguarum periti. ||

Apvd Inclytam || Germaniae Ba||sileam. ||

In-4°, 2 parties, sign. a2 - h2 [h4], A2 - X3 [X4], 32 et 84 ff. Notes margin. Car. rom. Les commentaires, en plus petits caractères, servent de bordure au texte.

F. [a] : titre encadré, et épître dédicatoire datée de Bâle, le 3 des cal. d'avril 1515 : *Beatvs Rhenanvs, Thomæ Rappio || Badensi, Liberalivm Artivm || Professori, S. D. P. || Lvcius Annæus Seneca non modo philoſophus grauiſſi-||mus...*

Aix-la-Chapelle : b. ville.
Bâle : b. univ.
Berne : b. ville.
Copenhague : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Erfurt : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Genève : b. publ.
Glasgow : b. univ.
Gotha : b. duc.
Göttingue : b. univ.
Kassel : Landesbibliothek.
Königsberg : b. univ.
Leipzig : b. ville.
Louvain : b. univ.
Lund : b. univ.
Manchester : b. J. Ryland.
Munster : b. roy. paul.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. nat.
Rostock : b. univ.
Strasbourg : b. univ.
Venise : b. St-Marc.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.
Zurich : b. univ.

E 847.

Ff. *a* 2 r° - [*d* 4] v° : *Beati Rhenani Seleziensis* (sic), *In Lvdvm L.* || *Annaei Senecae De Morte Clav-*||*dii Caesaris, Scholia.* || et *Lvcii Annaei Sene-*||*cæ in mortem Claudij Cæſa*||*ris Ludus.*||, se terminant par les mots : *Lvdi L. Annaei Senecae... Finis.* ||

Ff. *e* r° et *e* 2 v° : pièces lim. du *Synesius* qui suit : *Beatvs Rhenanvs Martino Erger I-*||*no* (sic) *Seleziensivm Parocho Vi-*||*ro Clarissimo S. D. P.* || *Libellum Syneſij Cyrenenſis de laudibus Cal*||*uicij...*, épître dédicatoire datée de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas concernant Synesius; traduction latine, et *Ioannes Phrea Anglvs. N. S. P. D.* || *Solent qui in librorū interpretatione...*, ou préface du traducteur, s. d.

Ff. *e* 5 - [*h* 3] r° : *Beati Rhenani In Calvicii Encomivm* || *Synesii Cyrenensis* || *Scholia.* || et *Synesii Cyrenen-*||*sis De Lavdibvs* || *Calvicii Oratio* || *Io. Phrea Britan*||*no Interprete.*||, se terminant par les mots *Synesii... Finis.* ||

F. [*h* 3] v° : souscription : *Basileae In Aedibus Ioannis* || *Frobenii. Mense Martio* || *Anno. M. D. XV.* ||; marque typogr. de J. Froben entourée de trois devises, une en grec, une en latin, une en hébreu, et complément de la souscription : *Regnante Imp. Caes.* || *Maximiliano P. F.* || *Avgvsto.* ||, le tout bordé de deux bandeaux et d'un filet d'ornements typographiques.

F. [*h* 4] : blanc.

Ff. [*A*] r° - [*X* 4] r° : 2e partie : *Eraſmi Roterodami* μω-||ρίας ἐγκώμιον. *i. Stulticiæ laus,* || *libellus*

E 847

uere aureus, nec mi-||nus eruditus, & ſalutaris, q̃ feſtiuus, nuper ex ipſius au-||toris archetypis diligentiſſi||me reſtitutus, tum Gerardi || Liſtrij, Rhenenſis, Roma-||næ, Græcæ, & Hebraicæ lite||raturæ, adprime periti, ad || hæc Medicæ rei non uulga||riter edocti, Nouis & exqui||ſitiſſimis cōmentarijs expla||natus.||. Le titre est encadré de la même façon que le titre principal reproduit.

F. du titre vo et ff. *A* 2 ro - *B* ro : épître dédicatoire : *Gerardvs Listrivs Rhenensis Ioan-||ni Palvdano, Inclytae Lova-||niensivm Academiae || Pvblico Rhetori || S. D. || Equidem non in infima...*, s. d., et épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs || Thomae Moro Svo S. D. || Svperioribvs diebus cum me ex Italia in Angliā re-||ciperem...*, datée *Ex Rure, Quinto Idus Iu||nias. ||*

F. [*X*4] vo : même marque typogr., mêmes devises qu'à la fin de la seconde partie. La bordure seule a été laissée de côté.

La première partie a des minuscules comme signatures, et porte dans sa souscription le millésime 1515; la seconde, avec des majuscules comme signatures, est sans date. Nous inclinons à croire que toutes les deux ont paru à la même époque et que la première a été considérée comme accessoire par rapport à l'autre. Il serait cependant téméraire de l'affirmer. La seconde partie forme un tout complet qu'on rencontre parfois seul. Il se pourrait qu'elle ait d'abord paru séparément, en 1515 ou peu auparavant, et qu'ensuite elle ait été incorporée

E 847.

dans l'ouvrage plus étendu portant le titre reproduit ici en tête.

Un exemplaire du recueil décrit, illustré dans les marges des dessins de Hans Holbein, se conserve au musée de Bâle. Tous les auteurs qui en font mention, en parlent, à tort, comme étant de 1514. Le dr C.-Chr. Bernoulli, le savant directeur de la bibliothèque de l'université de Bâle, nous a écrit qu'il n'existe pas d'édition de 1514, pas plus qu'une de 1513. Cette dernière a été citée, et par Graesse (*Trésor de livres rares et précieux*, II, p. 495), et par Kan (*Moriæ encomium*, 1898, préface). Celui-ci invoque, sans préciser, l'exemplaire qui existerait à Bâle. Il n'a pas en vue le livre illustré, que, lui aussi, met à l'année 1514.

La description a été faite sur l'exemplaire de l'université de Gand. Elle convient aussi à l'exemplaire de l'université du musée de Bâle. Les autres exemplaires pourraient appartenir à l'édition s. d. de 1515, décrite en premier lieu, ou à l'édition s. d. de 1516 décrite ci-après.

E 847.

ERASMUS (Desiderius).

(BÂLE), Jean Froben. S. d. (Fin 1516).

Ioannes Frobeni-||vs Lectori. || Habes Itervm Mo||rias Encomiū, pro caſtiga-|| tiſſimo caſtigatius una cū || Liſtrij cōmentarijs, & alijs || compluſculis libellis, non || minus eruditis q̃ feſtiuis, || quorum catalogum proxi||ma mox indicabit pagel-||la. Bene uale. ||

In-4°, sans chiffres, sign. a 2 - h 3 [h 4], a - z 3 [z 4], A - C 4 [C 6], 136 ff. Notes margin. Car. rom. Commentaires en car. plus petits et encadrant plus ou moins le texte.

Ff. [*a*] - *a* 2 r° : titre entouré d'une bordure ; table du contenu avec encadrement signé, à gauche du lecteur, des initiales entrelacées d'Ursus Graf ; épître dédicatoire de Bâle, 3 des cal. d'avril 1515 : *Beatvs Rhenanvs Thomae Rappio || Dvrlacensi, Liberalivm Artivm || Professori. S. D. P. || Lvcivs Anneus Seneca nō modo philoſophus gra||uiſſimꝰ...* La bordure du titre, d'une seule pièce, contient, dans sa partie supérieure, le caducée frobénien, dans sa partie inférieure, la représentation d'une exécution capitale. Elle est attribuée à Hans Holbein.

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Berne : b. ville.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Erfurt : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ. (inc.)
Genève : b. publ.
Giessen : b. univ.
Gotha : b. duc.
Louvain : b. univ.
Lund : b. univ.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. nat.
Paris : soc. hist. protest.
Rotterdam : b. ville.
Stockholm : b. roy.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

Ff. *a* 2 vo - *e* 3 ro : *Beati Rhenani Selestadiensis, In Lv-*||*dvm L. Annei Senecae De Morte* || *Clavdii Caesaris, Scholia,* || et *Lvcii Annei Sene-*||*cæ, in mortem Claudij* || *Cæſaris Ludus.* ||

Ff. *e*3 vo - [*e*4] vo : épître dédicatoire, datée de Bâle, veille des cal. d'avril 1515 : *Beatvs Rhenanvs Martino Ergeri-*||*no Sèlestadiensivm Parocho Vi*||*ro Clarissimo. S. D. P.* || *Libellum Syneſij Cyrenenſis de laudibus Cal-*||*uitij...*; texte grec de Suidas et traduction latine; épître dédicatoire du traducteur, sans date : *Ioannes Phrea Anglvs N. S. P. D.* || *Solent qui in librorū interpretatione...*

Ff. *f* ro - [*h*4] vo : *Beati Rhenani In Calvicii Encomivm* || *Synesii Cyrenensis Scholia.* || et *Synesii Cyrenensis* || *De Lavdibvs Cal-*||*vicii Oratio Io.* || *Phrea Britanno* || *Interprete.* ||

Ff. *a* ro - [*a*4] vo : épître dédicatoire du commentateur, non datée : *Gerardvs Listrivs Rhenensis Ioanni* || *Palvdano, Inclytae Lovanien*||*isvm* (sic) *Academiae Pvblico* || *Rhetori S. D.* || *Equidem nō in infima felicitatis meæ parte duco...*, et épître dédicatoire principale, datée de la campagne, 5 des ides de juin : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo S. D.* || *Svperioribus diebus cum* || *me ex Italia...*

Ff. [*a*4] vo - *z* ro : Μωριας Εγνωμιον, *id ē, Stulticiæ*|| *laus Eraſmi Roterodami declamatio.* ||, avec le commentaire de Listrius en guise de bordure. Au lieu de la sign. *d*2, on trouve, dans l'exemplaire de Rotterdam, *D*2.

Ff. *z* vo - [*C*6] ro : *Erasmvs Roterodamvs Mar*||*tino*

Dorpio Theologo || *Eximio. S. D.* || *Non fuit reddita nobis epiſtola tua...*, lettre datée : *Antuuerpiæ.* || *An. M. D. XV.* ||

Ff. [*C*6] v° : marque typogr. de J. Froben avec, tout autour, trois devises, une en grec, une en latin et une en hébreu.

Nouvelle édition, bien distincte de celle qui porte le titre : *In hoc opere contenta Ludus L. Annæi Senecæ, De morte Claudij Cæſaris, nuper in Germania reptus, cū Scholijs Beati Rhenani... Eraſmi Roterodami Moriæ encomium, cum cōmentarijs Gerardi Liſtrij, trium linguarum periti*, Bâle, J. Froben, 1515, in-4°. Elle comprend en plus l'épître d'Érasme à Dorpius. Cette dernière est une espèce d'apologie en réponse à une épître que Dorpius avait adressée à Érasme, pour désapprouver le ton et la tendance du *Moriæ encomium,* et pour l'engager à entreprendre l'éloge de la Sagesse : *Cave credas mi Erasme...*, s. d.

La lettre d'Érasme a été reproduite dans les *Epistolæ* de l'auteur publiées à Londres en 1642 (coll. 2003-2021), et dans les *Opera omnia* de Leiden, 1703-6, vol. IX, coll. 1-16. Celle de Dorpius ne se trouve ni dans l'une ni dans l'autre, mais figure dans les éditions ascensiennes du *Moriæ encomium* de Paris, 1519 et 1524.

Le livre décrit est en réalité sans date. Toutefois, il passe quelquefois comme étant de 1515, parce que le millésime final : *An. M. D. XV.*, imprimé sur une autre ligne à quelque distance du mot : *Antuuerpiæ*, peut paraître comme étant une espèce de

souscription et non comme le complément de la date de l'épître à Dorpius. Il a aussi parfois été cité comme étant sans nom d'imprimeur, lorsque on ne tenait pas compte de la marque typographique, qui seule mentionne ce nom, et encore d'une façon incomplète.

Monsieur le dr C.-Chr. Bernoulli, bibliothécaire en chef de l'université de Bâle, a bien voulu nous faire savoir que, d'après la bordure du titre et les initiales, l'impression du livre ne saurait être antérieure à la fin de 1516.

La description convient avec certitude aux exemplaires de Gand, de Bâle et de Rotterdam. Les autres exemplaires peuvent appartenir à l'édition s. d. décrite en premier lieu ou à celle de 1515 décrite ensuite.

E 848.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. M. VIIIIbri 1517.

Ioannes || Frobenivs || Lectori. || ☙ Habes || iterum Morias Encomiū, pro || caſtigatiſſimo caſtigatius, unà || cum Liſtrij cōmentarijs, & alijs || compluſculis libellis, non mi-||nus eruditis ꝗ feſtiuis : quorū || catalogum proxima mox indi-||cabit pagella. Bene uale. ||

In-4°, 277 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Notes margin. Car. rom. Les commentaires, en car. plus petits, servent de bordure au texte.

Pp. [1] - 3 : titre, en rouge et noir, et entourée d'une bordure; table du contenu; et épître dédicatoire datée de Bâle, 3 des cal. d'avril 1515 : *Beatvs Rhenanvs Thomae Rappio || Dvrlacensi, Liberalivm Ar-||tivm Professori, S. D. P. || Lvcius Anneus Seneca, nō modo philoſophus...* La bordure du titre porte dans la partie supérieure le nom de Hans Holbein; dans la partie inférieure, la marque de J. Froben.

Pp. 4-35, avec titre de départ en rouge : *Beati Rhenani || Selestadiensis, In Lvdvm L. Annei Sene=|| cae De Morte Clavdii Caesaris, Scholia.||*, et *Lvcii Annei Sene||cæ, in mortem Claudij || Cæſaris Ludus.||*

Pp. 36-38 : *Beatvs Rhenanvs Martino Ergeri||no,*

Bâle : b. univ.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. ville.
Genève : b. publ.
Glasgow : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
La Haye : b. roy.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
Stuttgart : b. roy.
Turin : b. nat.
Wolfenbüttel : b. duc.

E 849.

Selestadiensivm Parocho, ... S. D. P. || *Libellum Synesij...*, de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas avec traduction latine; et *Ioannes Phrea Anglvs N. S. P. D.* || *Solent qui in librorū interpretatione...*, sans date.

Pp. 39-62 : *Beati Rhenani Calvicii Encomivm* || *Synesii Cyrenensis Scholia.* || et *Synesii Cyrenensis* || *De Lavdibvs Cal*||*vicii Oratio, Io.* || *Phrea Britanno* || *Interprete.* ||

Pp. 63-69 : ❧ *Gerardvs Li-*||*strivs Rhenensis Ioanni Palvdano,* || ... *Eqvidem Non In Infima...*, s. d., et *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo, S. D.* || *Svperioribus diebus* || *cū me ex Italia...*, avec la date : *Ex Rure. Quin-*||*to Idus Iunias.* ||

Pp. 70-243 : Μωριας Εγκωμι||ον, *Id Est, Stvlticiae Lavs. Erasmi* || *Roterodami Declanatio* (sic).||, avec le commentaire de Listrius en guise de bordure.

Pp. 244-277 : ❧ *Erasmvs Rote*||*rodamvs Martino Dorpio Theo*||*logo Eximio, S. D.* || *Non Fvit reddita nobis...*, épître datée d'Anvers, 1515, et suivie de la souscription : *Basileae. In Aedibvs Io. Frobenii,* || *Men. VIIIIbri, An. M. D. XVII.* ||

P. non cotée : marque de Froben, encadrée, avec les trois devises ordinaires.

Conforme à l'édition de Bâle, Froben, (fin 1516), ayant même titre.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, (Math.) Schürer.

M. dec. 1517.

Erasmi Ro||terodami μωρίας ἐγκώμιον, id || eſt Stultitiæ laus, Libellus vere au||reus, nec minus eruditus, & || ſalutaris, q̃ feſti-uus, nu=||per ex ipſius auto=||ris archetypis di||ligētiſſime || reſtitu=||tus. || ,',

Epiſtola Apologetica Eraſmi Rotero=||dami Ad Martinum Dorpiū Theologū || ἀνθρωπός ἐστι πνεῦμα καὶ σκιὰ μόνον ||

In-4°, sans chiffres, sign. aij - liiij [lvj], 70 ff. Notes margin. Car. rom. Les cahiers, *a, c, e, g, i* et *k* sont de 8 ff.; les cahiers *b, d, f* et *h* de 4; le cahier *l* de 6.

Ff. [*a*] r° - *aiij* r° : titre entourée d'une bordure, et *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo* || *S. D.* || *Svperioribus diebus cum me ex Italia...*, avec la date : *Ex Rure. Quinto Idus Iu=||nias.*||. La bordure du titre se compose de quatre bois juxtaposés.

Ff. *aiij* r° - *iv* v° : *Encomivm Moriae Eras=||mi Roterodami.* || *Stultitia loquitur.* || *Vtcunq; de me vulgo mortales loquuntur...*, finissant par la mention : Μωριας Εγκωμιον. *Fœliciter abſolutum.* ||, et la souscription : *Argentorati ex Aedibus Schurerianis* || *Menſe decembri. Anno a Chri=||ſto nato. M.D.XVII.* ||

Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Munich : b. roy.
Upsala : b. univ.

E 850.

Regnante Imp. Caes. Ma=||ximiliano. Pio Foe=||lici Avg. ||

Ff. [*ivj*] r° - *liiij* [*lvj*] r° : épître d'Érasme à Dorpius : *Erasmvs Roterodamvs* || *Martino Dorpio The*|| *ologo Eximio. S. D.* || *Non fuit reddita nobis epiſtola tua...*, datée : *Antuuerpiæ.* || *An. M. D. XV.* ||

F. [*lvj*] v° : blanc.

Nouvelle édition, sans le commentaire de Listrius. L'épître à Dorpius est sans doute empruntée à l'édition frobénienne sans date, de fin 1516, et intitulée : *Ioannes Frobenivs lectori. Habes Itervm Morias Encomiū, pro caſtigatiſſimo caſtigatius una cū Liſtrij cōmentarijs, & alijs compluſculis libellis, non minus eruditis q̄ feſtiuis, quorum catalogum proxima mox indicabit pagella. Bene uale.*

850.

ERASMUS (Desiderius).

FLORENCE, hér. Philippe Junta. 1518.

Erasmi Roterodami Opv-||scvlvm, Cvi Titvlvs || Est Moria, Idest (*sic*) || Stvltitia, Qvæ || Pro Concio||ne Loqvi||tvr. || (*Sans adresse*).

In-8o, 52 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] ro - 3 vo : titre, blanc au vo; épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *ſ Vperioribus diebus, cum me ex Italia* || *in Angliam reciperem...*, datée : *Ex Ru-||re, Quinto Idus Iunias.*

Ff. [4] ro - 52 ro : corps de l'ouvrage : *Encomivm Moriae Erasmi* || *Roterodami.* || *Stvltitia Loqvitvr.*||, se terminant par le registre des cahiers et la souscription : *Florentiæ per hæredes Philippi Iuntæ Florentini* || *Anno ab incarnatione dñi. D. XVIII.* || *ſupra mille Leone. X.* || *Pontifice.* ||

F. 52 vo : vignette sur bois ou marque typogr. : deux génies tenant chacun une corne d'abondance.

Madrid : b. nat.
Oxford : b. bodl.
Rome : b. Vict.-Emmanuel.

E 851.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Josse Badius van Assche.
Pridie cal. iunias 1519.

Ludus. L. Annei Senecę : De || Morte Claudii Cæſaris, nuper in Germania repertus, cum Scholiis Beati || Rhenani. || Synesivs Cyrenenſis de laudibus Caluitii, Ioanne Phrea Britanno || interprete, cum Scholiis Beati Rhenani. || Erasmi Roterodami Moriæ Encomium, cum Cōmentariis Ge=|| rhardi Liſtrii, trium linguarum periti. || Martini Dorpii Sacræ Theologiæ Profeſſoris ad Eraſmū Roteroda=||mum Epiſtola, de Moriæ Encomio, deq; Noui Teſtamenti ad Gręcos Codi=||ces emendatione. || Epistola Apologetica Eraſmi Roterodami, ad Martinum Dorpium || Theologum. || (*Marque typogr. reproduite ci-après*).

Lutetię Pariſiorum, apud Badium. ||

In-4°, LXXXVI. ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. rom. Les commentaires sont en car. plus petits et servent de bordure au texte.

F. [*I.*] : titre, et épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Thomas Rapp, de Durlach, professeur *ès* arts libéraux.

Gand : b. univ.
Strasbourg : b. univ.

E 852.

Ff. *II.* r° - *XI.* v° : *De morte Claudij...*, avec les scholies de Beatus Rhenanus.

Ff. *XII.* r° et v° : épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Martin Ergerinus, de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas avec traduction latine, et lettre de John Phreas ou Freas, sans date.

Ff. *XIII.* r° - *XX.* r° : *Synesii Cyrenensis De Lavdibvs* || *Caluitii Oratio, Io. Phrea Britanno interprete.* ||, avec les scholies de Beatus Rhenanus.

Ff. *XX.* r° - *XXII.* r° : deux épîtres dédicatoires, l'une de Gerardus Listrius à Joannes Paludanus, professeur public de rhétorique à Louvain, sans date; l'autre d'Érasme à Thomas Morus, et datée *Ex Ru*||*re. Quinto Idus Iunias.* ||

Ff. *XXII.* v° - *LXXIIII.* r° : *Moriae Encomion...*, avec les commentaires de Gérard Listrius.

Ff. *LXXIIII.* v° - *LXXVI.* r° : épître de Martin Dorpius à Érasme : *Cave credas mi Eraſme* (*nam hoc ſolum nomē,* ||..., s. d.

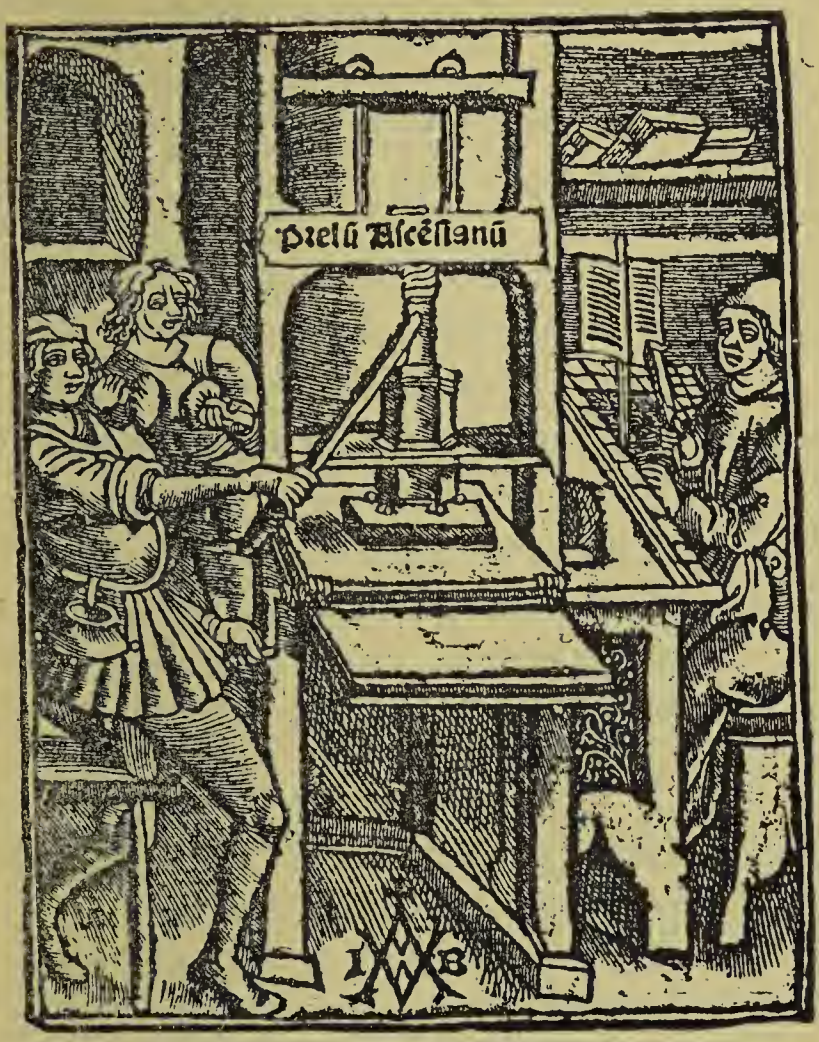
Ff. *LXXVI.* v° - *LXXXVI.* r° : épître d'Érasme à Dorpius : *Non fuit reddita nobis epiſtola tua...*, datée d'Anvers, 1515.

F. *LXXXVI.* r°, au bas : *Lutetiæ, in Aedibus Iodoci Badii Pridie Calend. Iunias,* || *An. MDXIX.* ||

Comprend, de plus que l'édition de Bâle, J. Froben, déc. 1519, la lettre de Dorpius à Érasme, ff. *LXXIIII.* v° - *LXXVI.* r°. Celle-ci contient le blâme de l'*Encomium*, qui provoqua la réponse d'Érasme, ff. *LXXVI* v° - *LXXXVI* v°.

852.

ERASMUS, moriæ encomium. Pridie cal. iunias 1519.



Marque typographique de Josse Badius van Assche, à Paris.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Matthias Schürer.
M. iunio 1519.

Erasmi || Roterodami μωρίας ἐγκώ||μιον, id eſt Stultitiæ laus, Libel-||lus uere aureus, nec minus || eruditus, & ſalutaris, q̃ fe|| ſtiuus, nuper ex ipſius || autoris archetypis || diligentiſſime || reſtitutus. ||

Epistola Apologeti=||ca Erasmi Roterodami Ad Mar-||tinum Dorpiũ Theologum. || ἄνθρωπος ἐστὶ πνεῦμα καὶ σκιὰ μόνον.

In-4°, sans chiffres, sign. aij - liiij [lvj], 70 ff. Notes margin. Car. rom. Cahiers *a*, *c*, *e*, *g*, *i* et *k* de 8 ff.; *b*, *d*, *f* et *h* de 4; *l* de 6.

Ff. [*a*] r° - *aiij* r° : titre avec bordure historiée; épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo* || *S. D.* || *Svperioribus diebus cum me ex Italia...*, datée : *Ex Rure.* || *Quinto Idus Iunias.* || La bordure du titre se compose de quatre bois juxtaposés.

Ff. *aiij* r° - *iv* v° : *Encomivm Mo||riae Erasmi Ro=||terodami.* || *Stvltitia loquitur.*||..., finissant par les mots : Μωριας Εγκωμιον *Fœ||liciter abſolutum.* || et la souscription : *Argentorati ex Aedibus Matthiæ Shurerij* (sic) || *Menſe Iunio. Anno a Chriſto* || *nato. M. D. XIX.* ||

Copenhague : b. roy.
Munich : b. roy.
Oxford : b. bodl.
Weimar : b. gr.-duc.

E 853.

Ff. [*ivj*] r° - [*lvj*] r° : *Erasmvs Roterodamvs* || *Martino Dorpio The*||*ologo Eximio S. D.* || *Non fuit reddita nobis...*, épître d'Anvers, 1515.

F. [*l vj*] v° : blanc.

Réimpression de l'édition de Strasbourg, Matthias Schürer, 1517, in-4°.

853.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. M. nov. 1519.

Io. Fro=||benivs Lecto-||ri S. D. || Habes iterū Moriæ enco||miū, pro caſtigatiſſimo ca||ſtigatius, unà cū Liſtrij cōmen||tarijs, & alijs compluſculis libel||lis, non minus eruditis q̄ feſti-||uis : quorum catalogum proxi-|| ma mox indicabit pagella. Be-||ne uale. ||

Apvd Inclytam Ba-||sileam M. D. XIX. ||

In-4°, 275 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Notes margin. Car. rom., les commentaires, en car. plus petits, servant de bordure au texte.

Pp. [1] - 3 : titre dans un encadrement aux initiales d'Ursus Graf; table du contenu; et épître datée de Bâle, 3 des cal. d'avril 1515 : *Beatvs Rehnanvs Thomae Rap||pio Durlacenſi, liberaliū artium profeſſori, S. P. D.* || *Lvcius Anneus Seneca, nō modo philoſophus grauiſſim⁹* ||...

Pp. 4-37 : *Beati Rhenani* || *Selestadiensis, in Lvdvm L. Annei* || *Senecæ de morte Claudij Cæſaris, ſcholia.* || et *Lvcii Annei Sene||cæ, in mortem Claudij* || *Cæſaris ludus.* ||

Pp. 38-40 : *Beatvs Rhenanvs Martino Ergerino* || *Selestadiensivm Parocho... S. D. P.* || *Libellvm Syneſij Cyrenēſis* ||..., de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas avec traduction latine;

Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Breslau : b. ville.
Copenhague : b. univ.
Dresden : b. roy.
Erfurt : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Giessen : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Greifswald : b. univ.
Iéna : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Marbourg : b. univ.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Strasbourg : b. univ.

et *Ioannes Phrea Anglvs N. S. P. D.* || *Solent qui in librorum interpretatione...*, sans date.

Pp. 41-64 : *Beati Rhenani* || *In Calvicii Encomivm Synesii* || *Cyrenensis, Scholia.* || et *Synesii Cyrenensis* || *de laudibus Caluicij ora*||*tio, Io. Phrea Britan*||*no interprete.* ||

Pp. 65-71 : ❧ *Gerardvs Li*||*strivs Rhenensis Ioanni Palv-*||*dano... Eqvidem non in infima...*, s. d., et *Erasmvs Roterod. Tho*||*mae Moro Svo S. D.* || *Svperioribus diebꝰ...*, avec la date : *Ex rure. Quinto Idus Iunias.*

Pp. 72-241 : Μωριας Εγκωμι||ον, *Id Est, Stvlticiae Lavs, Erasmi*||*... Declamatio.*||, avec le commentaire de Listrius.

Pp. 242-275 : *Erasmvs Rote*||*rodamvs Martino Dorpio Theo*||*logo Eximio S. D.* || *Non fuit reddita nobis...*, épître datée d'Anvers, 1515, et suivie de la souscription : *Basileae In Aedibvs Io. Frobenii* || *Mense Novembri. An. M. D. XIX.* ||

P. non cotée : marque typogr. frobéniennne, sans devises.

Édition conforme à celle de Bâle, Froben, 1517. Les titres sont les mêmes.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Servais Cruphtanus. 1520.

Erasmi || Roterodami μωρίας || ἐγκώμιον, id eſt Stulticiæ laus. || libellus ſane ἐρασμικώτατος. || Eiuſdem epiſtola apologeti||ca ad Marti. Dorpium. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Oiij [Oiiij], 68 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. rom. Sign. *A*, *C*, *E*, *G*, *I* et *L* de 6 ff.; sign. *B*, *D*, *F*, *H*, *K*, *M*, *N* et *O* de 4 ff.

Ff. [*A*] r° - *Aiij* r° : titre entouré d'une bordure, et épître : *Erasmvs Roteroda=||mvs Thomae Mo=||ro Svo S. D.* || *Svperioribus diebus, cū me ex Italia...*, datée : *Ex Rure, Quinto Idus Iunias.*||. La bordure du titre comprend, dans sa partie inférieure, les armes de Cologne.

Ff. *Aiij* r° - *Lij* r° : *Encomivm* || *Moriæ Erasmi Rote||rodami.* ||

Ff. *Lij* r° - [*Oiiij*] r° : épître non datée : *Erasmvs Roterodamvs* || *Martino Dorpio... Non fuit reddita nobis epl'a tua...*

F. [*Oiiij*] r°, au bas : *Coloniae Apvd Servati=||vm Crvphtanvm An=||no Domini* || *M. D. XX.* ||

Édition sans commentaires, conforme à celle de Strasbourg, Matthias Schürer, juin 1519. La date de l'épître à Dorpius, Anvers, 1515, a été supprimée.

Erlangen : b. univ.
Munster : b. roy. paul.
Oxford : b. bodl.
Stuttgart : b. roy.

E 855.

ERASMUS (Desiderius).

DEVENTER, Albert Paffroet ou Paeffraed.
M. martio 1520.

Erafmi Rotero||dami μοριασ (*sic*) ἐγκωμιον, id ē ftul||ticiae laus. Li=||bellus vere aureus : nec minus eru=||ditus, et falutaris, q̄ feftiuus, nuper ex || ipfius autoris arche=||typis diligentiffime || r̄ftitut⁹. ||

E 856.

Cologne : b. ville.

In-4°, sans chiffres ni réclames, sign. Aij - Giiij [Gvj], 36 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. goth. Cahiers *A*, *C*, *E* et *G* de 6 ff.; cahiers *B*, *D* et *F* de 4 ff.

Ff. [*A*] r° - *Aij* r° : titre entouré d'une bordure historiée et composée de quatre bois juxtaposés; et épître dédicatoire : ¶ *Eraſmus Roterodamus Thomę Moro ſuo S. D.* || *Supioribus diebꝰ cum me ex Jtalia...*, datée : *Ex Rure, Quinto Jdus Junias.* ||

Ff. *Aij* v° - [*Gvj*] : ¶ *Encomium Morię Eraſmi Roterodami.* ||

F. [*Gvj*] r°, au bas : ¶ *Finis Morię,* || *Jn gratiam Mori.* || ¶ *Dauentrię ex ędibus Alberti Paſradi* || *Menſe Martio. Anno a Chr̄o* || *nato. M. D. XX.* ||

Conforme à l'édition de Strasbourg, Schürer, nov. 1514.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Georges de Rusconibus ou di Rusconi, à ses frais et aux frais de Nicolas Zoppino et Vicenzo. Die xxiij martij 1520.

Erasmi Ro||terodami Opv-||scvlvm, Cvi Ti||tvlvs Est Mo||ria, Id Est || Stvlti||tia Qvae Pro || Concio=||ne Loqvi||tvr. ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Giiij [Gviij], 56 ff., dont le dernier est blanc. Notes margin. Car. ital.

Ff. [*A*] ro - *Aiii* vo : titre dans une bordure gravée sur bois; page blanche, et épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *Svpioribus diebus...*, datée : *Ex* || *Rure, Quinto Idus Iunias.* ||

Ff. *Aiiij* ro - [*Gvij*] vo : *Encomivm Moriae Eras-*|| *mi Roterodami.* ||

Ff. [*Gvij*] vo, à la fin : *Impreſſum Venetijs in ædibus Georgij de Ru-*||*ſconibus. Eiuſdemq; Et Nicolai Zopini* || *atq; Vincentij ſociorum impenſis.* || *Anno domini. M. D. XX. die* || *xxiij. Martij.* ||

Édition sans commentaires, qui rappelle celle de Florence, hér. Philippe Junta, 1518.

Rotterdam : b. ville.

Ξ 857.

ERASMUS (Desiderius).

SCHLETTSTADT ou SCHLESTADT, Lazare Schürer. M. novembri 1520.

Erasmi || Roterodami μωρίας ἐγκώ||μιον, id eſt Stultitiæ laus, Libel-||lus uere aureus, nec minus || eruditus, & ſalutaris, || q̃ feſtiu⁹, nup ex || ipſius auto||ris archetypis diligentiſſi-||me reſtitutus. || ·,· || Epistola Apolo|| getica Eraſmi Roterodami || ad Martinum Dorpi-||um Theologum. || ·,· || ἄνθρωπος ἐστὶ πνεῦμα καὶ σκιά (*sic*) μόνον. ||.

In-4°, sans chiffres, sign. [A] A ij - X iiij [X vj], 86 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. rom. Tous les cahiers sont de 4 ff., excepté le dernier qui en a 6.

Ff. [*A*] r° *A iij* v° : titre encadré, blanc au v°; épître dédicatoire : *Erasmvs Rotero||damus Thomæ Moro ſuo* || *S. D.* || ·,· || *Svperioribus diebus...*, datée : *Ex Rure.* || *Quinto Idus Iuni=||as.* || L'encadrement du titre comprend huit portraits : *Virgilivs.*, *Orativs.* (sic), *Tvllivs.*, etc.

Ff. [*A iiij*] r° - [*Q* 4] v° : *Encomivm Mo||riæ Erasmi Ro||terodami.* ||

Ff. *R* r° - [*Xv*] v° : *Erasmvs Roterodamvs Mar||tino Dorpio Theolo||go Eximio S. D.* || *Non fuit reddita nobis...*, datée d'Anvers.

Berlin : b. roy.
Breslau : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Erfurt : b. gymnasium.
Erfurt : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Munich : b. roy.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.

E 858.

F. [*Xvj*] r° : marque typogr. de Lazare Schürer, reproduite dans HEITZ et BARACK, *Elsässiche Büchermarken, Tafel LXXVI, n° 2*, et souscription : *Seleſtadij in Ædibus Lazari Schuverij,* || *Menſe Novembri. Anno.* || *M. D. XX.* ||

Édition sans commentaires, faite d'après celle de Strasbourg, Matthias Schürer, juin 1519. Le millésime *M. D. XV* a été omis dans la date de la lettre d'Érasme à Dorpius.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch. 1521.

Erasmi || Roterodami μω||ρίας ἐγκώμιον, id eſt Stultitiæ || laus, Libellus uere aureus, || nec minus eruditus, & || ſalutaris, quàm feſti=||uus, nuper ex i=||pſius autoris ar|| chetypis di||ligentiſ||ſime || reſti||tutus. || ♠ ||

In-8°, 64 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] r° - 3 v° : titre encadré; préface : *Stultitiæ Satellitibus. S.* || *Habetis hic egregii Satellites...*, sans date; et épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo. S. D.* || *ſVperioribus diebus...*, datée : *Ex Rure. Quinto Idus Iunias.*||. L'encadrement du titre est composé de quatre bois juxtaposés. Sur le bois supérieur, une touffe d'ail, allusion au nom de l'imprimeur.

Ff. 4 r° - 64 r° : *Encomivm Moriae Erasmi* || *Roterodami.* ||

F. 64 v° : *Argentinae Apvd Ioan=||nem Knoblovchvm.* || *Anno M. D. XXI.* ||

Se rapproche le plus, par le contenu, de l'édition *princeps* de Paris, Gilles de Gourmont, s. d., et de celle de Paris, Josse Badius Ascensius, VI des cal. d'août 1612. Les notes margin., souvent plus brèves, paraissent tirées de celles de l'édition de Strasbourg, Matthias Schürer, juin 1519.

Copenhague : b. roy.
Cracovie : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Erlangen : b. univ.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Greifswald : b. univ.
Kassel : Landesbibliothek.
Prague : b. univ.
Rome : b. Casanatense.
Strasbourg : b. univ.
Zurich : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. M. oct. 1521.

Ioan. Frobenivs || Lectori S. D. || Habes iterum Moriæ || encomium, pro caſtigatiſ|| ſimo caſtigatius, unà cum || Liſtrij commentarijs, & || alijs compluſculis libellis, || non minus eruditis q̃ſ fe=||ſtiuis, quorũ catalogum || proxma (*sic*) mox indicabit || pagella. Bene uale. ||

Apud inclytam Baſileam || M. D. XXI. ||

In-8° (cité parfois comme in-4°), 419 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Notes margin. Car. rom. et car. ital. Le commentaire, en car. ital., forme bordure au texte.

Pp. [1] - 4 : titre, dans une bordure historiée qui porte, dans sa partie supérieure, le millésime *M. D. XX*; table du contenu, encadrée de quatre bois juxtaposés; et épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Thomas Rapp, de Bâle, 3 des cal. d'avril 1515. La première p. de cette épître est également encadrée.

Pp. 5-54 : *B. Rhenani... In || ludũ L. Annei Senecæ de morte Claudij Cæſaris ſcholia.* || et *Lvcii Annei Senecae, In || mortem Claudij Cæſaris ludus.* ||

Berlin : b. roy.
Berne : b. ville.
Bonn : b. univ.
Breslau : b. ville.
Cambridge : b. univ.
Erfurt : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Iéna : b. univ.
Innsbrück : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Liège : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munich : b. roy.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. nat.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stockholm : b. roy.
Stuttgart : b. roy.
Venise : b. St-Marc.

E 860.

Pp. 55-59 : *Beatvs Rhenanvs Marti-||no Ergerino Seleſtadienſium paro||cho... Libellvm Seneſij Cyrenen-||ſis de laudibus Caluitij...*, texte grec de Suidas, avec traduction latine; enfin épître sans date : *Ioannes Phrea Anglvs || N. S. P. D. || Solent qui in librorum interpretatione ||...*

Pp. 60-96 : *Beati Rhenani In Calvi-||tij encomium Syneſij Cyre||nenſis ſcholia.* || et *Synesii... de laudibus Caluitij || oratio, Io. Phrea || Britanno in-||terprete.* ||

Pp. 97-108 : épître s. d. : *Gerardvs || Listrivs... Ioan||ni Paludano... S. D. || Equidem...*, et épître datée *Ex || Rure. quinto Idus Iunias.*, avec les commentaires de Listrius : *Erasmvs Rotero||damvs Thomae || Moro Svo S. D. || Svperioribꝰ die-||bus...*

Pp. 109-362 : Μωρίας Ἐγκώμιον, *Id Est, || ſtulticiæ laus...*, également commenté par Listrius.

Pp. 363-405 : épître datée d'Anvers, 1515 : *Erasmvs Roterodamvs || Martino Dorpio theologo || eximio S. D. || Non fuit reddita nobis epiſtola ||...*

Pp. 406-419 : postface : *Io. Frobenivs Lectori S. || Nacti nuper uetuſtum codicē...*; index alphabétique; marque typogr. de J. Froben, et souscription : *Basileae Apvd Io. Frob. || Mense Octobri. An. || M. D. XXI. ||*

Édition conforme à celle de Bâle, Froben, nov. 1519. Les titres sont les mêmes. Elle contient en plus la postface et la table alphabétique.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch. 1522.

Erasmi || Roterodami || μωρίας 'εγκώμιον, id eſt || Stultitiæ laus, Libellus || uere aureus, nec mi||nus eruditus, et ſa||lutaris, quàm || feſtiuus, nu||per ex ipſi=||us autoris archetypis dili=||gentiſſime reſtitutus. ||

In-8°, 64 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital. Les ff. 2 et 36 sont chiffrés par erreur 1 et 26.

Ff. [1] r° - 3 v° : titre encadré; préface non datée : *Stultitiæ Satellibus* (sic). *S.* || *Habetis hic egregij Satellites...*; puis *Erasmvs Roteroda=||mvs Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *Superioribvs diebus...*, épître dédicatoire datée : *Ex rure* || *Quinto Idus Iunias.*||. L'encadrement du titre, historié, se compose de quatre pièces juxtaposées. Dans la pièce supérieure, une touffe d'ail.

Ff. 4 r° - 64 r° : *Encomivm Moriae Era=||smi Roterodami.* ||

Ff. 64 r°, au bas : *Argentinae Apvd Ioannem* || *Knoblouchium Anno M. D. XXII.*||; v° : marque typogr. de Knoblouch (Ἡ Ἀλήθεια), avec une légende en hébreu, en grec et en latin.

Conforme à l'édition de Knoblouch, 1521. L'encadrement du titre est le même, sauf que les pièces verticales sont interverties.

Berlin : b. roy.
Erfurt : b. roy.
Gand : b. univ.
Greiswald : b. univ.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Prague : b. univ.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Vienne : b. imp.

E 861.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. M. ivlio 1522.

Μορι-||ας (*sic*) Encomivm Nvnc || poſtremum ab ipſo auto||re religioſe recognitū, una || cum alijs aliquot libellis, || nō minus eruditis quám || amœnis, quorum omniū || titulos, proxima pagella || loquetur. ||

Apud inclytam Baſileam, || An. M. D. XXII. ||

In-8o, 408 pp. chiffrées, et 8 ff. non cotés. Notes margin. Le commentaire, en car. ital., forme bordure au texte, composé en car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre encadré; table du contenu; épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Thomas Rapp, Bâle, 3 des cal. d'avril 1515. Les trois premières pp. sont encadrées. La bordure des deux dernières est composée de quatre bois juxtaposés; celle du titre est d'une seule pièce et historiée. Elle comprend les figures suivantes : en tête la *Ivsticia* entre la *Svperbia* et l'*Avaricia*; plus bas, à gauche et à droite la *Prvdencia*, et la *Spes*; dans la partie inférieure, au milieu, la *Fortvna*, à cheval, et tenant

Aix-la-Chapelle : b. ville.
Berlin : b. roy.
Cambridge : b. univ.
Cologne : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Cracovie : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Genève : b. publ.
Greifswald : b. univ.
Leiden : b. univ.
Lille : b. ville.
Londres : brit. mus.
Louvain : b. univ.
Mannheim : b. publ.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Oxford : b. St John's College.
Paris : b. mazar.
Paris : b. nat.
Prague : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stockholm : b. roy.
Strasbourg : b. univ.
Tours : b. ville.
Utrecht : b. univ.
Wurtzbourg : b. univ.

E 862.

de la main gauche un vase rempli d'or, de la main droite des verges. A gauche et à droite de la Fortune, un homme armé que la Mort frappe d'une flèche. Près du coin gauche inférieur, un petit écusson portant les initiales *I F* (Hans ou Jean Frank, de Bâle).

Pp. 5-56 : *B. Rhenani... In || ludū L. Annei Senecæ de morte Claudij Cæſaris ſcholia.* || et *Lvcii Annei Senecae, In || mortem Claudij Cæſaris ludus.* ||

Pp. 57-61 : *Beatvs Rhenanvs Marti||no Ergerino... S. D. P.* || *Libellvm Syneſij...*, de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas, avec traduction latine; enfin épître s. d. : *Ioannes Phraea Anglvs* || *N. S. P. D.* || *Solent...*

Pp. 62-98 : *Beati Rhenani In Calvi||cij encomium Syneſij Cyre||nenſis ſcholia.* || et *Synesii... de laudibus Caluicij* || *oratio, Io. Phræa* || *Britanno in-||terprete.* ||

Pp. 99-110 (par erreur 102) : épître s. d. : *Gerardvs* || *Listrivs... Ioan-||ni Paludano... S. D.* || *Eqvidem...* et *Erasmvs Rotero||damvs Thomae* || *Moro Svo S. D.* || *Svperioribꝰ die||bus... Ex Rure. Quinto Idus* || *Iunias. An. M. D. VIII.*||, cette dernière avec les commentaires de Listrius.

Pp. 111-366 (par erreur 266) : Μωρίας Ἐγκώμιον, *Id Est* || *ſtulticiæ laus...*, également avec les commentaires de Listrius.

Pp. 367-408, et 1er f. non coté r° : *Erasmvs... Martino Dorpio Theologo* || *eximio S. D.* || *Non fuit reddita...*, d'Anvers 1515.

Ff. non cotés 1 v° - 8 v° : postface : *Io. Frobenivs*

Lectori S. || *Nacti...*, s. d.; index alphabétique; marque typogr. de Froben, et souscription : *Basileae Apvd Io. Frob.* || *Mense Ivlio. Anno* || *M. D. XXII.* ||

Édition conforme à celle de Bâle, Jean Froben, oct. 1521. Il est à remarquer que, pour la première fois, la date de l'épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus a été complétée par le millésime erronné *M. D. VIII.* Voir, à ce sujet, la notice descriptive de l'édition *princeps*. Le livre de format in-8° passe parfois pour in-4°, parce qu'il est plus grand et plus large que les in-8os ordinaires.

Coté 12 m. cat. Rosenthal à Munich, 1891, n° 7503 (incomplet); 15 fr. cat. L.-J. Symes, Paris, 1891, n° 3249, et 8 fr. cat. CXLV Silvio Bocca, 1897, n° 389.

ERASMUS (Desiderius).

MAYENCE, (Jean Schoeffer). 1522.

Erasmi || Roterodami || μωρίας ἐγκώμιον, id eſt || Stultitiæ laus. || Libellus || ſane || ἐρασμικώτατος. || Eiuſdem ἐpiſtola apologetica || ad Martinū Dorpium || Theologum. || Mogvntiae An=||no. XXII. ||

In-4°, 48 ff. chiffrés. Notes margin. Car. rom.

Ff. [1] r° - 2 v° : titre, dans une bordure gravée sur bois ; et épître dédicatoire : *Erasmvs Roteroda||mvs Thomae Mo-||ro Svo S. D.* || *Svperioribus diebus...*, épître datée : *Ex Rure. Quinto Idus* || *Iunias.* || La bordure du titre, d'une seule pièce, contient, dans sa partie inférieure, des génies badinant. C'est une de celles employées par J. Schoeffer.

Ff. 3 r° - 48 v° : *Encomivm* || *Moriae Erasmi Rote=||rodami.* ||

Édition qui se rapproche beaucoup de celle de Strasbourg, Jean Knoblouch, 1522, in-8°. Elle en diffère par les notes marginales de l'épître dédicatoire. Ces notes sont tirées du commentaire de Gérard Listrius.

Colmar : b. ville.

E 863.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Jean Soter (Heil).
M. ianva. 1523.

Mo||riae Encomi=||um nunc poſtremum ab || ipſo autore religio||ſe recogni-|| tum, || doctiſs. Gerar||di Liſtrij Commen-|| tarijs illuſtratū. ||

Coloniae apud || Ioan. Soterem. ||

In-8o, 351 pp. chiffrées et 17 pp. non cotées. Notes margin. Texte en car. rom.; commentaires en car. ital. Les pp. 111, 156 et 180 sont chiffrées par erreur 101, 165 et 170.

Pp. [1] - [18] : titre avec bordure sur bois; p. blanche; épître non datée de Gérard Listrius à Jean Paludanus; épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée: *Ex Rure. quin=||to Idus Iunias. An. M. || D. VIII.||*, et 1 p. blanche. La bordure du titre porte, dans sa partie inférieure, la marque typogr. de Soter.

Pp. 19-351 : Μωρίας Ἐγκώμιον, *Id Est, || Stultitiæ laus, Eraſmi Rotero||dami declamatio.||*, avec le commentaire de Listrius en bordure.

Pp. non cotées : 1 p. blanche, index alphabétique, 1 p. blanche, marque typogr. de Soter avec les

---

Berlin : b. roy.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Munich : b. roy.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. roy. et imp.

E 864.

devises en hébreu, en grec et en latin; enfin souscription : *Apvd Inclytam Coloniam* || *Io. Soter Excvdebat* || *Anno M D XXIII.* || *Mense Ianva.* ||

Le millésime erronné *M. D. VIII.* a été repris à l'édition frobénienne de juillet 1522.

E 864.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch.
M. decembri 1523.

Erasmi || Roterodami || μωρίας ἐγκώμιον (*sic*), id eſt || Stultitiæ laus, Libellus || uere aureus, nec mi || nus eruditus, & ſa || lutaris, quàm || feſtiuus. || nuper || ex || ipſius || autoris ar= || chetypis dili= || gentiſſime reſtitutus. ||

In-8°, 64 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] r° - 3 v° : titre, avec bordure sur bois d'une seule pièce; *Stvltitiae Satel=* || *litibvs, S.* || *Habetis hic...*, s. d.; et *Erasmvs Roteroda* || *mvs Thomae Moro* || *Svo S. D.* || *Svperioribus diebus..., Ex rure Quinto Idus Iunias;* ||

Ff. 4 r° - 64 r° : *Encomivm Moriae Erasmi* || *Roterodami.* ||

F. 64 r°, au bas : *Argentorati Excvde=* || *bat Ioannes Knoblochius, Anno. M. D.* || *XXIII. Menſe Decembri.* ||

Conforme à l'édition de 1522 du même imprimeur.

Copenhague : b. roy.

E 865.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Josse Badius van Assche.
VIII. calend. iulias 1524.

Moriae || Enco||mivm. D. Erafmi Roterodami cū Gerardi liftrii || trium linguarum periti cōmentariis. || Pręmittuntur || Ludus. L. Annei Senecę, de morte Claudii cū fcho|| liis Beati Rhenani. || Synesivs Cyreneñ. de laudibus Caluitii. || Adduntur. || Martini Dorpii Theologi ad Erafmum Epiftola. || Et Erafmi ad eandem refponfio apologetica. || (*Marque typogr. reproduite ci-après*).

Impreffa rurfus Lutetię Parifiorū apud Badiū. ||

In-4°, CXX ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v°. Car. rom. Notes margin. Commentaires servant de bordure au texte, imprimé en car. plus grands. Les ff. *XXXII.*, *CVII.* et *CIX.* sont chiffrés par erreur *XXXI.*, *CXVII.* et *CXIX.*

F. [*I.*] : titre reproduit, et épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Thomas Rapp, Bâle, 3 des cal. d'avril 1515.

Ff. *II.* r° - *XV.* v° : ¶ *Beati Rhenani... In Lvdvm* || *L. Annei Senecae De Morte Clavdii Caesa*=||*ris, Scholia.* || et *Lvcii Annei Senecae, In Mor*=||*tem Clavdii Caesaris Lvdvs.* ||

Chartres : b. comm.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Reims : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Tours : b. ville.
Vienne : b. imp. et roy.

E 866.
1

Ff. *XV.* vo - *XVI.* vo : épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Martinus Ergerinus, Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas avec traduction latine; et épître sans date de Joannes Phrea.

Ff. *XVII.* ro - *XXVII.* vo : *Beati Rhenani In Calvitii Encomivm Sy=||nesii Cyrenensis, Scholia.* || et *Synesii Cyrenensis De Lavdibvs* || *Caluitii Oratio, Io. Phrea Britāno interprete.* ||

Ff. *XXVII.* vo - *XXXI.* ro : deux épîtres dédicatoires, l'une de Gerardus Listrius à Joan. Paludanus, s. d., l'autre d'Érasme à Thomas Morus, *Ex Rure. v. Id⁹ Iunias.*

Ff. *XXXI.* ro - *CV.* vo : *Moriae Encomion, Id Est, Stvl=||titiae Lavs. Erasmi Rotero=||dami declamatio.* ||

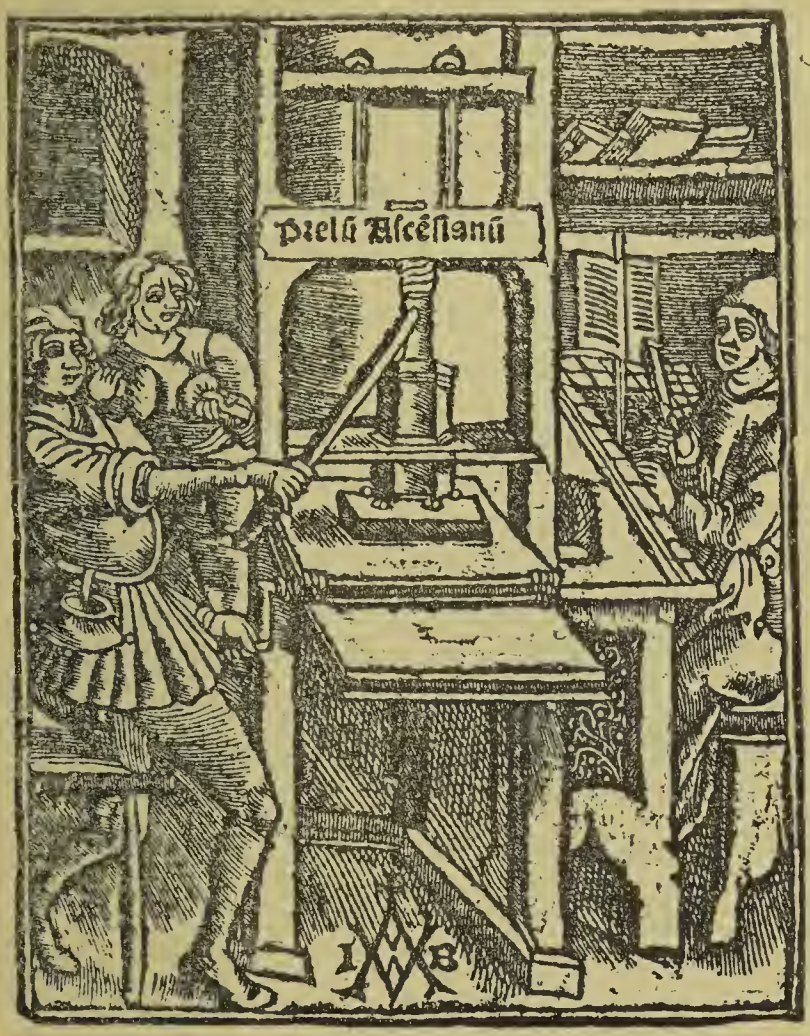
Ff. *CVI.* ro - *CVIII.* ro : épître de Martin Dorpius à Érasme : *Cave credas mi Eraſme...*, s. d.

Ff. *CVIII.* vo - *CXX.* ro : réponse d'Érasme : *Non fuit reddita nobis epiſtola tua* ||..., d'Anvers, 1515.

F. *CXX.* ro, au bas : *Lutetiæ, in Aedibus Iodoci Badij, octauo Calend.* || *Iulias. An. MDXXIIII.* ||

Conforme à l'édition ascensienne de 1519, veille des cal. de juin.

E 866.



Marque typographique de Josse Badius van Assche, imprimeur à Paris.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Bernardin de Vitalibus. 1525.

Erasmi Roterodami Opv=||scvlvm, Cvi Titvlvs || Est Moria, Id Est || Stvltitia, Qvae || Pro Concio=||ne Loqvi=||tvr. ||

In-8o, 52 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au vo. Notes margin. Car. ital. Les ff. 7, 13 et 15 sont chiffrés par erreur 8, 15 et 13.

Ff. [1] ro - 3 vo : titre, blanc au vo; *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro* || *Svo. S. D.* || *ſVperioribus diebus...*, datée : *Ex Rure, Qunto Idus Iunias.* ||

Ff. 4 ro - 52 ro : *Encomivm Moriae Erasmi* ||...

F. 52 ro, à la fin : registre des cahiers, et *Venetiis per Bernardinū de Vitalibus* || *Venetū. Anno dñi. M. D. XXV.* ||

Conforme à l'édition de Venise, Georges di Rusconi, 23 mars 1520.

Dresden : b. roy.
Londres : brit. museum.

E 867.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Eucharius Cervicornus, aux frais de Godefr. Hittorp.

Septimo cal. augusti 1526.

❧ Moriae || Encomivm, || nunc poſtremum ab ipſo autore reli-||gioſe recognitum, doctiſſimiq; || Gerardi Liſtrij commen||tarijs illuſtratum. ||

Eucharius Ceruicornus excudebat, || Anno Anno M. D. XXVI. ||

In-8°, 332 pp. chiffrées, et 6 ff. non cotés, dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Texte en car. romains; commentaires en car. ital. Les pp. 31, 76, 77, 80, 81, 84, 85, 88, 89, 92, 93, 293 et 315 sont chiffrées par erreur 29, 74, 75, 78, 79, 82, 83, 86, 87, 90, 91, 277 et 115.

Pp. [1] r° - 17 : titre dans une bordure gravée sur bois; épître sans date de Gérard Listrius à Jean Paludanus, et épître dédicatoire, commentée, d'Érasme à Thomas Morus, avec la date : *Ex rure, quinto Idus Iuni=||as. Anno. M. D. VIII* (sic). ||. La bordure du titre comprend dans la partie supérieure les armes de Cologne, dans la partie inférieure l'adoration des Mages.

Pp. 17-332 : Μωρίας Ἐγκώμιον, || *Id eſt,* || *Stvl-*

Avignon : musée Calvet.
Cambridge : b. univ.
Donaueschingen : Fürstl. Fürstenb. Hofbiblioth.
Erfurt : b. roy.
Halle s/S : latein. Hauptschule.
Innsbrück : b. univ.
Königsberg : b. univ.
Munich : b. roy.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. Arsenal.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.

E 868.

titiae Lavs, || *Erafmi... declamatio.*||, commenté par Listrius, et commencement de l'index alphabétique.

Ff. non cotés : continuation de l'index, errata, et souscription : *Coloniæ apud Eucharium Ceruicornum,* || *ære & impenfa M. Godefridi Hit*||*torpij ciuis Agrippinenfis,* || *anno Chrifti nati M.* || *D. XXVI. fe*||*ptimo Calendas Augufti.* ||

Réimpression de l'édition de Cologne, Jean Soter, janv. 1523.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Sébastien Gryphius. S. d. (c. 1529).

Moriae || Encomivm, Hoc || eſt, Stulticiæ laus. D. || Eraſmo Roterod. || autore. || ||
(*Marque typogr. de Gryphius, n° 575 de l'ouvrage de Silvestre, avec la devise :* Virtvte Dvce, || Comite Fortvna. ||)

Seb. Gryphivs Germ. || Excvdebat || Lvgd. ||

In-8°, sans chiffres. sign. a2 - g5 [g6], 54 ff. Notes marg. Car. ital.

Ff. [*a*] - *a*3 v° : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *Erasmvs Roterodamvs* || *Thomae Moro Svo* || *S. D.* || *Svperioribvs diebus...*, datée : *Ex rure, quin=*||*to Idus Iunias. An. M. D. VIII* (sic). ||

Ff. *a*3 v° - *g*5 v° : *Encomivm* || *Moriae...*

F. [*g*6], blanc au r° : grande marque typogr. de Gryphius, non reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, et accompagnée des devises : (en haut) *Virtvte Dvce.* || (au bas) *Comite Fortvna.*||, (à gauche) *Nullum numen abeſt, ſi ſit prudentia, ſed te* || (à droite) *Nos facimus Fortvna deam, cœloq; locamus.*||

Édition sans commentaire. Elle se rapproche de celle de Venise, Bernardin de Vitalibus, 1525, in-8°. Nous en avons rencontré un exemplaire relié avec une pièce de Jean Froben de 1526, et trois de Sebastien Gryphius, respectivement de 1528, 1529 et 1529.

Gand : b. univ.

869.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jérôme Froben et Nicol. Episcopius.
1532.

Moriae || Encomivm, Id Est, Stvl-||ticiæ laudatio, ludicra declamatione || tractata per DES. ERASMVM Ro-||terodamum, per ipſum autorem etiam || atq; etiā recognita, adiectis quibuſdam || appendicibus nouis. || (*Marque typogr. des Froben*).

In Officina Fro-||beniana || An. M. D. XXXII ||

In-8°, 435 pp. chiffrées et 13 pp. non cotées. Notes margin. Texte en car. rom., commentaires en car. ital. Les pp. 17, 103, 374, 384 et 396 sont chiffrées par erreur 1, 79, 347, 382 et 306.

Pp. [1] - 16 : titre, blanc au v°; épître dédicatoire, non datée, de Gérard Listrius à Jean Paludanus; et épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Ex Rure. quinto Idus* ||*Iunias. An. M.D. VIII* (sic). ||, avec les commentaires de Listrius.

Pp. 17-330 : Μωρίας Ἐγκώμιον, || *Id eſt, ſtulticiæ laus, Eras. Rotero-*||*dami declamatio.* ||, commenté par le même.

Pp. 331-385 : *Erasmvs Roterodamvs* || *Martino Dorpio Theologo* || *eximio S. D.* || *Non fuit reddita...*, épître datée d'Anvers, 1515.

Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Colmar : b. univ.
Gand : b. univ.
Halle s/S. : latein. Hauptschule.
Königsberg : b. univ.
Londres : brit. museum.
Louvain : b. univ.
Paris : b. Arsenal.
Rotterdam : b. ville.
Salisbury : libr. of the cathedral.

Pp. 386-390 : *Beatvs Rhenanvs Marti-||no Ergerino Seleſtadiēſium paro-||cho... S. D. P. || Libellvm Syneſij...*, de Bâle, veille des cal. d'avril 1515; texte grec de Suidas avec traduction latine, et *Ioannes Phraea An-||glvs N. S. P. D. || Solent qui...*, s. d.

Pp. 391-435 : *Beati Rhenani In Calvi-||cij encomium Syneſij Cyre-||nenſis ſcholia.* || et *Synesii Cyrenen-||ſis de laudibus Caluicij || oratio, Io. Phræa || Britanno in-||terprete.* ||

Pp. non cotées : index alphabétique; souscription : *Basileae Apvd Hierony-||mvm Frobenivm Et || Nicolavm Epi-||scopivm.* || *M. D. XXXII* ||, et marque typ. des Froben.

Nouvelle édition. Les différentes pièces se suivent dans un autre ordre que précédemment.

E 870.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Jean Soter. 1534.

Moriae || Encomivm Nvnc || Postremvm Ab Ipso Av-||tore religiofe recognitum, doctifs. || Gerardi Liftrij Commen-|| tarijs illuftratum. || (*Marque typogr. de Soter, reproduite dans les* Kölner Büchermarken *de Heitz et Zaretzky,* Tafel XXXVI, n° 126).

Coloniae Apvd Iohan. || Soterē. Anno M. D. XXXIIII. ||

In-8°, 214 pp. chiffrées et 5 ff. non cotés. Notes margin. Car. ital. Les pp. 34, 35, 42, 43, 120, 205, 208, 210 sont chiffrées par erreur 32, 33, 50, 51, 122, 105, 108 et 209.

Pp. [1] - 12 : titre, blanc au v°; épître dédicatoire de Gérard Listrius à Jean Paludanus, s. d.; et épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, *Ex Rure. quinto Idus Iunias. Anno M. D. VIII* (sic). ||

Pp. 13-214 : Μωρίας Ἐγκώμιον, *Id Est, Stvltitiae* || *laus, Erafmi Roterodami Declamatio.* ||, texte et commentaires.

Ff. non cotés 1 r° - 5 v° : index alphabétique, et marque typogr. de Soter, reproduite dans les *Kölner Büchermarken, Tafel XXXIV*, n° 125.

Édition ne comprenant, comme celle de Soter, janv. 1523, que le *Moriae encomium* seul. Les commentaires sont intercalés, par tranches, dans le texte.

Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Munich : b. roy.
Munster : b. roy. paulin.
Prague : b. univ.
Stuttgart : b. roy.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jérôme Froben et Nicol. Episcopius. 1540.

Moriae Encomi=||vm, Id Est, Stvlticiae || laudatio, ludicra declamatione tra-||ctata per Des. Erasmvm || Roterodamum. || (*Marque typogr. de Froben*).

Basileae M D XL. ||

In-8°, 377 pp. chiffrées et 15 pp. non cotées. Texte en car. rom.; commentaires en car. ital. Les pp. 96, 128, 150, 151, 170, 367 et 368 sont chiffrées par erreur 69, 116, 118, 119, 071, 297 et 338.

Pp. [1] - 16 : titre, blanc au v°; épître dédicatoire, non datée, de Gérard Listrius à Jean Pontanus; et épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, *Ex Rure. quinto Idus* || *Iunias. An. M. D. VIII.* ||

Pp. 17-330 : Μωριας Εγκωμιον, *Id Est,* || *ſtulticiæ laus, Eraſmi Rotero-*||*dami declamatio.* ||

Pp. 331 et 332 : épître dédicatoire : *Ioannes Phraea An-*||*glvs N. S. P. D.*||, s. d.

Pp. 333-377 : *Beati Rhenani In Calvi*||*cij encomium Syneſij Cyre*||*nenſis ſcholia.* || et *Synesii Cyrenen-*||*ſis de laudibus Caluicij* || *oratio, Io. Phræa* || *Britanno in-*||*terprete.* ||

Pp. non cotées : index alphabétique; souscription : *Basileae Apvd Hierony-*||*mvm Frobenivm Et* || *Nico-*

Avignon : musée Calvet.
Cambridge : b. univ.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Lyon : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
Vienne : b. imp.

E 872.

lavm Epi-||*scopivm.* || *M. D. XL.*||; 2 pp. blanches, et marque typogr. de Froben.

Se rapproche de l'édition de Froben et Episcopius, 1532. On a supprimé la lettre à Dorpius, de même que la lettre de Beatus Rhenanus à Martin Ergerinus, et l'extrait grec-latin de Suidas.

72.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1544.

Moriae || Encomivm Nvnc || Postremvm Ab Ipso Avtore || religiofe recognitum, doctifs. || Gerardi Liftrii Commen-||tariis illuftratum. || (*Portrait en médaillon :* Erasmvs Roterodam. *Gravure sur bois*). Anno M. D. XLIIII. ||

In-8o, 214 pp. chiffrées et 4 ff. non cotés. Notes margin. Texte en car. ital.; commentaires en car. rom. Pp. 155 et 169 chiffrées par erreur 13 (?) et 166.

Pp. [1] - 12 : titre, blanc au vo; épîtres dédicatoires de Gérard Listrius à Jean Paludanus et d'Érasme à Thomas Morus, l'une sans date, l'autre datée du 5 des ides de juin 1508 (*sic*).

Pp. 13-214 : Μωριας || Εγκωμιον, *Id Est, Stvltitiae || laus, Erafmi Roterodami Declamatio.* ||

Ff. non cotés : index alphabétique.

Conforme à l'édition de Cologne, Jean Soter, 1534.

Copenhague : b. roy.
Glasgow : b. univ.
Paris : b. Ste-Geneviève.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jérôme Froben et Nicol. Episcopius. 1551.

Moriae Encomi||vm, Id Est, Stvlticiae Lav=||datio, ludicra declamatione tractata || per DES. ERASMVM Rote=||rodamum, cum quibuſ=||dam alijs. || (*Marque typogr. frobénienne :* le caducée).

Basileae M D LI ||

In-8°, 499 pp. chiffrées et 13 pp. non cotées. Notes margin. Texte en car. rom. Commentaires en car. ital. Les pp. 135, 165, 210, 362 et 463 chiffrées par erreur 335, 365, 110, 162 et 341.

Pp. [1] - 16 : titre; table du contenu, et deux épîtres dédicatoires ordinaires, celle de Gérard Listrius à Jean Paludanus et celle d'Érasme à Thomas Morus, l'une non datée, l'autre avec la date fautive ordinaire.

Pp. 17-330 : Μωρίας Εγκωμιον, *Id Est,* || *Stulticiæ laus, Eraſmi Rotero=||dami declamatio.* ||

Pp. 331-384 : épître d'Érasme à Martin Dorpius : *Non fuit reddita...*, d'Anvers, 1515.

Pp. 385 et 386 : épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Thomas Rapp : *Lvcivs Anneus Seneca...* de Bâle, 3 des cal. d'avril 1515.

Pp. 387-449 : *Beati Rhenani* || ... *In Lvdvm L.*

Bruxelles : b. roy.
Copenhague : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Francfort s/M. : b. ville.
Gand : b. univ.
Madrid : b. roy.
Marbourg : b. univ.
Munich : b. roy.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Rostock : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.

E 874.

An=||nei Senecæ de morte Claudij Cæſaris Scholia.||, et *Lvcii Annei Senecae, In || mortem Claudij Cæſaris ludus.* ||

Pp. 450-454 : épître dédicatoire de Beatus Rhenanus à Martinus Ergerinus, Bâle, veille des cal. d'avril 1515; extrait grec-latin de Suidas; et préface non datée de John Phreas.

Pp. 455-499 : *Beati Rhenani In Calvi=||cij encomium Syneſij Cyre-||nenſis ſcholia.* || et *Synesii Cyrenen-||ſis de laudibus Caluicij || oratio, Io. Phrea || Britanno in-||terprete.* ||

Pp. non cotées : index alphabétique, et souscription : *Basileae Apvd Hier. Fro=||benivm Et Nic. Epi=||scopivm, Anno || M. D. LI.* ||

Conforme à l'édition de Bâle, Froben et Episcopius, 1532.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jacques Marcus. 1617.

Encomivm Moriæ || ſive || Des. Eras. Roterod. || Declamatio, || In laudem Stulticiæ. || Ivsti LipsI || Satyra Menippea. || Somnium. || Luſus in noſtri ævi Criticos. || P. Cvnæi || Sardi Venales. || Satyra Menippæa || In huius ſæculi homines pleroſq; || inepte eruditos. || (*Petit fleuron*).

Lvgdvni Batavorvm, || Apud Iacobvm Marci, || cIↃ IↃ C XVII. ||

In-12°, 4 ff. lim., 214 pp. chiffrées, 1 f. blanc, 10 ff. non cotés, et 116 pp. chiffrées. Car. rom. Pp. 79, 174 de la 1re pagination, et pp. 47 et 50 de la seconde pagination, chiffrées par erreur 39, 147, 45 et 56.

Ff. lim. : titre; épître dédicatoire de Jacq. Marcus au Magistrat de Rotterdam; et deux pièces de vers latins : *Phædrus lib. III Fa-*||*bul. Æſopiar.* (sic) ||, et *Querolus Prologo.* ||

Pp. 1-162 : Μωρίας Εγκωμιον, *id* || *eſt, ſtulticiæ laus, Eraſmi Rote-*||*rodami declamatio.* ||

Pp. [163] - 208 : *Ivsti LipsI* || *Satyra* || *Menippæa.* || *Somnivm.* ||

Pp. 209-214 : 4 pièces accessoires de la *Satyra* : *Gvlielmi Bvdæi Parilis* || *Lex e libris de Aſſe.*||;

Amsterdam : b. univ.
Berlin : b. roy.
Brême : b. ville.
Cracovie : b. univ.
Genève : b. publ.
Iéna : b. univ.
Königsberg : b. univ.
Lyon : b. ville.
Paris : b. Ste-Geneviève.
Venise : b. St-Marc.
Weimar : b. gr.-duc.

875.

épître dédicatoire de Lipse à Joseph Scaliger, s. d.; avis en vers latins : *Ad Lectorem.*; et avis en prose : *Ad Evndem.*

Ff. non cotés : *Sardi Venales* || *Satyra* || *Menippea* || *Jn huius ſæculi homi-*||*nes plerosque in-*||*epté erudi-*||*tos.* || *Petrvs Cunevs* || *Scripsit.*||; épître dédicatoire à Rombaut ou Rumold Hogerbeets et Apollonius Schotte, membres du Grand Conseil de Hollande et de Zélande, s. d.; et préface ou *Præscriptio* || *Ad* || *Lectorem.* ||

Pp. 1-116 : corps des *Sardi Venales.*

Nouvelle édition. Le *Moriæ encomium* est sans commentaires. La *Satyra Menippæa* et les *Sardi venales* y sont ajoutés pour la première fois. La *Satyra* comprend de moins que l'édition d'Anvers, Chr. Plantin, 1585, l'élégie de Jean Douza adressée à Lipse.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jacques Marcus. 1618.

Encomivm Moriæ || Des. Eras. Roterod. || ſive || Declamatio, || In laudem || Stvlticiae. || Accedunt aliorum CL. virorum Sa=|| tyræ quorum nomina altera || pagina indicat. || Editio Secunda priori auctior || & emendatior. || (*Armes de l'université de Leiden*).

Leydæ ex Officina || Iacobi Marci. || cIↃ IↃ CXVIII. ||

In-12°, 361 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 128 pp. chiffrées et 1 f. blanc. Car. rom. La p. 142 est chiffrée par erreur 421. Dans quelques pp., les chiffres sont mis près des marges intérieures.

Pp. [1] - [4] : titre, blanc au v°; faux-titre; et deux pièces de vers latins : *Phædrus lib. III. Fa-||bul. AEſopiar.* (sic) || et *Querolus Prologo.* ||

Pp. 5-302 : Μωριας (sic) Εγκωμιον (sic)...

Pp. [303]-356 : *Ivsti Lipsii || Satyra || Menippaea.* || *Somnivm.* ||

Pp. 357-361 : *Gvlielmi Bvdæi Parilis* LEX *è libris de Aſſe.* || ; épître : *Iosepho Scaligero* || *IvlI Cæs. F.* || *S. D.* ||, s. d.; pièce de 10 vers latins : *Ad Lectorem.*; avis : *Ad Evndem*, et 1 p. blanche.

Pp. [1] - [6] de la seconde pagination : titre :

Breslau : b. ville.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Londres : brit. museum.
Marbourg : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbuttel : b. duc.

E 876.

Sardi Venales || *Satyra* || *Menippea.* || *In huius ſæculi homi-*||*nes plerosque in-*||*eptè erudi-*||*tos.* || *Petrvs Cvnævs* || *ſcripſit.*||; 1 p. blanche, et *Praescriptio* || *Ad* || *Lectorem.*||, s. d.

Pp. 7-128 : corps des *Sardi Venales.*

Conforme à l'édition de Leiden, Jacq. Marcus, 1617. Le titre a été modifié.

E 876.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jacques Marcus. 1622.

Encomium Moriæ || Des. Eras. Roterod. || ſive || Declamatio, || In laudem || Stvlticiæ. || Editio Quarta, priori auctior || & emendatior. || (*Armes de l'université de Leiden*).

Leydæ, ex Officina || Iacobi Marci, || cIↃ IↃ CXXII. ||

In-12°, 240 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] et [2] : titre, et deux pièces de vers latins : *Phædrus lib. III. Fa-*||*bul. Æſopiar.* (sic)||, et *Querolus Prologo.* ||

Pp. 3-240 : corps de l'ouvrage : Μωριας (sic) Εγκωμιον (sic), sans commentaires.

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Cambridge : b. univ.
Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Hanovre : b. roy.
Karlsruhe : b. gr.-duc.
Lubeck : b. ville.
Marbourg : b. univ.
Munich : b. roy.
Oxford : b. Bodl.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Wolfenbuttel b. duc.

E 877.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, André Cloucq. — Pierre Muller, impr. 1624.

Des. || Erasmi || Roterodami || Encomivm || Moriæ, || ſive || Declamatio || in laudem || Stvltitiæ. || Ejuſdem libelli de ratione || ſtudiorum. || (*Fleuron composé d'ornements typographiques*).

Lugduni Batavorum, || Apud Andr. Cloucquium. || cIↃ IↃC XXIV.

In-24°, 4 ff. lim., 168 pp. chiffrées, 1 f. non chiffré intercalé entre les pp. 138 et 139, et 1 f. final non coté. Car. rom.

Ff. lim. : titre, encadré d'un double filet; deux pièces de vers latins : *Phædrus lib. III. Fabul.* || *Æſopiar.* (sic) ||, et *Querolus Prologo.* ||; épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée *Ex ru-*||*re. V. Idus Iunias.* ||, et début du Μωρίας (sic) Ἐγκώμιον (sic).

Pp. 1-138 : suite du même Ἐγκώμιον.

F. non coté intercalaire : *Erasmvs* || *Roterodamvs* || *Petro Viterio,* || *liberalium diſciplinarum profeſ-*||*ſori eximio.* || *Hæ* (sic) *tu rem iſtam, mi Petre ſuaviſ-*||*ſime, & perſpicis acute...*

Pp. 139-145 : *Erasmi* || *Roterodami* || *De Ratione*

Berlin : b. roy.
Breslau : b. ville.
Copenhague : b. univ.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Montpellier : b. ville.
Munich : b. roy.
St-Pétersbourg : b. imp. et roy.
Tournai : b. ville.
Upsala : b. univ.
Venise : b. St-Marc.
Wolfenbuttel : b. duc.

E 878.

Stvdii. || *Epistola* || *ad* || *Petrvm Viterivm.*||... *Principio dvplex* || *omnino videtur cogni-*||*tis....*

Pp. 146-168 : *De Ratione* || *Institvendi* || *Discipvlos.* ||

F. non coté, blanc au vo : *Lugduni Batavorum.* || *Typis Petri Mvlleri.* || *cIↃ IↃ C XXIV.* ||

Nouvelle édition. Elle comprend, de plus que celle de Leiden, Jacques Marcus, 1622, le contenu du f. non coté après la p. 138, et des pp. 139-168, c'est à dire les trois parties d'une seule et même épître à Petrus Viterius. Cette épître a été imprimée à Paris, par les soins de Jean Granion ou Granjon, dès 1511, à la suite de : Aug. DATHUS, *pancarpie epistolae.*

E 878.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jacques Marcus. 1627.

Encomium Moriæ || Desid. Erasm. || Roterod. || ſive || Declamatio, || In laudem || Stvlticiæ || Editio quinta, priori au||ctior & emendatior. || (*Petit fleuron*).

Lugduni Batavorum || Ex Officina Iacobi Marci, || cIↃ IↃ C XXVII. ||

In-32°, 356 pp. (par erreur 256) chiffrées, avec les sign. B2 - Z2. Car. rom. Chaque cahier de 8 ff.

P. 1 : titre, blanc au v°.

Pp. 3-256 : Μοριας (sic) Ενχομιον (sic) *id eſt, Stultitiæ laus, Erasmi Roterodami declamatio.* Sans pièces lim.

Incipit : *Stvlticia Loqvitvr. Vtcvmqve de me vulgo mortales loquuntur...*

Finis : *Morię celeberrimi myſtę.* τέλος. *Finis.*

Un exemplaire communiqué par Mr Spirgatis, le seul que nous ayons vu, nous semble incomplet.

Erfurt : b. roy.

E 879.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Guillaume Blaeu. 1629.

Def: Erafmi Rot: || Moriæ || Encomivm || Cum G. Liftrii Cōment. || Epistolæ aliquot in || fine additæ. ||

Amfterodami, || Apud Guiljelmum Blauw || Anno 1629. ||

In-32°, 475 pp. chiffrées et 5 pp. blanches. Car. rom. Commentaires au bas des pp. 6-351.

Pp. [1] - 18 : titre, gravé sur cuivre et blanc au v°; épître dédicatoire, s. d., de Gérard Listrius & Jean Paludanus; seconde épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée *Ex rure, quinto Idus Iunias An.* || *M D VIII* (sic). ||

Pp. 19-351 : Μωρίας Ἐγκώμιον, || *Id eft,* || *Stvlticiæ Lavs.* ||

Pp. 352-393 : *Erasmvs Rot.* || *Martino Dorpio* || *Theologo eximio S. D.* || *Non fuit reddita...*, épître datée d'Anvers, 1515.

Pp. 394-404 : *Erasmvs Rot.* || *Thomæ Moro* || *S. D.* || *Qvæ tibi narrata funt...*, de Louvain 1520.

Pp. 405-475 : ... *Thomas Morus Martino Dorpio.* || *S. P. D.* || *Si mihi ad te venire tam effet liberum...*, lettre datée de Bruges, 21 octobre.

Nouvelle édition. Elle contient une pièce qui n'a paru dans aucune des éditions antérieures. Nous

Copenhague : b. roy.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Kassel : Landesbibliothek.
Londres : brit. mus.
Madrid : b. nat.
Mannheim : b. publ.
Nuremberg : b. ville.
Paris : b. nat.
Rome : b. Victor-Emmanuel.
Rostock : b. univ.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stuttgart : b. roy.
Tours : b. ville.
Wolfenbuttel : b.duc.

E 880.

parlons de l'épître de Morus à Dorpius, une espèce d'apologie, comme la lettre d'Érasme au même, du Μωρίας Ἐγκώμιον. Cette épître est reproduite dans les *Opera omnia* d'Érasme, Leiden, 1703, *Epistolarum appendix*, coll. 1892-1916. Elle y est datée du 21 oct. 1515.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jean Maire. 1641.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Encomium || Moriæ, || Sive || Declamatio || In laudem || Stultitiæ. || Eiufdem libelli de ratione || ftudiorum. ||

Lugduni Batavorum, || Ex Officina Ioannis Maire || Anno cIↃ IↃ C XLI. ||

In-12°, 4 ff. lim., 229 pp. chiffrées, et 5 pp. blanches. Car. rom.

Ff. lim. : titre; deux pièces de vers latins : *Phædrus lib. III. Fabul. Æfopic.*||, et *Querolus Prologo.*|| ; épître dédicatoire ou préface d'Érasme à Thomas Morus, débutant par les mots : *Superioribus diebus...*, et datée : *Ex rure. V. Idus Iunias.*

Pp. 1-184 : corps de l'ouvrage.

Anvers : b. ville.
Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Bruxelles : b. pp. Bollandistes.
Copenhague : b. roy.
Giessen : b. univ.
Kiel : b. univ.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. mus.
Lubeck : b. ville.
Munich : b. roy.
Paris : b. mazarine.
Paris : b. nat.
Rostock : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 881.

Pp. [185] - 229 : *Desiderivs* || *Erasmus* || *Roterodamus* || *De* || *Ratione Studii.*||. Cette dernière pièce, une épître à Petrus Viterius, est composée de trois parties, débutant respectivement de la manière suivante : *Næ tu rem iſtam...*; *Principio duplex omni-*|| *no...*; et *Sed video te cupere...*

Réimpression de l'édition de Leiden, André Cloucq, 1624.

881.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD, W. Hall, aux frais de F. Oxlad, aîné et de F. Oxlad, jeune.

(Par erreur 1633) 1663.

Des. Erasmi Rot. || Moriæ || Encomium, || Cum Gerardi Liſtrii Commentariis. || Epiſtolæ aliquot in fine additæ. || Unà cum Erasmi reſponſione || adverſus Martini Lu- || theri Epiſtolam. || (*Fleuron composé d'ornements typographiques*).

Oxoniæ, || Typis W. Hall, Impenſis F. Oxlad ſen. || & F. Oxlad Jun. Anno 1633. ||

In-12°, 381 pp. chiffrées et 3 pp. blanches. Car. rom. pour le texte; car. ital. pour les commentaires. Les pp. 59, 95, 122, 123, 280, 310 et 311 sont chiffrées par erreur 39, 55, 102, 103, 208, 380 et 281.

Pp. [1] - 13 : titre, bordé d'un filet; deux épîtres dédicatoires ordinaires, l'une de Gérard Listrius, l'autre d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. 14-237 : Μωριας Εγκωμιων (sic)...

Pp. 238-270 : *Erasmus Rot.* || *Martino Dorpio* ||... *Non fuit reddita nobis...*, épître datée d'Anvers, 1515.

Pp. 271-279 : *Erasmvs Rot.* || *Thomæ Moro* || *S. D.* || *Quæ tibi narrata ſunt...*, de Louvain, 1520.

Pp. 280-334 : ... *Thomas Morus Martino Dorpio* ||

Gand : b. univ.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

S. P. D. || *Si mihi ad te venire...*, de Bruges, 21 oct. [1515].

Pp. [335] - 381, avec titre spécial, entouré d'un filet : *Des.* || *Erasmi Roterodami* || *Purgatio adversus* || *Epistolam non sobriam* || *Martini Luteri.* || (Fleuron). *Oxonii,* || *Typis W. Hall, Impensis F. Oxlad. sen.* || & *F. Oxlad. Jun. Anno Dom.* 1663.||. Cette épître, non datée, débute par les mots : *En recanduit in me...*

Nouvelle édition. Elle comprend de plus que celle d'Amsterdam, Guill. Blaeu, 1629, la *Purgatio*, pp. [335] - 381.

Coté 5 sh. 6 d. cat. W.-M. Voynich, Londres, 1900, p. 115, n° 441.

E 882.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD, S. Bolton.-W. Hall, impr. 1668.

Des. Erasmi Rot. || Moriæ || Encomium, || Cum Gerardi Liſtrii Commentariis. || Epiſtolæ aliquot in fine additæ. || Unà cum Erasmi reſponſione || adverſus Martini Lutheri || Epiſtolam. || (*Fleuron composé d'ornements typographiques*).

Oxoniæ, || Typis W. Hall, Proſtant venales apud || S. Bolton, Anno Dom. 1668. ||

In-12°, 381 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées, dont la dernière porte les mots : *Moriæ Encomium.* Car. rom. pour le texte; car. ital. pour les commentaires. Les pp. 139, 142, 147, 221 et 235 sont chiffrées, par erreur, 137, 243, 127, 222, 233.

Réimpression, page pour page, de l'édition d'Oxford, W. Hall, 1663.

Bruxelles : b. roy.
Cambridge : b. univ.
Gand : b. univ.
Oxford : b. Bodl.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, imprimerie Genath. 1676.

Μωριας || Εγκωμιον || Stultitiæ Laus. || Des. Erasmi Rot. || Declamatio, || Cum commentariis Ger. Liſtrii, || & figuris Jo. Holbenii. || E codice Academiæ Baſilienſis. ||... (*Marque typogr.*).

Basileæ, || Typis Genathianis, || M. DC. LXXVI. ||

In-8°, 40 ff. lim., 336 pp. chiffrées, 11 pp. non cotées et 5 pp. blanches. Car. rom. La p. 220 est chiffrée par erreur 120. Avec 81 figg. sur cuivre d'après Holbein, dont 6 pliées et collées partiellement sur les vides laissés dans le texte.

Ff. lim. : titre-frontispice gravé : Μωριας || Εγκωμιον. || *Stvltitiae Lavs.* || *Des. Erasmi Rot.* || *Declamatio,* || *Figvris Holbenianis* || *adornata. Basileae.* || *M.D.C.LXXVI.* ||, signé : *H. Holbein Delin : C. M. ſculp.*; titre reproduit; pièce de 4 distiques latins : *Si Colbertvs humum prior illuſtrâſſet...*; armoiries de Colbert; épître dédicatoire de Charles Patin à J.-Bapt. Colbert, contrôleur général des finances en

Berlin : b. roy.
Berne : b. ville.
Bologne : b. univ.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Cracovie : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Dresden : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Gotha : b. duc.
Iéna : b. univ.
Karlsruhe : b. gr.-duc.
Kassel : Landesbibliothek.
Liège : b. univ., fonds Wittert.
Marbourg : b. univ.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. Bodl.
Prague : b. univ.
Rome : b. Casanat.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Venise : b. St-Marc.
Vienne : b. imp. et roy.

E 884.

France, de Bâle, ides d'oct. 1675; préface du même Patin, s. d.; mauvais portrait d'Érasme, en taille-douce et signé *H. Holbein pinxit*; pièce de quatre vers latins de Théod. de Bèze, gravée sous le portrait; sceau d'Érasme; vie d'Érasme : *Desiderivs Erasmvs,* || *à patria Roterodamus cognomento* || *dictus, natus est ad V. Cal. Novembr.* || *anno ... cIↃ CCCC* || *LXVI...*; dalle tumulaire d'Érasme à Bâle, avec inscription; vers latins de Jules-César Scaliger sur la mort d'Érasme : *Tune etiam moreris?...*; liste des œuvres d'Érasme; deux distiques latins d'Owen en l'honneur d'Érasme et de sa *Stultitiæ laus : Nunc Desiderium desiderat...*, et *Stultitiæ laudem scripsisti...*; pièce de quatre vers latins de Seb. Feschivs, Bâlois : *Rex Macedum...*; deux portraits en taille-douce représentant Jean Holbein, dans sa jeunesse et puis à l'âge de 45 ans, l'un signé : *H. Holbein. Ex bibliotheca Academiæ.*, l'autre signé : *H. Holbein Ex musæo Feschiano.*; deux distiques latins gravés sous le second portrait; vie de Jean Holbein; liste des œuvres du même peintre; faux titre; épître de Gér. Listrius à Jean Paludanus, s. d., et épître-préface d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Ex Rure*, 5 des ides de juin 1508 (*sic*).

Pp. [1] - 236 : Μωρίας Ἐγκώμιον...

Pp. 237-270 : épître d'Érasme à Martin Dorpius, Anvers, 1515 : *Non fuit reddita...*

Pp. 271-280 : lettre du même à Thomas Morus, Louvain, 1520 : *Quæ tibi narrata sunt...*

Pp. 281-336 : lettre de Morus à Dorpius, Bruges, 21 oct. : *Si mihi ad Te venire...*

E 884.
2

Pp. non cotées : index alphabétique.

Édition faite d'après celle d'Amsterdam, Guill. Blaeu, 1629. Elle n'en diffère que par les figures et un certain nombre de pièces liminaires.

Édition très intéressante, tant au point de vue des portraits et des figures, que des renseignements contenus dans la préface et l'épître dédicatoire.

Charles Patin, médecin et archéologue, né à Paris, avait dû se sauver à l'étranger, probablement comme suspect d'hétérodoxie et d'opposition politique. Il publia l'ouvrage décrit pendant son séjour à Bâle, et, chose curieuse, il le dédia au grand Colbert, qu'on considère généralement comme le principal auteur de son exil volontaire et de sa condamnation aux galères par coutumace. Après un court séjour en Suisse, il avait parcouru l'Angleterre, la Belgique, l'Allemagne et l'Italie, étudiant partout la situation de la science médicale, et s'intéressant aux antiquités et à la nusmimatique. Tenant note ou prenant un dessin de tous les objets rares qu'il rencontrait, il avait réuni plus de 7000 copies de monnaies inconnues qu'il se proposait de publier un jour, avec la grâce de Dieu. A Bâle son attention fut portée, à la bibliothèque de l'université, sur un exemplaire de l'édition frobénienne de 1515[1] du *Moriæ encomium*, orné dans les marges de 83 des-

---

[1] L'épître dédicatoire dit 1514, mais une pareille édition n'existe ni à Bâle, ni dans aucun dépôt public.

E 884.

sins originaux de Holbein, inspirés par le texte d'Érasme.

Le désir de faire connaître ces pièces au grand public l'engagea à donner l'édition illustrée ici décrite. La copie et peut-être l'agrandissement des dessins sont l'œuvre du peintre bernois Guillaume Settler; la gravure sur cuivre est due à Gaspard Merian de Francfort, le signataire du frontispice.

La plupart de ces particularités sont tirées de l'épître dédicatoire. Plusieurs renseignements, contenus dans la préface, ont déjà été utilisés dans notre notice concernant la première édition commentée du *Moriæ encomium*.

Il est à remarquer que Patin a laissé de côté deux des figures de Holbein, celles qui représentent le Christ. On les rencontre pour la première fois dans l'édition de Bâle, G. Haas (J.-J. Thurneisen), 1781, pp. 226 et 332.

D'après la préface de l'édition de Bâle, 1676, du *Moriæ encomium*, le commentaire de Gerardus Listrius, aurait été attribué à Érasme lui-même. Charles Patin, auteur de la préface, s'exprime de la façon suivante : *Commentarios Gerardi Listrii Rhenensis ſubjunximus, ab erudita Moriæ declamatione inſeparabiles, pari doctrinæ greſſu cum ipſo contextu procedentes. Hinc conjecturam arripuerunt aliqui, eoſdem non à Liſtrio, ſed ab ipſo Eraſmo fuiſſe concinnatos, adeo mens & eruditio Scriptoris cum commentatore conveniunt. Illam firmat Gerardi nomen, quod Eraſmi parenti commune fuit, & Rhenenſis*

E 884.

patria : Ad Mosam enim quæ Rheni partem facit, situm est Roterodamum, in quo natus Erasmus. Hic postea totum ejus tractum frequenter incoluit, lustratis sæpe Basileâ, Argentinâ, Moguntiâ, Coloniâ, aliisque ad ejus oram sitis : hinc putant Erasmum sub hoc ænigmate latuisse, qui ne insolentiæ cujusdam accusaretur, quòd in proprium opus commentatus fuisset, amici, bona cum illius venia, nomen sibi substituit. Accedit non modò styli æqualitas, verùm & opinionum convenientia : Non enim reprehendit quòd bellent Pontifices, quod jure, reprehendi poterat in omnibus etiam Christianis, meâ quidem sententiâ...

Tout cela est assez confus et partant peu clair. La conformité du style et des opinions d'une personne avec ceux d'une autre, et les analogies entre leur nom et patrie ne peuvent fournir des arguments de même nature. La première évoque l'idée de deux personnes dont l'une s'est servi momentanément du nom de l'autre; les secondes, par contre, font songer à un seul personnage et à deux noms, dont l'un ne serait qu'un simple pseudonyme. Personne n'a songé, croyons-nous, à défendre cette dernière idée, et une partie de l'argumentation rapportée et complétée par Patin n'a pas de raison d'être. Les *aliqui* dont il est question dans le passage cité, se réduisent à Pierre Opmeer, et à Valère André. Opmeer, dans sa *Chronographia* ou *Opus chronographicum* (Anvers, 1611, p. 454, Cologne, 1625, p. 749), s'exprime de la façon suivante : *Edebat tum quoque*

[Erasmus] *Moriam ſalſâ aſpergine periucundum*[1], *ſed Theologo prorſùs indecorum opus : quòd, nè quid deeſſet, illuſtrauit, commentarijs ſub nomine Gerardi Liſtrij Rhenenſis in Batauis Grammatici : de quo malè audiendo animum ad ſacras literas appulit : vertitque è Græco Latinè nouum teſtamentum, quod Leoni decimo Pontifici Maximo dedicauit.* Les termes *in Batavis Grammatici*, qui appartiennent bien à Opmeer, prouvent suffisamment que celui-ci considérait Listrius comme un être réel. Valère André, qui cite et résume Opmeer, nous donne une liste des œuvres de Listrius. Patin, lui, établit longuement l'existence du personnage par la reproduction de plusieurs textes empruntés à Thomas Morus, Érasme, Gesner, Sweertius, etc.

A la fin de la préface, Patin prétend donner la solution des difficultés : *Opinio noſtra*, dit-il, *eſt quæ cæteras conciliare valet, eum quidem commentarios edidiſſe, ſed in iis uſum plerumque Eraſmi operâ. Præter alia, conjecturam suppeditant hæc Eraſmi verba ad Liſtrium ſcribentis, epiſt. l.* 13. *p.* 448. « *De Enchiridio non ſatis intelligo quid velis : ſi Tu explicabis, mihi pergratum fuerit. Si à me vis explicari, notes oportet quæ videntur obſcuriora. Si quid iſthic tribuitur Erasmo, tuo candori potiſſimum debeo.* »

Nous ne pensons pas qu'il ait réussi. Listrius, l'aîné d'Érasme de plusieurs années probablement,

---

[1] Le mot *periucundum* manque dans l'édition de 1625.

E 884.
6

n'était son élève à aucun titre. Déjà en 1498 il était à la tête de l'école de *Z*wolle, où il enseignait le latin, le grec et l'hébreu. Un tel homme n'était pas fait pour travailler sons la conduite d'Érasme. S'il a rédigé le commentaire du temps où il vivait pendant quelques mois, dans l'intimité de celui-ci, il doit certainement l'avoir consulté dans des cas douteux : il était sûr de rendre ainsi fidèlement la pensée de l'auteur. Mais il est inadmissible que les opinions d'Érasme aient pu, de ce chef, déteindre sur le style de Listrius au point de donner le change.

L'épître invoquée ne prouve pas ce que prétend Patin; bien s'en faut. Elle est de 1517; donc postérieure seulement de deux ans à la première édition commentée du *Moriæ encomium*. Elle fait en outre mention de la traduction française par Georges de Halluin ou de Hallewyn. Si la composition du commentaire du *Moriæ encomium* avait donné lieu à une collaboration quelconque, les deux savants auraient eu, nous semble-t-il, moins de difficultés à s'entendre au sujet de l'explication de l'*Enchiridion*. La proposition d'Érasme, elle, ne saurait s'appliquer à une collaboration dans le genre de celle que nous fait entrevoir Patin. Si on y attache un sens général, le commentaire entier sera exclusivement ou bien de Listrius ou bien d'Érasme. Si on la prend dans un sens partitif, les notes seront, les unes de Listrius, les autres d'Érasme, le style y compris. Patin penche visiblement pour le sens partitif, entraîné peut-être par les mots finals : *Si quid iſthic tributiur*

E 884.

Eraſmo, tuo candori potiſſimum debeo. Or, ces mots ne sont pas en relation intime avec ce qui précède. En parcourant la lettre à laquelle le passage est emprunté, on voit immédiatement qu'Érasme, dans des phrases hachées, décousues, répond successivement aux diverses nouvelles d'une lettre de Listrius; et les derniers mots cités visent évidemment la réputation dont Érasme jouissait alors à Deventer, séjour de son correspondant.

Ce serait un travail très intéressant d'examiner longuement jusqu'à quel point cette prétendue conformité de style existe. En attendant nous renvoyons à l'épître imprimée en tête de la première édition commentée, où Listrius présente bien le commentaire comme sien: *Verum ſunt in eo permulta, quæ non niſi ab eruditis & attentis poſſint intelligi, Partim ob græcitatem paſſim admixtam, partim ob alluſiones, & crebras, & tacitas, partim ob argutiam in iocando, quam non facile ſentiat, niſi qui naris ſunt emunctiſſimæ. Nihil enim ingenioſius, q̃ erudite iocari. Proinde ſuffuratus aliquot horas ſtudijs meis, quæ Græcis & Hebraicis literis, præcipue uero rei medicæ ſolitus ſum impēdere, ſcholijs in loco additis, Eraſmi mei Moriam, illuſtraui. Magis placebit, ſi magis fuerit intellecta...*

Ces paroles sont de circa 1515. Érasme, dans sa lettre à Georges de Halewyn du 29 août 1517, n'y contredit pas (*Opera*, Leiden, 1721, t. III, *pars I*, col. 261) : *Primum à paucis intelligebatur, donec Liſtrius adderet commentaria...*; pas plus que dans

celle à Joannes Botzhemius, dont nous serons amenés à donner un extrait à la fin de cette notice.

Une autre assertion erronée au sujet du travail de Listrius se recontre dans le *Biographisch woordenboek* de Van der Aa, t. XI, p. 525 : *Luttel behaagde zijn* Comment. in Desid. Erasmi Encomium Moriae, Col. en Basil., *later* Bas. 1676... *aan Erasmus, omdat er zaken in voorkwamen, die hij liever nog wat bedekt zou gehouden hebben*. Elle est le contrepied de celle que nous venons de voir : le complaisant et impersonnel Listrius est devenu un homme téméraire, qui mécontente son ami en découvrant et divulgant des choses que celui-ci, pendant quelque temps encore, voulait tenir caché. Le fond de cette assertion remonte au *Trajectum eruditum* de Gaspard Burmann, Utrecht, 1705, où l'on lit à la p. 192 : *Displicuit tamen hic Commentarius Erasmo, cum detegeret ea, quae antea profuerat non intelligi, quod ex ejus epistola ad Botzhemium probat Baelius in Lexic. t. II, p. CCCLXXXVII*... Van der Aa, ou ses continuateurs Van Harderwijk et Schotel affirment d'une part le désir d'Érasme (*die hij liever*...), qui se trouve simplement à l'état latent dans Burmann, et restreignent d'autre part la portée de leur affirmation par les mots limitatifs *nog wat* (*encore pendant quelque temps*), sans doute parce qu'ils reculaient devant l'idée de quelqu'un qui écrirait pour ne pas être compris. En d'autres termes, ils s'efforcent vainement de représenter les faits d'une façon un peu moins inacceptables que l'absurde texte latin de

E 884.

Burman. Ils auraient bien mieux fait de consulter le grand *Dictionnaire* de Bayle invoqué par Burman, et cité aussi par eux, sans droit, parmi leurs sources. Ils auraient constaté que cet auteur expose la question d'une façon bien différente, que le déplaisir et le désir attribués à Érasme étaient ressentis ailleurs : *Cet Ouvrage fut très-bien reçu du public; il plut principalement aux personnes de qualité : les Moines déreglez, les Théologiens bourrus s'en fâchèrent, & bien des gens desaprouvèrent le Commentaire de Lystrius, parce qu'il dévelopa des choses de l'obscurité desquelles ils avoient tiré du profit.* Enfin le désaccord entre Bayle et Burman aurait peut-être engagé les traducteurs néerlandais à consulter le texte même d'Érasme si nécessaire pour trancher définitivement la question : *Vix aliud* [opus] *majore plausu exceptum est, præsertim apud Magnatas. Paucos tantum Monachos, eosque deterrimos, ac Theologos nonnullos morosiores offendit libertas : sed plures offensi sunt, ubi Lystrius adjecit Commentarios, quod antea profuerat non intelligi.*

Ce dernier passage latin est emprunté au *Catalogus omnium Erasmi Roterodami lucubrationum ipso autore...* S. l., ni n. d'impr., ni d., in-8o, lequel est en réalité une lettre d'Érasme à Joannes Botzhemius (*Non pateris Abstemi clarissime...*), datée ici et dans l'édition frobénienne d'avril 1523, de Bâle, le 3 des cal. de févr. 1523, ailleurs, par exemple dans les *Opera omnia*, t. I, ff. lim., de Bâle, 3 des cal. de févr. 1524).

Notre notice était déjà en troisième épreuve quand Mr P.-S. Allen, d'Oxford, qui s'occupe avec tant de succès d'une nouvelle édition des lettres d'Érasme, nous communiqua généreusement l'extrait suivant d'une lettre inédite d'Érasme à Bucerus, du 2 mars 1532 : *De commentariis in Moriam admiror te meminisse. Convenerat ut Lystrius in eam adderet scholia; quum ille tantum polliceretur et urgeret tempus, quo viam illi aperirem, cepi quædam adnotare paucis ab ipso fusius tractanda : quum amice* (?) *quidem provocaretur et iam officina flagitaret exemplar, coactus perrexi donec ille tandem apponeret manum. Illius ergo quum opus esset ex parte, sentiremque iuvenem hoc ambire gloriae, quo facilius emergeret, cuius humanitatis fuisset et illum frustrari suo voto et mihi totum vindicare quod aliquanta ex parte erat alienum?* Ce passage fait apparaître la question sous un jour complètement nouveau. Listrius n'est plus l'humaniste qui dès 1498 était régent de l'école de Zwolle, mais un jeune homme qui n'a pas fait ses premières armes et qui est tout désigné pour jouer un rôle secondaire. Bucerus, évidemment, a rappelé dans une lettre antérieure que Listrius n'était pas le véritable auteur des scholies du *Moriæ encomium*. Érasme, dans sa réponse, lui donne raison, et lui explique, d'une façon assez embarrassée, comment il a été amené à faire lui-même une bonne partie du travail, et à s'effacer ensuite en faveur de Listrius. Ces explications admettent la collaboration entre le maître et l'élève; convaincront-elles tout le monde?

La tradition, enregistrée par Opmeer, attribue à Érasme seul la paternité des scholies; la vérité n'est-elle pas de ce côté? Ces scholies, il est vrai, sont si concises et si mesurées qu'elles semblent être sorties d'une plume moins alerte et surtout moins vagabonde que celle du grand Rotterdammois. Mais d'autre part cette concision même exclue en quelque sorte le collaborateur qui s'est occupé de développer les notes sommaires d'Érasme. Si les scholies étaient d'Érasme seul, l'épître dédicatoire serait naturellement aussi de lui. L'objection que, dans ce cas, Érasme y aurait fait son propre éloge, n'a guère de valeur [1]. Quand Érasme fait parler les autres en sa place, il n'est pas, parfois, d'une modestie excessive. Dans les éditions revues mais non avouées du *Familiarium colloquiorum formulæ*, l'un des personnages, Christianus, dit notamment : *Ego quondam in Eraſmi oratione cum multa tum illud in primis solebam admirari, quod tam facile, tam crebro, tam venuste orationem verteret, quæ res non modo singularis ingenii, verum etiam multi usus mihi videtur.* Son interlocuteur enchérit sur cet éloge, et répond : *Haud injuria istud in Erasmo admiratus es... Ille enim tum hac in re divinam quandam vim obtinet, quam quidem illi cum ingenii dexteritate quadam, tum*

---

[1] *Equidem non in infima felicitatis meæ parte duco, doctiſſime Paludane, quod mihi contigit cum Eraſmo domeſticam conſuetudinem, menſes aliquot agitare. Tanta eſt hominis integritas, comitas, feſtiuitas. Nam eruditionē quid attinet prædicare, tot ipſius editis libris, uel orbi teſtatiſſimam?*

plurimo, et dicendi, et legendi et scribendi usu contigisse, opinor, potius quam ratione aliqua aut præceptione.

Il n'y a pas jusqu'à la phrase de l'épître d'Érasme à Listrius, reproduite plus haut, qui n'acquière, par ce passage, une signification plus précise : *De Enchiridio non ſatis intelligo quid velis : ſi Tu explicabis, mihi pergratum fuerit. Si à me vis explicari, notes oportet quæ videntur obſcuriora.* Lystrius, désireux de donner une édition commentée de l'*Enchiridion*, s'en est ouvert à Érasme, dont il voudrait probablement la collaboration. Érasme ne veut pas recommencer l'ancien jeu : Listrius commentera ce qui lui plaira; lui-même se bornera à expliquer les endroits plus difficiles que Listrius lui désignera.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Henri Wetstein. 1685.

Μωριας Εγκωμιον. || Stultitiæ Laus. || Desid. || Erasmi || Rot. || Declamatio. ||

Amstelædami, || Apud Henricum Wetstenium. 1685. ||

In-12°, 4 ff. lim., et 152 pp. chiffrées. Notes brèves et peu nombreuses dans les marges et au bas des pages. Car. rom.

Ff. lim. : frontispice, blanc au v°; préface ou épitre dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, *Ex rure. V. Idus Iunias.* Le frontispice, en taille-douce et non signé, représente la Folie prêchant en chaire.

Pp. 1-152 : corps de l'ouvrage.

Darmstadt : b. gr.-duc.
Dresden : b. roy.
Francfort s/M. : b. ville.
Gand : b. univ.
Genève : b. publ.
Giessen : b. univ.
Kiel : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rostock : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. imp.

E 885.

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Chrétien Emmerich. 1702.

Desiderii Erasmi || Roterodami || Μωριας Εγκω-||μιον, || ſive, || Declamatio || in Laudem Stultitiæ, || quæ ob || Sermonis elegantiam, || Argumenti amœnitatem || & || Exemplarium inopiam, || rurſus || In lucem publicam prodire || voluit æque ac debuit || (*Filet composé de signes typographiques*).

Lipsiæ, || Sumtibus Chriſtiani Emmerichii, || Anno M D CCII. ||

In-12°, 5 ff. lim., et 158 pp. chiffrées. Notes sommaires dans les marges et au bas des pages.

Ff. lim. : frontispice; titre; six vers des fables d'Ésope; préface-dédicace à Thomas Morus, datée *Ex rure, V. Idus* || *Iunias.*||. Le frontispice, la Folie en chaire, porte le titre et l'adresse que voici : Μωρίας Εγκώμιον. || *Stultitiæ Laus.* || *Desid. Erasmi* || *Rot. Declamatio* || *in laudem* || *Stultitiæ.* || *Lipſiæ* || *Apud Chriſtianum Emmerich.* || 1702. ||

Pp. 1-158 : corps de l'ouvrage.

Réimpression de l'édition d'Amsterdam, Henri Wetstein, 1685, in-12°. Elle contient en plus les vers de Phèdre. Le frontispice est une copie de celui de l'édit. de 1685.

Darmstadt : b. gr.-duc.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Gand : b. univ.
Giessen : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Munich : b. roy.
Prague : b. univ.
Rostock : b. univ.

E 886.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES. — PARIS, [Jos.-Gérard] Barbou. 1765.

Μωριας || Εγκωμιον : || Stultitiæ || Laudatio. || Desiderii Erasmi Declamatio. || Editio Castigatissima. || (*Marque typogr. de Joseph-Gérard Barbou, signalée par* DELALAIN, inventaire des marques d'imprimeurs et de libraires de la collection du cercle de la librairie, p. 4, n° 15, 3° : *Deux cigognes, avec la devise :* Et Fructu Et Foliis).

Londini, || & venit Parisiis, || Apud Barbou, via Mathurinensium. || M. DCC. LXV. ||

In-8°, xiij pp. chiffrées, 1 p. non cotée et 214 pp. chiffrées. Car. rom. Notes en petit nombre au bas des pp. Frontispice en taille-douce : *La Pazzia Regina del Mondo*, avec les sign. *H. Gravelot Inv. De Longueil Sculp.*

Pp. lim. : titre reproduit; dédicace à Ant.-Raym.-Jean-Gualb.-Gabr. de Sartine, conseiller privé du Roi, etc. par A.-G. Meusnier de Querlon; *Monitum* || *Editoris.*, et distique latin d'Owen.

Pp. [1]-8 : préface ou épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée *Ex* || *Rure. V. Id. Junias, An. M. D. VIII* (sic).

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.
Gotha : b. duc.
Lyon : b. du grand sémin.
Madrid : b. nat.
Munich : b. roy.
Paris : b. ste-Geneviève.
Pau : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Vienne : b. imp. et roy.

E 887.

Pp. [9] - 210 : corps de l'ouvrage.

Pp. [211] - 214 : *Indiculus* || *Totum Encomii contextum per Api-*||*ces aut Paragraphos analyticè des-*||*criptum exhibens.* ||

Nouvelle édition, donnée par A.-G. Meusnier de Querlon. Le texte a été divisé en paragraphes numérotés. Les notes, très brèves, ont été tirées de l'édition de Patin, 1676.

887

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES. — PARIS, [Jos.-Gérard] Barbou. 1777.

Μωριας || Εγκωμιον : || Stultitiæ || Laudatio. || Desiderii Erasmi Declamatio : || Editio Castigatissima. || Denuo recognovit A.G.M.Q. || (*Marque typogr. de Joseph-Gérard Barbou : deux cigognes*).

Londini, || & venit Parisiis, || Apud Barbou, via Mathurinensium. || M DCC LXXVII.

In-12°, xvj-169 pp. et 1 p. blanche; xxviij-204 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pages. Frontispice en taille-douce : *La Pazzia Regina del Mondo.*, signé : *H. Gravelot Inv. De Longueil Sculp.*, même grav. que pour l'édition de 1765.

Pp. lim. [1] - *xiij* et p. non cotée : faux titre : *Desiderii Erasmi* || & || *Thomæ Mori* || *Joco-Seria,* || *id est* || *Stultitiæ Laudatio* || & || *Utopia Insula.* ||; titre reproduit; dédicace à Ant.-Raym.-Jean-Gualb.-Gabr. de Sartine; *Monitum* || *Editoris.* ||, et distique de Owen.

Pp. [1] - 8 : préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Ex* || *Rure. V. Id. Junias, An. M. D. VIII* (sic). ||

Pp. [9] - 166 : *Encomium* || *Moriæ.* ||, débutant par une vignette en taille-douce.

Bruxelles : b. roy.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Glasgow : b. univ.
Gotha : b. duc.
La Haye : b. roy.
Leipzig : b. ville.
Londres : brit. museum.
Louvain : b. univ.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Vienne : b. imp. et roy.

E 888.

Pp. [167] - 169 : *Indiculus...*

Deuxième pagination : *De* || *Optimo Reipublicæ Statu,* || *Deque Nova Insula* || *Utopia,* || *Libri Duo :* || *Autore Thoma Moro,* || *Angliæ Cancellario.* || *Opus ſincerè expreſſum ex antiquioribus* || *& melioris notæ Editionibus collatis :* || *Curâ & ſtudio A. G. M. Q.* || (Petit fleuron) *Londini,* || *& venit Parisiis,* || *Apud Barbou, viâ Mathurinenſium.* || *M DCC LXXVII.* ||

Pp. [1] - *xxviij* : titre reproduit; *Utopia*, deux vers tirés du tétrastique latin imprimé en tête de l'édition de Louvain, 1546; dédicace à Jean-Frédéric Phelipeaux, comte de Maurepas, par A.-G. Meusnier de de Querlon, et *Præloquium* || *Editoris.* ||

Pp. [1] - [34] : *Parerga* || *Ad Utopiam.*||, savoir : 1°, *Guil. Budæus* || *Thomæ Lupseto* || *Anglo S.* || *Gratiam ſane ingentem a nobis iniiſti...*, épître de Paris, veille des cal. d'août [15..?]; 2°, ... *Clarissimo D.* || *Hier. Buslidio* || *Præposito Ariensi, Catholici Regis* || *Caroli A consiliis,* || *Petrus Ægidius* || *Antuerp. S. D.* || *Superioribus hiſce diebus...*, épître datée d'Anvers, cal. de nov. 1516; 3°, ... *Joh. Paludanus* || *Cassiletensis* (1) || *M. Petro Ægidio* || *S. D.* || *Utopiam Mori tui...*, de Louvain, cal. de déc. [1516?]; 4°, *Hier. Buslidius* || *Thomæ Moro* || *S. D.* || *Non ſat fuit, ornatissime More...*, de Malines, 1516; 5°, ... *D. Erasmus* || *Roterodamus* || *Joanni Frobenio* || *Compatri Suo Charissimo* || *S. D.* || *Cum antehac omnia Mori mei...*, de Louvain, 8 des cal. de sept. 1517; 6°, ... *Thomas Morus* || *Petro Ægidio* || *S. D.* || *Pudet me propemodum...*, s. d.; 7°, ... *Thomas*

Morus || *Eidem P. Ægidio* || *Impendio me, charissime Petre...*, s. d., et 6 vers latins : *Hexastichon* || *Anemolii Poetæ Laureati,* || *Hythlodæi Ex Sorore Nepotis,* || *In Insulam Utopiam.* || *Utopia priſcis dicta ab infrequentiam,* ||...

Pp. [35] - 200 : *Utopia.*

Pp. [201] - 204 : *Indiculus...*, et errata.

Nouvelle édition. La première partie est la réimpression du Μωρίας Ἐγκώμιον de Barbou, 1765. La seconde partie est ajoutée ici pour la première fois. Les épîtres 1, 2, 6 et 4, de même que l'*Hexastichon*, se rencontrent déjà dans l'édition latine de l'*Utopia* de Bâle, J. Froben, nov. 1518, in-4°. Nous ne savons quel est le poète latin qui se cache sous le nom fictif de Anemolius, neveu de Hythlodaeus, un des personnages de l'*Utopia*. On rencontre une traduction néerlandaise de ses vers dans l'*Utopia... overgheſet in 't nederduytſche...*, Hoorn, Martin Gerbrantsz., 1630, in-8°.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, G. Haas, impr. — J.-J. Thurneisen, libr. 1780.

Μωριας || Εγκωμιον || Sive || Stultitiæ Laus || Des. Erasmi Rot. || Declamatio. || Cum Commentariis Gerardi Listrii, || ineditis Oswaldi Molitoris, || et Figuris Johannis Holbenii. || Denuo typis mandavit || Guil. Gottl. Beckerus. ||

Basileæ || Typis G. Haas, ex Officina J. J. Thurneisen. || M. DCC. LXXX. ||

In-8°, 8 ff. lim., 355 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Avec 83 figg. sur bois dans le texte.

Ff. lim. : titre; épître dédicatoire : *Chr. Gottl. Heynio* || *Viro Svmmo.* || *S. P. D.* || *Gvil. Gottl. Beckervs.* || *Jam vero elapſus eſt annus...*, datée de Bâle, sept. 1779; et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus : *Svperioribvs diebus... Ex Rure. quinto Idus Junias.* || *An. M. D. VIII* (sic).

Pp. [1] - 355 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle édition. Guill.-Gotl. Becker, qui séjournait en 1779 à Bâle, l'entreprit après avoir vu, à la bibliothèque de l'université, l'exemplaire du *Moriæ*

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Budapest : b. univ.
Cologne : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Copenhague : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Dessau : b. duc.
Donaueschingen : F. Fürstenb. Hofbibl.
Gand : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Hanovre : b. roy.
Kiel : b. univ.
Liège : b. univ.
Londres : brit. mus.
Lubeck : b. univ.
Lyon : b. ville.
Madrid : b. nat.
Manchester : b. Ryland.
Montpellier : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Rotterdam : b. ville.
Stockholm : b. roy.
Strasbourg : b. univ.
Wurtzbourg : b. univ.

E 889.

encomium de 1515[1] illustré, dans les marges, des dessins de Jean Holbein. Les notes, en nombre assez restreint, au bas des pages, sont signées en partie *L*, en partie *MSC*. Les premières sont tirées des commentaires de Listrius de l'édition de Patin, Bâle, 1676; les dernières sont empruntées aux notes inédites qu'Oswald Molitor ou Miller, maître d'école bâlois, avait ajoutées à la main à l'exemplaire illustré. Le volume comprend 83 figures, deux de plus (pp. 229 et 332) que dans l'édition de 1676. Toutes, d'après l'avertissement de la traduction française du même Becker, 1780, ont été reproduites directement d'après les dessins originaux du précieux exemplaire de 1515, même grandeur. Ces figures sont, ou sans signature, ou signées : *Heitz* (173, 197, 215, 221, 229, 233, 240, 248, 253, 305, 316, 319, 329, 334, 341, 343), *Heit* (p. 183), *D.* (p. 277), *U. jun. ſc.* (294), *H* (301), et *U. j.* (322, 332, 336, 349).

Dans l'épître dédicatoire, Becker déclare qu'il avait entrepris une traduction allemande du même ouvrage. Cette traduction était déjà à l'impression. Elle porte l'adresse : *Baſel gedruckt mit Haaſiſchen Schriften bei Johann Jacob Thurneyſen, Jünger. M. DCC. LXXX.*

---

[1] Becker, dans sa préface, dit à tort 1514.

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, C.-H.-F. Hartmann. 1816.

Desiderii Erasmi Roterodami Εγκωμιον Μωριας Sive Laus Stultitiae. In Usum Hominum Elegantiorum. Accessit Brevis Annotatio.

Lipsiae Sumtibus C. H. F. Hartmanni MDCCCXVI.

In-8°, 2 ff. lim., et 114 pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. : titre, et préface : *Quod novam hujus libri editionem...*, sans date et signée : *Morosophus.*

Pp. [1] - 4 : préface ou épître d'Érasme à Thomas Morus : *Superioribus diebus cum me ex Italia... Ex rure. V. Idus Iunias.*

Pp. [5] - 98 : corps de l'ouvrage.

Pp. [99] - 114 : *Scholia.*

Édition sans figures. L'annotateur se cache sous le nom de *Morosophus.*

Breslau : b. ville.
Chicago : Evanson univ.
Iéna : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.

890.

ERASMUS (Desiderius).

HOORN, frères Vermande. 1839.

Μωρίας Εγκωμιον, Id Est : Stultitiae Laus. Erasmi Roterodami Declamatio. Ad Fidem Editionis Antiquae Frobenii. Figuris Holbenianis Ornata. Cum Duabus Erasmi Epistolis, Ad Martinum Dorpium Et Ad Thomam Morum. Accessit Dialogus Epicureus.

Hornae, Ex Officina Typographica Fratrum Vermande. MDCCCXXXIX.

In-8°, 2 ff. et XL pp. lim., 233 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Avec le portrait lithographié d'Érasme, celui de Holbein, et 82 figg. sur bois dans le texte.

Ff. lim. : faux titre; titre; préface : *L. S. Vix ullum opusculum per tria secula...*, datée de Hoorn, juin 1839, et signée : *C. A. Abbing*.

Pp. [1] - 4 : préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Ex Rure, quinto Idus Iunias. An. MDVIII* (sic).

Pp. [5] - 157 : Μωρίας Ἐγκώμιον.

Pp. [159] et [160] : *M. Grunnii Corocottae Porcelli Testamentum, cuius D. Hieronymus Tomo V. ad Eustochium, in VIII. Commentariorum Esaiæ προοιμιάξων, et adversus Rufinum, Tomo III. mentionem*

Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Leiden : b. ville.
Rotterdam : b. univ.
Strasbourg : b. univ.

E 891.

facit, per Ioannem Alexandrum Brassicanum I. C. ex antiquo exemplari Dominicalium patrum apud Moguntiam bona fide descriptum, laudatum ab Erasmo in praefatione.

Pp. [161] - 213 : *Desiderii Erasmi Epistolae Duae Ad Martinum Dorpium Et Thomam Morum.* La première occupe les pp. [163] - 202; la seconde, les pp. 203-213.

Pp. [214] - 233 : *Epicureus.*

Nouvelle édition. Elle comprend, de plus que les dernières, le contenu des pp. [159] - 233. Le facétieux testament du porc M. Grunnius Corocotta est la réimpression d'une pièce qui se rencontre dans plusieurs éditions des *Adagiorum chiliades* d'Érasme, Bâle, Episcopius, m. aug. 1574, in-fol., p. 307; (Francfort s/M.), Wéchel, de Marne et Aubry, 1599, in-fol., coll. 1981; Genève, société caldoresque, 1606, in-fol., col. 1981; Hanau, hér. Aubry, 1617, in-fol., p. 775; (Francfort s/M.), Wéchel, 1629 et 1643, in-fol., id.; Francfort s/M., v^e Press, 1646, in-fol., id.; Francfort s/M., 1656 et 1670, in-fol., id. L'épître à Dorpius (*Non fuit reddita...*, datée d'Anvers, 1515), et celle à Thomas Morus (*Quae tibi narrata sunt...*, Louvain, 1520) ont été empruntées à l'éditon bâloise de Patin, 1676.

L'*Epicureus* a été repris à un des livres signalés dans les tables alphabétiques de notre bibliographie des *Colloquia* et des *Colloquia selecta* d'Érasme.

Les deux portraits, lithographiés par H.-J. Backer, sont signés respectivement : *H. Holbein pinxit*... et

H. Holbein... Ex biblioth. Acad. Basil. Le premier, celui d'Érasme, porte au bas les deux distiques latins connus de Théod. de Bèze : *Ingens ingentem...* Les figures dans le texte ont été gravées, d'après une note au bas de la p. XXXIX, par [Alexandre] Cranedoncq. Ce sont des copies libres de celles de l'édition de 1676, déjà mentionnée. L'ancienne figure oblongue (p. 48) a été dédoublée, pp. 37 et 38, tandis que celles des pp. 7, 29, 86, 168 et 236 ont été resserrées pour pouvoir prendre place dans le texte, p. 9, 24, 61, 110 et 157.

La préface d'Abbing est loin d'être dépourvue d'intérêt. L'éditeur y expose la génèse du *Moriæ encomium*, la polémique à laquelle il donna naissance, la position intermédiaire et périlleuse d'Érasme entre les protestants et les catholiques, son horreur de la guerre et sa défense de la paix contre les monarques de l'époque, son opposition aux cicéroniens, alliée à une grande vénération pour Cicéron. Il fait l'historique des différentes statues érigées à Érasme à Rotterdam, et fournit des détails sur l'exemplaire illustré du *Moriæ encomium* de 1515 de l'université de Bâle, et sur les raisons qui l'ont porté à donner une nouvelle édition, avec les épîtres d'Érasme à Dorpius et Thom. Morus, et l'*Epicureus* du même auteur.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, D. Noothoven van Goor. 1851.

Μωριας Εγκωμιον, Id Est : Stultitiae Laus. Erasmi Roterodami Declamatio... Cum Duabus Erasmi Epistolis, Ad Martinum Dorpium Et Ad Thomam Morum. Accessit Dialogus Epicureus.

Lugduni-Batavorum, apud D. Noothoven Van Goor. MDCCCLI.

In-8o, 2 ff. et XL pp. lim., 233 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Portrait d'Érasme et de Holbein, et 82 figg. sur bois dans le texte.

C'est l'édition de Hoorn, Vermande frères, 1839, avec faux titre et titre réimprimés, ce dernier rajeuni et modifié au point de vue de l'adresse.

Le catalogue 203 de Martinus Nijhoff, La Haye, 1887, no 681, cite un exemplaire avec l'adresse : Hoorn, [Vermande, fr.?], 1851.

Amsterdam : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Londres : brit. mus.
Oxford : b. Bodl.
Prague : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 892.

ERASMUS (Desiderius).

La Haye, Martinus Nijhoff. 1898.

Μωριας Εγκωμιον Stvltitiae Lavs Des. Erasmi Rot. Declamatio. Recognovit Et Adnotavit I. B. Kan Erasm. Gymn. Rect. Emer. Insertae Svnt Figvrae Holbeinianae. Hagae-Com. Apud Martinum Nijhoff CIↃIↃCCCXLVIII.

In-8°, 5 ff. et VII pp. lim., 192 chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pp. Avec 83 figg. dans le texte.

Ff. lim. : faux titre; indication du nombre d'exemplaires tirés sur diverses espèces de papier; titre reproduit; *Ad Erasmum.*, pièce de six vers latins signée *K.* (Kan); adresse de l'imprimerie : *Ex off. typogr.* (*Hagana*), *quæ dicitur Zuid-Hollandsche Boek- en Handelsdrukkerij.*; préface : *L. S.*, datée de La Haye, mai 1898, et signée : *K.*

Pp. lim. : préface-épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus : *Superioribus diebus...*, *Ex rure, quinto Idus Iunias. An. M. D. VIII* (sic).

Pp. [1] - 190 : corps de l'ouvrage.

Pp. [191] et 192 : table des chapitres.

La préface de J.-B. Kan est très intéressante. Le directeur émérite du gymnase érasmien à Rotterdam y donne plusieurs renseignements sur l'exemplaire

Gand : b. univ.

E 893.

illustré de l'édition frobénienne de 1515[1], conservé au musée de Bâle.

Le livre en question, dit-il, porte sur le titre principal la note : *Est Osualdi Molitoris Lucerni*; puis sur le titre spécial : *Hanc Moriam pictam decem diebus ut oblectaretur in ea Erasmus habuit.*, de la même main. On peut en conclure que le volume a d'abord appartenu à Érasme, ensuite à Oswald Molitor, ami d'Érasme, de Holbein et de Zwingle. Molitor, Molitoris ou Miller, ainsi désigné parce que son père était meunier, s'appelait de son vrai nom Geiszhüsler, parfois interprêté par le mot Myconius. Né en 1488, il fut successivement maître d'école à Lucerne et à Zurich. En 1532, il se retira à Bâle, où il succéda bientôt à Oecolampade, comme prédicateur principal. Une petite épître d'Érasme à son adresse se rencontre dans les *Opera omnia*, de Leiden, 1703, III, col. 349. Hans Holbein a choisi, très probablement, lui-même les passages à illustrer, indépendamment de toute intervention de l'auteur. Boniface Amerbach, légataire universel d'Érasme, donna, sans doute, le livre à Myconius, comme souvenir du grand homme. Myconius, à son tour, y ajouta quelques notes manuscrites explicatives de son cru. L'exemplaire devint ensuite la propriété d'un scribe du Conseil de la ville de Mulhouse, puis de Basile Amerbach, celui-ci l'ayant acheté par

---

[1] Kan, comme tous ceux qui, avant lui, ont parlé de cette édition, la dit à tort de 1514.

E 893.

l'intermédiaire du peintre Jacques Clauser. La ville de Bâle l'acquit enfin à la mortuaire du même Amerbach.

Kan s'est servi, pour établir le texte du *Moriæ encomium*, de l'édition de Ch. Patin de 1676, et de l'édition de Guill.-Gottl. Becker de 1780. Il y a ajouté ses notes, plus quelques-unes de celles de Listrius; ces dernières sont marquées de l'initiale *L*. Il a en outre emprunté à l'édition de Meusnier de Querlon la division du texte en chapitres.

Les renseignements de Kan sur l'exemplaire illustré par Holbein ont été empruntés par lui à l'ouvrage d'Alfred Woltmann : *Holbein und seine Zeit*, pp. 117 et suiv.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Galliot Du Pré. — Pierre Vidoue, impr. 2 août 1520.

¶ Erasme Roterodame || De la declamation des louenges de la follie / ſtille fa=|| ceſſieux et profitable pour congnoiſtre les erreurs || et abuz du monde. || (*Grande planche sur bois : la Folie en chaire avec la souscription :* Stulto=||rum nu=||merus ī=||finitus. ||)

On les vend a Paris par Galliot du pre Mar=||chant Libraire/ demeurant ſur le pont noſtre dame || a lenſeigne de la Gallee / Et en la grād ſalle du pal||lais au tiers pillier. || Auec priuilege ||

In-4°, 4 ff. lim., lxviii ff. chiffrés. Notes marg. Car. goth. Avec 35 superbes figures dans le texte, sans celle du titre. Plusieurs erreurs dans la pagination.

Ff. lim. : titre; privilège, datée de Paris, 24 juillet 1520, et signée : *J. Corbie.*||; préface du traducteur, s. d.; quatre vers français : *Le marchant a ſon liure.*||; tables des chapitres, et 1 p. blanche.

Ff. *.i.* - *.lxviii.* : corps de l'ouvrage, se terminant par la souscription :

Londres : brit. mus.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. arsenal.
Paris : b. nat.
Paris : b. ste-Geneviève.

E 894.

¶ *Fin de ce preſent liure de Eraſme rhote=||rodame des louenges de la follie treſutille et || profitable pour congnoiſtre les abuz du mō||de. Nouuellement tranſlate de latin en Frā||coys ⁊ imprime a paris par maiſtre Pierre || vidoue Jmprimeur pour Galliot du pre Li||braire demourant audit lieu ſur le pont no=||ſtre dame a lenſeigne de la Gallee ayant ſa || bouticque en la grant ſale du Palais au troi||zieſme pillier. Et fut acheue le ſecond iour || daouſt Mil cinq cens ⁊ vingt.* ||

F. *.lxviii.* vo : gravure sur bois : armes de France (3 lis) tenues par deux animaux fantastiques. Sous ces armes, st Michel (très petit). Sous la gravure : *Cum priuilegio* ||

A la suite de chaque figure, quatre vers français. Certaines des 35 figures ne sont que des répétitions; ainsi la dernière et la première sont identiques, de même que celles des pages *.xlix.* et *lxi.*

Un exemplaire de cette édition n'a été porté qu'à 22 francs à la vente Filheul, en 1779.

Traduction française du *Moriæ encomium.* Elle ne saurait être que de Georges Haloinus, Halluin, ou Halewyn, seigneur de Commines, gentilhomme humaniste, mécène de van Spauteren. En effet, Érasme ne fait mention que d'une seule traduction française de son ouvrage, celle précisément de Georges Halewyn, et les bibliographes n'ont jamais signalé, de cette époque, d'autre livre contenant une traduction française que celui que nous venons de décrire. Il se présente cependant une difficulté. Le livre décrit porte à la fin, dans la souscription, le millésime de

E 894.

1520 : ... *acheué le ſecond iour daouſt Mil cinq cens & vingt*; la traduction de Halewyn au contraire est signalée dès 1517 dans des termes qui font croire qu'elle était déja imprimée. En effet, Érasme dans son épître à Morus, de Louvain, 1517, sans indication de jour ni de mois, en parle de la manière suivante : *Multum addidit invidiæ Deloinus* (Haloinus), *qui Moriam Gallice vertit : nunc enim & Theologi intelligunt, qui Gallice ſciunt...*[1]

Il en reparle dans sa lettre à Halewyn, de Louvain, 29 août de la même année : *Primum* [Moriæ encomium] *à paucis intelligebatur, donec Liſtrius adderet commentaria. Verum ubi per te Gallice quoque loqui cœpit, ab his quoque intelligitur, qui nec Pſalmos ſuos intelligunt. Optarim & ipſe audire meam Moriam Gallice differentem : quod ſi tibi non eſt exemplar, ſaltem commonſtra unde poſſim petere*[2].

Il y revient encore dans sa lettre à Antoine de Berghes, abbé de St-Bertin[3], de Louvain 13 déc. 1517 : *Poſt hæc accepi à nonnullis, quod me vehementer commovit, te mihi, neſcio quid, ſubiraſci, opinor ob Moriam, quam vir clariſſimus Georgius Haloinus, me dehortante ac deterrente, fecit Gallicam, hoc eſt, ex mea ſuam fecit, additis, detractis & mutatis quæ voluit...*

---

[1] Id., *Appendix*, épître CCXLI : *Qvod nihil abs te redditur, intelligo quod negotiis diſtinearis...*

[2] *Opera omnia*, Leiden, 1703, épître CCLXIV : *Clarissime Georgi, tandem olfeci...*

[3] Id., épître CCLXXXIV : *Reverende Pater, cum proxime eſſem Gandavi...*

Ξ 894.

En présence de ce désaccord on serait presque tenté de conclure que ces lettres sont mal datées, c'est à dire qu'elles ne sont pas écrites en 1517, mais en 1520, peu après l'apparition de la traduction qui fait l'objet de cette notice. On le serait d'autant plus qu'il existe une lettre d'Érasme, du 21 juin de cette année, qui prouve que Halewyn, probablement en vue de sa traduction non achevée, a consulté l'auteur sur le sens d'un passage de l'original latin : *Locus, qui te movet in Moria, quo ſenſu dixerim quædam vere eſſe, perſpicuus erit, ſi memineris fabulæ Platonicæ De ſpecu, atque in hoc natis : qui rerum umbras pro veris rebus admirantur. Quæ ſenſu comprehenduntur vere non ſunt, quoniam neque perpetua ſunt, neque ſemper eodem modo ſunt. Sola vere ſunt, quæ contemplatione mentis comprehenduntur...* [1]

La conclusion cependant serait erronnée. Aucune des lettres en question ne saurait être de 1520. La seconde notamment figure déjà dans l'*Auctarium epistolarum* de Bâle 1518, et la dernière se retrouve dans le *Farrago* de Bâle 1519.

On semble donc bel et bien être en présence, d'une part, d'une traduction imprimée à Paris en 1520, à laquelle se rapporte la lettre d'Érasme à Halewyn de cette année; d'autre part, d'une traduction qui, également de Halewyn, aurait paru dès 1517. De celle-ci aucun exemplaire n'est signalée nulle part.

---

[1] *Opera omnia*, Leiden, 1703, épître DX : *Mihi vero vehementer jucundum fuit, quod animo nondum excidit amiculus Eraſmus...*

E 894.

Aurait-elle été supprimée comme trop défectueuse? Et la traduction décrite serait-elle le premier travail de Halewyn revue, corrigée et complétée? Nous posons la question, sans oser la trancher.

Voir, sur Halewyn, *Biographie nationale*, t. VIII; *Bulletin du bibliophile belge*, t. IX, 1852, pp. 384 et 392; De Schrevel, *les gloires de la Flandre maritime*, Lille, 1904, pp. 24-28.

La bibliothèque de l'université de Gand possède plusieurs tableaux généalogiques de la famille Halewyn dressés par Christ. van Huerne. Ils datent tous des premières années du XVIIe siècle. Dans la section gantoise, ils portent les nos 3018[5], 3270, 10136 et 11493.

ERASMUS (Desiderius).

LA HAYE, Théodore Maire. 1642.

La || Lovange || De La || Sotise. || Declamation || D'Erasme || de Rotérdam. || Mise en François. ||

A La Haye. || Chés Theodore Maire. || cIↃ IↃc XLII. ||

In-12°, 18 ff. lim., 289 pp. chiffrées, 1 p. et 11 ff. non cotés. Car. rom.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *A Tres-haut || Et Tres-Puissant || Prince, || Monseignevr || Roderic, || Duc de Wirtemberg & de Teeck, || Comte de Montbéliard, Seigneur || de Heidenheim &c. || ... Encore que les grans e-||spris...*, sans date et signée : *P.*; préface non datée; *Extrait d'un Poéme qui a pour titre || le sejour de Calais. || A. S. A.||... Le Duc De Wirtemberg. || Rodrigue généreus que Mars a pris la péne ||...*, et table des *errata*.

Anvers : musée Plantin.
Copenhague : b. roy.
Leiden : b. univ.
Mons : b. ville.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Tournai : b. ville.

E 895.

Pp. [1] - 289 : corps de l'ouvrage.

P. non cotée : *Sonet.* || *Le Palais Florantin me dona le berceau,* ||..., daté : *En Iuliét* 1642.

Ff. non cotés : *Preface* || *Mise au devant du Livre des Tactiques* || *d'Ælian* || *Traduit en François* || *Par le comandement de S. A.* || *Monseigneur* || *Le Prince D'Orange,* || *Conte de Nassaw, Gouverneur* || *Admiral & Général des* || *Provinces unies du* || *Pays bas.* || *M. DC. XLII.* ||, signée à la fin : *P.*

Traduction française du *Moriæ encomium* d'Érasme. L'épître dédicatoire prouve : 1°, que le traducteur est le signataire *P.* : *Monseigneur, je ne présume pas de vous avoir fait aucun service par céte Traduction Françoise...*; 2°, que Roderic, duc de Wurtenberg, connaissait le latin : *V. A. ... est riche des aimables présans de nostre Apollon & de nos Muses; elle en posséde autant qu'un grand Prince en doit avoir avec bienséance & pour l'ornement de la vie & pour le bon gouvernement de son Etat, elle a leu notre auteur avec plus de plaisir & plus de fruit en sa langue originaire & principale...*; 3°, que le traducteur avait des obligations au duc de Wurtemberg : *I'ai creu aussi que m'ayant honoré de tant de témoignages de bienveillance & de tant d'eféts de vostre bonté & de vostre générosite vous n'aurés point dèsagréable céte petite reconnoissance de celui qui proteste ici de vouloir estre toute sa vie... De V. A. Le trés-humble... serviteur P.*

La préface expose dans quel esprit la traduction a été faite : *Au sur plus, je vous avise mon Lecteur, que je ne me suis pas ataché en esclave a randre mot pour*

E 895.
2

mot : Il m'a ſufi de bien exprimer mon auteur, le traduiſant, comme lui méme l'euſt écrit ſi noſtre langue euſt eſté l'interpréte de ſa panſée. Céte maniére eſt ſi raiſonable, que je ne veus point m'arréter a vous en déduire les cauſes plus amplemēt....

Le *Dictionnaire des ouvrages anonymes* de Barbier, édition de Paris, Paul Daffis, 1872-79, t. II, col. 1344, donne, au sujet de ce livre, la notice que voici :

« Le traducteur a signé de l'initiale *P.* l'épître » dédicatoire au prince Roderic, duc de Wirtemberg » et de Teeck, comte de Montbéliard, etc.

» Ce volume se termine par une « Préface » mise » au-devant du Livre des tactiques d'Ælian, trad. » en franç. par le commendem. de S. A. Mgr le » prince d'Orange, comte de Nassau, etc., 1642. »

« Cette préface, qui n'est point paginée, est signée » encore *P.*, et elle continue les signatures du volume » par la lettre N. »

« Ce volume est décrit comme très rare par » M. Franç. Morand dans le « Bulletin du biblio- » phile », 36e année, pp. 445-448.

» Cette lettre *P.* pourrait bien être l'abréviation » du mot Polygraphe, qualification sous laquelle se » cachait Nicolas de Volkyr ou Wolkyr, ou Volkier, » qui a publié en 1536 une traduction d'Ælian, « de » l'Ordre et Instruction des batailles » à la suite de » Flave Végèce, « du Fait de guerre ». Voy. ci-dessus, » col. 168, b, et « Supercheries », III, col. 203, f. »

De ces deux renvois, le second seul a pour nous de l'intérêt. Les *Supercheries littéraires dévoilées* de

E 895.
3

Quérard, Paris, Paul Daffis, 1870, seconde édition, dit notamment à l'endroit signalé :

« Polygraphe (le), humble secrétaire et historien » du parc d'honneur, auteur déguisé [Nicolas Vol- » kier, de Bar-le-Duc].

» Flave Vegèce René, homme noble et illustre, du » fait de guerre et fleur de chevalerie, quatre livres; » Sixte-Jules Frontin, homme consulaire, des Stra- » tagèmes et subtilités de guerre, quatre livres; » Ælian, de l'ordre et instruction des batailles, » ung livre; Modeste, des vocables du fait de » guerre, ung livre: le tout traduit de latin en fran- » çois par —. Paris, Chrétien Wechel, 1536, in-fol., » caractères gothiques, avec un grand nombre de » figures en bois.

» La traduction est dédiée à François de Valois, » dauphin de France, par un prologue dans lequel » le traducteur dit avoir terminé une traduction de » Vitruve, qu'il veut faire revoir par des gens » habiles avant de la publier. Voyez la *Bibliothèque* » *françoise* de Du Verdier, édition de Rigoley de » Juvigny, in-4°, t. I, p. 577.

« [Signé] A. A. B—r. » (*Ant.-Alex. Barbier*).

Les deux notes précédentes, qui se complètent l'une l'autre, sont assez confuses. Elles affirment toutes les deux que le pseudonyme, *Polygraphe humble secrétaire et historien du parc d'honneur*, est le masque sous lequel se cache Nicolas de Volkyr. La première seule insinue en outre que le traducteur *P.*

de *La loüange de la Sotise* d'Érasme, décrite plus haut, pourrait bien être identique avec le *Polygraphe* et partant avec Nicolas de Volkyr.

L'affirmation, contrôlée au moyen des quelques données que nous possédons, nous semble fondée. Nicolas de Volkyr de Serrouville, est certainement l'auteur de *L'Epitome abrégé en vers huitains des Empereurs, Rois & Ducs d'Auſtraſie...*, Paris, Maheu, 1530, in-4°. Son nom figure en toutes lettres sur le titre de cet ouvrage avec la qualification de *Secrétaire & Hiſtorien d'Antoine, Duc de Lorraine* (LELONG, *bibliothèque historique de la France*, Paris, 1768, t. II, p. 49, n° 15711). Une autre édition de cet ouvrage, ou la même édition mieux ou moins bien citée, est mentionnée dans la même *Bibliothèque* de Lelong (t. III, p. 597, n° 38829; t. IV, p. 503), sous le titre de : *Chronique abrégée, par petits vers huitains, des Empereurs, Roys & Ducs d'Auſtraſie, avec le Quinternier & ſingularités du Parc d'honneur : Paris, in-4° Gothique.* Antoine de Volkyr n'est donc pas seulement secrétaire et historien d'Antoine, duc de Lorraine, mais encore auteur des accessoires *le Quinternier & ſingularités du Parc d'honneur.* Or, les deux qualités attribuées à de Volkyr, tant celle de secrétaire que celle d'auteur ou historien du *Parc d'honneur* se retrouvent dans le traducteur de *Flave Vegece... Sixte Jules Frontin... Aelian de l'ordre... des batailles*[1], comme le prouve le titre reproduit

[1] Un exemplaire de ce livre se trouve à la Bibliothèque de l'université de Leiden, collection Thysius.

E 895.

plus haut dans la seconde note, celle des *Supercheries* de Quérard : ... *traduicts du latin en françois... par le Polygraphe humble secretaire & hiſtorien du parc d'honneur.* On peut en conclure sans témérité que le traducteur de ce dernier ouvrage n'est autre qu'Antoine de Valkyr, et que celui-ci se sert parfois du pseudonyme de *Polygraphe.*

C'est par un raisonnement analogue que Barbier est tenté d'attribuer au même personnage la traduction du livre décrit en tête de cette notice : Antoine de Volkyr, sous le nom de *Polygraphe* a traduit en français Végèce et Élien. Le traducteur de *La Loüange de la sotice* signe : *P.* Il est en même temps traducteur français d'Élien le Tacticien. Le *P* pourrait donc très bien signifier *Polygraphe* et désigner de Volkyr. Nous nous serions rallié à cette conclusion, n'était la date 1642 de l'ouvrage principal et de sa pièce accessoire finale. L'examen minutieux du livre s'imposait. Dans la préface, *P.* parle de la fondation de l'Académie française comme d'un fait des plus récents : *A quoi je me ſuis ſanti convié non ſeulement par le deſir que j'ai de ſervir mon pays, mais auſſi par l'éxample de cét homme Illuſtre Mõſieur le Gras, qui ſous l'autorité du grand Cardinal Duc de Richelieu, fait éclorre a préſant, dans le ſein de ſa maiſon même, le généreus déſſein d'une Royale Académie pure Françoise, ou noſtre jeuneſſe ſera d'un même tans formée a tous les éxercices du cors & de l'eſprit, par une méthode admirable & toute dégagée de ces ennuieuſes longueurs des écoles vulgaires, dont les ſcrupules, les*

labyrintes & les détours, l'ont jusques à présant empéchée de marcher droit a la profession des sçiances... Il n'a donc pas écrit cette préface avant le 2 janvier 1635. Son épître concernant la traduction d'Élien est encore plus récente. Elle fait mention du mariage du prince Guillaume, fils de Frédéric-Henri, avec la princesse Marie, fille du roi d'Angleterre, et ne saurait donc être antérieure au 12 mars 1641 : *Et ce qui le grossit encore c'est le rare présant que vous fait l'Angleterre de la plus belle de ses fleurs, qui cōtient en soi l'espérance d'une glorieuse postérité, en l'alliance que V. A. a contractée, avéc le plus victorieus & le plus noble sang qui soit au mōde...* Il est donc de toute évidence que *P.* ne saurait être le *Polygraphe*, qui publia le *Flave Vegèce* et l'*Ælian* en 1536, et qui mourut du reste vers 1542, d'après le dictionnaire de Larousse.

Nous avons fait, de notre côté, de vains efforts pour trouver le traducteur réel de *La Loüange de la sotise*. Un instant nous avons cru le tenir dans la personne de Jean Nicolas Parrival ou de Parival, un français de Verdun, établi en Hollande de 1624 à 1659, et, comme *P.*, partisan de la maison d'Orange, puisqu'il composa *Le vray Interest de la Hollande...*(Leiden), 1662, contre le célèbre ouvrage de Pierre de La Court, intitulé : *Interest van Holland ofte gronden van Hollands welvaren, aengewesen door v. d. H.*, Amst., 1662, in-8°. Toutefois rien n'est venu confirmer cette supposition. An contraire, l'orthographe typique de *La Loüange* (*commance*,

E 895.

réprant, préſance, ſamblables, aparance, etc.) ne se retrouve dans aucune des œuvres de Parival.

On pourrait être tenté d'interprêter *P.* par *Petit*, nom qui figure sur le titre de *La Loüange de la folie*, de Paris, Augustin Besoigne, 1670, avec le qualificatif *de Pontau de mer, Advocat en Parlement.* On ne serait pas encore dans la bonne voie. La traduction de Petit est tout à fait différente.

E 895.

ERASMUS (Desiderius).

LA HAYE, Théod. Maire. 1643.

La || Lovange || De La || Sotise. || Declamation || D'Erasme || de Rotérdam (*sic*). || Mife en François. ||

A La Haye. || Chés Theodore Maire. || cIↃ IↃc XLIII. ||

In-12°, 18 ff. lim., 289 pp. chiffrées, 1 p. et 11 ff. non cotés. Car. rom.

C'est l'impression de Maire, 1642, avec un autre millésime sur le titre.

Kassel : Landesbiblioth.
Rostock : b. univ.

E 896.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Jacques Cottin. 1670.

La || Lovange || De || La Folie, || Traduite d'un Traitté || D'Erasme, || Intitulé, || OEncomivm (*sic*) Moriæ. || Satyre En Prose. || (*Fleuron composé d'ornements typographiques*).

A Paris, || Chez Jacques Cottin, au Palais, au || cinquiéme pillier de la grand' Salle, || à l'Ecu de France. || M.DC.LXX. || Avec Privilege du Roy. ||

In-12°, 18 ff. lim., 251 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *A Monsievr* || *Dalencé,* || *Conseiller,* || *Secretaire Dv Roy,* || *Maison & Couronne de* || *France, & de ses* || *Finances,* || *&c.* ||... *On s'étonnera sans doute* ||..., sans date et signée : *Petit.*; *Preface.* || *Comme il est assez natu-*||*rel...*, non datée; et table des chapitres.

Pp. 1-251 : corps de l'ouvrage.

P. non cotée : extrait du privilège donné en faveur de Petit, à St-Germain-en-Laye, le 18e jour de nov. 1669; transfert du privilège à Jacques Cottin; registré du 27 nov. 1669; et mention : *Achevé d'imprimer pour la premiere fois le* 14. || *Février* 1670. ||

Gand : b. univ.
Leiden : b. univ.
Lyon : b. ville.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.

E 897.

Nouvelle traduction française complètement différente de celle imprimée à La Haye, chez Maire, 1642, et dont l'épître dédicatoire est signée : *P.*

La bibliothèque nationale de Paris a deux exemplaires, dont l'un n'est pas entièrement conforme à la description. Il porte notamment sur le titre une autre vignette et le nom du traducteur : Petit, avocat au Parlement. Ce nom du reste, figure déjà dans l'extrait du privilège de la première espèce d'exemplaires : *Par grace & Privilege du Roy, donné à Saint Germain en Laye, le* 18. *jour de Novembre* 1669. *ſigné, Cerberet, il eſt permis au ſieur Petit de faire imprimer la Traduction qu'il a faite de Latin en François de l'Oencomium* (sic) *Moriæ d'Eraſme...*

Petit termine sa préface par l'exposé de ses théories comme traducteur : « Pour ce qui eſt de la » Traduction que j'ay faite, je vous avouray qu'étant » né libre, je n'ay pû me reſoudre à devenir eſclave » en écrivant, je me ſuis contenté de ne point » perdre de veüe mon Auteur, ſans vouloir le ſuivre » pas à pas, & je ne ſuis pas le premier qui en ait » uſé de la ſorte, les Dablancours, les Vaugelas, & » ces incomparables plumes, qui ont enrichy nôtre » langue des dépoüilles d'Athenes & de Rome, ont » pris la même liberté. En effet ce qui eſt une beauté » dans le Grec ou dans le Latin, bien souvent eſt » choquant dans nôtre langue, & au contraire ce » qui plaiſt dans le François, quelquefois eſt inſipide » dans le grec & dans le Latin. L'Auteur de ce » que avons de traduit de Terence, n'auroit pas

E 897.

» ſans doute reuſſi avec tant d'aprobation, s'il n'avoit
» fait un diſcernemeut des beautez des deux
» langues; & ſ'il s'étoit attaché ſervilement à rendre
» un mot pour un autre, cét Ouvrage ſurprenant,
» où nous admirons de ſi grands coups de Maître,
» ne ſeroit rien moins que ce qu'il eſt.

» Au reſte il n'eſt pas neceſſaire que j'avertiſſe
» que j'ay retranché les choſes où les moins ſcrupu-
» leux n'euſſent peut-étre pas trouvé à redire. On ne
» devoit attendre rien moins d'un homme de ma pro-
» feſſion [1]. Peut-être me reprochera-t'on comme un
» crime, d'avoir travaillé ſur un Ouvrage, où il eſt
» parlé trop librement de certaines matieres qui font
» les myſteres les plus auguſtes d'un Chrêtien. Mais
» que ceux qui me feront ce reproche, conſiderent
» que la mode étant enfin venuë de tout traduire,
» & que l'*Oecomium Moriæ* n'ayant point encore été
» habillé à la Françoise, il ſe fût ſans doute trouvé
» quelqu'un, qui n'étant pas auſſi ſcrupuleux que je
» le ſuis, l'eût peut-étre donné au public avec moins
» de déguiſement que je n'ay fait. Ainsi quand on
» regardera la choſe de prés, il ſe trouvera que l'on
» m'aura de l'obligation, bien loin d'avoir lieu de
» condamner ma conduite en ce rencontre. »

---

[1] Voir titre de la description qui suit.

E 897.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Auguste Besoigne. 1670.

La || Lovange || De || La Folie, || Traduite d'un Traitté || D'Erasme, || Intitulé, || Oencomivm (*sic*) Moriæ. || Par Monſieur Petit, de Pontau de || mer, Advocat en Parlement. || Satyre En Prose. (*Petit fleuron*).

A Paris, || Chez Avgvstin Besoigne, au Palais, || dans la grande Salle, devant la || Cour des Aydes. || M. DC. LXX. || Avec Privilege du Roy. ||

In-12°, 18 ff. lim., 251 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

C'est l'impression de Paris, Jacques Cottin, 1670, avec une autre adresse et le nom du traducteur sur le titre.

Pau : b. ville.

E 898.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Pierre vander Aa. 1713.

L'Eloge || De || La Folie, || Compofé en forme de Declamation || Par || Erasme De Rotterdam : || Avec quelques Notes de Listrius, || & les belles figures de Holbe-||nius : le tout fur l'Original || de l'Academie de Bâle. || Piéce qui, reprefentant au naturel l'Homme || tout defiguré par la Sotise, lui || aprend agreablement a rentrer dans || le bon Sens & dans la Raifon : || Traduite nouvellement en François || Par Mr. Gueudeville. || (*Fleuron*).

A Leide, || Chez Pierre vander Aa, 1713. Avec Privilege. ||

In-12°, 18 ff. lim., et 312 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pp. Avec 81 figg. en taille-douce dans le corps de l'ouvrage, dont 75 petites dans le texte, et 6 grandes, pliées, hors texte.

Ff. lim. : portraits d'Érasme, de Thomas Morus et de Holbein, et frontispice représentant les vices des hommes, le tout en taille-douce; titre, en rouge et noir; armoiries de Jean de Bye, bourgmestre de

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Dessau : Behördenbibliothek.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Greifswald : b. univ.
Halle s/S. : b. univ.
Kassel : Landesbibliothek.
La Haye : b. roy.
Leiden : b. univ.
Liège : b. univ.
Londres : brit. mus.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Paris : soc. hist. protest.
Rome : b. Casanat.
Rostock : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Stockholm : b. roy.
Tours : b. ville.
Vienne : b. imp. et roy.

E 899.

Leiden; épître dédicatoire au même personnage, non datée et signée : *Pierre vander Aa.*; préface du traducteur, sans date; préface-dédicace de l'auteur, datée du 10 juin 1508 (*sic*).

Pp. 1-296 : corps de l'ouvrage.

Pp. 297-312 : liste des livres, cartes et estampes en vente chez Pierre vander Aa.

Première édition de la traduction française du *Moriæ encomium* d'Érasme par Nic. Gueudeville. Les figures de Holbein dont elle est ornée sont loin d'être des Holbein véritables. Les dessins authentiques de cet artiste se rencontrent dans les marges d'un exemplaire du *Moriæ encomium* de 1515 appartenant à la bibliothèque de l'université de Bâle. Une première copie en fut dessinée par Guill. Settler et gravée par Gasp. Merian pour l'édition bâloise de Genath, 1676. Une nouvelle copie, libre et parfois renversée, fut faite de ces gravures, avec des fonds et des encadrements qui auparavant faisaient défaut.

Le jugement du *Mercure belge* sur cette traduction n'est pas favorable. Voir l'année 1819, t. VII, p. 489.

Le traducteur, Nicolas Gueudeville, né à Rouen, était un ancien bénédictin, qui, s'étant retiré en Hollande, y embrassa le protestantisme. Il s'occupait, pour vivre, de journalisme et de travaux littéraires, traductions, compilations et autres. Ses ouvrages parurent le plus souvent à Leiden ou à La Haye.

ERASMUS (Desiderius).

NANTES, Jacques Courtois. (Amsterdam). 1713.

L'Eloge || De || La Folie, || Compofé en forme de Declamation || Par || Erasme De Rotterdam : || Avec quelques Notes de Listrius, || Piéce qui, reprefentant au naturel l'Hom-||me tout defiguré par la Sotise, lui || aprend agreablement à rentrer dans || le bon Sens & dans la Raifon : || Traduite nouvellement en François || Par Mr. Gueudeville. || (*Fleuron*).

A Nantes, || Chez Jacob Courtois, || Ruë du Pont. || MD CC XIII. ||

In-12°, 12 ff. lim., 279 pp. chiffrées et 1 p. bl. Car. rom. Notes au bas des pp. La p. 145 chiffrée, par erreur, 125.

Ff. lim. : titre; préface du traducteur, et préface de l'auteur.

Pp. chiffrées : corps de l'ouvrage.

Contrefaçon, médiocre et sans figures, de l'édition de Leiden, Pierre vander Aa, de la même année. Elle est probablement imprimée à Amsterdam.

Stuttgart : b. roy.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Pierre vander Aa. 1715.

L'Eloge || De || La Folie, || Compofé en forme de Declamation, || Par || Erasme DE Rotterdam : || Avec quelques Notes de Listrius, || & les belles figures de Holbenius : || le tout fur l'Original de || l'Academie de Bâle. || Piéce... Traduite nouvellement en François || Par Mr. Gueudeville. || Derniere Edition, revûë, corrigée & augmentée de nouveau, || avec une Table des matieres fort ample & tres-exacte. || (*Ornement typogr.*).

A Leide, || Chez Pierre Vander Aa, || Marchand Libraire, demeurant dans l'Academie, || M DCC XV. || Avec Privilége. ||

In-12o, 26 ff. lim., et 304 pp. chiffrées. Car rom. Notes au bas des pp. Avec 81 figg. en taille-douce dans le corps de l'ouvrage.

Ff. lim. : portraits d'Érasme, de Thomas Morus et de Holbein sur un seul f.; frontispice; titre; armoiries de Jean De Bye, bourgmestre de Leiden; épître dédicatoire au même personnage; deux préfaces, l'une du traducteur, l'autre de l'auteur; ...

Amiens : b. ville.
Bruxelles : b. roy.
Breslau : b. ville.
Chartres : b. ville.
Dresden : b. roy.
Gand : b. univ.
Genève : b. publ.
Glasgow : b. univ.
Gotha : b. duc.
Hanovre : b. roy.
Kassel : Landesbiblioth.
Oxford : b. bodl.
Rotterdam : b. ville.
Stockholm : b. roy.
Strasbourg : b. univ.
Upsala : b. univ.

E 901.

Avis Du Libraire, paraphé à la fin : *PVAa.* (ms.); et *Table* || *Des Principales* || *Matieres.*||...

Pp. chiffrées 1-296 : corps de l'ouvrage.

Pp. 297-304 : liste des livres, cartes et estampes en vente chez P. vander Aa.

Réimpression de l'édition de Leiden, P. vander Aa, 1713. L'avis du libraire et la table des matières sont nouveaux. Tout le reste est conforme à l'édition modèle, les planches y comprises. Il n'est pas impossible qu'on rencontre des exemplaires avec un privilège.

L'*Avis Du Libraire*, avec le paraphe final, est dirigé contre les contrefacteurs, notamment contre celui de Paris, et contre celui qui publia à Amsterdam une imitation non illustrée avec l'adresse : *A Nantes, Chez Jacob Courtois, Ruë du Pont. M D CC XIII.* Le paraphe final est une précaution contre les imitations ultérieures.

Nous n'avons pas trouvé d'exemplaire de la contrefaçon parisienne. Celle-ci doit cependant exister, car, dans l'avis, Vander Aa entre dans des détails très précis à son sujet : *L'Autre*, dit-il, *eſt imprimée à Paris, en grand in douze, avec figures ; & celui qui l'a imprimeé, pour mieux couvrir ſon jeu, donner plus de credit à ſon impreſſion, & tromper plus facilement le monde, a eu l'impudence de mettre mon nom ſur le titre, & de l'imprimer avec ma Dedicace, & à la fin le Catalogue des Livres, Cartes Geographiques, & Eſtampes nouvellement imprimées chés moi. En quoi j'ai d'autant plus ſujet de me plaindre de Lui, que par une*

E 901.

injuſtice tout-à-fait criante, il ne me prive pas ſeulement du fruit de mon impreſſion, mais qu'il met encore ſur mon compte tout ce qu'il y a de fautif & de defectueux dans ſon Edition. Mais ce qui me conſole, c'eſt la difference eſſentielle qu'il y a entre ces Editions & les miennes, & ſur tout celle-ci où il y a de l'augmentation, &c. Car ſi l'Edition du prétendu Jacob Courtois eſt telle, & pour le papier, & le caractére, & la correction, qu'elle ne merite pas d'être montrée aux honnêtes gens; je puis bien dire que celle de Paris qui porte mon nom n'eſt guére meilleure; car, outre qu'elle eſt imprimée avec un vieux caractére tout barbouillé, & tout uſé, qu'elle ſe trouve toute defigurée, par une infinité de fautes d'impreſſion, juſques là qu'on y trouve non ſeulement des mots mais même des lignes tout entiéres de manque; on y trouve pluſieurs renvois à des figures qui ne s'y trouvent pas, & qui devroient s'y trouver, comme entr'autres aux pages 10. 40. 66. 111. 210. 296. *On en voit d'autres qui sont placées tout de travers, comme entr'autres celle de la p.* 196 *qui devroit être à la page* 112, *& celle de la p.* 112 *qui devroit être à la p.* 196. *On en trouve d'autres qui au lieu d'être repréſentées vers la main droite comme elles le ſont dans mon Edition, y ſont miſes vers la main gauche dans la ſienne, comme entr'autres aux pages* 129. 288. *&c. Il y en a d'autres qui ne ſont repreſentées qu'à demi & où l'on a oublié ce qu'ils* (sic) *y avoit d'eſſentiel, comme entr'autres à celle de la page* 276 *où l'on a oublié L'Agnus Dei; Et à l'égard de toutes les figures en general, ou peut dire que ce n'eſt qu'un vrai barbouillage en comparaison des miennes.*

Cette contre-façon parisienne ne se reconnaît donc pas au premier coup d'œil. Elle porte comme la première édition authentique l'adresse *A Leide Chez Pierre vander Aa...*, et probablement aussi le millésime 1713. Il faudrait pour la découvrir examiner les différents exemplaires qui ont cette adresse, et voir si quelques-uns ne présentent pas les défauts relevés dans le passage reproduit.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, R. et G. Wetstein. 1717.

L'Eloge || De || La Folie, || Compofé en forme de Declamation, || Par || Erasme DE Rotterdam : || Avec quelques Notes de Listrius, & les || belles figures de Holbenius : & tout fur || l'Original de l'Academie de Bâle. || Piéce qui, reprefentant au naturel || L'Homme tout defiguré par la Sotise, || Lui aprend agreablement à rentrer dans le bon || Sens & dans la Raifon : || Traduite nouvellement en François || Par Mr. Gueudeville. || Derniere Edition, revûë, corrigée et augmentée || de nouveau, avec une Table des matieres || fort ample & tres-exacte. || (*Chiffre de R. et G. Wetstein*).

A Amsterdam, || Chez R. & G. Wetstein. 1717. ||

In-12°, 28 ff. lim., et 304 pp. chiffrées. Titre, en rouge et noir. Car. rom. Notes au bas des pp. Avec 81 figures en taille-douce.

C'est l'impression même de Leiden, Pierre vander Aa, 1715, avec 3 nouveaux ff. Le premier de ces ff. porte, au r°, le titre, rajeuni et modifié, au v°, le début du privilège. Les deux ff. suivants

Munich : b. roy.

E 902.

comprennent la continuation du même privilège, daté du 17 mai 1715. L'un, fautif, commence par les mots *gemerkt hebbende*; l'autre, un carton, débute par les termes *'t verſoek voorſz.*, et contient en outre le transfert du privilège acquis par R. et G. Wetstein à la vente P. vander Aa, le 17 août 1716. Nous annotons spécialement ce dernier renseignement, parce qu'il peut aider à débrouiller la généalogie, très confuse, de la famille Vander Aa.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, François L'Honoré. 1728.

L'Eloge || De La || Folie, || Compofé en forme de Déclamation, par || Erasme, || Et traduit par Mr. || Gueudeville. || Avec les Notes de Gerard Listre, || Et les belles Figures de Holbein : || Le tout fur l'Original de l'Académie de Bafle. || Nouvelle Edition, || Revue avec foin, & mife dans un meilleur ordre. || (*L'Imprimerie, vignette en taille-douce, signée :* B. Picart direxit.)

A Amsterdam, || Chez François L'Honoré. || M. DCC. XXVIII. || Avec Privilege. ||

In-8°, 14 ff. lim., 234 pp. chiffrées et 9 ff. non cotés. Car. rom.

Ff. lim. : frontispice gravé en taille-douce; titre, en rouge et noir, et blanc au v°; privilège de La Haye, 17 mai 1715; transfert du privilège de vander Aa à R. et G. Wetstein, et de Wetstein à François L'Honoré; *Avertissement* || *fur cette nouvelle Edition.* ||; préface du traducteur; préface-dédicace de l'auteur; et planche réunissant les portraits d'Érasme, de Morus et de Holbein.

Amsterdam : b. univ.
Darmsttadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.
Genève : b. publ.
Göttingue : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Innsbrück : b. univ.
Londres : brit. mus.
Lyon : b. ville.
Madrid : b. nat.
Metz : b. ville.
Munich : b. roy.
Reims : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

903.

Pp. chiffrées [1] - 234 : corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table alphabétique, et 1 p. blanche.

Avec les figures ordinaires, les petites placées dans un ordre légèrement différent. Les planches pliées, hors texte, doivent être mis en regard des pp. 9, 32, 53, 86, 165 et 234; les nos qu'elles portaient, ont dû être changés en conséquence. Le frontispice et le groupe des portraits ont été mis dans un encadrement passe-partout.

Voici comment l'*Avertissement* s'exprime au sujet de cette nouvelle édition : *Le Public a rendu justice à la Traduction que Mr. Gueudeville a faite de l'Eloge* DE LA *Folie. Il y a reconnu ce génie né pour la fine plaisanterie & pour la Satire : mais il s'est plaint de l'inexactitude du stile. On a tâché de remedier à ce défaut, dans cette Edition. Pour peu qu'on veuille se donner la peine de la comparer avec les Editions précedentes, on y trouvera des changemens considerables. Ce n'est pas qu'on prétende avoir corrigé toutes les façons de parler vicieuses; il en échape toujours quelqu'une : mais on croit avoir remedié au plus essentiel. D'ailleurs, si l'on avoit fait de plus grands changemens, ce n'auroit plus été Mr. Gueudeville; & c'est Mr. Gueudeville que le Public demande. Voilà pourquoi l'on a eu grand soin de n'effacer aucun de ces traits qui le caracterisent : expressions figurées, hardies, mots hazardez, on lui a tout laissé; on ne lui a ôté que ce qui le défiguroit. On se flate, que si le Livre a plu tel qu'il étoit, il plaira davantage encore après les corrections qu'on y a faites.*

La comparaison de l'édition décrite avec l'édition

de Leiden, 1715, ou d'Amsterdam, 1717, confirment ces assertions. Nous avons fait ce travail pour les 13 premières pages, et voici les modifications que nous pouvons signaler : p. 6, 2e alinéa : ... *je ne puis aſſez admirer le procedé des hommes à mon égard.*, au lieu de : ... *je ne puis aſſez admirer les hommes à mon egard*; p. 7, ligne 7 : *Je ſuis donc réduite à me louer moi-même...*, au lieu de : *Je ſuis donc reduite à me priſer moi même...*; p. 10, ligne 4 : *de nos jours*, auparavant : *dans cette partie de notre temps...*; p. 12, ligne 8 : ... *les Dieux du premier ordre, ou ne ſeroient plus du tout, ou du moins, feroient chez eux fort maigre chere...*, autrefois : ... *les Dieux du premier ordre, ou ne ſeroient plus du tout; ou du moins, ils feroient chez eux fort maigre chere*; même p., ligne 25 : ... *ce boiteux de Vulcain...*, pour : ... *ce boiteux & forgeron de Vulcain...* ; et surtout même p., avant-dernière ligne : *Je ſuis fille du plaiſir...*, au lieu de : *Je ſuis une fille de plaiſir...* Le reste n'est pas toujours à l'avenant. Le reviseur n'a pas tenu bon jusqu'au bout. Souvent il s'est borné à corriger une faute typographique, à moderniser l'orthographe, à remplacer un mot impropre, à supprimer une expression inutile, etc., etc.

L'exemplaire du comte de Lignerolles, relié en vieux marocain français avec les armes de Chatemesle et de Bussy, a été vendu 387 fr. (Paris, 1894).

J. Lewine, *Bibliography of eighteenth century art and illustrated books...*, Londres, 1898, p. 170, cite une contrefaçon in-12° de la même date, mais qui compte 340 pp., et est ornée de figures sur bois.

P 903.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, François L'Honoré. 1731.

L'Eloge || De La || Folie, || Compoſé en forme de Déclamation, par || Erasme, || Et traduit par Mr. || Gueudeville. || Avec les Notes de Gerard Listre, || Et les belles Figures de Holbein. || Le tout ſur l'Original de l'Académie de Baſle. || Nouvelle Edition, || Revue, augmentée, & miſe dans un meilleur ordre. || (*L'Imprimerie, vignette en taille-douce, par B. Picart*).

A Amsterdam, || Chez François L'Honoré. || M. DCC. XXXI. ||

In-8°, 13 ff. lim., 234 pp. chiffrées, et 9 ff. non cotés, dont le dernier est blanc au v°. Car. rom. Avec figures.

Ff. lim. : frontispice gravé en taille-douce; titre, en rouge et noir; *Avertissement* || *Sur cette nouvelle Edition.* ||; préface du traducteur; préface-dédicace de l'auteur, et groupe des trois portraits d'Érasme, de Morus et de Holbein.

Aix-la-Chapelle : b. ville.
Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Copenhague : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Gotha : b. duc.
Kassel : Landesbibliothek.
Kiel : b. univ.
La Haye : b. roy.
Leiden : b. univ.
Liège : b. univ.
Londres : brit. mus.
Oxford : Wadham college.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stockholm : b. roy.
Trèves : b. sémin. cathol.
Utrecht : b. univ.
Venise : b. St-Marc.
Vienne : b. imp. et roy.
Vienne : b. univ.

E 904.
1

Pp. [1] - 234 : corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table alphabétique.

Nouvelle édition. L'avertissement est conçu comme suit : *Le ſuccès qu'ont eu les Ouvrages de Mr. Gueudeville, & en particulier ſa Traduction de l'Eloge de la Folie, doit être uniquement attribué au talent qu'il avoit de badiner agréablement ſur toutes ſortes de ſujets, & au tour orginal de ſes penſées & de ſes expreſſions. L'élégance & la pureté du ſtyle n'eſt point ce qu'on y doit chercher. On avoit commencé de remedier à ce défaut, dans l'Edition de* 1728 : *mais, comme on en convient dans l'Avertiſſement, il reſtoit encore bien des façons de parler vicieuſes, qui échapent toujours dans une premiere Reviſion. Celle-ci a été faite avec beaucoup plus de ſoin. Outre pluſieurs Additions qu'on a cru néceſſaires, on a tâché de n'y rien laiſſer de choquant; & l'on croit enfin avoir mis l'Ouvrage dans l'état où le Public auroit ſouhaité de le voir dès la premiere Edition.*

Les intentions de l'éditeur ont été excellentes. Mais ici, comme dans l'édition précédente, le zèle de son reviseur a été fort inégal. Très en éveil au commencement, il s'est relâché graduellement, pour devenir nul ou à peu près dès la p. 97. L'ancien début était : *Ordinairement ma réputation eſt déchirée par la médiſance; & il n'y a pas juſqu'à mes Favoris, qui ne parlent mal de moi : c'eſt de quoi je ſuis bien informée.* Il a été sacrifié pour faire place à deux phrases nouvelles : *J'entreprens aujourd'hui de repouſſer les traits empoiſonnez de la Médiſance, qui ſe*

plait à m'attaquer. Je ſai juſqu'où va ſon acharnement contre moi; & que mes Favoris-mêmes ne rougiſſent point de me déchirer. Page 2, ligne 7, on lit maintenant : *& depuis que je ſuis ici...* au lieu de : *enfin depuis que ſuis ici...* Page 3, dernière ligne, on a biffé les mots *dans vos places*, à la suite du membre de phrase : *A vous voir mornes & ſombres comme vous étiez.* A la p. suivante, ligne 10, à la fin de la proposition : *J'ai produit, à peu près, cet heureux effet ſur vous*, les mots *ſur vous* ont remplacé l'expression *ſur vos perſonnes.* Page 5, ligne 9, on ne lit plus : [*ils*] *privent le maſque de la Sageſſe, préferant d'être appelez Sophiſtes*, mais [*ils*] *privent le maſque de la Sageſſe & ſe fivent appeler Sophiſtes.* Les autres corrections sont à peu près de la même importance.

Un changement à la p. 90 mérite une mention toute spéciale. On y a introduit tout un passage qu'on a de nouveau sacrifié dans l'édition suivante de 1735 : *Que dirai-je de ceux qui, après avoir*

— — commencé par être duſes,
Finiſſent par être fripons?

Les rangerai-je parmi mes Sujets. Pourquoi non? N'eſt-ce pas une folie, que de perdre ſon argent en dupe? & n'en eſt-ce pas une auſſi, que d'eſperer de jouïr en paix de ce qu'on a acquis par la fourberie? Il n'est pas d'Érasme, ni de Gueudeville, mais très probablement du cru du reviseur.

Les figures sont celles de l'édition d'Amsterdam, 1728.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, François L'Honoré. 1735.

L'Eloge || De La Folie, || Compofé en forme de Déclamation, par || Erasme, || Et traduit par Mr || Gueudeville. || Avec les Notes de Gerard Listre, || & les belles figures de Holbein : || Le tout fur l'Original de l'Académie de Bâle. || Piéce qui reprefente au naturel l'Homme... Nouvelle Edition. || Revuë avec foin, & mife dans un meilleur ordre. || (*Marque typogr., avec la devise :* Pressa Resurget, *et le chiffre de Fritsch et Böhm*).

A Amsterdam, || Chez François L'Honoré. || M. DCC. XXXV. ||

In-12°, 15 ff. lim., 340 pp. chiffrées, et 9 ff. non cotés. Notes au bas des pp. Car. rom. Avec six figures en taille-douce pliées et 74 petites figures sur bois dans le texte.

Ff. lim. : faux titre; frontispice gravé en taille-douce; titre en rouge et noir; avertissement : *Le Public a rendu juftice...*; préface du traducteur; préface-dédicace de l'auteur; groupe des trois portraits d'Érasme, de Morus et de Holbein.

Pp. 1-340 : corps de l'ouvrage : *Ordinairement...*

Liège : b. univ.
Paris : b. ste-Geneviève.
Paris : b. nat.

E 905.

Ff. non cotés : table alphabétique.

Réimpression de l'édition d'Amsterdam, François L'Honoré, 1728, in-8o. Les figures sont imitées de celles de l'édition modèle. Le frontispice et les portraits sont des réductions. Les six grandes figures sont des tailles-douces. Les 74 petites, gravées sur bois, et toutes de la même main, portent pour la plupart les signatures *P.LS.*, *PLS.*, *L.S.*, *P.S.* ou *P.LS.F.* de Pierre Lesueur.

L'édition ici décrite nous paraît suspecte. Nous ne sommes pas loin de la considérer comme une contre-façon avec fausse adresse. Elle présente des particularités qui ne s'expliqueraient pas de la part de François L'Honoré. L'éditeur a fait bon marché de toutes les corrections de texte de l'édition d'Amsterdam, François L'Honoré, 1731, pour en revenir tout simplement à celui de 1728 du même libraire. Il a aussi rejeté le titre adopté par L'Honoré en 1728, et maintenu en 1731, pour se rapprocher du titre abandonné des éditions d'Amsterdam, 1713, 1715 et 1717, et, chose plus importante, il a fait les frais de réfection de toutes. les figures des éditions antérieures, qui n'étaient cependant pas usées à en juger par le tirage de l'édition de 1731.

La marque typographique du titre n'est pas de nature à diminuer notre défiance. Elle représente l'emblème de l'Imprimerie, porte sur une banderole la devise *Pressa Resurget*, et renferme un monogramme où l'on peut démêler un F et un B. Elle n'a jamais, que nous sachions, été employé par

E 905.

L'Honoré, mais appartient plutôt à Gaspar Fritsch et Michel Böhm, libraires associés à Rotterdam de 1707 à 17.. (?).

La marque typographique suggère l'idée d'une contre-façon néerlandaise; les petites figures sur bois, dues au graveur Pierre Lesueur de Rouen, font songer à une imitation française. Qu'est-elle en réalité notre édition, néerlandaise ou française? Nous avons trop peu de données pour nous prononcer avec quelque chance de succès. Il nous faudrait connaître au moins les deux termes extrêmes de l'exercice de François L'Honoré, et des particularités plus nombreuses et plus certaines sur la vie de Lesueur. On ignore où cet artiste a passé sa vie. On ne sait pas même, avec certitude, quelle est la date de sa naissance et de sa mort. Tandis que la *Biographie universelle* de Michaud, t. XXIV, p. 345, et la *Nouvelle biographie générale* de Hoefer, t. XXX, col. 988, donnent les millésimes 1663 et 1698, Nagler (*Die Monogrammisten*, IV, p. 920) et Ris-Paquot (*Dictionnaire encyclopédique des marques et des monogrammes*, II, p. 403) parlent des années 1669 et 1750.

Le livre décrit rappelle la contre-façon française de c. 1713, dont se plaint Pierre vander Aa dans son édition de 1717. A en juger par la façon dont celui-ci parle des figures sur bois, les deux publications n'auraient rien de commun. Cela n'empêche pas toutefois qu'une comparaison serait très intéressante.

Il rappelle encore plus, et par ses figures sur bois, et par son format, et par le nombre de ses pages, 340, la contre-façon de 1728, dont parle J. Lewine, *Bibliography of eighteenth century art and illustrated books...*, p. 170.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Jean-Pierre Lucas. 1738.

L'Eloge || De La || Folie, || Compofé en forme de Déclamation, || Par Erasme. || Et Traduit || Par Monfieur Gueudeville. || Avec les Notes de Gerard Listre. || Le tout fur l'Original de l'Académie de Bafle. || Nouvelle Edition. || Revûë & Augmentée. || (*Vignette faisant allusion au titre de l'ouvrage*).

A Amsterdam, || Chez Jean-Pierre Lucas. || M. DCC. XXXVIII. ||

In-12°, 11 ff. lim., 204 pp. chiffrées et 13 ff. non cotés. Car. rom.

Édition sans figures. Réimpression de l'édition d'Amsterdam, François L'Honoré, 1731, avec tous ses accessoires. Elle débute, comme elle, par les mots : *J'entreprens aujourd'hui de repoufſer les traits empoifonnez de la Médifance...*

Coté 3 m. 75 pf. Rosenthal à Munich, 1891, n° 7561.

Genève : b. publ.

E 906.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, François L'Honoré. 1741.

L'Eloge || De La Folie, || Compoſé en forme de Déclamation par || Erasme, || Et traduit par Mr || Gueudeville, || Avec les Notes de Gerard Listre, || & les belles figures de Holbein : || Le tout ſur l'Original de l'Académie de Bâle. || ... Nouvelle Edition. || Revuë avec ſoin, & miſe dans un meilleur ordre. || (*Fleuron typogr.*).

A Amsterdam, || Chez François L'Honoré. || M. DCC. XLI. ||

In-12°, 15 ff. lim., 340 pp. chiffrées, et 9 ff. non cotés. Car. rom. Avec 80 figures, dont 74 petites, sur bois, dans le texte, et 6 grandes, en taille-douce et pliées.

Ff. lim. : faux-titre; portraits d'Érasme, de Thom. Morus et de Holbein, dans un seul encadrement; frontispice, gravé en taille-douce; titre, en rouge et noir; avertissement : *Le Public a rendu juſtice...*; préface du traducteur, s. d.; et préface-dédicace d'Érasme : ... *Retournant derniére-||ment d'Italie...*, datée : *A la Campagne,* 10. *juin* 1508 (sic).

Pp. [1] - 340 : corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table alphabétique des matières.

Lyon : b. univ.
Upsala : b. univ.
Ypres : b. ville.

E 907.

Contre-façon, avec fausse adresse. Elle est réimprimée d'après celle d'Amsterdam, François L'Honoré, 1735, et sort de la même officine. Les figures, tailles-douces et bois, sont identiquement les mêmes.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, François L'Honoré. 1745.

L'Eloge || De La || Folie, || Compofé en forme de Déclamation par || Erasme, || Et traduit par Monfieur || Gueudeville, || Avec les Notes de Gerard Listre, || ... Piéce qui repréfente au naturel L'Homme... Nouvelle Edition... (*Ornement typogr.*).

A Amsterdam, || Chez François L'Honoré, 1745. ||

In-12°, 12 ff. lim., 340 pp. chiffrées, et 10 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et noir. Avec 6 grandes tailles-douces, et 74 petites figures sur bois dans le texte.

Contre-façon, avec fausse adresse. Elle a les figures des édit. d'Amsterdam, François L'Honoré, 1735 et 1741, et sort de la même imprimerie. Elle est citée par Nagels (*Die Monogrammisten*, IV, p. 929, n° 3119) qui semble ne pas connaître les deux autres.

Clermont-Ferrand : b. ville.
Gand : b. univ.
Lyon : b. univ.
Montpellier : b. ville.
Oxford : b. Bodl.
Venise : b. St-Marc.

E 908.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS, Hochereau). 1751.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit || Du Latin D'Erasme || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Edition Revûe Et Corrigée || sur Le Texte De L'Edition de Basle. || Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce, signée :* Ch. Eisen inv. N. Le Mire ſculp. *Elle représente la Vérité jouant avec un enfant, et porte sur une une banderolle la devise :* Ludendo Verum. ||

M. D CC LI. ||

In-4°, avec texte à justification d'in-12°, 4 ff. et xxiv pp. lim., 222 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Notes margin. en petit nombre. Avec 14 figures sur cuivre hors texte.

Ff. lim. : faux titre; titre en rouge et noir; devise tirée d'une lettre d'Érasme à Martin Dorpius : *Admonere voluimus....* ; *Explication* || *Des Figures...*; *Avis Interessant*, satirique.

Pp. [i] - xxiv : préface de l'éditeur du présent livre; et préface-dédicace d'Érasme, du 10 juin 1508.

Pp. [1] - 222 : corps de l'ouvrage. Il débute et finit par une vignette sur cuivre, la première signée : *C. Eisen inv. J. Flipart maj. sc.*, la seconde :

Berlin : b. roy.
Berne : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Glasgow : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Kassel : Landesbibliothek.
La Haye : b. roy.
Lyon : b. ville.
Munich : b. roy.
Pau : b. ville.
Turin : b. nat.
Weimar : b. gr.-duc.

E 909.

C. Eisen inv. J. Aliamet. scul. (*La Pazzia Regina Del Mondo*).

F. non coté : table des matières.

Liste des planches hors texte en face du titre : Momus présentant une marotte à Minerve, avec la sign. : *Ch. Eisen Inv.* et, peut-être : *Gravé à l'eau forte par N. Lemire*; p. [1], la folie en chaire devant son public, numérotée XII, et signée : *C. Eisen jnv. J. J. Pasquier scp.*; p. 20, la folie de l'enfance et de la vieillesse, *C. Eisen ju. Delafosse Sc.*, numéroté X; p. 35, la folie de la table, numéroté VII, probablement avec la signature *Beauvais*, à juger par les édit. in-12°, mais qui paraît ne pas avoir marqué dans ce tirage; p. 44, la folie des combats, *C. Eisen inv. N. Le Mire sculp.*, n° III; p. 68, les folies amoureuses, *C. Eisen. jnv. De Lafosse. s.*, n° XIII; p. 89, la passion de la chasse, *C. Eisen del. P. F. Tardieu sculp.*, n° IX; p. 90, la folie de bâtir, *C. Eisen inv. L. Le Grand sc.*, n° XI; p. 91, les souffleurs, *C. Eisen inv. N. Le Mire sculp.*, n° VI; p. 92, la folie du jeu, *C. Eisen inv. J. Tardieu Sculp.*, n° I; p. 104, la folie de l'amour-propre, mêmes signatures, n° II; p. 120, l'avarice, *Ch. Eisen Inv. Gravé à l'eau forte par N. Lemire, et retouché au burin par A. Pincio.*, n° V; p. 134, la folie des sciences, *C. Eisen del. P. F. Tardieu sculp.*, n° IV; p. 167, la folie des cours, *C. Eisen del. P. F. Tardieu sculp.*, n° VIII. On rencontre deux espèces d'exemplaires, du même format, ceux qui sont achevés, et où non seulement chaque figure, mais chaque page est entourée d'une

bordure-passe-partout gravée sur cuivre; ensuite ceux qui sont inachevés, où les encadrements font complètement défaut. L'encadrement de la planche placée en regard du titre, est spécial et porte les signatures : *Ch. Eisen Inv. et fec. Gravé sous la Direction de M. Le Bas par P. F. Martinasie.* Les autres encadrements, tant ceux des planches, que ceux des pages, sont tirés au moyen d'un seul cuivre, non signé. Les premiers sont en rouge, les seconds en noir.

La note suivante de J. Lewinne, *bibliography of eighteenth century art and illustrated books*, Londres, 1898, p. 170, prouve qu'il existe encore d'autres variétés d'exemplaires : *There are some copies with the illustrations printed in red or blue; copies with the illustrations in triple state — black, red, and blue — contemporaneously bound in morocco, with fancy ornaments on back and sides, are of rare occurence and command high prices. The Blondel d'Azincourt copy, with Eisen's original drawings, in red morocco with dentelle and his arms, sold in his sale in* 1808 *for* 200 *fr., and is now in the fine collection of M. Gustave de Villeneuve...*

D'après Barbier (*Dictionnaire des ouvrages anonymes*, 3e édit., t. II, col. 72), le livre décrit a été revu et corrigé par Anne-Gabriel Meusnier de Querlon, et édité par Hochereau à Paris. Cette révision et correction sont réelles, et plus sensibles que celles apportées aux éditions successives de François L'Honoré.

E 909.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS, Hochereau). 1751.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Edition revûe & corrigée ſur le Texte || de l'Edition de Bâle, || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec des Notes. || (*Vignette en taille-douce, représentant la Vérité jouant avec un enfant*).

M. DCC. LI. ||

In-12°, 1 f., xxiv pp. et 1 f. lim., 222 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Notes margin. en petit nombre. Avec 14 figg. sur cuivre hors texte.

F. lim. : titre en rouge et noir; devise et avis : *Admonere Voluimus.*

Pp. [i] - xxiv : ... préface de l'éditeur, et préface-dédicace d'Érasme.

F. lim. non chiffré : table des matières.

Pp. [1] - 222 : corps de l'ouvrage, débutant et finissant par une vignette en taille-douce.

Ff. non cotés : explication des figures, et *Avis Interessant.*

Nouveau tirage de l'édition in-4° de (Paris, Hochereau), 1751. La composition est exactement la même, tout comme les vignettes et les figures,

Gand : b. univ.

E 910.

lesquelles sont ici, naturellement, sans encadrement. Quelques pièces accessoires lim. et finales (ff. non cotés) ont été déplacées. La figure en regard de la p. 35 semble être non signée.

Coté 10 fr., catal. mensuel de livres... Alph. Picard & f., oct. 1907, nº 7081.

910.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS, Hochereau). 1752.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Edition revûe & corrigée fur le Texte || de l'Edition de Bâle, || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce*).

M. DCC. LII. ||

In-12°, 1 f. et xxiv pp. lim., 222 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car rom. Notes margin. Avec 14 figg. sur cuivre hors texte.

C'est le tirage in-12° de Paris, Hochereau, 1751, avec un autre millésime sur le titre. La table des matières manque à l'exemplaire que nous avons vu. Il s'est probablement trouvé à la suite du titre, où l'on voit les traces d'un f. arraché.

La figure en regard de la p. 35 porte la signature *Beauvais*.

Copenhague : b. roy.
Gand : b. univ.
Liège : b. univ.
Nieuport : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

E 911.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS, Hochereau). 1753.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Edition revûe & corrigée fur le Texte de l'Edition de Bâle, || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce*).

M. DCC. LIII. ||

In-12°, 3 ff. et xxiv pp. lim., 222 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Notes margin. Avec 14 figg.

C'est le tirage in-12° de Paris, Hochereau, 1751, avec un autre millésime sur le titre. Dans l'exemplaire que nous avons vu, les 2 ff. portant l'explication des figures et l'*Avis Interessant*, ont été mis à la suite du titre. Le f. de la table des matières se rencontre à la fin. La figure en regard de la p. 35 semble, de nouveau, ne pas être signé.

Darmstadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.

E 912.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS, Hochereau). 1757.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Édition revûe & corrigée fur le Texte de l'Édition de Bâle, || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce*).

M. DCC. LVII. ||

In-12°, 1 f. et xxiv pp. lim., 222 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et noir. Notes margin. Avec 14 figg. en taille-douce hors texte. Les 2 ff. finals (explication des figures) sont parfois entre le titre et les xxiv pp. lim.

Réimpression, page pour page, de l'édition in-4° et in-12°, 1751. Par suite d'un défaut de tirage, les figures en regard des pp. 20 et 68, semblent parfois non signées.

Il existe deux éditions différentes portant la même date, et également sans nom d'imprimeur. L'une répond rigoureusement à la description précédente. L'autre, une espèce de contrefaçon, porte le même titre avec de légères variantes :

L'Éloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme, || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Edition revuë & corrigée fur le

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Gand : b. univ. (contrefaçon).
Liège : b. univ.
Oxford : b. bodl.
Paris : soc. hist. protest.
Pau : b. ville.
Reims : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Upsala : b. univ.

E 913.

Texte || de l'Edition de Bâle, || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce, comme auparavant, mais sans signatures.*).

M. DCC. LVII. ||

Elle a 2 ff. et xxiv pp. lim. et 222 pp. chiffrées, aussi 14 figures en taille-douce, et un titre également en rouge et noir.

En dehors du titre, elle se distingue de son modèle par les particularités suivantes :

Le caractère est plus petit et la justification aussi, sauf cependant celle du titre, qui est au contraire plus grande. Les figures ne sont que des copies, les unes (en regard du titre et des pp. 44, 91, 104, 134 et 167) ordinaires, les autres (en regard des pp. 1, 20, 35, 68, 89, 90, 91 et 120) renversées. Toutes portent les mêmes signatures qu'auparavant. Les trois vignettes (titre, début et fin) ont perdu leur signature; la deuxième, en retour, a reçu un semblant de nouvelle sign. *B*t ou *B*r

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, aux dépens de la Sagesse. 1761.

L'Eloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin || D'Erasme, || Par || Mr. Gueudeville. || (*Fleuron*).

A Berlin, || Aux Depens DE LA Sagesse. || M DCC LXI. ||

In-8°, 2 ff. non chiffrés, 196 pp. chiffrées, et 12 ff. non cotés, dont le dernier est blanc au v°. Car. rom. Notes au bas des pp.

Ff. non chiffrés : frontispice en taille-douce, avec bordure; et titre reproduit. Le frontispice, non signé, représente la Renommée répandant *L'Eloge* || *de la* || *Folie.* || et les portraits d'Érasme et de Th. Morus.

Pp. [1] - 12 : préface du traducteur et préface-dédicace d'Érasme.

Pp. 13-196 : corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table alphabétique des matières.

Réimpression de l'édition d'Amsterdam, Franç. L'Honoré, 1731, in-8°. Le volume n'ayant pas de figures, le portrait de Holbein a été omis dans le frontispice.

Munich : b. roy.
Paris : b. nat.
Rome : b. Victor-Emmanuel.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.
Wurtzbourg : b. univ.

E 914.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1766.

L'Éloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme, || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Édition, revue & corrigée fur le || Texte de l'Édition de Bâle. || Et Ornée De Nouvelles Figures, || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce*).

M. DCC. LXVI. ||

In-12°, 3 ff. et xxiv pp. lim., 222 pp. chiffrées. Notes margin. Car. rom. Titre en rouge et noir. Avec trois vignettes, et 14 figg. en taille-douce, le frontispice y compris.

Réimpression de la contrefaçon de 1757, s. l. ni n. d'imprim. Elle sort du même atelier. Les 2 ff. non cotés finals ont été reportés dans les ff. lim. Les figures, exactement les mêmes, sont très mal tirées.

Gand : b. univ.
St-Pétersbourg : b. imp. pub.

E 915.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1771.

L'Éloge || De || La Folie, || Traduit Du Latin D'Erasme, || Par M. Gueudeville. || Nouvelle Édition, revue & corrigée fur le || Texte de l'Édition de Bâle. || Et Ornée De Nouvelles Figures. || Avec Des Notes. || (*Vignette en taille-douce*).

M. DCC. LXXI. ||

In-12°, 3 ff. et xxiv pp. lim., et 222 pp. chiffrées. Notes dans les marges et au bas des pp. Car. rom. Titre en rouge et noir.

Réimpression de la contrefaçon de 1766, s. l. ni nom d'imprimeur. Elle sort du même atelier. Les 14 figures et 3 vignettes sont les mêmes.

Gand : b. univ.
Strasbourg : b. univ.

E 916.

ERASMUS (Desiderius).

NEUCHÂTEL, Samuel Fauche. 1777.

L'Éloge || De La || Folie, || Compofé en forme de Déclamation, || Par || Erasme, || Et traduit || Par M. Gueudeville, || Avec les Notes de Gerard Listre, || & les belles Figures de Holbein. || Le Tout fur l'original de l'Univerfité de Basle. || Nouvelle Edition || Revue, augmentée, & mife dans un meilleur ordre. || (*Vignette : Mercure*).

A Neuchatel, || Chez Samuel Fauche, Libraire du Roi. || M. DCC. LXXVII. ||

In-8o, 8 ff. lim., 234 pp. chiffrées, et 7 ff. non cotés. Notes au bas des pp. Car. rom. Avec frontispice, portraits d'Érasme, Morus et Holbein, et 80 figures.

Ff. lim. : titre; avertissement; préface du traducteur; préface-dédicace d'Érasme, et 1 p. blanche.

Pp. [1] - 234 : corps de l'ouvrage et début de la table alphabétique des matières.

Ff. non cotés : suite de la même table.

Conforme à l'édition d'Amsterdam, Franç. L'Honoré, 1731, in-8o. Les figures sont tirées au moyen des mêmes bois. L'adresse nous paraît fausse.

Colmar : b. ville.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
La Haye : b. roy.
Leipzig : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

E 917.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, J.-J. Thurneysen, le jeune. (Caractères de G. Haas). 1780.

Éloge || De || La Folie || Nouvellement || Traduit Du Latin || D'Érasme || Par M. DE LA Veaux. || Avec Les Figures || De || Jean Holbein || Gravées D'Après Les Dessins Originaux. ||

A Basle || Imprimé avec des caractères de G. Haas || Chez J. J. Thurneysen, le Jeune. || M. DCC. LXXX. ||

In-8o, XVI-392 pp. chiffrées. Car. rom. Rares notes au bas des pp. Avec un portrait d'Érasme et 83 figg. sur bois.

Pp. [*I*] - *XVI* : titre; *Avertissement* || *De* || *L'Éditeur.* ||; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *à la Campagne ce* 10 *Juin* 1508 (sic).

Pp. [1] - 392 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle traduction française du *Moriæ encomium* d'Érasme, par Jean-Charles-Thibault Laveaux ou de La Veaux. Elle fait pendant à l'édition latine qui sortit de la même imprimerie, aussi en 1780. Les figures sont les mêmes; les notes pas. Le portrait, en taille-douce, porte les signatures et l'inscription : *Holbein p : S. Gränicher f.* || *Erasmus.*

Anvers : b. ville.
Berlin : b. roy.
Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Karlsruhe : b. gr.-duc.
Leiden : prentencabinet.
Leiden : b. univ.
Liège : b. univ.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

E 918.

L'éditeur, sans faire aucune allusion à l'édition latine, expose, dans son avertissement, les raisons pour lesquelles il n'a pas reproduit les figures d'aucune édition antérieure : « Nous n'avions pas eu deſſein d'abord, de faire graver les deſſins de Holbein, mais en comparant les gravures qu'on en a publiées juſqu'à préſent, avec les originaux qui ſont à la bibliothèque publique de Bâle, nous avons vu que la plupart n'étoient que des copies répétées les unes des autres, & qu'il n'y avoit même aucune édition où l'on eût gravé tous ces deſſins. Voilà ce qui nous a engagés à remettre ſous les yeux du Public les véritables deſſins de ce grand Peintre. Nous les avons fait copier tous & graver exactement de la même grandeur que les originaux. Nous avouons avec les Critiques, qu'il y a pluſieurs figures dans cet ouvrage qui paroiſſent deſſinées avec négligence; mais il y en a auſſi pluſieurs qui ſont très-belles; & dans toutes, on apperçoit toujours quelque choſe qui caractériſe l'eſprit & la fineſſe de ſon crayon & de ſa plume... »

Un exemplaire sur grand papier, broché, non rogné, est coté 125 fr. dans le répertoire de la librairie de Morgand et Fatout, Paris, 1878, nº 2124. Un second ex., aussi un grand papier et relié en veau, n'est coté que 15 fr. dans le même catalogue, nº 4125. Dorbon à Paris, dans son *Le Bouquineur*, 31 août 1992, nº 5134, porte un ex. ordinaire à 8 fr.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Defer de Maisonneuve. 1789.

L'Éloge || De || La Folie; || Traduction Nouvelle || Du Latin D'Érasme, || Par M. Barrett. || Orné de douze Figures. ||

Nous n'avons eu dessein que d'instruire & || non d'offenser; de contribuer au bien des || mœurs, non d'y donner la moindre atteinte. || (*Petit fleuron*).

A Paris, || Chez Defer De Maisonneuve, || Libraire, rue du Foin Saint-Jacques. || 1789. ||

In-12°, xxii - 248 pp. chiffrées. Car. rom. Quelques notes au bas des pages. Avec douze figures sur cuivre.

Pp. [*i*] - [*xii*] : titre; explication des figures; préface, et table des matières.

Pp. [1] - 248 : corps de l'ouvrage.

Les figures se rencontrent, la première devant le titre, les autres en regard des pp. [1], 20, 38, 50, 76, 100, 101, 102, 104, 132 et 136. Sans nom de graveur, elles sont, sauf une (p. 50), des copies renversées de douze des 14 figures de l'édition de (Paris, Hochereau), 1751, in-4°. La fig. de la p. 50 est une copie ordinaire. Les deux figures non reproduites représentent la folie de l'amour-propre et la folie des Cours.

Avignon : musée Calvet.
Bruxelles : b. roy.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Gand : b. univ.
Liège : b. univ.
Londres : brit. mus.
Montpellier : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. nat.
Rotterdam : b. ville.

E 920.

Traduction nouvelle par Jean-Jacques de Barrett, né à Condom, 1717, mort à Paris, 1792. D'après *La France littéraire* de Quérard, III, p. 27 (1829), ce serait la meilleure qui eût paru jusqu'à ce jour. Bien que cette assertion ait été répétée, en 1872, par D. Jouaust, nous n'oserions y souscrire sans examen préalable. Si elle est exacte, le début doit singulièrement détonner sur le reste de la version : *Qu'on dise ce qu'on voudra : je sais qu'on en dit beaucoup, & que les plus fous sont ceux qui crient le plus fort contre la folie. Il n'en est pas moins vrai, que je suis la Divinité qui réjouit les Dieux & les hommes.*

Probablement est-ce cette traduction que le *Mercure belge*, t. VII, 1819, p. 489, appelle la traduction Bret, et qu'il trouve plus correcte que celle de Gueudeville, mais moins agréable à lire. Nous n'en sommes pas tout à fait sûr cependant, parce que le même *Mercure*, *l. c.*, parle de la traduction Barrett retouchée et publiée à Paris, chez François Louis, 1819, comme d'une traduction entièrement nouvelle.

Voir, sur Barrett, la *Nouvelle biographie générale* de Hoefer, t. IV, col. 570.

Des exempl. de cette édition sont cotés 8 fr. Rosenthal; 30 fr. P. Cornuan, etc.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, François Louis. 1819.

L'Éloge De La Folie, Par D. Érasme. Traduction Nouvelle, Précédée D'Une Notice Sur Sa Vie.

A Paris, Chez François Louis, A Sa Librairie Française Et Anglaise, rue Haute-Feuille, N.° 10. 1819.

In-12°, xx-242 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Quelques notes au bas pp.

Pp. lim. [*i*] - *xx* : faux titre; titre; préface, et *Notice Sur Érasme.*

Pp. [1] -242 : corps de l'ouvrage.

F. non coté : *Table Analytique.*

Nouvelle édition, retouchée, de la traduction de Jean-Jacques de Barrett, publiée à Paris, en 1789, chez Defer de Maisonneuve. On a laissé de coté le nom du traducteur, les figures et leur explication. L'ancienne préface est restée. La table des matières a été remplacée par la table analytique. La notice sur Érasme est chose nouvelle. Le *Mercure belge*, t. VII, 1819, p. 489-491, donne un long extrait de cette traduction pour prouver qu'elle n'est pas sans mérite.

Bruxelles : b. roy.

E 921.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, Cardon, impr. 1826.

L'Éloge De La Folie, par Erasme, Traduction Nouvelle Par C. B. De Panalbe. (*Vignette : un masque et une marotte*).

A Troyes, Chez Cardon, Imprimeur-Libraire, Près L'Hôtel-De-Ville, N.° 11. 1826.

In-8°, 4 ff. lim., 270 pp. chiffrées et 1 p. non cotées. Car. rom. Portrait d'Érasme.

Ff. lim. : faux titre; adresse : *A Troyes, De L'Imprimerie De Cardon.*; titre reproduit; texte latin emprunté à une lettre d'Érasme à Martin Dorpius; traduction de ce texte en deux vers français; *Avant-Propos*, et *Avertissement De L'Éditeur*. Le portrait, lithographié, est une copie. Il porte le nom d'Érasme, et les signatures : *Lith. de Cardon, à Troyes. Arnaud. del.*

Pp. [1] - 36 : *Notice Sur Érasme. Nous n'avons point la prétention...*, et préface-dédicace d'Erasme à Thomas Morus, datée : *A la campagne*, 10 *juin* 1508 (sic).

Pp. [37] -256 : corps de l'ouvrage.

Pp. [257] - 270 : *Notes* et *Table*.

Pp. non cotées : errata.

L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand possède encore sa couverture primitive.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 922.

Traduction nouvelle, par C. B. de Panalbe (Jean-Baptiste-Charles Brugnot, dit de Panalbe, né à Painblanc). Elle a été publiée en 1826 à Troyes, où le traducteur occupait les fonctions de professeur d'humanités. Brugnot a entrepris ce travail parce que « l'amplification de Gueudeville, la version inélégante de J. de Laveaux, et même celle de Barrett, laissaient trop à désirer... » « Nous nous sommes efforcés, dit-il dans l'avertissement, d'éviter, dans celle que nous publions, les inexactitudes, l'incorrection, la lenteur, défauts généralement reprochés à toutes les précédentes, en même temps que nous avons cherché à imiter l'allure vive et naturelle de l'auteur original... Les notes qui servent d'éclaircissement à un texte plein d'allusions à différents passages des auteurs anciens, grecs et latins, sont tirées du savant commentaire de Lystrius. Nous aurions pu les multiplier à l'infini; nous nous sommes contentés de choisir dans le nombre les plus indispensables ou les plus intéressantes. Nous avons fait une innovation dont on nous saura gré, nous l'espérons, en présentant les sommaires, mis en forme de chapitres, des différents sujets que le satirique passe en revue. On aime à reposer ses yeux sur un but déterminé, et notre division qui, du reste, ne coupe en rien le fil des idées, nous semble propre à soulager le lecteur. »

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Roret. — Troyes, Cardon, impr. 1826.

L'Éloge De La Folie, par Erasme, Traduction Nouvelle Par C. B. De Panalbe. (*Vignette : Masque et marotte*).

A Paris, Chez Roret, Libraire, Rue Hautefeuille, Au coin De celle Du Battoir, 1826.

In-8o, 4 ff. lim., 270 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

C'est l'édition de Troyes, Cardon, 1826, déjà décrite, avec une autre adresse sur le titre. Le portrait d'Érasme manque à l'exemplaire de Rotterdam, le seul que nous ayons vu.

Lyon : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

123.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, J. van Esse. 1827.

L'Éloge De La Folie, Par Érasme, Traduction Nouvelle, Par C. B. De Panalbe. (*Fleuron*).

Anvers, Chez J. Van Esse, Éditeur, De La Bibliothèque Économique Encyclopédique, Courte Rue Neuve, N. 839. M. DCCC XXVII.

In-8°, VIII-190 pp. chiffrées, et 1 f. non coté. Car. rom. Notes au bas des pp.

Pp. [*I*] - *VIII* : faux-titre ; adresse de l'imprimeur ; titre ; texte latin tiré d'une épître d'Érasme à Martin Dorpius ; traduction de ce texte en deux vers français ; *Avant-Propos.* et *Avertissement De L'Editeur.*

Pp. [1] - 27 : *Notice Sur Erasme.*, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. 28-190 : corps de l'ouvrage.

F. non coté, blanc au v° : table.

Contre-façon de l'édition de Troyes, Cardon, ou Paris, Roret, 1826. Les notes qui étaient groupées à la fin, ont été distribuées au bas des pages. L'édition d'Anvers, J. van Esse, 1837, renseignée dans le *Catalogue de la bibliothèque publique de la ville de Furnes*, p. 90, n° 1065, est très probablement l'édition ici décrite, citée avec un millésime fautif.

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Liége : b. univ.
Nieuport : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Diederichs frères. — C.-A. Spin, imprim. 1828.

L'Éloge De La Folie, Par Erasme. Traduction Nouvelle Par C. B. De Panalbe. Avec Une Notice Sur L'Auteur. (*Un tiret*).

A Amsterdam, Chez Les Frères Diederichs. (*Un tiret*). 1828.

In-16°, 48 et 192 pp. chiffrées. Car. rom. Avec un frontispice gravé par P.-H.-L. vander Meulen d'après le dessin de F.-N.-H. Witsen Geysbeek.

Pp. 1-48 : faux titre; adresse : *A Amsterdam, de l'imprimerie de C. A. Spin.*; titre; texte latin, tiré de l'épître d'Érasme à Martin Dorpius, avec la traduction en deux vers français; *Avant-Propos*; notice sur Érasme; et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée du 10 juin 1508.

Pp. [1] - 176 : corps de l'ouvrage.

Pp. [177] - 192 : notes explicatives.

Le titre sur la couverture porte, à la fin, deux lignes de plus que le titre reproduit : *Bruxelles, A La Librairie Belge.*

Contre-façon de l'édition de Troyes ou de Paris, 1826. L'avertissement de l'éditeur a été supprimé. Les notes y sont groupées à la fin, comme dans l'édition modèle.

Weimar : b. gr.-duc.

925.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Charles Gosselin. — Paris-Batignolles, Hennuyer et Turpin, impr. 1842.

Éloge De la Folie traduit du latin D'Érasme, Précédé De L'Histoire d'Érasme Et De Ses Écrits, Par M. Nisard. (*Initiales de Gosselin* : C. G., *dans un cartouche*).

Paris, Librairie de Charles Gosselin, Rue Saint-Germain-Des-Prés, 9. 1842

In-12°, 2 ff. lim., 303 pp. chiffrées, et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. lim. : faux titre; adresse : *Imprimerie de Hennuyer et Turpin, rue Lemercier, 24. Batignolles.*, et titre.

Pp. [1] - 181 : histoire d'Érasme et de ses écrits.

Pp. [183] - 303 : *L'Éloge De La Folie.*

F. non coté : table.

Réimpression de la traduction de Barrett, précédée de l'histoire d'Érasme et de ses écrits.

Colmar : b. ville.
Genève : b. publique.
Londres : brit. museum.
Lyon : b. ville.

926.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Ch. Gosselin. — Paris-Batignolles, Hennuyer et Turpin, impr. 1843.

Éloge De La Folie traduit du latin D'Érasme, Précédé De L'Histoire D'Érasme Et De Ses Écrits, Par M. Nisard. (*Initiales :* C. G., *de Gosselin*).

Paris, Librairie De Charles Gosselin... 1843

In-18°, 2 ff. lim., 303 pp. chiffrées, et 1 p. non cotée. Car. rom.

C'est l'édition de Paris, Gosselin, 1842, avec un autre millésime sur le titre. Le titre de la couverture jaune porte *MDCCCXLII*. Fait partie de la *Bibliothèque d'élite* de Charles Gosselin, d'ordinaire à 3,50 fr. le volume.

Bruxelles : b. roy.
Liège : b. univ.
Paris : b. nat.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

927.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie de la Bibliothèque nationale. — Dubuisson et c^ie^, imprim. 1867.

Erasme. Éloge De La Folie Traduction Nouvelle Par G. Lejeal...

Paris Aux Bureaux De La Publication 1, rue Baillif, 1. 1867.

In-32°, 148 pp. chiffr. et 5 ff. non cotés. Car. rom.

Pp. [1] - 13 : titre; *Notice sur Érasme*, signée : *G. L.*, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. [15] - 148 : corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table des matières, souscription : *Paris. — Imp. de Dubuiſſon et Cie, rue Coq-Héron*, 5, etc.

F. non coté 4 r°, au bas : même souscription.

Traduction nouvelle, avec une notice biographique assez médiocre. Fait partie de la *Biblothèque nationale. Collection des meilleurs auteurs.* Le titre de la couverture bleue porte : *Paris Librairie De La Bibliothèque Nationale* 1, *rue Baillif*, 1... 25 *centimes... Septembre* 1876.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 929.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Rouge et c^ie^, impr. 1870.

Érasme. Éloge De La Folie Traduction Nouvelle Par G. Lejeal...

Paris Aux Bureaux De La Publication 1, rue Baillif, 1. 1870.

In-32°, 148 pp. chiffr. et 4 ff. non cotés. Car. rom.

Réimpression, page pour page, de l'édition de Paris, Dubuisson et c^e^, 1867. Seul, le contenu des ff. non cotés en diffère. Le premier f. non coté porte, au r°, la table des matières; le dernier porte, au bas du r°, la souscription : *Paris. — Typ. Rouge et Ce, rue du Four-St-Germain.* 43.

Paris : coll. H. Omont.

930.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1870-72.

Éloge De La Folie D'Érasme Traduit Par Victor Develay Et Accompagné Des Dessins De Hans Holbein (*La première figure du volume, employée en guise de vignette*).

Paris Librairie Des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 388. M DCCC LXXII.

Gr. in-8o, 2 ff., [*a*] - *h* pp., *XLII* pp., 1 f. lim., 206 pp. chiffrées, et 1 f. non coté. Car. rom. Avec 83 figures d'après les dessins de Holbein.

Ff. et pp. lim. [*a*] - *h* : faux titre; note concernant le tirage; titre en rouge et noir; dédicace à la ville de Bâle, nov. 1871; et note de l'éditeur, datée de Paris, octobre 1871, et signée : *D. Jouaust.*

Pp. lim. [*1*] - *XLII* : épître d'*Érasme, de Rotterdam A Martin Dorpius Excellent théologien Salut. Votre lettre ne m'a pas été remise...*, d'Anvers, 1515.

F. lim. et pp. [1] - 8 : nouveau faux titre; nouveau titre de l'*Éloge*, au millésime *MDCCCLXX*, et entourée d'une bordure sur bois; enfin préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. [9] - [201] : corps de l'ouvrage, terminé par la figure finale.

Gand : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Paris : b. arsenal.
Paris : b. mazarine.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville

E 933.

Pp. [203] - 206 : légendes des gravures.

F. non coté : souscription et marque typogr. de Jouaust. La souscription est conçue comme suit : *Ce Livre A Été Imprimé Par D. Jouaust, A Paris Les Dessins, De Hans Holbein, Ont Été Gravés Par F. Knauss, De Bale Le Papier A Été Fabriqué Pour L'Édition Par Van Gelder, D'Amsterdam* MDCCC *LXX-M DCCD LXXII.*

Nouvelle traduction française du *Moriæ encomium*, par Victor Develay. Les figures dont elle est ornée, sont la reproduction des célèbres dessins faits par Jean Holbein sur les marges d'un exemplaire de de l'édition frobénienne de 1515, actuellement conservé au Musée de Bâle. Elles ont été gravées par F. Knauss sur des photographies prises sur les bois[1]. D'après la note, au v° du faux titre, il a été tiré 553 exemplaires de ce livre, dont 500 (non numérotés) sur papier de Hollande à la forme, 30 sur papier de Chine (nos 24 à 53), 15 sur papier Whatman (nos 9 à 23), 4 sur parchemin (nos 5 à 8), 4 sur peau vélin (nos 1 à 4). Le papier de Hollande, non encollé et non vergé, laisse beaucoup à désirer. L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand a de nombreuses taches de rousseur, dues certainement à un défaut de fabrication.

---

[1] Des épreuves de premier tirage, imprimées en feuillets séparés, sur papier de Chine, à cinquante exemplaires, ont été mises en vente pour les amateurs qui voulaient les joindre à leur exemplaire, ou les intercaler dans toute autre édition de l'*Éloge de la Folie*. Note de la page *f*.

Lorenz, dans son *Catalogue général de la librairie française depuis* 1840, t. IX, p. 450, cite une édition de 1871, aussi de la librairie des bibliophiles. Nous supposons que c'est la même édition de 1872, ainsi citée parce que en réalité elle a été mise en vente dès le mois de novembre de 1871. Voir la note au bas de la p. lim. V de l'édition française de Paris, librairie des bibliophiles, 1876.

Exemplaire sur parchemin coté 300 fr. dans le *Répertoire* de Morgand et Fatout, Paris, 1878, nº 2126; exempl. sur vélin imprimé pour le prince Bibesco, 58 fl., catal. Nijhoff, La Haye, déc. 1891, nº 121; exempl. probablement sur papier vélin, 25 fr., catal. Roquette, Paris, sept. 1881, nº 1477.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1876.

Éloge De La Folie Par D. Érasme Traduction Nouvelle Par Victor Develay Deuxième Édition (*Marque et devise du traducteur*).

Paris Librairie Des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338. M DCC LXXVI.

In-8o, 2 ff. lim., 239 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. lim. : faux titre et titre.

Pp. [1] - 54 : épître d'Érasme à Dorpius, d'Anvers, 1515; nouveau faux titre, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. [55] - 239 : corps de l'ouvrage.

P. non cotée : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Imprimeur breveté Rue Saint-Honoré,* 338.

Nouvelle édition beaucoup plus modeste que celle de Paris, 1870-72, gr. in-8o. Elle n'a ni figures ni la note de l'éditeur.

Liège : b. univ.
Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1876.

Éloge De La Folie D'Érasme Traduit Par Victor Develay Et Accompagné Des Dessins De Hans Holbein. Troisième Édition (*Marque typ. de D. Jouaust*).

Paris Librairie Des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338. M DCCC LXXVI.

In-18°, XI-247 pp. Car. rom. Avec 83 figg. gravées sur bois.

Pp. lim. : faux titre; note concernant le tirage; titre; avertissement, daté d'octobre 1876, et signé : *D. J.* (D. Jouaust); *Note De La Première Édition*, par le même.

Pp. [1] - 48 : épître d'Érasme à Dorpius, Anvers, 1515; second faux titre, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus.

Pp. [49] - [241] : corps de l'ouvrage, terminé par la dernière figure.

Pp. [243] - 247 : légendes des gravures.

Réimpression de l'édition de Paris, librairie des bibliophiles, 1870-72. Il en existe des exemplaires sur grand et sur petit papier. Des premiers, 560 ont été tirés sur papier de Hollande, 25 sur papier de

Gand : b. univ. (1 sur gr. et 1 sur petit papier).
Liège : b. univ.
Paris : b. nat.
Rotterdam : b. ville.

E 935.

Chine, 25 sur papier Whatman. Leur titre est en rouge et noir. Le nombre des exemplaires sur petit papier n'est pas connu. On sait seulement qu'il y en a 50 sur papier de Hollande et 50 sur papier de Chine, les uns et les autres numérotés.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie de la Biblioth. nationale. — Tolmer et Isidor Joseph, impr., 1877.

Érasme. Éloge De La Folie Traduction Nouvelle Par G. Lejeal...

Paris Librairie De La Bibliothèque Nationale 2, Rue De valois, Palais-Royal, 2. 1877 Tous droits réservés.

In-32°, 148 pp. chiffrées, 1 f. non coté et 8 pp. chiffrées. Car. rom.

Les 8 pp. chiffrées portent à la fin : *Paris. — Typ. Tolmer et Isidor Joseph, rue du Four-St-Germ...*

Fait partie de la *Bibliothèque Nationale. Collection des meilleurs auteurs.* Conforme aux éditions de 1867-1877.

Cracovie : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 931.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Delarue. — Émile Martinet, impr. 1877.

Éloge De La Folie D'Érasme Traduit Par De La Veaux. Dessins De Hans Holbein. (*Marque typogr. de Delarue*).

Paris Delarue Libraire-Éditeur 3, Rue Des Grands-Augustins, 3.

In-8°, XII-318 pp. chiffrées, et 1 f. non coté. Car. rom. Avec 83 fig.

Pp. [I] - XII : faux titre; adresse : *Paris. — Imprimerie De E. Martinet, Rue Mignon, 2.*; titre, en rouge et noir; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *à la Campagne ce* 10 *juin* 1508 (sic).

Pp. [1] 318 : corps de l'ouvrage.

F. non coté, blanc au v° : répétiton de la marque du titre, et souscription : *Achevé d'imprimer Le* 25 *Janvier MDCCCLXXVII Par Émile Martinet Pour Delarue, libraire à Paris.*

Réimpression de l'édition de Bâle, J.-J. Thurneysen, le Jeune, 1780.

Gand : b. univ.

E 919.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Arnaud & Labat. — Évreux, Ch. Hérissey. 1877.

L'Éloge De La Folie Compoſé en forme de déclamation Par Erasme Traduction Nouvelle Avec une Préface, une Étude ſur Eraſme & ſon époque des Notes & une Bibliographie Par Emmanuel Des Essarts Profeſſeur à la faculté des lettres de Clermont 81 Eaux-Fortes D'Après Les Dessins D'Holbein Un Frontiſpice de Worms, & un Portrait de l'auteur Gravés Par Champollion (*Fleuron portant les initiales* A L).

Paris Arnaud & Labat, Libraires-Éditeurs Sous les galeries du Palais-Royal. M DCCC LXXVII.

In-8°, 3 ff. non chiffrés, LXVI-230 pp., et 2 ff. non cotés. Car. rom. Avec un frontispice et un portrait, plus 81 eaux-fortes dans le texte.

Ff. non chiffrés : faux titre ; détails concernant le tirage ; adresse : *Évreux, Imprimerie De Charles Hérissey.* ; frontispice, signé : *J. Worms E. Champollion aqu. f.* ; titre en rouge et noir.

Pp. [I] - LXVI : *Avant-Propos*, signé : *Emmanuel Des Essarts.* ; *Introduction Historique. Erasme, Sa*

Londres : brit. mus.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.

E 936.

Vie Et Ses Oeuvres, avec la même signature; portrait d'Érasme (*E. Champollion sc. Holbein pinx.*); *Préface. Erasme de Rotterdam à Thomas Morus, son ami Salut Ces jours derniers je revenais d'Italie en Angleterre...*, datée de la campagne, 10 juin 1508.

Pp. [1] - 204 : *L'Eloge De La Folie Déclamation.*

Pp. [205] - 228 : notes.

Pp. [229] - 230 : bibliographie du *Moriæ encomium.*

Ff. non cotés : table; marque de l'imprimeur; souscription : *Imprimé A Évreux En l'année mil huit cent soixante-dix-sept Par Charles Herissey*; et petit fleuron.

Les figures du texte sont des copies réduites de celles de la traduction de Gueudeville, Leiden, 1713, 1715, etc. Les grandes figures n'ocupent plus qu'une page entière. Le frontispice est nouveau.

La *bibliographie* dont il est question sur le titre est tout à fait insignifiante.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie de la Biblioth. nationale. — (Association ouvrière, A. Mangeot, directeur). 1904.

Érasme. Éloge De La Folie Traduction Nouvelle Par G. Lejeal...

Paris Librairie De La Bibliothèque Nationale Passage Montesquieu (Rue Montesquieu) Près le Palais-Royal. 1904 Tous droits réservés.

In-32°, 148 pp. chiffrées et 6 ff. non cotés.

Pp. [1] - 148 : réimpression page pour page des éditions de Paris, 1867, 1870 et 1877. Le 1er f. non coté porte, au r°, la table des matières, au v°, la souscription : *Paris. — Imprimerie Nouvelle (Association Ouvrière A. Mangeot, Directeur).*

Fait partie de la publication : *Bibliothèque Nationale. Collection des meilleurs auteurs.*

Paris : coll. H. Omont.

E 932.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Aug. Lepère. 1906.

Érasme — Éloge de la Folie augmentée de la préface d'Érasme adressée à Thomas Morus son ami — Notice de Gabriel Hanotaux de l'académie française. Quarante-six compositions gravées sur bois de Auguste Lepère. Pour les amis des livres.

Paris, 1906.

In-8o, 3 ff. blancs, VIII ff. lim., 143 pp., 3 ff. et 2 ff. blancs.

Les ff. lim. comprennent : le faux-titre, au vo duquel est la justification du tirage; le titre; un faux-titre pour la *Notice*; 4 ff. pour la *Notice*; un faux-titre pour la *Préface*.

A la fin, au vo de la *Table* : *Achevé d'imprimer sur la presse à bras de Auguste Lepère et sous sa direction le* 31 *Mai* 1905 *à Paris. Compositeur-Pressier Emile Fequet. Toutes les planches de cet ouvrage ont été détruites en présence de Mr Henri Beraldi, président de la Société des amis des livres.*

Suit la liste des membres de la *Société des amis des livres.*

Édition tirée à 135 exemplaires sur papier vergé, plus les nos 136 et 137 sur vélin; le no 136 avec les dessins originaux, le no 137 le trait imprimé de toutes les planches.

Paris : coll. G. Hanotaux.

E 928.

La traduction est celle de Nisard, 1843. La lettre d'Érasme est de la traduction de Gueudeville.

Le caractère de la préface est la première fonte du nouveau caractère Deberny, gravé par Faulque. Le caractère du texte est de la fonderie Turlot. (Note de Mr G. Hanotaux, de l'académie française).

La traduction, dite de Nisard, est celle de Jean-Jacques de Barrett, Paris, 1789 et 1819.

Cette édition a été publiée au prix de 425 fr.

E 928.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Giovanni dalla Chiesa. 1539.

La Moria || D'Erasmo Nova=||mente In Volgare || Tradotta. || ❦ || Con Priuilegio dellò Illuſtriſs. || Senato Vinitiano. ||

In Venetia. L'Anno M. D. XXXIX. ||

In-8°, 82 ff. chiffrés, 1 f. non coté et 1 f. blanc. Car. ital.

Ff. [1] r° - 4 v° : titre, blanc au v°; *Al Clarissimo M. Pietro Zeno,* || *Illvstriss. Capo Del Con=*||*siglio De .X. Antonio* || *Pellegrini.*||, s. d.

F. 5 r° - 82 v° : *La Moria D'Erasmo* || *Interprete Antonio* || *Pellegrini.* ||

F. 82 v° : fin de l'ouvrage; registre des cahiers; souscription : *Stampata in Vinetia, per Giouanni dalla Chieſa* || *Paueſe, Nell' Ano M D XXXIX.* || *Il meſe di Febraio.*||; puis le privilège de dix ans accordé par le Sénat de Venise.

F. non coté r° : *errata*; v° : marque typogr. sur bois : deux génies portant une église ou chapelle.

Traduction italienne par Ant. Pellegrini.

Londres : brit. mus.
Oxford : b. Wadhamcollege.
Paris : b. Ste-Geneviève.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Giovanni dalla Chiesa. 1544.

La Moria || D'Erasmo Novamen=||te In Volgare || Tradotta. || ✠ || Co'l Priuilegio dello Illuſtriſs. || Senato Venetiano. ||

In Venetia. M D XLIIII. ||

In-8°, 83 ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. ital. Les ff. 82 et 83 sont chiffrés par erreur 83 et 85.

Ff. [1] r° - 4 v° : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *Al Clarissimo M. Pietro Ze=||no, illuſtriſſimo capo del conſiglio de X.* || *Antonio Pellegrini.* || *Egli è manifeſto, che niſſuno...*, s. d.

Ff. 5 r° - 83 r° : *La Moria D'Erasmo,* || *Interprete Antonio Pellegrini.* || *Comunq; ſi uoglia che di me parlino i* || *Mortali...*

F. 83 v° : registre des signatures; souscription : *In Venetia, per Giouanni dalla Chieſa Paueſe,* || *Nell' anno. M D XLIIII.*||, et privilège : *Che per X anni neſſuuo Impreſſore o Libraio Venda* || *o Stampi la Tradottione della Moria, prohibiſce* || *il Priuilegio dello Illuſtriſs. Senato* || *Vinitiano.* ||

F. non coté, blanc au r° : marque typogr. sur bois : deux génies portant une église, avec les initiales : *I G P.*

Anvers : b. ville.
Bruxelles : b. ville.
Mons : b. ville.
Paris : b. mazarine.
Paris : b. Ste-Geneviève.
Rotterdam : b. ville.
Wolfenbüttel : b. duc.

938.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, a spese della Saviezza. 1761.

Encomio || Della || Pazzia, || Composto || In Forma Di Decla-||mazione || Per Erasmo, || E Tradotto In Italiano. || (*Fleuron*).

In Basilea, || A Spese Della Saviezza. || M DCC LXI.

In-8°, 2 ff. lim., 391 pp. chiffrées, 1 p. et 11 ff. non cotés. Notes au bas des pp. Car. rom. et car. ital.

Ff. lim. : frontispice gravé en taille-douce, avec portrait d'Érasme et de Thomas Morus, puis titre.

Pp. [1] - 25 : faux-titre : *Éloge De La Folie.* || *Encomio Della Pazzia.*||; *Préface* || *Dv Traducteur.* || *Prefazione* || *Del Traduttore.*||, et préface-dédicace (*Preface... Prefazione...*) d'Érasme à Thomas Morus, datée du 10 juin 1508 (*sic*).

Pp. 26-390 (chiffres pairs) : *L'Eloge* || *De La* || *Folie.* ||

Pp. 27-391 (chiffres impairs) : *Encomio* || *Della* || *Pazzia.* ||

P. et ff. non cotés : table alphabétique.

Traduction italienne de la traduction française de Gueudeville. L'une est imprimée en regard de l'autre. Le livre sort des mêmes presses que la version française de Gueudeville qui porte, sur le titre, l'adresse : *A Berlin, Aux Depens* DE LA

Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Leiden : b. letterkunde.
Munich : b. roy.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.
Venise : b. St-Marc.
Weimar : b. gr.-duc.

E 939.

Sagesse. M DCC LXI. Bien plus, cette dernière et la partie française du livre décrit ont été tirées, à peu de jours de distance, au moyen de la même composition, après un simple changement d'imposition. Le frontispice est le même.

L'éditeur de la traduction italienne de Milan, Vincenzo Ferrario, 1819, estime que cette traduction d'après Gueudeville n'a aucune valeur.

COLONIA. 1787.

Cicalata || Della Follia || In Propria Lode || O Sia || L'Elogio Della Follia || D'Erasmo || Di Rotterdam || Reso In Toscano || Dall' Abbate R. P. || Mifce Stultitiam confiliis. || Hor. Lib. IV. Ode XII. || Colonia || MDCCLXXXVII. ||

In-8o, 206 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pages.

Pp. [1] - 20 : titre; extrait de l'Art poétique d'Horace; *Brevi Memorie* || *Della Vita* || *D'Erasmo.* || *Tratte dall' Iftorie de' moderni Filofofi del Saverien.* || *Margherita Zeremberga* (sic) *e Gerardo Elia,* || *d'onorate famiglie...*; *Piano E Assunto* || *Dell' Elogio della Follia.* || *Queft' Elogio confecrato...*, et préface-dédicace : *Erasmo* || *A Tomaso Moro S.* || *Trovandomi a dì fcorci...*, datée : *Di villa a'* 10. *Giugno* 1508 (sic).

Pp. 21-206 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle traduction italienne du *Moriæ encomion* d'Érasme, par Raffaele Pastore, le traducteur de Lucrèce, de Tacite, de Catulle, Tibulle et Properce.

L'éditeur de la traduction italienne de Milan, Ferrario, 1819, porte sur le travail de Pastore le jugement suivant : *un altra* [versione italiana] *colla data di Colonia* 1787 *dall' ab. R. P. sarebbe assai pregevole, se non fosse di molte cose mancante.*

Gand : b. univ.
Rotterdam b. ville.
Venise : b. St-Marc.

E 940.

En 1900, le libraire Jacques Rosenthal, à Munich, était en possession d'un manuscrit de la traduction de Raffaele Pastore. D'après une note du chanoine Gio. Bellomo, à la fin du manuscrit, celui-ci est l'original.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, 1805.

L'Elogio Della Pazzia Composto In Forma Di Declamazione Da Erasmo Di Roterdam Nuovamente Recato in Italiano dal Testo Latino, ed arricchito delle Annotazioni di Listrio, e di varie altre del Traduttore C. C.

Amsterdam 1805.

In-8o, 298 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pages.

Pp. [1] - 12 : titre; *Prefazione Del Traduttore.*, et préface-dédicace (*Ritornando ultimamente dall' Italia In Inghilterra...*) d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Dalla Campagna li* 10 *Giugno* 1508 (sic).

Pp. 13-298 : corps de l'ouvrage.

Les notes, aussi en italien, sont empruntées aux notes de Listrius. Le plus souvent elles ont été remaniées et abrégées. Amsterdam est probablement un nom supposé.

Nouvelle traduction italienne.

Rome : b. Casanatense.
Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

MILAN, Vincent Ferrario. 1819.

Elogio Della Pazzia Composto Da Erasmo Di Roterdamo Recato In Italiano Dal Testo Latino, Ed Abricchito Delle Annotazioni Di Listrio, E Di Varie Altre Del Volgarizzatore C. C. Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci. Hor. de Art. poët.

Milano, 1819. Dalla tipografia di Vincenzo Ferrario.

In-12°, 1 f. et VIII pp. lim., 255 pp. et 1 p. non cotée. Car. rom. Notes au bas des pp.

F. lim. : frontispice gravé en taille-douce : la Folie. Au bas, la signature : *Dall' Acqua inc.*, et l'inscription, tirée du texte : *Ho un culto anch' io... esteso al par del mondo, e me lo rendono tutti i mortali. Erasmo pag.* 148.

Pp. [1] - VIII : titre, et index des chapitres.

Pp. [1] - 15 : *Brevi Memorie Sulla Vita Di Erasmo. Desiderio Erasmo, chiamato dalla patria Roterdamo per soprannome...*, et *Il Traduttore. Quest' operetta e piccola di mole...*

Pp. [17] - 24 : préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus : *Ritornando ultimamente...*

Pp. [25] - 255 : corps de l'ouvrage.

P. non cotée : errata ; espèce de privilège, et,

Gand : b. univ.
Londres : brit. mus.

942.

peut-être, marque typogr. : serpent enroulé autour de la tige d'un palmier.

Traduction italienne de C. C., parfois remaniée, parfois retouchée. L'anonyme qui s'est chargé de cette revision et qui s'appelle aussi *Il Traduttore*, parle dans sa préface, de son prédécesseur et de son travail de la façon suivante : *la terza* [versione] *finalmente tradotta da C. C. non è troppo purgata, e contiene diversi errori. I difetti delle tre precedenti versioni, e la difficoltà ancora di trovarne qualche copia, hanno in me destato il desiderio d'intraprendere il presente lavoro, e di eseguirlo, per quanto le mie forze il comportano, in quel modo, che forse l'autore avrebbe fatto, se avesse scritto nel nostro idioma, e a' tempi nostri. Infine ho stimato conveniente di aggiungervi un' indice delle materie, che non trovasi nelle altre edizioni.*

La presente versione, la quale non è che una ristampa della terza sopraccennata , è stata però di note interessantissime accresciuta, colla maggiore diligenza ripulita e corretta sopra un' eccellente edizione latina di Basilea del 1676 *graziosamente accordataci dal sig. avvocato Reina, che ai talenti legali, unisce un gusto squisito per la letteratura, ed una profonda erudizione bibliografica, come lo comprova la numerosa e sceltissima biblioteca de esso raccolta a suo vantaggio e degli amici.*

ERASMUS (Desiderius).

MILAN, G. Daelli et c°. 1863.

Elogio Della Pazzia Di Erasmo Da Roterdamo Antica Versione Italiana Nuovamente Riveduta E Corretta Ed Illustrata Con Disegni Di Holbein. (*Vignette gravée sur bois*).

Milano G. Daelli e Comp. Editori — M DCCC LXIII.

In-16°, XVI pp. lim., et 206 pp. chiffrées. Car. rom. Quelques notes au bas des pages. Avec 83 figg. sur bois d'après les dessins de Holbein.

Pp. lim. : faux-titre : *Biblioteca Rara Pubblicata Da G. Daelli Vol. XVII. Elogio Della Pazzia*; nom de l'imprimeur : *Tip. Vallardi...*; portrait-buste : *Erasmo Di Roterdamo*, gravé sur bois; titre sommaire : *Elogio Della Pazzia*, dans une bordure sur bois, signée : *H. Holbein Delin* : ; titre reproduit, et *Proemio*.

Pp. [1]-7 : nouveau faux-titre; et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, du 10 juin 1508 (*sic*).

Pp. [9] - 206 : corps de l'ouvrage.

Le titre de la couverture, entouré d'une bordure historiée, est conçu comme suit : *Biblioteca Rara. Elogio Della Pazzia di Erasmo da Roterdamo antica versione italiana nuovamente riveduta e corretta. Con*

Bonn : b. univ.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Rome : b. Casanatense.
Rotterdam : b. ville.

E 943.

Prefazione; ottanta incisioni tratte dai disegni di Holbein; e il ritratto dell' autore Milano G. Daelli e C. Editori. De même que le faux-titre, il indique la collection à laquelle appartient cette édition du *Moriæ encomium.*

Traduction italienne de Milan, 1819, retouchée. Les notes sont tantôt simplement réimprimées, tantôt retouchées. Quelques-unes sont nouvelles.

EMBDEN, Guillaume Geillyaert. 1560.

Dat Conſte=||lijck onde coſtelijck Boecx|| ken / Moriae Encomion : || Dat is / een Lof der Sotheyt / van Eraſ||mo Roterodamo Speelwijs be=||ſchreuen : tot het verſtant ſeer || nuttelick / ende te le=||ſen lieffelijck. || Salomon ſchrijft zijne byſpraken. Tot || verſtanteniſſe der bijſpraken en=||de hare beduydinge : woorden || der Wijſer / ende hare || ſcherpheyden. || Prou. 1. ||

Ghedruckt tot Embden by Wil=||lem Geillyaert. Anno || M. D. LX. ||

In-8o, 125 ff. chiffrés et 7 ff. non cotés. Notes margin. et notes intercalées dans le texte. Car. goth.

Ff. [1] - 6 vo : titre, blanc au vo; préface du traducteur : ¶ *Tot den Leſer.* || *Eerſame Leſer / hier ſpreect eē* || *Sottinne...*, s. d.; mais signée : *J. G.* et préface-dédicace de l'auteur : ¶ *Eraſmus van Roter=|| dam / wenſcht zijnen Thome* || *Moro ſalicheydt.* || *In voorgaande daghen / doen* || *ick wt Italien...*, datée : *Wt den Velde* || *den neghenſten dach* || *Junij, Anno M.* || *D. viij.* ||

Ff. 7 ro - 125 vo : ¶ *Het Lof der Sotheyt /* || *ghedicht door Eraſmum* ||...

Ff. non cotés : table alphabétique et 1 p. blanche.

Gand : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean ou Hans Coesmans. 1582.

Moriae Encomion || Dat is : || Eenen Loff der || Sotheyt. || Seer nuttelijck ende lieflijck om lesen : || Speelwijs beschreuen door den || hooch-gheleerden /|| Erasmum van Rotterdam. ||

T'Hantwerpen /|| By Hans Coesmans / Op onser Vrouwen || Kerchof / aen de Zuytsijde. || 1582. ||

In-8°, 104 ff. chiffrés. Notes margin. et notes intercalées dans le texte. Car. goth.

Ff. [1] r° - 5 v° : titre, blanc au v°; préface du

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

traducteur : ¶ *Totten Lefer.* || *Eerfame Lefer / hier fpreect een Sot=*||*tinne...*, signée : *J. G.*; et préface-dédicace : *Erafmus van Rotterdam* || *wenfcht zijnen Thome* || *Moro falicheyt.* || *Jn voorgaende daghen...*

Ff. 6 r° - 100 r° : ¶ *Den Lof der Sotheyt* / ||...

Ff. 100 v° et 101 r° - 104 r° : table alphabétique.

F. 184 v° : blanc.

Réimpression de l'édition d'Embden, Guill. Geillyaert, 1560, in-8°. Orthographe modifiée.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Arnold 's Coninx. 1582.

Moriae Encomion || Dat is : || Eenen Loff der || Sotheyt. || Seer nuttelijck ende lieflijck om lefen : || Speelwijs befchreuen door den || hooch-gheleerden / || Erafmum van Rotterdam. ||

T'Hantwerpen / || By Arnout f' Coninx. || 1582 ||

In-8o, 104 ff. chiffrés. Notes margin. et notes intercalées dans le texte. Car. goth.

Même composition que l'édition d'Anvers, Jean Coesmans, 1582. L'adresse a été changée pour le nouveau tirage.

Vente Koning, 1828, 1 fl. 50 c.

Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. mus.
Louvain : b. univ.

E 946.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Arnold 's Coninx. 1584.

Moriae Encomion || Dat is : || Eenen Loff der || Sotheyt. || Seer nuttelijck ende lieflijck om lesen : || Speelwijs beschreuen door den || hooch-gheleerden /|| Erasmum van Rotterdam. ||

T'Hantwerpen, || By Arnout s' Coninx. || 1584. ||

In-8o, 92 ff. chiffrés et 4 ff. non cotés. Notes dans les marges et dans le texte. Car. goth.

Anvers : musée Plantin.
Anvers : b. ville.
Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Rotterdam : b. ville.

E 947.

Ff. [1] r° - 5 v° : titre, blanc au v°; préface du traducteur; et préface-dédicace d'Érasme.

F. 92 v° et ff. non cotés 1 r° - 4 v° : table alphabétique et 1 p. blanche.

Conforme aux éditions antérieures.

947.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Corneille Claeszoon. 1597.

Moriæ Encomion || Dat is : || Eenen Loff der || Sotheyt. || Seer nuttelijck ende lieflijck om lefen : || Speelwijs befchreven door den || hooch-gheleerden / Erafmum van Rotterdam. || (*Portrait d'Érasme; médaillon gravé sur bois*).

Tot Amsterdam, || Voor Cornelis Claefzoon. || Anno 1597. ||

In-8°, 92 ff. chiffrés et 4 ff. non cotés. Notes dans les marges. et dans le texte. Car. goth.

Ff. [1] r° - 5 v° : titre, blanc au v°; préface du traducteur; et préface-dédicace d'Érasme.

F. 92 v° et ff. non cotés : table alphabétique et p. blanche.

Conforme à l'édition d'Anvers, 's Coninx, 1584, in-8°. Décrit dans : E.-W. MOES, *de amsterdamsche boekdrukkers*. Amst., van Langenhuysen, p. 146, n° 381.

Amsterdam : b. univ.
Dresden : b. roy.

948.

ERASMUS (Desiderius).

LA HAYE. Albert Heyndricxz. 1600.

Moriæ Encomion, || Dat is : || Eenen Loff der || Sotheyt. || Seer nuttelijck ende lieflijck om lefen : || Speelwijs befchreven door den || hooch-gheleerden || Erafmum van Rotterdam. || (*Portrait d'Érasme; médaillon gravé sur bois*).

In s' Graven-Haghe, || By Aelbrecht Heyndricxz. || Anno 1600. ||

In-8°, 92 ff. chiffrés et 4 ff. non cotés. Notes dans les marges et dans le texte. Car. goth.

Conforme à l'édition d'Amst., Corn. Claeszoon, 1597. L'éditeur a fait imiter le médaillon du titre de celle-ci.

La préface du traducteur, comme dans toutes les éditions antérieures, est signée : *J. G.* L'auteur du CATALOGUS *der bibliotheek van de maatschappij der nederlandsche letterkunde te Leiden*, Leiden, 1887, t. I, p. 614, incline à interpréter ces initiales par le nom *Jean Glazemaker*. Ce traducteur a travaillé, à juger par une série d'œuvres imprimées à Amsterdam, de 1643 à 1680. Le fait seul que les initiales susdites, ou plutôt *I. G.*, se rencontrent déjà dans la première édition d'Embden, 1560, fait justice de cette supposition. A vrai dire, nous sommes tentés de croire que *J. G.* pourrait bien désigner un Geillyaert, apparenté à l'imprimeur de l'édition d'Embden.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe, jeune. 1615.

Moriae Encomion, || Dat is, Eenen || Lof der Sotheyt : || Zeer nuttelijck ende lieflijck om lesen. || Speelwijs beschreven door den || hooch-gheleerden || Erasmvm van Rotterdam. || (*Portrait d'Érasme; médaillon négligemment gravé sur bois*).

Tot Rotterdam, || By Jan van Waesberghe / de Jonghe / || op't Steyger aen de Koren-merct. 1615. ||

In-8o, 184 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés, et 1 f. blanc. Notes dans les marges et dans le texte. Car. goth.

Pp. [1] - 10 : titre, blanc au vo; préface du traducteur : *Tot den Lesser.*, signée : *I. G.*; et préface-dédicace d'Érasme,

Pp. 11-184 ; corps de l'ouvrage.

Ff. non cotés : table alphab. et 1 p. blanche.

Réimpression de l'édition de La Haye, Alb. Heyndricxz, 1600.

Gand : b. univ.
La Haye : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Utrecht : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Matthias Bastiaensz. 1616.

Moriæ Encomion, || Dat is : || Eenen Lof der Sotheyt : || Seer nuttelick ende lieflick om lesen. || Speelwijs beschreven door den || Hooch Gheleerden || Erasmvm || van || Rotterdam. || (*Fleuron d'ornements typographiques*).

Tot Rotterdam, || By Mathijs Bastiaensz. / Boeckvercooper || op't Steyger / in Josephus / Anno 1616. ||

In-4°, 97 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées, le tout à 2 colonnes. Notes dans les marges et dans le texte. Car. goth.

Pp. [1] - 6 : titre, blanc au v°; préface du traducteur, et préface d'Érasme.

Pp. non cotées : table alphabétique.

Réimpression de l'édition de Rotterdam, Jean van Waesberghe, jeune, 1615. Elle se rencontre et séparément, et comme partie intégrante de : *Opvscvla Desiderii Erasmi Roterodami. Eenighe Tractaetkens vanden Eerweerdighen / wijt-beroemden ende welgheleerden Desiderio Erasmo... Wt het Latijn overghezet int Nederduytsch. Tot Leyden, Voor Mathijs Bastiaensz...* 1616.

Amsterdam : b. univ.
Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 951.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Jean-E. Cloppenburg. — Jean Jaquet, imprim. 1636.

Moriæ || Encomion || dat is || T'Lof der Sotheit || Speelwijs beſchreven || door || Eraſmŭm Rotterd||amŭm. || (*Fou devant le miroir*).

T'Amſterdam || Bij Jan E. Cloppenburg || A° 1636 ||

In-12°, 219 pp. chiffrées et 9 pp. non cotées. Notes comme à l'ordinaire. Car. goth.

Pp. [1] - 11 : titre; frontispice en taille-douce, avec la statue d'Érasme, sans nom de graveur; préface du traducteur; et préface-dédicace d'Érasme.

Pp. non cotées : table alphabétique à 2 colonnes; 1 p. blanche; et, entre deux bandeaux, souscription : *t'Amstelredam.* || *Gedruckt by Iohannes Iaquet, woo-*|| *nende op de Prince-Graft.* 1636. ||

Réimpression de l'édition de Rotterdam, 1616.

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Josse Hartgers. 1646.

Moriæ || Encomion || dat is || T'Lof der Sotheit || Speelwijs beſchreven || door || Eraſmŭm Rotterd||amŭm. || (*Fou devant un miroir*).

T'Amſterdam, || Bij Jooſt Hartgers. || A° 1646. ||

In-12°, 219 pp. chiffrées et 9 pp. non cotées. Notes comme à l'ordinaire. Car. goth.

Réimpression, page pour page, de l'édition d'Amsterdam, Jean Cloppenburg, 1636. Elle a le même titre gravé, et porte, sur la dernière p. non cotée, l'adresse : *t'Amstelredam.* || *Gedruckt by Iohannes Iaquet woo-*||*nende in de Haerlemmer-ſtraet* 1646. ||

Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Londres : brit. museum.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

953.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jacques Tinneken. 1646.

Moriæ Encomion, || Dat is / eenen || Lof der Sotheyt : || Seer nuttelijck en lieflijck || om lefen. || Speelwijs befchreven door den || Hooch-gheleerden || Erasmum || van Rotterdam. ||

Gedruct tot Leyden, || By ende voor Iacob Tinneken, || wonende by de Kraen, aldernaeft || het Oudt Hardt, An. 1646. ||

In-12°, 6 ff. lim., 291 pp. chiffrées, et 9 pp. non cotées. Car. goth. et car. rom.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; préface du traducteur, et préface d'Érasme.

Pp. non cotées : table alphabétique, et souscrip-

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

tion : *Gedruckt tot Leyden* || *By Iacob Tinneken.* || *Wonende nu op de Hoochlantſche* || *Kerck-graft, aldernaeſt de* || *drie Prince Vlaggen,* || *Anno* 1646. ||

Édition faite d'après celle de Rotterdam, Matthias Bastiaensz., 1616. Toutes les notes ont été intercalées dans le texte. Elles sont imprimées en car. rom.

ERASMUS (Desiderius).

HAARLEM, Nicolas Albertsen Haen. — Leiden, Jacques Tinneken, impr. 1646.

Moriæ Encomion, || Dat is / eenen || Lof der Sotheyt : || Seer nuttelijck en lieflijck || om lefen. || Speelwijs befchreven door den || Hooch-gheleerden || Erasmum || van Rotterdam. ||

Tot Haerlem, || Voor Claes Albertsen Haen, || Boeckverkooper voor aen in de || Coningh-ftraet, An. 1646. ||

In-12°, 6 ff. lim., 291 pp. chiffrées et 9 pp. non cotées. Car. goth. et car. rom.

A la fin : *Gedruckt tot Leyden* / || *By Iacob Tinne-*

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.
Greifswald : b. univ

955.

ken. || *Wonende nu op de Hoochlantſche* || *Kerck-graft, alder-naeſt de* || *drie Prince Vlaggen,* || *Anno* 1646. ||

C'est l'édition de Leiden, Jacques Tinneken, 1646, avec une autre adresse sur le titre.

La Haye, Antoine, Jean et Pierre Tongerloo. 1659.

Lof || Der || Sotheyd, || Eertijds in 't Latijn geſchreven || door den voortreffelijcken ende || wijd-beroemden || Erasmvs van Rotterdam, || ende nu || In Nederduytſche rijmen naegevolgt || Door || Jacob Westerbaen, || Heer van Brandwijck &c. || (*Fleuron*).

In 's Graven-Hage, || By Anthony, Johannes, ende Pieter || Tongerloo, Boeckverkopers, 1659. ||

In-8°, 8 ff. lim., 160 pp. chiffrées. Car. rom. Quelques notes au bas des pp.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; préface : *Goedgunſtige || Leser, || Gelijckerwijs Eraſmus...*, datée : *Op || Ockenburgh, den iiij. van Iunius, in || den jaere xviC. negen en vyftich.* ||, et signée : *J. Westerbaen.*; préface-dédicace : *Brief || van || Erasmus van Rotterdam; || aen || Thomas Morvs. || Als ick my in de voorlede dagen...*, datée : *Op 't Land den ix. Junius in den jaere xvC. acht* (sic). ||

Pp. 1-160 : corps de l'ouvrage.

Traduction, en alexandrins néerlandais, par J. Westerbaen, du *Moriæ encomium* d'Érasme. Westerbaen l'entreprit pour passer les longues soirées

Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Rotterdam : b. ville.

956.

d'hiver à la campagne à Ockenburg près de Loosduinen. Dans la préface, il nous donne l'exposé des difficultés qu'il rencontra et les moyens auxquels il eut recours pour les vaincre, ou plutôt pour les tourner : « Hoewel nu in dit tractaetje wel eenige dingen zijn die de rijm-pen lyden kunnen, so sijnder evenwel veele die niet bequaemelijck selfs in ondicht, ick laet staen in dicht, kunnen verduytscht noch geseyt werden, so om de eyghenschappen, dubbelsinnigheden, aerdigheden, streecken, quinckslaegen, spitsvindighedē en loopjes van de latijnsche spraek oock van de Grieckse, die hij dickwils daer onder menght, als mede om de woorden en termen die de wetenschappen en kunsten, daer hier altemet van gesproocken en gehandelt werd, in die taelen eyghen ende met geen duytsche woorden bekent zyn ende daer mede niet wel kunnen uytgesproocken werden. Dese swaerigheid sagh ick wel te gemoet ende dat ick in dit werk veel haecken en ooghen vinden soude ende dinghen die niet en sijn uyt te beelden, evenwel ben ick in mijn voornemen voortgegaen en met vallen en opstaen ten eynde geraeckt, niet so ick wel wilde maer so ick best konde, hebbende sommige dinghen wat verlicht met breeder omschrijvinge, sommige wat gepast na onse tijd en tael, sommige wat overgeloopen of geheel voorby gegaen om redenē voorsz... »

Le *Lof der Sotheyd* a été réimprimé dans les *Gedichten* de Westerbaen, La Haye, Jean Tongerloo, 1672, in-8o, t. II, ff. lim. x4 vo - [x8] vo, et pp. chiffrées 1-160.

56.

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, François van Hoogstraeten. 1676.

Moriæ Encomivm || Of de || Lof der Zotheid, || Speelensgewijs beſchreven door || Erasmus van Rotterdam. || Nu nieulijks uit het Latijn vertaelt, || en vermeerdert met het || Spel van den || Verrezen Diogenes. || Horativs. || Miſce Stultitiam conſiliis brevem. || (*Cul de lampe*).

Tot Rotterdam, || By Franſois van Hoogſtraeten. 1676. ||

In-8o, 8 ff. lim., 152 pp. chiffrées, 5 ff. lim., 86 pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. 1 ro - 8 vo : f. blanc; titre principal; *Jacobus Sadoletus* || *In zijnen Brief aan* || *Erasmus.* 1529. || *Een ding is' er, dat ik wel wenſchen* || *zoude...*; *Erasmus* || *In zijnen Brief aen* || *Jacobus Sadoletus.* 1529. || *Daer uw gezag, uwe waerdigheid...*; *Joannes Owenus* || *In* || *Erasmi Roterodami* || *Moriæ Encomium.* || *Stultitiæ laudem...*, distique latin, suivi de la traduction en vers néerlandais; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus : *Opdracht van* || *Erasmus,* || *Aen zijnen Vriend* || *Thomas Morus.* || *Als ik in de voorgaende da-*||*gen...*, datée : *Op het Land den 9 Junii,* || 1508.||; *H. Drexelius, de Cultu Cœlitum,* ||

Gand : b. univ.
Groningue : b. roy.
Kiel : b. univ.
La Haye : b. roy.

E 957.

lib. 2, cap. 8.||, passage concernant Thomas Morus; enfin : *Ad Authorem.* || *Si lusu possis tam doctos scribere libros, quid* || *fuerit, quando seriò, Erasme.*||, signé : *D. van Hoogstraten.*

Pp. 1-152 : *De Lof Der Zotheid,* ||... finissant par un petit *errata.*

Ff. lim. 1 r° - 5 v° : frontispice, gravé à l'eau forte, probablement par Rom. de Hooghe : *Verrezen* || *Diogenes.*||; titre : *I. A. Comenius* || *Verrezen* || *Hondschen* || *Diogenes,* || *Of* || *Beknopte verhandeling van Wijsheid.* || *Uyt het Latijn vertaelt* || *Door F. V. H.* ... (Cul de lampe) *Tot Rotterdam,* || *By Fransois van Hoogstraeten, Boek-*||*verkooper tegen over de Vlasmarkt.* 1672.||; épître dédicatoire à Gaspar van Zanten, médecin à Rotterdam (*Als ik by my zelven het* || *herdrukken van dezen* || *Verrezen Diogenes over-*|| *leide...*), datée de Rotterdam, le 26 déc. 1671, et signée : *F. v. Hoogstraeten.*; pièce de 14 vers néerlandais : *Op De* || *Titelprent.*||, par F. v. H[oogstraeten] : *Oordeel* || *Van* || *Georgius Vechnerus,* || *Godgeleerde, over dit volgende Spel van* || *den Verrezen Diogenes.*||; enfin liste des personnages du *Verrezen Hondschen Diogenes.*

Pp. chiffrées 1-86 : corps de la même pièce, commençant par le prologue (*Voorredenaer*) et l'argument (*Inhoud van 't Spel*), et finissant par la conclusion (*'t Muzijkspel is het slot.*) || *Respice Finem.* ||

Nouvelle version du *Moriæ Encomium,* faite par François van Hoogstraeten, libraire à Rotterdam, et déjà connu par plusieurs traductions du latin en néerlandais.

E 957.

La pièce *Jacobus Sadoletus in zijnen brief aen Erasmus* est un extrait de la lettre que Sadolet adressa à Érasme, en 1529 ou en 1530, 12 février (pridie idus Febru.), et qui débute par les mots : *Annvs eſt, aut eo plus...* Le passage commence en latin par les mots *Unum eſt quod optarim...* pour finir par les mots *apud vulgus alienam eſſe* (*Opera omnia*, Leiden, 1703, t. III, p. 2, coll. 1266 et 1267). La pièce suivante, la réponse d'Érasme, est la traduction d'un passage d'une lettre de Fribourg, 1529 ou 1530 : *Tot epiſtolarum acervi ex omnibus mundi plagis ad me deferuntur...* La lettre entière se trouve dans les *Opera omnia*, Leiden, 1703, t. III, p. 2, coll. 1253-1258; le passage reproduit va des mots *Porro, quum ea ſit tua auctoritas...* aux mots *quam ad ullam me ſectam deflectam ab Eccleſiæ conſortio*, col. 1256, D, à col. 1257, D.

La traduction néerlandaise du distique de J. Owen a été reproduite dans : *D. Van Hoogstratens gedichten*, Amst., Jacq. van Hardenberg, 1696, in-4°, p. 287.

L'*Opdracht* répond à l'épître ou préface-dédicace d'Érasme qui se rencontre dans toutes les éditions latines du *Moriæ encomium*.

Le *De Cultu Cœlitum* est emprunté aux *Opera omnia* de Drexelius, Anvers, J. Cnobbaert, 1660, in-fol., t. I, pp. 304-424, où le texte reproduit figure p. 420, § II, lignes 6 et suiv.

L'ouvrage accessoire de Jean-Amos Comenius, de la traduction du même François van Hoog-

straeten, est la réimpression de l'édition séparée de Rotterdam, 1660, in-12°. Il porte le millésime 1672, et non 1676 comme le titre principal. Probablement que cette pièce, imprimée séparément et de médiocre débit, a été ajoutée en 1676 au *Lof der zotheid*.

Nous avons rencontré le *Moriæ encomium* seul, avec une autre adresse sur le titre (*Te Rotterdam, By Barent Bos*, 1699) et sans la mention : *vermeerdert met het Spel van den Verrezen Diogenes*. Il n'est donc pas impossible que l'édition primitive se rencontre aussi sans accessoire, avec un titre à l'avenant.

ERASMUS (Desiderius).

DEVENTER, Arnold Curtenius. 1689.

Lof Der || Zotheit, || Uit het Latyn van Erafmus Rotterdammer || in Nederduitfch dicht overgebraght || Door || Adriaen Stikke, || Heere van Breskens, || Waer by gevoegt is de || Ledenstryt || Van Den zelven Heere, || In Opper Hongarye te Duitfch Proben, in || den jaere 1626. gedicht. || (*Fleuron*).

Te Deventer, || By Arnoldus Curtenius, Boekdrukker en || verkooper, woonende op de Hofftraet, 1689. ||

In-8°, 2 ff. lim., 218 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.

Ff. lim. : titre, blanc au v°, et préface non datée : *De Drukker en Uitgever aen den || Leezer. || Gunstige Leezer, || Hoe groot een man Erafmus Rotter=||dammer geweeft zy...*

Pp. 1-194 : *Lof Der || Zotheit, || Uitgefproken door haer eigen mont || Aen Haere || Onderdaenen || In deze werelt, van allerhande ftaet, bedie-||ninge en hoedanigheit.* ||

Pp. 195-218 : *Ledenstryt.* ||

F. non coté, blanc au v° : le *Byvoegsel* suivant, en vers néerlandais et signé : *A. S. H. v. B.* :

Een man van goet verftant
Quam dit gedicht ter hant;

Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Rotterdam : b. ville.

965.

En mits hy daer geen naem
Zagh onder, om bequaem
Te weten, wie de vaêr
Van zulken maekſel waer,
Zoo drukt hy zynen ring
Op dezen vondeling.
Maer om niet licht bekent
Te worden, en geſchendt
Gelyk Eſopus kaeuw
Met pluimen van de paeuw,
Zoo ging hy dit ontleen,
En heel en al verkleen,
En nam het doen weer aen,
Als eerſt van hem gedaen.
Is dat nu wel geklaert?
Zo dankt het Doctor BAERT.

Comme commentaire de ces vers, peut servir la fin de la préface de l'imprimeur-éditeur : *Het* (*Moriæ encomium*) *heeft ook doorluchtige verſtanden altyt behaegt; en niet alleen de Heer van Brantwyk, maer ook de Heer van Breskens, Adriaen Stikke, die vry wat van Eraſmus geeſt had, om jok en ernſt zonder walge te mengelen,* [heeft] *zich te Koste gelegt, om de Zotheit Nederduitſch rym te doen ſpreken. Dit, het grootſte van zyne nagelatene papiere kinderen, geeven wy nu in het licht, en meenen niet quaelyk van het gemeen verdient te hebben, door het leven van dit ſchepſel, dat alrede met de doot worſtelde, door den druk te bergen. Immers, zoo de Heer van Breskens zyne tytgenooten, kenneren en beminneren van rechtſchapene poezy en haere ſchran-*

dere vonden en aerdige invallen, ooit behaegt heeft, kan hy hun, onzes oordeels, niet mishaegen in dit werk, waer in Erasmus elk in zynen tyt voldaen heeft. Doch op dat wy den grooten burger van Deventer niet oppronken, met het gewaet van den onvergelykelyken Rotterdammer, voegen wy hier by den Ledenstryt, een werk van zyne eigene vinding; dat voorhene Doctor Peter Baert, een Vriesch Geneesmeester, zo zeer behaegt heeft, dat hy het, hoewel met verandering, op zynen naem hebbe bestaen uit te geeven. Dit zyn de eerstelingen zyner gedichten, die wy, om den wensch van veelen te voldoen, en op hoope van te behaegen, nu uitgeeven...

Ce poème décrit la lutte pour la primauté entre les divers membres du corps humain.

La traduction du *Lof der Zotheid* débute par les deux vers que voici :

De Zotheit, die zoo langh het opperste gezag
Op aerden heeft gehadt, als haeren bodem lag,
. . . . .

Le *Biographisch woordenboek* de Vander Aa nous donne au t. II, p. 7, la liste des œuvres de Pierre Baert ou Baardt. Il y appelle la pièce calquée sur le *Ledenstrijd*, évidemment en vers : *Ledenstemme van alle de Leden van een natuurlijk mensch*, *Amst.*, 1672, in-12°, ce qui n'est qu'une modification de la mention du *Naamregister* de Jean van Abkoude, Leiden, 1754, t. I, p. 42 : *Leden Stemme van alle de Leden in een Natuurlijk Mensch....*

Le même *Woordenboek* renseigne au mot *Stikke*, d'une façon fautive, l'ouvrage décrit plus haut : *Lof der zotheid en zedestrijd.*

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Barent Bos. 1699.

Moriæ Encomium || Of de || Lof der Zotheid, || Speelensgewijs beſchreven door || Erasmus || van || Rotterdam. || Nu nieulijks uit het Latijn vertaelt || door F. v. H. || Horatius. || Miſce Stultitiam conſiliis brevem. || (*Chiffre de Barent Bos*).

Te Rotterdam, || By Barent Bos, 1699. ||

In-8°, 8 ff. lim., et 152 pp. chiffrées. Car. rom.

C'est le *Lof der zotheid* de Rotterdam, Franç. van Hoogstraeten, 1676, dont on a réimprimé et modifié le titre, et changé l'adresse et le millésime. Les exemplaires avec le titre reproduit n'auront certainement pas la pièce accessoire : *Spel van den verrezen Diogenes*.

Louvain : b. univ.

958.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Guillaume Linnig van Koppenol. 1700.

Moriæ Encomivm || Of de || Lof Der Zotheid, || Speelenſgewys beſchreven || Door || Erasmus van Rotterdam. || Uit 't Latijn vertaelt || Door F. v. Hoogstraten. || Met Konſtplaten, || Verbeeldende De Zotheid || En haar || Staats-Gevolg. || (*Marque typogr.*?)
t'Amsterdam, || Voor Wilhem Linnig van Koppenol, || op de Roze-gragt. 1700. ||

In-8°, 8 ff. lim., et 160 pp. chiffrées. Car. rom. Avec 7 figg. gravées en taille-douce par C. Huybert.

Ff. lim. : frontispice; titre reproduit; extrait d'une lettre de Sadolet à Érasme; extrait de la réponse d'Érasme; distique latin d'Owen, avec la traduction en vers néerlandais; *Opdracht...*; texte de Drexelius; enfin distique latin, corrigé, de D. van Hoogstraten.

Pp. 1-160 : corps de l'ouvrage.

Détail des figures : 1°, *Erasmus Lof Der Zotheid.*, frontispice signée : *C. Huijbert in. f.*; 2° (p. 1) : *De Zotheid.*, signée : *C. H. in. f.*, comme toutes celles qui suivent; 3° (p. 9), *Opvoedinge Der Zotheid.*; 4° (p. 10), *Pluimstreykster* (sic). *Eige-Liefde*; 5° (p. 10), *Vadzigheid. Vergetelheid.*; 6° (p. 10), *Wellustigheid.*

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 959.

Dolligheid.; 7° (p. 10), *Diepslaap. Ontucht. Lekkerny.*

Édition conforme aux exemplaires qui portent l'adresse : *Te Rotterdam, By Barent Bos,* 1699. Comme eux, elle ne contient pas la partie accessoire de Comenius. Elle comprend, en plus, les 7 figures en taille-douce.

E 959.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Frédéric Haaring. 1706.

De Lof || Der || Zotheid, || Eerſt Speelens-gewijſe beſchreven || Door || Desiderius Erasmus van Rotterdam; || Nu Digtkundig, met eenige veranderingen van || Mengel-Stoffen, || Geſteld door || C. Vander Port. || Met ſchoone Kopere Platen verrijkt. || (*Fleuron*).

Te Leyden, || By Frederic Haaring, Boekverkoper || in de Klok-ſteeg by de Academie, 1706. ||

In-8°, 11 ff. lim., et 108 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital. Avec 8 figures en taille-douce, sans nom de graveur.

Ff. lim. : frontispice; titre reproduit; ordre dans lequel doivent être placées les figures; *Opdragt* || *Aen Mevrouwe,* || *Mevrouw* || *De Zotheid,* ||..., s. d. ni signature; *Voorreden...*, idem; errata; *Het Boekje Spreekt.*, pièce des 24 vers néerlandais; table du contenu ou *Korten Inhoud van Zaaken* || *voorgeſteld in het Lof* || *Der Zotheid.*||; liste des auteurs consultés par le traducteur; poésies néerlandaises, dont une de 20 vers faite en l'honneur de l'œuvre de l'auteur et signée : *Johan van Alfen.*, et 2 en l'honneur de la traduction, savoir celle de Jean Snep, *org.*, de 24 lignes, et celle de Jean Verstappen, de 16 lignes.

Amsterdam : b. univ.
Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Rotterdam : b. ville.

966.

Pp. 1-108 : corps de l'ouvrage, suivi d'un extrait de la Bible, en néerlandais : *Eccleſ.* 8. *vers.* 17.

Détail des figures : 1, *Erasmius* (sic) *Loſ* || *Der Sotheit.* || *Tot Leyden By Frederik Haarig* (sic) || *A*° 1706.||, frontispice : 2, *De Zotheid.* ; 3, *Opvoedinge Der Zotheid.* ; 4, *Wellustigheid. Dolligheid.* ; 5, *De Doot Van Dido* ; 6, *Pluym-streykster* (sic). *Eige-Liefde.* ; 7, *Diepslaap. Ontucht. Lekkerny.* ; 8, *Vadzigheid. Vergetelheid.* Les nos 1 et 5 sont nouveaux ; les autres sont des copies de celles qui furent employées par Willem Linnig van Koppenol pour orner l'édition de 1700 de la traduction néerlandaise de F. van Hoogstraten. Nous avons suivi dans l'énumération l'ordre de l'exemplaire de l'université de Gand. Nous avons dû faire abstraction du numérotage des planches, parce que le plus souvent les numéros sont enlevés.

Nouvelle traduction, en vers néerlandais, du *Moriæ encomium* d'Érasme. Le prénom du traducteur est Corneille, comme le prouvent les en-têtes des poésies de Jean van Alfen, Jean Snep et Jean Verstappen. Van der Port, quand il l'entreprit, ignorait l'existence de celle de Westerbaan. Quand il prit connaissance de celle-ci, il se mit à regretter sa peine. Dans la pièce de vers : *Het Boekje Spreekt*, il dit notamment :

Dat ik [boekje] *veranderde, is door wijsheid niet*
[*gekomen,*
Maar eer door zotheid van mijn ſchrijver, die dorſt
[*dromen*

E 966.

Het Lof der Zotheid van Eraſmus, in het ligt
Te geven, op de maat, in Nederduits Gedigt.
Dog Weſterbaan, die had dit Webbe afgeweven :
Doen ſtond mijn Baas en keek, en wenſte niet
[geſchreven
Te hebben, maar door dat'k nu voor nieuw' moods
[fatſoen'
Kreeg dees gelapten Rok, van de eige ſtof, 't Kaproen.

Après cet aveu modeste, il est très piquant de lire les éloges des amis du poète-traducteur. Jean Snep débute ainsi :

Sta by, al die de Poëzy
Bemind, en voegd uw aan mijn zy,
Om 't Hoofd van Vander Port te kronen :
Dit 's een van Phebus Grootſte Zonen!
. . . . .

Verstappen n'est pas moins enthousiaste :

. . . zoo komt nu vander Port
Op zoeten loon een ſchets der Digtkunſt hier te geven,
Wiens overvloeyb're trant by niemant ſchiet te
[kort.
Hoe! zou mijn Zang-nimph dan dit werk niet
[helpen roemen,
Zeer aardig door malkaar gevlogten en vercierd?
O! ja, men mag het vry het alderfraayſte noemen,
Waar in de Poësy, als levend henen zwierd.
En ſchoon de bitt're nijd met opgeſperde kaken
Haar laſterbraak uytplofte, en ſcheurden 't mager
[hart,
Zal evenwel dit ſtuk ter hoogſter top geraken.
De kunſt ſtaat onverſchrokt, de laſter word getart.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Pierre Visser et Jean van Heekeren. 1710.

De || Lof der Zotheid, || Speelensgewys beſchreven || Door || Erasmus van Rotterdam. || Den laatſten Druk vermeerdert met het || Heekel-Spel || Van Den || Verrezenen Diogenes. || Beide uit 't Latyn vertaalt || Door || F. van Hoogstraten. || Verciert met Konſt-plaaten. || (*Fleuron*).

T'Amsterdam, || By Pieter Visser, op de Leli-gragt, || En Johannes van Heekeren, op de || Haarlemmerdyk, Boekverkopers, 1710. ||

In-8o, 8 ff. lim., 160 et 96 pp. chiffrées. Car. rom. Avec 8 figures gravées en taille-douce par J. Lamsvelt.

Ff. lim. 1 ro - 8 vo : frontispice du *Lof der Zotheid*; titre principal; extrait d'une lettre de Sadolet à Érasme; extrait-réponse d'Érasme à Sadolet; distique latin d'Owen, avec la traduction en vers néerlandais; *Opdracht...*; texte de Drexelius; enfin distique latin, corrigé, de D. van Hoogstraeten : *Ad Authorem*.

Pp. 1-160 : corps de l'ouvrage d'Érasme.

Pp. [1] - 8 : pièce de 14 vers néerlandais : *Op*

Amsterdam : b. univ.
Gand : b. univ.

E 960.

De || *Titelprent.* || par Fr. van Hoogstraeten; frontispice; titre : *I. A. Comenius* || *Verrezen* || *Hondschen* || *Diogenes,* || *Of* || *Beknopte verhandeling van Wysheid.* || *Heekel-Spel.* || *Uit het Latyn vertaalt* || *Door* || *F. van Hoogstraten.* || (Fleuron). *T'Amsterdam,* || *By Pieter Visser... En Johannes van Heekeren...* 1710 ||; puis *Oordeel* || *Van* || *Georgius Vechnerus,* ||..., et liste des personnages.

Pp. 9-96 : corps du *Verrezen* || *Hondschen* || *Diogenes.* ||, y compris le prologue, l'argument et la conclusion.

Réimpression des deux parties de l'édition de Rotterdam, Franç. van Hoogstraeten, 1676.

Le second frontispice (*I. Lamsvelt fec.*) est une copie de celui de cette première édition. Les autres figures sont des copies de celles de C. Huybert, qui ornent l'édition d'Amsterdam, Guill. Linnig van Koppenol, 1700. La première d'entre elles est signée : *I. Lamsvelt fec.*; les 6 figures restantes : *I. L. f.*

960.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Jean van Heekeren. 1719.

De || Lof der Zotheid, || Speelensgewys beſchreven || Door || Erasmus van Rotterdam. || Den laatſten Druk vermeerdert met het || Heekel-Spel || Van Den || Verrezenen Diogenes. || Beide uit 't Latyn vertaalt || Door || F. van Hoogstraten. || Verciert met Konſtplaaten. || (*Fleuron*).

T'Amsterdam, || By Jan van Heekeren, op de Haerlem-||merdyk, over d'Eenhoornſluys, 1719. ||

In-8°, 8 ff. lim., 160 et 96 pp. chiffrées. Car. rom. Avec 8 figg. en taille-douce par J. Lamsvelt.

Réimpression fidèle de l'édition d'Amsterdam, P. Visser et J. van Heekeren, 1710, in-8°. Les figures sont les mêmes.

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

961.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Pierre Bastiaansz. 1738.

De || Lof Der Zotheid, || Speelensgewys beſchreven || Door || Erasmus van Rotterdam. || Den laatſten Druk vermeerdert met het || Heekel-Spel || Van Den || Verrezenen Diogenes. || Beide uit 't Latyn vertaalt || Door || F. van Hoogstraten. || Verciert met Konſtplaaten. || (*Fleuron*).

t'Amsterdam, || By Pieter Bastiaansz. Boekverkooper, || op de hoek van de Stilſteeg en Nieuwezyds || Achterburgwal. 1738. ||

In-8°, 8 ff. lim., 160 et 96 pp. chiffrées. Car. rom. Avec 8 figg. en taille-douce par J. Lamsvelt.

C'est l'édition d'Amsterdam, Jean van Heekeren, 1719, avec le premier titre réimprimé et rajeuni, et le frontispice correspondant modifié. Sur celui-ci, l'intitulé *Lof Der* || *Zotheit.* || a été gravé en tête, et l'adresse : *tAmsterdam, By P. Bastiaansz.* a remplacé au bas l'ancienne inscription : *Erasmus Lof Der Zotheit.* Le second titre, celui du *Verrezen Hondschen Diogenes* de Comenius, est resté intact, de sorte qu'il porte toujours le nom de Jean van Heekeren et le millésime 1719.

Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Diederichs frères; C.-A. Spin, imprim. 1828.

Lof Der Zotheid, Ironisch-Comisch Hekelschrift, Door Desiderius Erasmus. Uit Het Latijn Vertaald Door P. G. Witsen Geysbeek. Met Aanteekeningen Van Den Vertaler.

TE Amsterdam, BIJ De Gebroeders Diederichs. 1828.

In-16°, 24-208 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. 1-24 : faux-titre; adresse : *Amsterdam, Ter Boekdrukkerij Van C. A. Spin.*; frontispice, signé : *F. N. H. Witsen Geysbeek, del. P. H. L. v. d. Meulen ſculp.*; titre; préface, datée d'Amsterdam, novembre 1827, et signée : *P. G. W. G.*; un distique latin et deux distiques néerlandais, signés respectivement : *Owen.*, *J. De Decker, Ged. II. Deel, bl.* 36., et *Witsen Geysbeek, Puntd. N°* 884.; épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Op het land, den* 9 *junij* 1508 (sic).

Pp. [1] - 188 : corps de l'ouvrage.

Pp. [189] - 208 : *Aanteekeningen.*

Nouvelle traduction néerlandaise, en prose, par P.-G. Witsen Geysbeek. Le traducteur s'est servi pour son travail de l'édition de Paris, Barbou, 1777,

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 967

à son avis la meilleure. Il fut amené à l'entreprendre par un passage du discours de Scheltema, *Lof der Zotheid van D. Erasmus*, discours qui figure dans le *Geschied. en letterk. mengelw.*, t. II, partie III, p. 225 : *dat het waarlijk eene wenschelijke zaak zou zijn, indien er eene goede vertaling van dit werkje verscheen*. D'après lui, Casteleyn et Houwaert auraient aussi chacun donné une traduction en vers néerlandais du *Moriæ encomium*. Cette assertion n'est pas précisée, et nous en avons vainement cherché la confirmation.

ERASMUS (Desiderius).

KAMPEN, J. Stuurop. 1869.

De Lof Der Zotheid, Door Erasmus van Rotterdam. Uit 't Latyn vertaalt Door F. Van Hoogstraten.

Kampen. 1869. J. Stuurop.

In-12°, XIV-150 pp. chiffrées. Car. rom.

Réimpression de l'édition d'Amsterdam, Guillaume Linnig van Koppenol, 1700. L'orthographe est partiellement modernisée.

Londres : brit. museum.
Rotterdam : b. ville.

E 963.

ERASMUS (Desiderius).

KAMPEN, Laurent van Hulst. S. d. (1870).

De Lof Der Zotheid, Door Erasmus van Rotterdam. Uit 't Latyn vertaalt Door F. Van Hoogstraten. Tweede Druk.

Kampen. Laurens van Hulst.

In-12°, XIV-150 pp. chiffrées. Car. rom.

Cette prétendue seconde édition est l'édition de 1869, dont on a réimprimé le titre. L'*Alphabetische naamlijst van boeken, plaat- en kaartwerken die gedurende de jaren* 1863 *tot en met* 1875 *in Nederland uitgegeven... zijn*, Amst., Brinkman, 1876, p. 305, et *Brinkman's Catalogus der boeken, plaat- en kaartwerken die gedurende de jaren* 1850-1882 *in Nederland zijn uitgegeven...*, p. 347, prétendent que ce livre sans date a paru en 1870. Cela ne saurait donc être vrai que pour le titre.

Leiden : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

(Ulm, Hans Varnir ou Jean Varnier). S. d.

Das Theür vnd künſt=||lich Bůchlin Morie Encomion /|| das iſt / Ein Lob der Thorheit / von Eraſmo || Roterodamo ſchimpflich geſpilt / zů leſen nit weni=||ger nützlich dann lieblich / verteütſcht. || Von der Heyloſigkeit / Eitelkeit / vnd || vngewiſzheit aller Menſchlichen Künſt vnd Weiſz=||heit / Zů ende mit angehefft. Ein Lob des Eſels / auſz Hein=||rico Cornelio Agrippa / De Vanitate / ꝛc. verteütſcht. || Von dem Bam des wiſſens Gůtz vñ || Bóſz / Dauon Adam den Todt hat geſſen / vnd noch || heüt alle Menſchen den Todteſſen / Was der ſei / vnd wie er || noch heüt jederman verbotten. Was dargegen der || Bawm des Lebens ſei. || Encomium / Ein Lob des Thorech=||ten Góttligen Worts / Was das ſei / von des ſelben || Maieſtát / vnd was für vnderſcheid zwiſſchen der Schrifft /|| eüſſern vnd innern Worts ſei. Alles zum teil verteütſcht /|| zum teil beſchrieben / durch Sebaſtianum || Francken von Wórd. || Zů End mit einem

Cambridge : b. univ.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Greifswald : b. univ.
Iéna : b. univ.
Königsberg : b. univ.
Louvain : b. univ.
Lund : b. univ.
Munich : b. roy.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. univ.

E 968.

Regiſter / alles iñhalts. || Wo vil weiſzheit iſt / da iſt vil onmůts. Vnd || wer vil erfart / můſz vil leiden. Eccēs. (*sic*) 1. ||

In-4°, 4 ff. lim., 178 ff. chiffrés et 6 ff. non cotés, dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Notes margin. et notes intercalées dans le texte. Les ff. 24, 46, 53, 55, 56 et 172 sont chiffrés par erreur 42, 64, 35, 37, 65 et 164. Dans certains exemplaires, l'erreur de la p. 56 a été corrigée, mais la p. 62, par contre, est numérotée 92.

Ff. lim. : titre général reproduit, en rouge et noir; préface de Sébastien Franck : ... *dem Thorechten || Leſer / die gnad der Gottlichen Thorheit / zů || verſtehen alle Weiſzheit Gottes.* || *Dje Vier Kronbůchlin hab ich...*, s. d.; *Eraſmus Roteroda=||mus / Embeüt Thome Moro || ſeinen grůſz.* || *Jn vergangnen tagen...*, préface-dédicace datée ... *Vom Feld vnder we=||gen / Am Fünfften || Jdus Junij.* || et p. blanche.

Ff. 1 r° - 77 r° : *Das lob der Thorheit...*

Ff. 77 v° -127 v° : (77 v° - 86 v°) *Was von Künſten vnnd || Menſchlicher Weyſzheit zů halten || ſei / etwas auſz der Declamation || Henrici Cornelij Agrippe / von der ongewiſzheit vnd eittelkeit aller Künſt / gezogen...*; (86 v° - 91 v°) *Lob des Eſels in Latein von Henrico Cornelio Agrip=||pa / beſchrieben.* ||; (91 v° - 104 r°) *Wie alle Künſt vnd Creatur / dem ei=||teln / vnreynen Menſchen / eitel vnd vnrein ſei / Darge=||gen / allein rein dem reynen. Item ein Lob der vernünfftigen Gottge=||liringen* (sic) *einfalt / Weyſen Thorheit...*; (104 r° et v°) *Das aller menſchen Kůnſt vnd gloſz || ein*

E 968.

Finſternus / Todt / vnd Thorheit ſei / Derhalb || ſie die Schrift... nit... verſtehen... mögen. ||; (104 vo - 107 vo) *Das die Künſt nit die Natur leren* /||... *oder beſſern mögen / ſonder die Natur alle Künſt || erfind...*; (107 vo - 112 vo) *Was die Natur des Menſchen / vnd || eines jeden dings ſei. Wie alle ding von Natur gůt || vnd böſz mögen genennet werden...*; (112 vo - 114 ro) *Wie alle ding vor in der Natur ſindt* /|| *die die* (sic) *Künſt der Natur áffin...*; (114 ro - 119 ro) *Von dem liecht der Natur / das es al=|| le Künſt lere...*; (119 ro - 127 vo) *Das die Schrift / oder Gottes Wort || keines Menſchen... Auſzlegung leiden mög...*

Ff. 128 ro - 155 ro : *Von dem Bawm des wiſ=|| ſens gůts vnd böſes...*

155 ro - 178 vo, et 1er f. non coté ro : *Encomion / das Lob des Göttlichen || Worts...*

Ff. non cotés 1 ro - 6 ro : table alphabétique.

L'exemplaire de l'université de Greifswald porte au bas du second f. non la signature *Aij*, comme celui de Louvain, mais la signature fautive *Aiij*. Cet exemplaire est relié avec un autre ouvrage de Séb. Franck : *Paradoxa dvcenta octoginta*, qui porte sur le titre le millésime imprimé 1542. Comme la reliure est ancienne, le recueil décrit pourrait être à peu près de la même époque. En réalité c'est un ouvrage sans date.

Première édition, donc antérieure, d'après nous, à celle qui, également sans date, porte sur la première page la marque typographique, au nom de l'imprimeur et du lieu de l'impression : *Vlm, Hans*

Varnir. Notre opinion se base sur le fait qu'elle n'a pas d'*errata*, à la fin, comme celle-ci, alors que les fautes signalées se rencontrent cependant dans son texte. Ernest Götzinger, qui ne la connaissait pas, s'est servi pour sa nouvelle édition, de celle avec la marque, qu'il considérait sans doute comme la première.

L'édition décrite, sans nom d'imprimeur, est aussi de Jean Varnir.

Coté 8 marcs catal. V. Harrassowitz, Leipzig, 1890, nº 3368.

Le volume comprend : 1º, une traduction allemande du *Moriæ encomium* d'Érasme; 2º, deux chapitres, de l'ouvrage d'Henri-Corneille Agrippa, intitulé : *De incertitudine et vanitate scientiarum declamatio*, dont la bibliothèque de l'université de Gand possède une édition de Cologne, Théod. Baum, 1575, in-12º (Phil. 325); 3º, quelques chapitres complémentaires concernant le même sujet, par Sébastien Franck; 4º, deux ouvrages du même, qui répondent à l'ouvrage latin que l'auteur publia sous le pseudonyme d'Augustin Eleutherius : *De arbore scientiæ boni et mali, ex quo Adamus mortem comedit, et adhuc hodie cuncti homines mortem comedunt... Item de majestate et natura sermonis Dei*. Le Catalogue du *British museum*, au mot *Eleutherius*, en signale une édition de Mulhouse, 1561, in-8º (700. b. 41). L'auteur et le traducteur du livre décrit, Séb. Franck, dit modestement à la fin de sa préface : *Hab ich nit eben allweg den Sententz mit gůtē teütſchen erreicht/*

verſtandē / vñ gnůgthon / ſo geb man mir / der eil / onfleiſz / od' vnwiſſenheit die ſchuld / vñ nit dem bůchle. Jch kan vñ hab nit mer. Ich bit ein jeden / wa ich erlegē bin / dz er mir die hånd reich / mein fål bůſz / erſtat vñ mit einē beſſern mich vñ all mein Bůcher auſzmuſter...

ERASMUS (Desiderius).

ULM, Hans Varnir ou Jean Varnier. S. d.

Das Theur vnd Künſtlich || Bůchlin Morie Encomion || das iſt. Ein Lob der Thorhait / von || Eraſmo Roterodamo ſchimpfflich || geſpilt / zů leſen nit weniger nützlich /|| dann lieblich / verteütſcht. || Von der Hayloſzigkaitt : Eyttelkaytt : vnd || vngewiſzhait aller Menſchlichen Künſt vñ weyſzhait /|| Zů ende mit angehefft. Ein Lob des Eſels / auſz Heinrico Cor=||nelio Agrippa / De Vanitate. etc. verteütſcht. || Von dem Bam deſz wiſzens Gůtz vnd bóſz || Dauon Adam den Todt hat geſſen/ vnd noch heüt alle || Menſchen den Todt eſſen / Was der ſei / vnd wie er noch heüt ieder=||man verboten. Was dargegen der Bawm des Lebens ſei. || Encomium : Ein Lob des Thorechten || Gótlichen Worts / Was das ſei / von des ſelben Ma||ieſtát / vnd was für vnderſchaid zwiſſchen der Schrift / eüſſern || vnd

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy. [3 édit. différ.].
Berne : b. ville.
Breslau : b. ville.
Colmar : b. ville.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Francfort s./M. : b. ville.
Göttingue : b. univ.
Halle a/S. : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Karlsruhe : b. gr.-duc.
Louvain : b. univ.
Marbourg : b. univ.
Munich : b. roy.
Munster : b. roy. paul.
Rostock : b. univ.
Strasbourg : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

969.

innern Worts ſei. Alles zum tail verteütſcht / zum tail || beſchrieben / durch Sebaſtianum Francken von Wórd. || Zů End mit einem Regiſter / alles inhalts. || Wo vil weyſzhait iſt / da iſt vil onmůts. Vnd || wer vil erfárt / můſz vil leiden. Eccēs. 1. ||

In-4°, 4 ff. lim., 170 ff. chiffrés et 6 ff. non cotés. Car. goth.

La pagination est défectueuse. Les chiffres 35 et 36 y figurent deux fois; 46 est chiffré 47; 78 et 79 manquent, de même que 125-128.

Ff. lim. : titre; préface de Sébastien Franck; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, et 1 p. blanche.

Ff. 1 r° - 71 v° : *Das Lob der Thorheyt...*

Ff. 72 r° - 121 v° : *Was von Künſten vnd || Menſchlicher Weyzhait zů hal=||ten ſei...*, etc.

Ff. 122 r° - 147 v° : *Von dem Barvm* (sic) *des wiſ=||ſens gůts vnd bóſes...*

Ff. 148 r° - 170 v° : *Encomion : dz Lob des Gótlich||en Worts...*

Ff. non cotés : table alphabétique, errata, et (v° du dernier f.), marque typogr. de *Hans Varnir* : *Zv Vlm.*

Conforme à l'autre édition in-4° sans date, mais avec titre rouge et noir. Gessner et Hager, *Die ſo nóthig als nútzliche Buchdruckerkunſt*, Leipzig, 1740-1741, t. III, p. 363, disent au sujet de l'imprimeur Varnier : *Biſz gegen das Jahr* 1549. *hat er ſeine Kunſt getrieben, da ihm der Druck der wider das*

E 969.

Jnterim geſchriebenen Bůcher verboten wurde. Il serait téméraire de dire si le livre décrit est antérieur ou postérieur à cette date. Dans l'exemplaire de l'université de Iéna, on rencontre encore, après la préface-dédicace à Thomas Morus, neuf lignes ajoutées indûment : *das ſelbig vor langeſt / von groſſen Leutten offt geſche=||hen ſein... Sine=||ſius. Die fliegen vnd ſchmarotzerei Lucianus. Weil* ||.

Coté 18 marcs 175e catal. de Ern. Carlebach à Heidelberg, nº 427.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'imprim. 1696.

Das Fürtrefflich= ůnd Welt= be=||rümten Mannes || Erasmi von Roterodam || Lebens Historia. || Worbeij mit angefügt ſeine || 1 Encomium Moriæ od^r Lob || der Thorheit Schertzweiſe für || geſtellet. || 2 Vrtheil von Künſten ú. Menſchen || Weiſzheit aus dem Heinrico || Cornel. Agrippa || 3 Lob des Eſels ŭnd dann || 4 Lob der Heiligen Thorheit ŭnd || Göttl. Unwiſſenheit aŭs dem || Latein in Teŭtſch übergeſetzet v. || der Welt von Neuen vorgelegt || von || S. F. V. W. || 1696. ||

In-12°, 20 ff. lim., 534 pp. chiffrées et 9 ff. non cotés. Car. goth.

Ff. lim. : portrait en médaillon d'Érasme, en taille-douce, sans nom de graveur, avec l'inscription : *Desiderio Erasmo Roterodamvs nato Aō* 1466. 28. *Octobr. denato* 1536. 11 *Jul. æt...*; titre gravé; préface de Séb. Franck : *Vorrede.*||...; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus : *Zuſchrifft.*||...; et *Kurtze* || *Lebens=Beſchreibung* || *deſz berühmten* || *Erasmi* || *Roterodami.*||, débutant par les mots : *Der denen Gelehrten* || *wohl=bekandte Eraſ-*||*mus Roterodamus,* ||...

Dresden : b. roy.
Gotha : b. duc.
Königsberg : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Wurtzbourg : b. univ.

Pp. chiffrées [1] - 324 : *Erasmi von Roterdam* || *Encomion Moriæ* ||...

Pp. [325] - 534 : *Urtheil* || *Von* || *Künsten und Mensch=*||*licher Weisheit* || *aus dem* || *Heinrich Cornelio Agrippa.* || *Jtem* || *Von dem* || *Lob des Esels.* ||, etc., etc.

Ff. non cotés : table alphabétique.

Édition moins complète que les deux éditions in-4° sans date, dont l'une, avec titre en rouge et noir, est sans nom de lieu ni n. d'imprimeur, et dont l'autre porte sur la dernière page la marque de Hans Varnir, imprimeur à Ulm. Elle comprend en moins : 1° *Von dem Bam des wissens Gůtz vñ Bósz*; 2° *Encomium* / *Ein Lob des Thorechten Góttlichen Worts.* Les anciennes notes marginales ont été rejetées au bas des pages.

E 970.

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, LEIPZIG et HALLE, sans nom d'imprimeur. 1719.

Lob || Der || Narrheit / || Verfertiget || Schon vor zwey hundert und eilf Jahren || Von dem ſehr berühmten || Erasmo von Rotterdam / || Mit || Einigen ſchönen Anmerckungen des Listrii || Ein Stücke / || Welches den Menſchen / der durch die Narrheit gantz ungeſtalt gema=||chet worden / auf ſehr angenehme und ungemein luſtige Art zeiget / wie er wieder || klug werden könne / und was vor unglaubliche Gebrechen und groſſe Fehler || bey dem Menſchlichen Leben in allen Ständen zu finden; || Aufs Neue aufgelegt und in gut und reines Teutſch überſetzet. || Nebſt einer abſonderlichen Vorrede des Uberſetzers / welche || nebſt dem Haupt= Wercke in Berlin / Leipzig und Halle || zu bekommen. ||

Jm Jahr M D C C XIX. ||

In-4°, 12 ff. lim., 120 (par erreur 121) pp. chiffr. Car. goth. Notes au bas des pages.

Ff. lim. : titre; *Vorrede* || *des Uberſetzers ins*

Berlin : b. roy.
Dresden : b. roy.
Greifswald : b. univ.
Halle s./S. : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.

972.

Teutſche. || *Der Himmel pranget...*, s. d. ni signature; seconde préface ou *Vorrede des Uberſetzers.* || *Erasmus war ein ſehr gelehrter* || *Mann...*; préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Im Felde den* 10. *Januarii* 1508 (sic).

Pp. [1] - 120 corps de l'ouvrage.

Nouvelle traduction allemande, faite d'après le texte latin d'Érasme, et surtout d'après la traduction française de Gueudeville, Leiden, 1713, dont on a aussi repris les notes.

La première préface est des plus intéressantes. L'auteur, traducteur du livre, y expose longuement les qualités que devrait posséder un bouffon de cour, et les services qu'il pourrait rendre à son maître. Il défend les princes et souverains contre les critiques d'Érasme, et s'en prend aux hommes de cour, aux avocats chicaneurs, aux procureurs avides, les vraies causes des abus mis sur le compte de leur maître. Il admet cependant que la souveraineté héréditaire est une meilleure garantie d'ordre et de justice que la souveraineté élective. Le ton sérieux et sévère de cette pièce contraste singulièrement avec la tournure plaisante et sceptique du *Moriæ encomium*. On n'y entend plus le philosophe regardant d'en haut tous les travers humains, mais un homme passionné engagé lui-même dans la lutte dans un milieu déterminé. Le traducteur a servi des rois et des électeurs pendant trente-quatre ans, et s'est déjà élevé dans ses écrits contre les abus existants : *Ich weiſz zwar wol | das meine Feinde | abſonderlich diejenigen welche*

ſich in meine Schrifften | ohne das ich an ſie gedacht | oder auf ſie gezielet | getroffen finden | zu ſagen pflegen : Ich wáre ein Naaſen=weiſer Kerl | ich wolte alles tadeln und verbeſſern | da ich doch ſelber Fehler gnug an mir hátte... Il se propose de publier un travail spécial pour signaler les abus dont il a été témoin dans sa longue carriére : *Jch werde in nicht gar zu langer Zeit | ein abſonderliches Projeĉt, unter dem Titul die Gerichts=Un=Ordnungen heraus geben | da ich alle Quinten | Finten und bóſen Streiche | ſo wohl der Richter und Commiſſarien | als auch Advocaten und Procuratoren | welche ich | die* 34. *Jahr | da ich Kónigen | Chur= und Furſten in allerhand hohen und niedern Collegiis zu dienen die Gnade gehabt | geſehen und alles ſehr fleiſſig in Geheim aufgezeichnet | redlich entdecken wil. Die Welt wird darúber erſtaumen. Und wenn auch hernach groſſe Herren | und ihre hohen Collegia und Miniſtri, dieſer in mehr und mehr um ſich freſſenden Landes=Peſt nicht ſteuren wollen | ſo iſt Hopffen und Maltz verloh=||ren | und ein Zeichen vor dem júngſten Tage.* Malgré les haines dont il est l'objet, il continuera sa tâche. Il ne se taira que si le souverain, son maître, lui impose le silence : *Und am Ende | was werden diejenigen welche meine Schreib=Art úbel aufnemen | ſeldige und mich | ſchánden | ſchimpffen und ſchmáhen | wohl vor Ehre und Vortheil erjagen | als das ſie der gantzen Welt zeugen | wie ſie dadurch getroffen wáren | und unter dergleichen nichts nútze | ſchándliche und allen Leuten gehâſzige Fúrſten Betrúger und Landſchinder gehóren | und ſich beſor-*

geten / ihre unehrlichen Stücke möchten dadurch am Tag komen; Auch alles dieſes ihr Aufführen / Zorn / Gifft und Galle / wird mich nicht davon abſchrecken / vielmehr immer mehr und mehr anfeuren. Aber ich wil ihnen auch einen Weg zeigen / wodurch ſie es auf einmahl verhindern können. Sie dürffen es nur bey dem Groſſen und Mächtigen Potentaten / welche ich zu dienen die Gnade habe / dahin bringen / das er es mir verbiete / oder auch nur einen Winck gebe / daſz ich aufhören ſolle / ſo will ich nicht alleine mit gröſten Plaiſir und allerunterthänigſtem Reſpecte ſofort gehorſamen und nichts mehr ſchreiben / ſondern auch alle meine viele Manuſcripta, was ſchon entworffen iſt / dem Vulcano aufopffern und ins Feuer werffen. So lange aber dieſes nicht geschiehet / heiſſet es mit mir: Sed contra audentior ito...

Dans la seconde préface, l'auteur allemand s'occupe plus spécialement des mérites du *Moriæ encomium*. A la fin il s'explique cependant, en quelques lignes, sur le point de vue où il s'est placé comme traducteur. Ce sont les paroles de quelqu'un qui a suivi moins le texte latin original que la traduction française de Gueudeville : *Was meine Uberſetzung anbetrifft / ſo habe ich den Mittelweg erwehlet / oder ſo viel ich mich hierinnen kenne / den beſten und billigſten Weg eröfnet / und habe mich nicht ſo gar feſte an die eigentlichen Worte des Verfaſſers gebunden / aber ich habe auch nichts darzu geſetzet / was nicht mit ſeiner Meynung und Verſtande vollkommen eingetroffen... Ich erinnere auch hierbey / daſz wenn man*

in meiner Uberſetzung gar zu groſſen Uberfluſz von Wörtern finden ſolte | mir es zu verzeihen: Ich habe mich hierunter nach meinem Verfaſſer gerichtet | und ich habe auch | wenn ich ſelbigen nicht Abbruch thun wollen | es nicht enger zuſammen fügen können; Nicht zu gedencken | daſz ſolche hitzige Redens=Arth einer ausruffung zukomme.

FRANCFORT et LEIPZIG, Georges-Pierre Monath. 1753.

Defiderii Erasmi || von || Rotterdam || Lob der Narrheit || in einer || Scherzrede || entworffen. || Aus dem lateinifchen ins teutfche über=||fetzt, mit nöthigen Anmerkungen erläutert, || Johann Holbeins Kupfern gezieret, || und || mit dem Leben des Autoris || verfehen. ||

Frankfurt und Leipzig || bei Georg Peter Monath, 1753. ||

In-8°, 19 ff. lim., et 264 pp. chiffrées. Car. goth. Avec le portrait d'Érasme et 77 figg. en taille-douce, la plupart signées : *I.-A. Schmidt exc.* ou *excudit.*

Fl. lim. : portrait ; titre ; pièce de vers allemands de huit strophes ; préface du traducteur : *Geneigter Lefer.* || *Es würde überflüfzig* || *feyn...* ; *Leben des berühmten Erasmi* || *von Rotterdam.* || *Die Nachrichten von dem Geburths=*||*Jahr...*, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus. Le portrait d'Érasme, en buste, et sans nom de graveur, est gravé en taille-douce. Au-dessus, l'inscription : *Erasmvs* ‣ *Roterodamvs* ‣ A droite : *I* ‣ *H* ‣ (Jean Holbein) *Die Bildnvs* ‣ || *Nach* ‣ *Leblicher* || *Gestalt* ‣ *Avs* || *Getrvckt* ‣ ||. Au bas, au milieu, le dieu Terminus : *Marck=*||*stein* ‣ || ;

Berlin : b. roy.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.

973.

à gauche et à droite : *Der ‹ Todt Ist Die › Lest ‹ Lini* || *Der › Ding ‹ Ich Weich › Kaim.* ||

Pp. [1] - 264 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle traduction allemande du *Moriæ encomium*. Le traducteur a travaillé à la fois sur le texte latin et sur la traduction de Gueudeville, édition d'Amsterdam, 1731. Les figures ont été imitées de celles de l'édition française.

Le portrait est une imitation très fantaisiste de celui de Holbein.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean-Jacques Thurneysen, le jeune. 1780.

Lob || der Narrheit || aus dem Lateinifchen || des || Erafmus von Rotterdam, || überfetzt und mit Anmerkungen begleitet || von || Wilhelm Gottlieb Becker. || Mit 83 Holzfchnitten, nach Holbeins Figuren || neuerdings abgezeichnet. ||

Bafel || gedruckt mit Haafifchen Schriften || bei Johann Jacob Thurneyfen, Jünger. || M. DCC. LXXX. ||

In-8°, 14 ff. lim., et 396 pp. chiffrées. Notes au bas des pages. Car. goth. Avec 83 figures sur bois d'après les dessins de Holbein.

Ff. lim. : titre; épître dédicatoire : *An Herrn Stadtfchreiber* || *Pokarus,* || *zu Weida im Vogtlande.* || *Längft fchon, mein theuer Freund...*, signée : *Becker.*, mais sans date; préface du traducteur : *Vorrede* || *des Uiberfetzers* (sic). || *Unftreitig gehört das Lob der Narrheit...*, de Bâle, août 1779; et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Gefchrieben auf* ||

Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Brême : b. ville.
Copenhague : b. roy.
Donaueschingen : fürstl. Fürstenberg. Hofbibliothek.
Erlangen : b. univ.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Giessen : b. univ.
Gotha : b. duc.
Göttingue : b. univ.
Halle a/S. : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Iéna : b. univ.
Leipzig : b. univ.
Marbourg : b. univ.
Munich : b. roy.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.
Vienne : b. roy. et imp.
Vienne : b. univ.
Weimar : b. gr.-duc.
Zurich : b. univ.

dem Lande, den 9ten *Junius* 1508. Cette date, au millésime fautif, est expliquée par la note : *Vermutlich auf einem Landguthe des Grafen von* || *Monjoi, von dem er sehr geschätzt wurde.* ||

Pp. [1] - 396 : corps de l'ouvrage, finissant par une figure.

Nouvelle traduction allemande par Guill.-Gottlieb Becker, celui qui donna, aussi dans le cours de l'année 1780, une nouvelle édition latine chez le même Thurneisen. Les figures dans le livre allemand sont les mêmes que dans le livre latin.

La préface est excessivement intéressante. Elle est à lire et relire d'un bout à l'autre. Becker y expose les principes qui l'ont guidé comme traducteur : *Was die Uibersetzung selbst anbetrift, so finde ich für nötig, ein paar Worte darüber zu sagen. In gewisser Absicht ist diese Lobrede fast unübersetzbar, nemlig in Ansehung der satirischen Sprache auf den Stil der damaligen Gelehrsamkeitskrämer. Die Schriftsteller glaubten sich ein recht gelehrtes Ansehn dadurch zu geben, wenn sie viel griechische, auch wol gar hebräische Worte und ganze Stellen aus Schriftstellern, um ihre Sprachkunde und Belesenheit zu zeigen, mit einfliessen liessen. Diesz macht freilich den Innhalt um so viel launiger, welche Schönheit in der Uibersetzung allerdings verlohren geht. Anfangs war ich unschlüssig, ob ich dem Original treu bleiben, oder es ein wenig modernisiren wollte. Ich wählte das erstere; um ihm aber einen Reiz der Nevheit zu geben, der die Satire über die Einmischung fremder Worte in der*

Uiberſetzung einigermaſſen erſetzen, und auf die Gewohnheit der gegenwärtigen Art zu reden und zu ſchreiben an manchen Orten und bei manchen Schriftſtellern, anſpielen könnte, habe ich bisweilen, wo es ſchicklich war, einige franzöſiſche Redensarten mit eingemengt. Jch kann zwar vorausſehen, das nicht alle Leſer, wenigſtens nicht alle Kunſtrichter damit zufrieden ſeyn werden : dieſen aber ſag' ich zum Troſte, daſz es eben nicht allzuhäufig geſchehen. Uibrigens habe ich mich bemüht, meiner Uiberſetzung diejenige mögliche Laune zu geben, die nur bei einer treuen Uiberſetzung Stalt fand...

La même préface se fait aussi l'écho de l'opinion qu'Érasme serait l'auteur réel du commentaire mis au nom de Gérard Lister : *Man hat faſt durchgängig geglaubt, das Gerhard Liſter blos aus Freundſchaft ſeinen Namen dazu hergegeben, und daſz Eraſmus ſelbſt der Verfaſſer dieſer Anmerkungen ſey, welche theils das Werk verſtändlicher zu machen, theils Beſchuldigungen zu heben und Entſchuldigungen vorzubringen, zur Abſicht haben. So viel iſt gewiſz, das die Aehnlichkeit der Schreibart in den Anmerkungen mit der Schreibart des Textes ſelbſt, ſehr übereinkömmt, und das wenigſtens kein anderer, ohne Vorwiſſen und Zuziehung des Eraſmus, manche Anmerkung geſchrieben haben kann. Zwar beklagt ſich Erasmus, das ihm Liſters Kommentar mehr geſchadet, als das Werkchen ſelbſt; doch dieſz konnte er auch wol nur ſagen, um es deſto unwahrſcheinlicher zu machen, daſz er ſelbſt der Verfaſſer davon wäre...*

Becker n'admet pas l'assertion d'Érasme, d'après laquelle il n'aurait pas entrepris le *Moriæ encomium* s'il avait pu prévoir que cet ouvrage allait favoriser la réforme. *Mich dünkt,* dit-il, *Erasmus habe es darauf abgesehen gehabt, und ob er gleich vorgiebt, als wäre diese Scherzrede blos ein Zeitvertreib auf der Reise für ihn gewesen, so glaube ich doch, dasz er sie so gut überdacht habe, als sonst eines seiner Werke. Freilich ist es ein allgemeines Sittengemählde, oder eine Satire auf alle Hausstände des menschlichen Lebens : aber demungeachtet sieht man an der beissenden Bitterkeit, die darinn herrscht, dasz er es vorzüglich auf den geistlichen Stand gemünzt gehabt...*

L'épître dédicatoire donne aussi quelques renseignements biographiques dignes d'être notés. Pokarus et Becker étaient liés d'amitié. Le premier, doué de talents poétiques, avait abandonné les Muses pour se vouer au culte de Thémis. Il était devenu greffier de la ville de Weida dans le Vogtland. Becker, par contre, après avoir passé un premier examen en droit, s'était consacré aux belles lettres et à l'histoire de l'art.

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN et LEIPZIG, Georges-Jacques Decker. 1781.

Das || Lob der Narrheit || aus dem Lateinifchen || des Erasmus. || Mit Kupfern von Chodowiecky. || (*Vignette en taille-douce : ronde de jeunes gens et de jeunes filles dansant autour du terme de la déesse Folie*).

Berlin und Leipzig, 1781. || Bey Georg Jacob Decker, Königl. Hofbuchdrucker. ||

In-8o, 1 f. lim., 238 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Avec le portrait d'Érasme, et 6 ff. pliés comprenant des petites figures avec nom de graveur.

F. lim. : portrait, signé : *D. Chodowiecki ſc.* Érasme, debout, a la main droite posée sur la tête du dieu *Terminus*. Au-dessus du portrait, dans un petit cartouche : *Erasm* : *Rot* : Au bas, une piéce de cinq vers : *La Philosophie*, de Jean-Bapt. Rousseau.

Pp. [1] - [12] : titre, et préface-dédicace : *Erasmus* || *an den* || *Thomas Morus.* || *Auf meiner letzteren Reiſe aus Jtalien* || *nach England...*, datée : *Auf dem Lande den* 10. *Brachmonats* 1508 (sic).

Pp. [13] - 238 : corps de l'ouvrage : *Lobrede*, ||

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Brême : b. ville.
Colmar : b. ville.
Copenhague : b. univ.
Cracovie : b. univ.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Donauesehingen : fürstl. Fürstenberg. Hofbibliothek.
Gand : b. univ.
Fribourg en Brisg. : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Hanovre : b. roy.
Leipzig : b. ville.
Munich : b. roy.
Paris : b. nat.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Stockholm : b. roy.
Strasbourg : b. univ.
Upsala : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.
Wurtzbourg : b. univ.

975.

welche || die Narrheit ſich ſelbſt hält. || Was die Sterblichen auch immer von mir || ſchwatzen mögen...

Nouvelle traduction allemande. Elle n'a rien de commun avec celle de Guill.-Gottl. Becker qui parut en 1780.

La signature la plus complète du graveur est celle du premier f. plié : *Gezeichnet und geſtochen durch Daniel Chodowiecki in Dantzig* 1780.

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN et LEIPZIG, Georges-Jacq. Decker. S. d. (c. 1781).

Das || Lob der Narrheit || aus dem Lateinifchen || des Erasmus. || Mit Kupfern van Chodowiecky. || (*Figure sur cuivre : jeunes gens et jeunes fils dansant la ronde autour de la statue de la Folie*).

Berlin und Leipzig, || Bey Georg Jacob Decker, Königl.-Hofbuchdrucker. ||

In-8°, 238 pp. chiffrées. Car. goth.

Pp. [1] - [12] : titre, blanc au v°; *Erasmus* || *an den* || *Thomas Morus.* || *Auf meiner letztern Reife aus Jtalien* || *nach England...*, daté de la campagne 10 *Brachmonats* 1508.

Pp. [13] - 238 : *Lobrede,* || *welche* || *die Narrheit fich felbft hält.* ||

Les planches manquent.

Londres : british museum.

SAINT-GALL, Egli et Schlumpf. 1839.

Das Lob der Narrheit. Von Defiderius Erasmus von Rotterdam. Aus dem Lateinifchen überfetzt und mit erklärenden Anmerkungen verfehen. Nebft 33 lithographirten Zeichnungen.

St. Gallen. Gedruckt in der Officin von Egli und Schlumpf. 1839.

In-12°, 6 ff. lim., 246 pp. chiffrées. Notes au bas des pp. Car. goth.

Ff. lim. : titre; *Vorwort des Ueberfetzers.*, datée de Saint-Gall, *Chriftmonat* 1838, et *Einleitung*, s. d.

Pp. [1] - [9] : titre : *Das Lob der Narrheit. Eine Rede, gehalten von der Narrheit felbft.*, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Auf dem Lande, am* 9. *Juni* 1508 (sic).

Pp. [11] - 246 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle traduction allemande, divisée en 44 chapitres. Le traducteur, anonyme, expose dans sa préface la règle qu'il a cru devoir suivre en traduisant, en langue vulgaire, un ouvrage latin dû à un auteur moderne s'inspirant de la vie qui l'entoure :

Wer ein Werk der alten Griechen oder Römer in unfere Mutterfprache überfetzt, mufz es fich zur Aufgabe machen, nicht nur den Geift des Schriftftellers,

Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Donaueschingen : fürstl. Förstenberg. Hofbiblioth.
Gand : b. univ.
Lemberg : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.

ſondern auch die Form, in welcher er ſich bewegt, ſo getreu wiederzugeben, als es die Eigenthümlichkeit unſerer Sprache nur erlaubt. Denn wir wollen nicht nur die Seele des Mannes vor uns ſehen, ſondern auch die Gliedmaſzen desſelben, durch welche er mit ſeiner Zeit und ſeinem Volke zuſammenhängt; wir wollen durch ſein Werk zugleich eine Vorſtellung von Zeit und Volk gewinnen, als deren Stimmführer er hervorgetreten iſt.

Ich glaube, anders verhält es ſich bei einem Buche, welches von einem Manne der neuern Zeit in einer alten, todten Sprache geſchrieben iſt; darum in dieſer todten Sprache geſchrieben, weil ſie eben die Umgangsſprache aller Gebildeten, weil ſie die Sprache der Gelehrten war, und weil die Mutterſprache den Gelehrten noch nicht ganz mundgerecht lag. Zu dieſen Büchern gehört unſers Erasmus « Lob der Narrheit ». Es iſt gezeugt von dem Geiſte der neuen Zeit, aber geboren von der Sprache der Vergangenheit, nämlich von der lateiniſchen.

Wollen wir ein ſolches Werk in unſere Sprache überſetzten, ſo kommt es wohl nicht darauf an, die Form der Sprache, die es ſich zu eigen gemacht hat, ängſtlich beizubehalten, ſondern vielmehr darauf, dieſe Form von ihm abzulöſen, und den Geiſt, der ſich ihr nur fügte, frei und lebendig ſich bewegen zu laſſen. Denn von vorneherein war die Sprache ja mehr eine durch die Umſtände aufgedrungene, als eine mit dem Geiſte des Schriftſtellers innig verwaſchene.

Aus dieſem Grunde war mein Bemühen ganz vor-

zuglich darauf gerichtet, vor Allem den Geiſt, den Ton, die heitere, leichte und gefällige Anmuth des Originals und die liebenswürdige Ungezwungenheit des Ausdrucks ſo viel wie möglich wiederzugeben. Ich muſzte Dieſz um ſo mehr thun, da dieſe Ueberſetzung, der Abſicht des Hernn Herausgebers gemäſz, für einen gröſzern Kreis von Leſern beſtimmt iſt, die nicht gerne bei'm Leſen daran erinnert werden, daſz ſie eine Ueberſetzung leſen, ſondern Alles um ſo lieber aufnemen, je mehr es das Anſchen hat, daſz es aus erſter Hand komme.

Le traducteur n'a pu trouver que deux traductions antérieures, celle qu'il appelle de 1525 [1], et celle de Becker, de Leipzig, 1781 [2], introuvables l'une et l'autre. La première lui parait surannée; l'autre est coulante, mais verbeuse, sacrifiant à chaque instant les expressions énergiques de l'original à de puérils badinages. Il parle encore d'une troisième, de 1813, qu'il n'a jamais vue, et que nous n'avons trouvé citée nulle part ailleurs.

L'*Einleitung* est une biographie sommaire d'Érasme. Les 33 figg. lithographiques annoncées sur le titre, semblent n'avoir jamais existé; la mention en a été effacée.

D'après une note de l'*Einleitung* d'une édition postérieure, W. Urban, 1884, XIII, le traducteur serait le dr Borberg, prof. à l'école cantonale catholique de Saint-Gall.

---

[1] Il n'est pas impossible que, en parlant de l'édition de 1525, il ait en vue celle sans date de Jean Varnier d'Ulm. Toutefois ce livre est, d'après la *Allgemeine deutsche Biographie*, VII, p. 216, de 1532.

[2] 1781 peut être une erreur pour 1780.

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Woldemar Urban. — Émile Herrmann Senior. 1884.

Das teur und künſtlich Büechlin Morie Encomion das iſt ein lob der torheit von Erasmo Roterodamo ſchimpflich geſpilt, zu leſen nit weniger nützlich dan lieblich, verteutſcht durch Sebaſtianum Franken von Wörd. Zu end mit einem Regiſter alles inhalts. Wo vil weiſzheit iſt, da iſt vil armuts. Und wer vil erfärt, muſz vil leiden. Ecces. 1.

Leipzig 1884. Woldemar Urban.

In-8°, 1 f. et XXIV pp. lim., 163 pp. chiffrées. Notes dans les marges, et notes au bas des pp. Car. goth.

F. lim. : titre encadré, et avis. L'encadrement est la reproduction de celui du *Moriæ encomium* latin imprimé à Bâle par Froben en 1515.

Pp. lim. : *Einleitung*, datée de St-Gall, 6 mai 1884, et signée : *Ernſt Götzinger*.

Pp. [1] - 7 : préface de Sébastien Frank, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, datée : *Vom feld under wegen. Am fünften Jdus Junii.*

Pp. [8] - 147 : corps de l'ouvrage, et errata.

Pp. [148] - 163 : second errata; table alphabé-

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 971.

tique, et souscription : *Druck von Emil Herrmann ſenior in Leipzig.*

Réimpression de la traduction allemande de Sébastien Franck, Ulm, Jean Varnir, s. d., in-4°. Les notes marginales sont celles de l'édition modèle; les notes au bas des pages sont explicatives et émanent d'Ernest Götzinger, qui soigna la nouvelle édition.

L'*Einleitung* mérite d'être lue d'un bout à l'autre. Elle étudie la genèse, le caractère, le plan et le contenu de l'ouvrage d'Érasme; le caractère, les qualités et les défauts de la traduction de Sébastien Franck; donne la description sommaire de l'édition à réimprimer, et expose la ligne de conduite que le nouvel éditeur a cru devoir suivre à l'égard du texte allemand, au point de vue de la division en chapitres, de la ponctuation, des caractères typographiques, des majuscules, des voyelles, des consonnes et de certains mots indûment séparés.

ERASMUS (Desiderius).

ALTONA, L.-H. et C.-L. Burmester. 1745.

Moria || eller || Daarligheds || Berómmelſe. || Skreven || i det Latinſke Sprog || af || Rasmus Roterdam, || men nu allerfſt overſat i Danſk, || og || for Tydeligheds ſkyld med fornódne || Anmærkninger og Forklaringer, || ſamt et ziirligt Kobberſtykke || udgivet af || L. ||

Altona, || Trykt hos L. H. og C. L. Burmeſter, Kongel. privil. og Gymnaſ. || Bogtrykker, Ao. 1745. ||

In-8°, 5 ff. et 32 pp. lim., 199 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth. Notes au bas des pp.

Ff. lim. : frontispice, planche pliée; titre en rouge et noir; et épître dédicatoire à la déesse Folie, datée d'Altona, 23 juillet 1745, et signée : *Barthold Johan Lodde.* Le frontispice, gravé en taille-douce, est signé : *O. H. de Lode fec. Hafn.* Il représente la Folie, sur son trône et entourée de sa Cour. A gauche du spectateur, Érasme en train d'écrire son ouvrage : Μωριας || Εγκωμιον. ||

Pp. lim. [1] - 32 : *Overſætterens Fortale.* || *Elſkelige Lands=Mænd,* || *Det Skrift, ſom jeg hermed overleve=*||*rer Eder...*, sans date ni signature.

Pp. chiffrées [1] - 10 : préface-dédicace d'Érasme

Copenhague : b. roy.
Copenhague : b. univ.
Rostock : b. univ.

E 978.

à Thomas Morus, débutant par les mots : *Da jeg for nogen Tiid...*, et datée du 10 juin 1508 (*sic*).

Pp. [11] - 199 : corps de l'ouvrage, finissant par la souscription : *Selges hos* || *Corſitz Braem* || *for* 3 & *Danſke.* ||

Traduction danoise du *Moriæ Encomion*, par Barthold-Jean Lodde, le signataire de l'épître dédicatoire.

E 978.

ERASMUS (Desiderius).

STOCKHOLM, Jean-Henri Werner. 1728.

Dårfkapens || Låf och Berom || Af || Den lårde och bekante || Erasmo Rote-||rodamo || På || Latin forfattadt och utgifwit /|| Men nu mera derifrån || På det Swenfka Språket || ofwerfatt || Af || S. Lundberg || Paulfon. ||

Stockholm, || Med Directeuren Joh. Henr. Werners || egen bekoftnad uplagd /|| 1728. ||

In-8°, 16 ff. lim., 228 [par erreur 214] pp. chiffrées, et 1 f. non coté. Car. goth. Les chiffres 127 et 128 sont en double dans la pagination. Les pp. 224 et 225 sont chiffrées 223 et 224. Le livre contient en réalité 230 pp.

Ff. lim. : titre en rouge et noir; *Imprimatur*; préface ou *Foretal.* || *Enar jag forft ofwer=||kom at lafa...*, sans date ni signature; *Extract utur Erafmi Skrif=||welfe til fin gode wan Dorpius,* || *en namnkunnig Theologus i* || *Loeven.* || *Eder Scrifwelfe ar mig wal intet* || *ordenteligen tilhanda brakt...*; deux pièces de vers, l'une en islandais par E.-J. Biörner, l'autre en suédois par Jacques Troilius.

Pp. [1] - 228 : corps de l'ouvrage, finissant par la souscription : *Stockholm /|| Uplagd med Direct. J. H. Werners* || *egen Bekoftnad* / 1728. ||

Traduction suédoise du *Moriæ encomium*, par Samuel Lundberg. L'*Extract...* est tiré de l'épître

La Haye : b. roy.

979.

d'Érasme à Martin Dorpius, Anvers, 1515 : *Non fuit reddita nobis Epiſtola tua...* qui se rencontre, entre autres, dans les *Opera omnia* d'Érasme, t. IX, coll. 1-15. Voir, pour plus de détails, nos descriptions du *Moriæ encomium* latin, édition de Paris, Gilles de Gourmont, (1511), et édition de Paris, Josse Badius van Assche, prid. cal. iunias 1519, in-4°.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Thomas Berthelet. 1549.

The praiſe of || Folie. || ♠ || Moriæ Encomivm || a booke made in latyne by || that great clerke Eraſ-||mus Rotero-||dame. ||

Engliſſhed by ſir Tho-||mas Chaloner || knight. || Anno. M. D. || XLIX. || ☙ ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aii - Aiii [Aiiii], A - Tiii [Tiiii], 80 ff. en tout. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre encadré, blanc au v°; *To the reader.*, s. d., et 1 p. blanche. L'encadrement contient, dans la partie inférieure, deux animaux fantastiques à tête de cheval. Les initiales *T. P.* (ou *T. B.*?), au bas, constituent la signature de la gravure.

Ff. *A* r° - *Tiii* v° : corps de l'ouvrage : *Moriae Encomivm.* || *Folie ſpeaketh.* ||

F. [*Tiiii*] r° : souscription : *Imprented At Lon-*|| *don In Fleteſtrete* || *In The Hovse Of Tho=*||*mas Berthelet.* || *Cum priuilegio ad im=*||*primendum ſo=*|| *lum.* || *Anno. M. D. LXIX.* ||

F. [*Tiiii*] v° : blanc.

La préface et le corps de l'ouvrage commencent chacun par une belle initiale sur bois : *A* et *H*.

Cambridge : Trinity college.
Cambridge : b. univ.
Oxford : b. univ.

E 980.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Thomas Berthelet. 1549.

The praiſe of || Folie. || ❦ || Moriæ Encomivm || a booke made in latine by || that great clerke Eraſ-||mus Rotero=||dame. ||

Engliſſhed by ſir Tho=||mas Chaloner || knight. || Anno. M. D. || XLIX. || ❦ ||

In-4°, sans chiffres, sign. A ii - A iii [A iiii], A - T iii [T iiii], 80 ff. Notes margin. Car. goth.

Ff. [*A*] r° - [*T iiii*] v° : titre encadré, blanc au v°; *To the reader.*||, s. d., et 1 p. blanche. L'encadrement contient, dans sa partie inférieure, deux animaux fantastiques à tête de cheval.

Ff. *A* r° - *T iii* v° : *Moriae Encomivm.* || *Folie ſpeaketh.* ||

F. [*T iiii*] r° : *Imprinted At Lon-||don In Flete-ſtrete* || *In The Hovse Of Tho=||mas Berthelet.* || *Cum priuilegio ad im=||primendum ſo=||lum.* || *Anno. M. D. LXIX.* ||

F. [*T iiii*] v° : marque de Berthelet portant l'inscription : *.Lvcretia Romana* || *Thomas Bertheletvs.* ||

Il nous est impossible de dire si le livre décrit appartient à une édition différente de celle décrite précédemment, et portant aussi deux millésimes en désaccord, *M.D.XLIX.* sur le titre, et *M.D.LXIX.* dans la souscription. Il s'en distingue par des détails d'ornementations dans le titre, et par la marque typographique à la fin.

Cambridge : queen's college.
Londres : british museum.
Oxford : corpus Christi coll.

981.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Thom. Dawson et Thom. Gardiner. 1577.

The prayſe || of Follie. || Moriae Encomivm, || a booke made in Latine by || that great clerke Eraſ-||mus Rotero-||dame. || Engliſhed by Sir Tho=||mas Chaloner || Knight. || (*Petit fleuron*).

Imprinted at London nigh || vnto the three Cranes in the || Vintree, by Thomas Dawſon, || and Thomas Gardiner, || 1577. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A.ii. - P.i. [P.ii.], 114 ff. Notes margin. Car. goth.

Ff. [*A.*] r° - [*A v*] r° : titre, blanc au v°, et préface du traducteur : *To the Reader.* ||, s. d.

Ff. [*A v*] v° - [*P. ii*] v° : *Moriæ Encomium.* || *Follie ſpeaketh.* ||, finissant par : *Imprinted at London nigh* || *vnto the three Cranes in the* || *Vintree,* || *by Thomas Dawſon,* || *and Thomas Gardiner.* || 1577. ||

Catal. Reeves & Turner, Londres, 1890, n° 1049, 9 sh.

Kassel : Landesbibliothek.
Oxford : b. bodl.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, William Leak. 1668.

Moriæ || Encomivm; || Or, The || Praise || Of || Folly. || Written Originally in Latine, By || Def. Erafmus of Rotterdam. || And Tranflated into Englifh, || by John Wilfon. || Licenfed, Roger L'Eftrange. ||

London, Printed for William Leak, and are || to be fold at the Crown in Fleetftreet, || between the two Temple-Gates, 1668. ||

In-8°, 4 ff. lim., 160 pp. chiff. Car. rom. Titre entouré d'un double filet.

Ff. lim. : titre; *Erasmvs* || *Of* || *Rotterdam,* || *To his Friend* || *Thomas More, Health :* || *As I was coming, a while fince, out of Italy,* || *for England...*, datée : *From the Country,* || *the 5th. of the* || *Ides of June.* ||, et liste de livres imprimés pour Leak.

Pp. chiff. 1-160 : *Moriæ Ecomium;* || *Or,* || *The Praife of Folly.* ||, se terminant par les mots : Τέλος. *Finis.* ||

Traduction anglaise faite par John Wilson.

Londres : brit. mus.
Oxford : b. bodl.

984.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD, L. Lichfield, pour Antoine Stephens. 1683.

Witt againſt Wisdom. || Or A || Panegyrick || Upon || Folly : || Penn'd in Latin by || Desiderius Erasmus. || Render'd into Engliſh. || — *Sæpe jocum veſtri movêre tumultus.* ||

Oxford, || Printed by L. Lichfield, Printer to the Univerſity, || for Anthony Stephens, Bookſeller near the || Theater. 1683. ||

In-8°, 23 ff. lim., 157 pp. chiff., et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. lim. : titre encadré, blanc au v°; *To The* || *Reader.* || *That there cannot be two more for-*||*tunate properties...*, s. d.; cinq pièces de vers anglais, la première signée : *M. Morgan*, les autres non signées; 1 p. blanche, et préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus : *A* || *Prefatory Epiſtle* || *From* || *Erasmus* || *To* || *Sr. Tho : Moor.* || *In my late Travels from Italy into England,* ||..., s. d.

Pp. 1-157 : *A* || *Panegyrick* || *Upon* || *Folly.* || *Declamation-wiſe.* || *Folly ſpeaks.* ||

P. non cotée : liste de livres en vente chez Stephens.

Note manuscrite de l'exemplaire de la Bodléienne :

Note in the Bodleian Catalogue 1843.

*The translator was White Kennett of S*t *Edmund*

Gand : b. univ.
Oxford : b. bodl.

Hall afterwards Bishop of Peterborough, the well known author of « Parochial Antiquies ». His most curious and excellent library (somewhat mutilated and somewhat diminished from want of proper care & watchfulneſs) is still in Peterborough cathedral.

According to Wood, whose information was doubtleſs correct, the verses prefixed were

1. *by Matthew Morgan Ma. of St John's,*
2. *by William Osbourne Ma.,*
3. *by James Shute Ba. both of St Edmund Hall,*
4. *by Tho. Wood fellow of New College. The Argument of the oration, in verse also, was by the Translator kimself.*

Voir, sur White Kennett, le *Dictionary of national biography*, XXXI, pp. 2-6. Il y est cité également, au bas de la p. 2, comme traducteur de l'ouvrage d'Érasme.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Woodward. 1709.

Moriæ Encomium : || Or, A || Panegyrick || Upon || Folly. || Written in Latin by || Desiderivs Erasmvs. || Done into Engliſh, and Illuſtra-||ted with above Fifty Curious || Cuts, Deſign'd and Drawn || by Hans Holbeine. || To which is prefix'd, || Eraſmus's Epiſtle to Sir Thomas More, || and an Account of Hans Holbeine's || Pictures, &c. and where to be || ſeen. ||

London : || Printed, and Sold by J. Woodward, in Threadneedle-||Street. 1709. ||

In-8°, 12 ff. lim., xvi et viii pp. chiffrées, 6 ff. non chiffrés, 171 pp. ch. et 1 p. blanche. Notes margin. Car. rom. Figg. en taille-douce.

12 ff. lim. : titre, entouré d'un double filet et blanc au v°; *To The || Reader. || That there cannot be Two || more Fortunate Properties||...*, s. d.

Pp. chiffrées 1-xvi : *To The || Author upon this Tranſlation.||*, vers anglais signés : *M. Morgan.||*; *To his ingenious Friend, on his || Excellent Tranſlation of Moriæ || Encomium.||*; *In the Perſon of Folly.||*; *Occaſioned by the Tranſlation of Eraſmus || his Moriæ Encomium.||*; *On the Argument and Deſign of || the*

Londres : brit. mus.
Manchester : b. Ryland.
Oxford : Worcester college.
Paris : b. nat.

986.

following Oration.||, toutes pièces de vers anglais sans nom d'auteur.

Pp. chiffrées *i-viii* : *A* || *Prefatory Epiſtle* || *From* || *Erasmvs* || *To* || *Sir Tho. Moor.* || *In my late Travels from Italy into* || *England...*, s. d.

Ff. non cotés 1-6 : *A* || *Catalogue* || *Of The* || *Printings* || *Of* || *Hans Holbein.*||, s. d.

Pp. chiffrées 1-171 : *A* || *Panegyrick* || *Upon* || *Folly,* || *Declamation-wiſe.* || *Folly Speaks.* ||

Avec 46 figures en taille-douce, d'après les dessins de Holbein; 6 sont de plus grande dimension et pliées.

Même traduction que celle d'Oxford, L. Lichfield, 1683, in-8°.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Wilford. 1722.

Wit againſt Wisdom : || Or, The || Praise || Of || Folly. || Made English from the Latin of || Erasmus. || By an Eminent Hand. || Adorn'd with great Variety of || Sculptures, deſign'd by || the Celebrated Hans Hol-||beine. || The Third Edition. ||

London : || Printed for John Wilford, at || the Three Golden Flower-de-Luces, || in Little-Britain. MDCCXXII. ||

In-12°, 9 ff. non cotés, xiv pp. chiffrées, 1 f. non coté, v pp. chiffrées, 1 p. non cotée, 168 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés. Car. rom. Avec 47 figg. sur cuivre, d'après les dessins de Holbein. Dans le nombre 6 sont plus grandes et pliées.

Ff. non cotés 1-9 : portrait d'*Erasmus*, en taille-douce, s. n. de graveur; titre, blanc au v°; *To The* || *Reader.* ||, datée : *Oxon.* 1683.

Pp. chiffrées 1-xiv : cinq pièces de vers anglais, dont la première signée : *M. Morgan.* ||

F. non coté : liste de livres imprimés par et en vente chez Wilford.

Pp. chiffrées 1-v : préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus (*In my late Travels from Italy into Eng-*||*land...*), s. d.

Oxford : b. bodl.

E 987.

P. non cotée : figure en taille-douce : la Folie en chaire.

Pp. 1-168 : *A* || *Panegyrick* || *Upon* || *Folly,* || *Declamation-Wise.* || *Folly Speaks,* ||

Note sur le f. de garde de l'exemplaire de la Bodléienne :

The whole Design of this ludicrous Piece, is to express the Authors Resentments of being neglected at Rome, & therefore he exposes that Court (not sparing the Pope himself) to all the Laughter and Contempt of the World, so that he was never after this looked upon as a true son of that Church. Knights Life of Erasmus, 107.

Traduction de White Kennett. Voir *Wood's Athenae Oxon. II,* 1132.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Wilford. 1724.

Moriæ Encomium : || Or, The || Praise || Of || Folly. || Made English from the Latin of || Erasmus. || By W. Kennett of S. Edm. Hall, Oxon. || now Lord Biſhop of Peterborough. || Adorn'd with forty ſix Copper Plates, || and the Effigies of Erasmus and || Sir Thomas More : All neatly en-||graved from the Deſigns of the Celebrated || Hans Holbeine. || To which is prefix'd, || A Preface by the Translator, || And divers Copies of Commendatory Verſes. || The Fourth Edition. ||

London : || Printed for J. Wilford, at the Three Flower de || Luces in Little Britain. M, DCC, XXIV. || (Price 3 s. 6 d.). ||

In-8°, 9 ff. non cotés, xiv pp. chiffrées, 1 f. non coté, v pp. chiffrées, 1 p. non cotée, 168 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés. Car. rom. Avec figures en taille-douce, d'après Holbein.

Ff. non cotés : portrait d'*Erasmus*.||; titre, en rouge et noir; *To The* || *Reader*.||, daté : *Oxon*. 1683.||.

Pp. chiffrées i-xiv : cinq pièces de vers anglais.

F. non coté : liste de livres.

Cambridge : b. univ.

E 988.

Pp. chiffrées i-v : préface-dédicace d'Érasme à Thomas Morus, s. d.

P. non cotée : figure en taille-douce : la Folie en chaire.

Pp. 1-168 : *A* || *Panegyrick* || *Upon* || *Folly,* || *Declamation-Wise.* || *Folly Speaks,* ||...

Ff. non cotés : index alphabétique.

Le livre décrit est-il une nouvelle impression ou un simple exemplaire de l'édition de 1722 avec titre rajeuni? Nous l'ignorons. Nous n'avons pas été dans le cas de pouvoir faire la comparaison.

Dans les lim., entre la liste de livres et l'épître dédicatoire, un portrait de Th. Morus, sur cuivre, avec les inscriptions : *Diſce Mori Mundo* : || *viuere Diſce Deo.* || et *Vera Effigies Thomæ Mori Qvondam Totius Angliæ Concellarii Dignissimi. Etc.*

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Étienne Austen. 1726.

Moriæ Encomium : || Or, The || Praise || Of || Folly. || Written in Latin by || Erasmus. || Tranſlated into English by || White Kennett, || Lord Biſhop of Peterborough; || With a Preface by his Lordſhip. || Adorn'd with || A great Number of Copper Plates, || neatly engraven (?) : To which is added, the Effigies of || Erasmus, and Sir Thomas More, from || the Deſigns of the celebrated Hans Holbeine. || The Fourth Edition. ||

London : || Printed for Stephen Austen, at the Angel in || St. Paul's Church-yard. 1726. ||

In-12°, 8 ff. non chiffrés, xiv pp. chiffrées, 1 f. non coté, v pp. chiffrées, 1 p. non cotée, 168 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés. Portraits d'Érasme et de Thomas Morus, et figures en taille-douce.

Ff. non cotés 1-8 : titre, en rouge et noir, et blanc au v°; *To The* || *Reader.*||, d'Oxford 1683.

Pp. i-xiv : cinq pièces de vers anglais.

P. non cotée : liste de livres.

Pp. i-v : *A* || *Prefatory Epiſtle.* || *From* || *Erasmŭs* || *To* || *Sir Tho. More.* || *In my late Travels from Italy into Eng-*||*land...*, s. d.

Cambridge : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munich : b. roy.

E 989.

P. non cotée : figure : la Folie en chaire.

Pp. 1-168 : *A Panegyrick* || *Upon* || *Folly,* || *Declamation-Wise. Folly Speaks,* ||...

Ff. non cotés : index alphabétique.

Les figg. sont au nombre de 46, dont 6 grandes, pliées, 25 petites hors texte, et 15 petites dans le texte. Ce sont des copies de celles qui ont été employées, pour la première fois, dans la traduction de Gueudeville, Leiden, Pierre van der Aa, 1715.

L'exemplaire du brit. museum est mal relié; les ff. lim. sont entremêlés.

989.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Wilford. 1735.

Moriæ Encomium : || Or, The || Praise || Of || Folly. || Made English from the Latin of || Erasmus. || By W. Kennett of S. Edm. Hall, Oxon. || late Lord Bifhop of Peterborough. || Adorn'd with Forty-eight Copper Plates, || including the Effigies of Erasmus and || Sir Thomas More : All neatly en-|| graved from the Defigns of the Celebrated || Hans Holbeine. || To which is prefix'd, || A Preface by the Translator, || And divers Copies of Commendatory Verfes. || The Fifth Edition. || [Price 3 s. 6 d.] ||

London : || Printed for J. Wilford, at the Three Flower-de-|| Luces behind the Chapter-Houfe in St. Paul's || Church-Yard. M DCC XXXV. || [Price 3 s. 6 d.]. ||

In-12°, 10 ff. lim., xvi pp. chiffrées, 4 pp. chiffrées iii, iv, v et vi, 184 pp. et 2 ff. non cotés. Avec les portraits-médaillons, en taille-douce, d'Érasme et de Thomas More, et 46 figures sur cuivre.

Pp. lim. non chiffrées : titre, blanc au v°; *To The* || *Reader.* ||, d'Oxford 1683.

Pp. lim. chiffrées i-xiv : cinq pièces de vers anglais.

Gand : b. univ.
Londres : brit. museum.

E 990.

Pp. lim. chiffrées xv, xvi et iii-vi : *A* || *Prefatory Epistle* || *From* || *Erasmus* || *To* || *Sir Tho. More.* || *In my late Travels from Italy into* || *England...*

Pp. 1-184 : *A* || *Panegyrick* || *Upon* || *Follys,* || *Declamation-Wise.* || [*Folly Speaks,*]||...

Ff. non cotés : index alphabétique.

Le portrait d'Érasme est un ancien portrait fort mal retouché. Celui de More est meilleur. Il porte en tête le nom : *S*r. *Thomas More K*nt.||, au bas les signatures : *H. Holbein pinx.* || et : *G. Vertue sculp.* ||

Les 46 figg. sont hors texte. Quarante sont de la grandeur de la page; les autres sont plus grandes et pliées. Ce sont celles de l'édition de 1726, mais parfois retouchées et avec un numérotage modifié.

Coté 8 sh. 25, Brown, Édimbourg, janv. 1903.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, R. Dodsley, H. Chappelle, etc. 1740.

The || Praise || Of || Folly. || Made English from the Latin of || Erasmus. || By W. Kennet, of S. Edm. Hall, Oxon. || late Lord Bifhop of Peterborough. || Adorn'd with Forty-eight Copper-Plates, including || the Effigies of || Erasmus and Sir Thomas More. || All neatly engraved from the Defigns of the || Celebrated Hans Holbeine. || To which is prefix'd, || A Preface by the Translator || The Sixth Edition ||

London : || Printed for R. Dodfley, in Pall-Mall; H. Chappelle, in Gro-||vefnor-ftreet (*sic*); J. Jolliffe, in St. James'-ftreet; W. Sare, || in Long-Acre; O. Payne, in Popes's-head Alley, Cornhill; || C. Marfh, in Round Court, in the Strand; and F. Noble, || in St. Martin's-Court. 1740.

In-12°, 11 ff., xvi pp., 4 pp. (iii-vi) lim., 184 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés. Avec 2 portraits et 46 figg. en taille-douce.

C'est l'impression même de Londres, Joh Wilford, 1735, in-12°, avec un faux-titre et un titre rajeuni. Les deux titres nouveaux sont en rouge et noir.

Dresden : b. roy.
Oxford : b. bodl.

E 991.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Barker. S. d.

The || Praise || Of || Folly. || Tranſlated from the beſt Latin Edition of || Erasmus, || By W. Kennet, late Lord Biſhop of || Peterborough. || Illuſtrated with Fifty curious Cuts, || By The || Celebrated Hans Holbeine. || To which is prefixed, || The Author's Epiſtle to Sir Thomas More. || The Life Of The Author, || By Thomas Brown. || The Eighth Edition. ||

London : || Printed and Sold by J. Barker, near the Pit-Door, in || Ruſſell-Court, Drury-Lane. || [Price 3 s. 6 d.] ||

In-12°, 1 f. non coté, xii pp. lim., et 178 pp. chiffrées. Car. rom. Sans notes margin. Avec figg. sur cuivre.

F. non coté : portrait d'Érasme en taille-douce, assez médiocre et sans sign.

Pp. lim. : titre en rouge et noir, et blanc au v°; *Eraſmus's Epiſtle* || *To* || *Sir Thomas More.* || *In my late travels from Italy into England...*, s. d.; et pièce de vers anglais : *On the Argument and Deſign of the* || *following Oration.* ||, la dernière des éditions antérieures.

Pp. chiffrées [1] - 167 : *Erasmus* || *In* || *Praise of Folly.* ||

Oxford : b. bodl.

E 992.

Pp. 168 : *A Poem* || *On the foregoing Work.* || *There's ne'er a blade of honour in the town,* ||...

Pp. [169] - 178 : *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus.* ||

Les figures, toutes petites, sont des imitations libres de celles de Holbein, et gravées sur cuivre. Elles sont au nombre de 49, chiffrées, et avec inscription indiquant le sujet représenté. Elles ne sont pas arrangées d'après l'ordre des numéros. Le numérotage présente des lacunes; aussi bien la première, représentant *Folly*, est chiffrée 59.

Notes sur un f. de garde :

Ascanio Persio wrote an Italian treatise on folly under the title of the praise of folly. It is inserted in the « Lettere facete » of Francesco Turchi. There is a French Translation of it by Jean du Thier. See an account of the latter in Du Verdier Bibliotheque Françoise. « The irony of the encomium on folly has never been excelled » Warton on Pope I, 187.

The cuts in this edition are the very same as those used in Patin's of 1676, 8°.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Georges Bickham.
S. d. (XVIIIe s.).

Erasmus || In || Praise || Of || Folly, || From the Latin into English, || And || Illuſtrated with above Fifty curious Cuts, De-|| ſigned, Drawn and Etched by Hans Hol-|| bein's, with his Portrait, and Erasmus's. || To which is added, || An Account of all the Pictures painted by || Hans Holbein, and where they may be ſeen. || With || Erasmus's Epistle || Adress'd To || Sir Thomas Moor. ||

London : || Printed for and Sold by George Bickham in || May's Buildings, Covent-Garden, who ſells the || original Cuts at 2 s. the Book 3 s. bound. Cuts colour'd 10 s. 6 d. ||

In-12°, xii pp. chiffrées, 6 ff. non cotés, 167 pp. chiffrés, et 1 p. non cotée. Car. rom. Sans notes margin. Avec les portraits, en taille-douce, d'Érasme et de Holbein : *Erasmvs. Holbeni* || *HL.* || *Æ.* || 45 ||., et quantité de figures sur cuivre.

Pp. [i]-x : titre, blanc au v°; *Erasmus's* || *Epistle* || *To* || *Sir Thomas Moore.* || *In my late travels from Italy* || *into England...*

Liége : b. univ.
Londres : brit. mus.

E 993.

Pp. xi et xii et 6 ff. non cotés : pièce de 52 vers anglais : *On the Argument and Design of the* || *following Oration.* || et *An Account of the Paintings* || *of Hans Holbein.* ||

Pp. chiffrées [1]-167 : *Erasmvs's* || *Praise of Folly.* ||

P. non cotée : *A Poem on the foregoing Work.* || *There's ne'er a blade of honour in the town,* ||...

D'après le numérotage, il faudrait 62 figures; mais la série n'est pas toujours complète; l'exemplaire de Londres n'a pas les nos 9, 19, 22, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 44, 45 et 50; celui de Liège est incomplet des figures 17, 19, 22, 23, 27, 30, 31, 33-40, 42, 44, 45, 49, 50 et 60. Nous appelons spécialement l'attention sur l'adresse du titre. Il en ressort que chez Bickham les figures se vendaient séparément, brochées 2 sh., reliées 3 sh., coloriées 10 sh. 6 d.

Réimpression de la traduction anglaise de White Kennett, conforme à l'édition s. d. de Londres, J. Barker. Plusieurs pièces lim. ont été sacrifiées. La poésie anglaise p. xi est la seule qui a été conservée des cinq. Le *Poem* est nouveau. L'*Account* est la traduction de la liste des œuvres de Jean Holbein qu'on rencontre dans l'édition latine de Patin, Bâle, 1676.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Reeves & Turner. 1876.

Erasmus In Praise Of Folly, Illustrated with many curious Cuts, Designed, Drawn, and Etched by Hans Holbein, With Portrait, Life Of Erasmus, And His Epistle addressed to Sir Thomas Moore.

London : Reeves & Turner, 196, Strand, W. C. 1876.

In-8o, 1 f. non chiffré, xxiv-206 pp. chiffrées, et 1 f. non coté. Car. rom. Figures en taille-douce.

F. non coté : portrait, avec l'inscription *Erasmvs.*|| en tête.

Pp. [i] - xiii : titre, en rouge et noir ; et *The Life Of Erasmus.*, s. d. et sans nom d'auteur (*Erasmus, so deservedly famous...*)

Pp. [xv] - xxiv : *Erasmus's Epistle To Sir Thomas More. In my late travels from Italy into England...*; et *On the Argument and Design of the following Oration.*, en vers anglais, sans nom d'auteur.

Pp. [1] - 206 : *Erasmus's Praise of Folly.*

F. non coté : *A Poem on the foregoing Work.*, sans nom d'auteur.

Réimpression de la traduction anglaise de White Kennett. Les 80 planches sont de provenances diverses. Les 5 grandes pliées et les 30 petites encadrées sont tirées au moyen des anciens cuivres,

La Haye : b. roy.

E 994.

usés, de la traduction de Gueudeville, Leiden, Pierre vander Aa, 1715, in-12°; les 5 premières portent encore les indications des pages où elles devaient être intercalées. Le portrait et les 45 petites figures restantes, numérotées et non encadrées, dérivent des figures de l'édition Patin, Bâle, Genath, 1676. Ces figures portent le plus souvent des numéros correspondant aux pages du livre; mais pour le placement, on n'a que très imparfaitement tenu compte de ces renvois : la figure 109 est à la p. 16; la figure 182 à la p. 104.

Coté 6 sh., 242e Cat. Macmillan, Cambridge, 1892, n° 209.

E 994.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Gibbings et Co. — EDIMBOURG, T. et A. Constable. 1900.

Desiderius Erasmus In Praise Of Folly With Illustrations After Hans Holbein And A Portrait Together With A Life of Erasmus And His Epistle addressed to Sir Thomas More

London Gibbings & Company, Limited 1900

In-16°, 1 f. et xxiv pp. lim., 223 pp. chiffrées. Car. rom. Avec 44 figg. lithographiées.

F. lim. : statue de l'auteur : *.Er. Rot.*, avec le *Terminvs.*

Pp. lim. [*i*] - *xiv* : titre en rouge et noir; adresse de l'imprimeur : *Edinburgh : T. and A. Constable, Printers to Her Majesty*; vie d'Érasme : ... *Erasmus, so deservedly famous...*

Pp. *xv-xxii* : préface-dédicace : ... *In my late travels from Italy into England...*, s. d.

Pp. [*xxiii*] et *xxiv* : pièce de vers anglais : *On The Argument And Design Of The Following Oration...*

Pp. [1] - 221 : corps de l'ouvrage.

Pp. 222 et 223 : *A Poem On The Foregoing Work...*, et souscription : *Printed by T. and A. Constable, Printers to Her Majesty at the Edinburgh University Press.*

Réimpression de la traduction anglaise de White Kennett.

Gand : b. univ.

E 995.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Reeves & Turner. S. d.

Erasmus In Praise Of Folly, Illustrated with many curious Cuts, Designed, Drawn, and Etched by Hans Holbein, With Portrait, Life Of Erasmus, And His Epistle addressed to Sir Thomas More.

London : Reprinted By Reeves & Turner, 196, Strand.

In-8o, (xxvi) pp. lim., 206 pp. chiffrées et f. non coté. Car. rom. Avec le portrait d'*Erasmvs*, et 47 petites figures.

Pp. [*i*] - *xiii* : titre, en rouge et noir; adresse de l'imprimeur : *London : Printed by W. Bowden, Red Lion Street, Holborn.*, et *The Life Of Erasmus. Erasmus, so deservedly famous...*

Pp. [*xv*] - *xxiv* : *Erasmus's Epistle To Sir Thomas More. In my late travels...*

Pp. [*xxv*] *et* [*xxvi*] : *On the Argument and Design of the following Oration.*, en vers anglais.

Pp. [1] - 206 : *Erasmus's Praise of Folly.*

F. non coté, blanc au vo : *A Poem on the foregoing Work.*

Les figures sont placées en regard des pp. [xv], 1, 7, 12, 21, 28, 34, 41, 42, 52, 58, 63, 67, 69, 73, 80, 82, 84, 89, 92, 94, 100, 102, 107, 109, 117,

Gand : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Oxford : b. bodl.

E 996.

118, 119, 131, 133, 139, 141, 152, 154, 157, 158, 160, 162, 165, 166, 168, 170, 182, 183, 193, 194 et 204. Toutes, sauf les deux dernières, sont marquées d'un numéro indiquant la page en regard de laquelle elles doivent être placées. Le portrait est en regard du titre.

C'est très probablement cette édition que le catalogue du *british museum* cite comme étant imprimé en [1870]. Nous ignorons sur quoi est basée cette affirmation. On serait tenté de douter un peu de l'exactitude parce que l'édition de 1876, des mêmes libraires, porte comme adresse : *London : Reeves & Turner,* 196, *Strand, W. C.* 1876, alors que celle sans date, ici décrite, porte : *London : reprinted by Reevss & Turner...* Cette dernière doit cependant être postérieure à l'autre : on y a sacrifié toutes ou presque toutes les anciennes figures employées en 1715 par Pierre Vander Aa pour la traduction française de Gueudeville.

E 996.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES et EDIMBOURG, Williams & Norgate. 1878.

The Praise Of Folly. Translated From The Latin of Erasmus, With Explanatory Notes, By James Copner, M. A., Vicar of Elstow. « The older I grow, the more tolerant I get, and believe that Wisdom is justified of all her children, and poor dear old Folly of some of hers likewise ». — Charles Kingsley.

Williams and Norgate, 14, Henrietta Street, Covent Garden, London; and 20, South Frederick Street, Edinburgh. 1878.

In-8o, 360 pp. chiff. Car. rom. Sans notes margin. Notes au bas des pp.

Pp. [1] - viii : faux titre; titre; adresse de l'imprimeur : *Bedford : Printed At The Mercury Press, High Street.*; *Preface.*, signée : *J. C.*; et table des chapitres.

Pp. [9] - 18 : *Dedication. Erasmus Roterodamus To His Friend Thomas More. As I was recently* prosecuting my journey from Italy to England...*, datée : *... from the country this 9th day of June, in the*

Cambridge : b. univ.
Londres : brit. mus.
Oxford : b. bodl.

E 997.

year 1508.* (millésime fautif d'après une note de l'éditeur).

Pp. [19] - 360 : *The Praise Of Folly.*

P. 360, au bas : *Mercury Press, Bedford.*

Nouvelle traduction, par James Copner.

997.

ERASMUS (Desiderius).

LONDON, Edward Arnold. 1901.

The Praise Of Folie. Moriæ Encomium A Booke Made In Latin By That Great Clerke Erasmus Roterodame. Englished By Sir Thomas Chaloner Knight. Anno .M. D. XLIX. (*Figure sur bois : un génie à califourchon sur une marotte*).

In-4°, 4 ff. lim., 87 pp. chiffrées au bas, et 1 p. non cotée. Notes margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, entouré d'une bordure gravée sur bois et signée : *B S* (entrelacés) et *WS*; préface : *To The Reader. A Folie It Maie Be...*, dont les deux premières pp. sont également dans un encadrement ment sur bois, avec les mêmes signatures; une page blanche, et un grand bois : *Folie Speaketh*, toujours signé : *W S*.

Pp. 1-87 : corps de l'ouvrage : *How So Ever Men Commonly Talke Of Me...*

P. non cotée : *Here Ends Erasmus' Praise Of Folly, Done Into English By Sir Thomas Challoner In The Reign Of Elizabeth, & Edited From The Black Letter Edition Of* 1549 *By Janet E. Ashbee. The Wood-Cuts And Ornemental Borders In This Book Have Been Drawn By William Strang And Cut By Bernard Sleigh, And The Whole Has Been Printed At The*

La Haye : M. Nijhoff.

E 983.

Essex House Press Under The Care Of C. R. Ashbee. Anno Domini MDCCCCI.; puis une vignette, et enfin : *Published by Edward Arnold, 37, Bedford Street, Strand. 250 copies. No.* (178).

Réimpression fidèle de l'édition de Londres, Th. Berthelet, 1549, in-4°.

983.

ERASMUS (Desiderius).

ATHÈNES, Ph. Karampine. 1864.

Μωριας Εγκωμιον Συνταχθέν Υπο Του Γνωστου Παρα Τοις Ελλησι Φιλολογου Ελληνιστου Ερασμου Εκ Ροτερδαμ. Μεταγλωττισθὲν ἐκ τῆς Λατινικῆς εἰς τὴν νεωτέραν Ἑλληνικὴν καὶ ἐκδοθὲν Υπο Του Πρωην Συμβολαιογραφου Αθηνων Κοσμα Κοκιδου Ἐν ᾧ προσετέθησαν ὑπὸ τοῦ μεταφραστοῦ σημειώσεις τινὲς σχετικαὶ πρὸς τὰς ἐν τῷ συγγράμματι ἀναφερομένας παροιμίας καὶ μνείας (citation). Πρὸς δὲ ὁ βίος τοῦ συγγραφέως καὶ ὁ πρόλογος τοῦ Γάλλου μεταφραστοῦ. Εκδοσισ Α'.

Tous les hommes sont fous et malgré tous [leurs soins.
Ne different entre eux que du plus ou du [moins.

Boileau.

Tons (*sic*) les hommes sont fous et qui n'en [veut pas voir,
Doit rester dans sa chambre et cafser son [miroir.

Bernard le Petit.

(*Ornement typogr.*)

Αθηνησι. Τυποις Φ. Καραμπινη. (Κατὰ τὴν ὁδὸν Αδριανοῦ.) 1864.

Strasbourg : b. univ.

E 998.

In-8°, 149 pp. chiffrées, et 3 pp. non cotées. Notes au bas des pages.

Pp. [ά] - έ : titre et Προλογος.

Pp. [7] - 13 : Περι Ερασμου. || Διδιέρος Ἔρασμος ἐγεννήθη ἐν Ῥοττερδάμῃ τῆς Ὁλλανδίας || τὴν 28 Ὀκτωβρίου 1467 ἐκ τῆς ἀθεμίτου σχέσεως...

Pp. [15] - 149 : Το Εγκωμιον Της Μωριας. || Λγορευει Αυτη Η Μωρια. || Ο, τι λέγει περὶ ἐμοῦ ὁ θνητὸς ὄχλος δὲν ἀγνοῶ...

Traduction en grec moderne du *Moriae encomium* d'Érasme par Cosmas Kokidos. L'épître dédicatoire d'Érasme à Thomas Morus a été supprimée. Le Προλογος et le Περι Ερασμου correspondent à la *Préface* et à la *Notice sur Érasme* de la traduction française, sans nom de traducteur, publiée à Paris, chez François Louis en 1819. Celle-ci n'est que la réimpression, revue, de *L'Éloge de la Folie; traduction nouvelle du latin d'Érasme, par M. Barrett... Paris, chez Defer De Maissonneuve...* 1789, in-12°. Seulement, elle a en plus le Περι Ερασμου.

Le Προλογος grec possède, à la fin, douze lignes de plus que la *Préface* française.

Le titre du livre décrit prétend que la traduction grecque est faite d'après le texte latin. Il y a lieu d'ajouter que Kokidos s'est aussi aidé de la traduction française de Barrett.

998.

DESIDERIUS ERASMUS.

MORIÆ ENCOMIUM s. MORIA ID EST STULTITIA s. STULTITIÆ LAUS.

LISTE SOMMAIRE DES DIVERSES ÉDITIONS DE CET OUVRAGE.

Moriæ encomium. Erasmi Roterodami declamatio. [Parisiis], Gilles de Gourmont, s. d. (1511). In-4°.

Idem. [Parisiis], Iehan Petit, s. d. (1511). In-4°. — Même édition avec une autre marque typogr. sur le titre.

*Idem. [Parisiis], Jehan Lalyseau, s. d. In-4°. — [Paris : coll. Omont].

Idem. Argentorati, in ædibus Matthiæ Schurerij, menſe Auguſto 1511. In-8°.

*Idem. Antv., Th. Martens, 1511. In-4°. — Édition citée par la *Bibliographie* de Sartorius, ms. de la bibliothèque de l'univ. de Gand.

Idem. [Parisiis], prelo Aſcenſiano impreſſa ad VI. kalendas Auguſti 1512. In-4°.

*Idem. Parisiis, Judocus Badius Ascensius, 1er août 1512. In-4°. — Édit. douteuse citée dans : Ph. RENOUARD, *bibliographie de Josse Badius Ascensius*, II, p. 424.

Les éditions marquées d'un astérisque sont celles dont nous n'avons eu, jusqu'à présent, aucun exemplaire entre les mains.

E 999.

Moriæ encomium. Argentorati, ex aedibus Schurerianis menſe octobri anno 1512. In-4°.

*Idem. Antv., Th. Martens, 1512, menſe Ianuario. In-4°. — [Catal. Vergauwen, n° 1154. — Bibliothèque de la ville de Luxembourg, n° 12035. — Londres : brit. museum, catal. au mot *Erasmus*, col. 87].

*Idem. Argentorati, ex aedibus Schurerianis, menſe Nouembri... 1513. In-4°. — [Catal. XIV Max Harwitz, Berlin, 1889, n° 118].

*Idem. Basileæ, 1513. In-4°. — Dans : *In hoc opere contenta. Ludus L.-Ann. Senecae, de morte Claudii Caesaris...*, d'après GRAESSE, *trésor*, II, p. 495, et SARTORIUS, *bibliogr. des Pays-Bas*, ms. appartenant à la biblioth. de l'univ. de Gand. N'existe pas : 1513 est une erreur pour 1515.

Idem. Argentorati, ex aedibus Schurerianis, menſe Nouembri, 1514. In-4°.

*Idem. Parisiis, Judocus Badius, 1514. In-4°. — N'existe pas. Voir RENOUARD, II, p. 424. GEORGI, *Das Europ. Bücher-Lexicon*, pars II, p. 26, dit *cum comment. G. Liſtrii*, ce qui est tout à fait invraisembrable.

*Idem. Basileae, Froben, 1514. In-4°. — Dans : *L. A. Seneca, de morte Claudii, Synesius, de laudibus Calvitii. Erasmus, moriae encomium cum comment. G. Listrii.* — [142e catal. A. Unflad, Zurich, n° 6293, 20 fr. Cette indication, si elle était exacte, prouverait que, contrairement à ce

que nous avons dit dans la description de l'édition de Bâle, Froben, 1515, in-4°, celle-ci n'est pas la première édition listrienne].

Moriæ encomium. Impreſſum Venetiis, per Ioannem Tacuinum de Tridino, Anno 1515, die XII menſis Aprilis. In-4°.

Idem. Venetiis, in aedibvs Aldi, et Andreae soceri, mense Augvsto, 1515. In-8°.

Idem. [Basileæ], Io. Fro. (Frobenius), s. d. (1515). In-4°.

*Idem. S. l. (Strasbourg), 1515. In-4°. — [Catal. Rosenthal à Munich, 1891, n° 7500. Édition strasbourgeoise très douteuse].

Idem. Apvd inclytam Germaniae Basileam, et Basileae, in aedibvs Ioannis Frobenii, mense Martio 1515. In-4°. — Dans : *In hoc opere contenta Ludus L. Annæi Senecæ, de morte Claudij Cæſaris... Syneſius... de laudibus Caluitij, Ioāne Phrea Britanno interprete... Eraſmi Roterodami moriæ encomium...* Même impression que celle s. d. (1515) qui précède.

Idem. [Basileæ], Io. Frobenius, (fin 1516). In-4°.

*Idem. Basil., Io. Frobenius, 1516. In-4°. — [Stockmeyer, *Beiträge z. Basler Buchdruckergeschichte*, Bâle, 1840, p. 120. Citation trop sommaire pour pouvoir en juger].

*Idem. Ex ædibus Nicolai de Pratis, 1516. In-4°, 26 fol. dont le 1er manque. — [Catal. de la bibl. de la ville de Reims, belles-lettres, 2e partie, p. 940, n° 3210].

E 999.
3

Moriæ encomium. Basileae, in aedibvs Io. Frobenii, men. VIIIIbri, 1517. In-4°.

Idem. Argentorati, ex aedibus Schurerianis, menſe decembri... 1517. In-4°.

Idem. Florentiæ, per hæredes Philippi Iuntæ, 1518. In-8°.

Idem. Lutetiæ, in ædibus Iodoci Badii, pridie calend. iunias 1519. In-4°.

Idem. Argentorati, ex aedibus Matthiæ Shurerij (*sic*), menſe iunio 1519. In-4°.

Idem. Basileae, in aedibvs Io Frobenii, mense novembri 1519. In-4°.

Idem. Coloniae, apvd Servativm Crvphtanvm, 1520. In-4°.

Idem. Dauentrię, ex ędibus Alberti Pafradi, menſe martio 1520. In-4°.

Idem. Impreſſum Venetijs, in ædibus Georgij de Ruſconibus, eiuſdemq; et Nicolai Zopini atq; Vincentij ſociorum impenſis, 1520, die 23 martij. In-8°.

Idem. Seleſtadij, in ædibus Lazari Schurerij, menſe nouembri 1520. In-4°.

*Idem. Venetiis, Greg. de Gregoriis, 1520. — [Venise : b. St-Marc].

Idem. Argentinae, apvd Ioannem Knoblovchvm, 1521. In-8°.

Idem. Basileae, apvd Io. Frob., mense octobri 1521. In-8°.

Idem. Argentinae, apvd Ioannem Knoblouchium, 1522. In-8°.

Moriæ encomium. Basileae, apvd Io. Frob., mense ivlio 1522. In-8o.

Idem. Mogvntiae, [Io. Schoeffer], 1522. In-4o.

Idem. Coloniae, apud Ioan. Soterem, 1523, mense ianva. In-8o.

Idem. Argentorati, excvdebat Ioannes Knoblochius, 1523, menfe decembri. In-8o.

Idem. Lutetiæ, in aedibus Iodoci Badij, octauo calend. iulias 1524. In-4o.

Idem. Venetiis, per Bernardinū de Vitalibus Venetū, 1525. In-8o.

Idem. Coloniæ, apud Eucharium Ceruicornum, ære & impenfa M. Godefridi Hittorpij..., 1526, feptimo calendas Augufti. In-8o.

Idem. Lvgd., Seb. Gryphivs Germ. excvdebat, s. d. (c. 1529). In-8o.

Idem. Basileae, apvd Hieronymvm Frobenivm et Nicolavm Episcopivm, 1532. In-8o.

Idem. Coloniae, apvd Iohan. Soterē, 1534. In-8o.

Idem. Basileae, apvd Hieronymvm Frobenivm et Nicolavm Episcopivm, 1540. In-8o.

Idem. Basileae, Hier. Frobenius et Nic. Episcopius, 1540. In-fol. — Dans : *Omnia opera*..., IV, p. 353.

*Idem. Lugduni, Seb. Gryphius, 1540. In-4o.

*Idem. Antv., J. Loëus, 1543. In-8o.

Idem. S. l. ni nom d'impr., 1544. In-8o.

*Idem. S. l., 1546. In-8o.

Idem. Basileae, apvd Hier. Frobenivm et Nic. Episcopivm, 1551. In-8o.

E 999
5

*Moriæ encomium. Basileae, 1575. — [Erfurt : b. roy].

Idem. Lvgdvni Batavorvm, apvd Iacobvm Marci, 1617. In-12°.

Idem. Leydæ, ex officina Iacobi Marci, 1618. In-12°.

Idem. Hanoviæ, typis Wechelianis, 1619. In-fol. — A la suite de : Gasp. DORNAVIUS, *amphitheatrum sapientæ*...

Idem. Leydæ, ex officina Iacobi Marci, 1622. In-12°.

Idem. Lugduni Batavorum, apud Andr. Cloucquium. Typis Petri Mvlleri, 1624. In-24°.

Idem. Lugduni Batavorum, ex officina Iacobi Marci, 1627. In-32°.

Idem. Amſterodami, apud Guiljelmum Blauw, 1629. In-32°.

*Idem. Oxoniæ, W. Hall, impenſis F. Oxlad ſen. & F. Oxlad jun., 1633. In-12°. — C'est l'édition de 1663 citée d'après le millésime fautif du titre.

Idem. Lugduni Batavorum, ex officina Ioannis Maire, 1641. In-12°.

*Idem. Lugduni Batavorum, ex officina Ioannis Maire, 1648. In-12°.

Idem. Oxoniæ, typis W. Hall, impenſis F. Oxlad ſen. & F. Oxlad jun., 1633 (sic, pour 1663, comme dans la souscription). In-12°.

Idem. Oxoniæ, typis W. Hall, proſtant venales apud S. Bolton, 1668. In-12°.

Idem. Francofurti ad M., Jac. Godefr. Seyler, 1670, In-fol. — Dans : Gasp. DORNAVIUS, *amphitheatrum sapientiæ*, pp. 131 et suiv.

Moriæ encomium. Basileæ, typis Genathianis, 1676. In-8o.

*Idem. Amsterdami, Elzevier, 1676. In-8o. — [GEORGI, *Bücher-Lexicon*, II, p. 26].

Idem. Amstelædami, apud Henricum Wetstenium, 1685. In-12o.

Idem. Lipsiæ, J.-C. Cörner, 1699. In-12o. — A la suite de : *Colloquia, cum annot. A. Montani...*

Idem. Lipsiæ, sumtibus Chriftiani Emmerichii, 1702. In-12o.

Idem. Lugduni Batavorum, vander Aa. — Dans : ERASMUS, *opera...*, 1703-6, vol. IV, coll. 381 et suiv.

*Idem. Londini, 1704. In-12o. — [GEORGI, *Bücher-Lexicon*, II, p. 26].

*Idem. Amstelodami, Wetstein (?), 1705. In-12o. — [GEORGI, *id.*, II, p. 26].

Idem. Ulmæ, D. Bartholomæus, 1712. In-8o. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia ex rec. P. Rabi...*

Idem. Lipsiae, Io. L. Gleditschius et Mavr. G. Weidmannus, 1713. In-8o. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familiaria...*

Idem. Lipsiae, ex off. Weidmanniana, 1736. In-8o. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familaria.*

Idem. Ulmae, D. Bartholomæi, 1747. In-8o. — A la suite de : ERASMUS, *collqouia.*

Idem. Londini, & venit Parisiis, apud Barbou, 1765. In-8o.

Idem. Norimbergæ, Felsecker, 1774. In-8o. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familiaria.*

Moriæ encomium. Londini, & venit Parisiis, apud Barbou, 1777. In-12°.

Idem. Basileæ, typis G. Haas, ex officina J. J. Thurneisen, 1780. In-8°.

*Idem. Basileae, Flick, 1780. In-8°. — [W. HEINSIUS, *algem. Bücher-Lexikon*, I, col. 781].

Idem. Norimbergae, Felsecker, 1784. In-8°. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familiaria*,

Idem. Lipsiae, sumtibus C. H. F. Hartmanni, 1816. In-8°.

*Idem. Lipsiae, Hartmann, 1826. In-8°. — [W. HEINSIUS, *Bücher-Lexikon*].

*Idem. Lipsiæ, Lehnhold, 1826. In-8°. — [Note de Mr Dännappel, à Munich].

Idem. Lipsiæ, Tauchnitz, 1828. In-16°. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familiaria.*

Idem. Lipsiae, Car. Tauchnitz, 1829. In-16°. — A la suite de : ERASMUS, *colloquia familiaria.*

Idem. Hornae, ex officina typographica fratrum Vermande, 1839. In-8°.

Idem. Lugduni-Batavorum, apud D. Noothoven van Goor, 1851. In-8°.

*Idem. Hornae, Vermande, 1851. In-8°. — [Cat. 203 de Martinus Nijhoff, La Haye. 1887, n° 681].

Idem. Lipsiae, succ. Ottonis Holtze, 1892. In-16°. — Dans : ERASMUS, *colloquia familiaria et encomium moriae...*

Idem. Hagae-Com., apud Martinum Nyhoff, 1898. In-8°.

Moriæ encomium. Coloniae, Joan. Soter, s. d. In-16o. — [Catal. G.-D. Bom, Utrecht, 1881, no 5. Cet exemplaire, acheté pour la biblioth. de l'univ. de Gand, est sans millésime sur le titre, mais porte dans la souscription le millésime 1523].

Idem. Lugduni, Seb. Gryphius, s. d. In-8o. — Décrit à l'année (c. 1529). Le Brit. museum met son exemplaire à (1522?). Voir son Catal. au mot *Erasmus*, col. 87.

*Idem, Basileae, Haas fil., s. d. In-8o. — Heinsius, *Bücher-Lexikon*, I, col. 781. Édition de 1780 ou postérieure à 1780. Voir l'édition de cette année.

*Idem. S. l. ni d. In-4o. — [Paris : bibl. nat., Y² 943 Rés.].

Un extrait de l'*Encomium*, d'une quarantaine de lignes concernant les hommes de cour, figure dans : Henricus Petreius, *aulica vita et opposita huic vita privata...*, Francfort s/M., 1577, in-8o, et Francfort s/M., 1578, in-8o, pp. [100] et 102 : *Quid de Proceribus Aulicis commemorem...* à ... *non opes tantum oſtentent*. Ce passage occupe le f. *g.ij.* ro, lignes 20-31, et le f. *g.ij.* vo, lignes 1-18, de la 1re édition du *Moriæ encomium*.

Traductions françaises.

De la déclamation des louenges de la follie, ſtille faceſſieux et profitable pour congnoiſtre les erreurs et abuz du monde... Paris, Pierre Vidoue, pour Galliot du pre, 1520, 2 aouſt. In-4o.

E 999.

*Louanges de la folie, traicté fort plaisant... traduit d'italien en franç. par feu messieur Jehan du Thier. Poictiers, de Marnef et Bouchet frères, 1566. In-8o. — N'est pas d'Érasme, mais soit de Landi, soit d'Ascanio Persio. Voir Barbier, *dict. des anonymes*, II, p. 1345.

*Idem. Paris, pour Hartman Barbe, 1566. In-8o.

*Idem. Lyon, Ben. Rigaud, 1567. In-8o.

La loïange de la sotise... mife en françois. A la Haye, chés Theodore Maire. 1642. In-12o.

Idem. A La Haye, chés Theodore Maire, 1643. In-12o. — Même impression avec autre millésime.

La loïange de la folie, traduite d'un traité d'Érasme, intitulé, Oencomivm (*sic*) Moriæ. A Paris, chez Jacques Cottin, 1670. In-12o.

Idem. Paris, Avgvstin Besoigne, 1670. In-12o. — Même impression avec une autre adresse, et le nom du traducteur sur le titre : ... *par Monfieur Petit, de Ponteau de mer, advocat en Parlement.*

---

*L'éloge de la folie... avec quelques notes de Listrius, & les belles figures de Holbenius... Piéce... traduite nouvellement en françois par Mr. Gueudeville. Leyde, 1711. In-12o. — [Paris : b. maz.].

Idem. A Leide, cher (*sic*) Pierre vander Aa, 1713. In-12o.

Idem. Nantes, chez Jacob Courtois, 1713. In-12o.

E 999.

L'éloge de la folie. A Leide, chez Pierre vander Aa, 1715. In-12°.

Idem. A Amsterdam, chez R. & G. Wetstein, 1717. In-12°.

Idem. A Amsterdam, chez François L'Honoré, 1728. In-8°.

*Idem. Amsterdam, 1730. In-8°. — [Paris : bibl. mazarine].

Idem. A Amsterdam, chez François L'Honoré, 1731. In-8°.

Idem. A Amsterdam, chez François L'Honoré, 1735. In-12°.

Idem. A Amsterdam, chez Jean-Pierre Lucas, 1738. In-12°.

Idem. A Amsterdam, chez François L'Honoré, 1741. In-12°.

Idem. A Amsterdam, chez François L'Honoré, 1745. In-12°.

Idem. (Paris, Hochereau), 1751. In-4°.

Idem. (Paris, Hochereau), 1751. In-12°. — Autre tirage de la même composition.

Idem. (Paris, Hochereau), 1752. In-12°. — Même tirage avec un autre millésime sur le titre.

Idem. (Paris, Hochereau), 1753. In-12°. — Même tirage avec un autre millésime sur le titre.

Idem. (Paris, Hochereau), 1757. In-12°.

Idem. A Berlin, au dépens de la Sagesse, 1761. In-8°.

*Idem. S. l., 1761. In-8°. — [Bibliographie ms. de Sartorius conservée à la biblioth. de l'univ. de Gand].

*L'éloge de la folie. Strasbourg, König (Haas le jeune, à Bâle), 1761. — [W. HEINSIUS, *Bücher-Lexikon*, I, col. 781].

Idem. S. l. ni n. d'impr., 1766. In-12°.

*Idem. S. l., 1767. In-12°. — [Madrid : b. nation.].

Idem. S. l. ni nom d'impr., 1771. In-12°.

*Idem. Neuchâtel, Sam. Fauche, 1771. In-8°. — [Cracovie : b. univ.].

Idem. A Neuchatel, chez Samuel Fauche, 1777. In-8°.

*Idem, Bâle, Flick, (date?). In-12°. — [W. HEINSIUS, *Bücher-Lexikon*, I, col. 781].

Éloge de la folie. Nouvellement traduit du latin... par M. DE LA Veaux. Avec les figures de Jean Holbein... A Basle, imprimé avec des caractères de G. Haas chez J. J. Thurneysen, le jeune, 1780. In-8°.

Idem. Paris, Delarue. Émile Martinet, impr., 1877. In-8°. — Parfois citée comme étant sans date.

*Idem. Paris, Delarue, 1880. In-8°. — [Catal. Baillieu, Paris, 1890, n° 302].

*Idem. Basileae, (Neukirch), s. d. In-12°. — [Note de Mr. Dännappel, à Munich].

Un tirage des figures seules a été fait à Bâle par Guill. Haas, en 1829, in-fol. — [Gotha : b. duc.]. Le titre porte : *Figures de l'éloge de la folie d'Erasme dessinées à la plume par Jean Holbein sur les marges d'un exemplaire de cet ouvrage qui*

E 999.

se trouve à la bibliothèque publique de Basle, soigneusement calquées sur l'original et gravées en bois pour une édition imprimée à Basle en 1780.

L'éloge de la folie; traduction nouvelle... par M. Barrett. Orné de douze figures. A Paris, chez Defer de Maisonneuve, 1789. In-12°.

Idem. A Paris, chez François Louis, 1819. In-12°. — Traduction Barrett retouchée.

L'éloge de la folie... Traduction nouvelle par C. B. de Panalbe (J.-Bapt.-Charles Brugnot, né à Painblanc). A Troyes, chez Cardon, 1826. In-8°.

Idem. A Paris, chez Roret, 1826. In-8°. — Même impression avec une autre adresse sur le titre.

Idem. Anvers, chez J. Van Esse, 1827. In-8°.

Idem. A Amsterdam, chez les frères Diederichs. C. A. Spin, imprimeur, 1828. In-16°.

*Idem. [Leipzig, Vogel], 1828. In-32°. — [Note de Mr. Dännappel, à Munich].

Éloge de la folie traduit du latin... Précédé de l'histoire d'Érasme et de ses écrits, par M. Nisard. Paris, Charles Gosselin. Paris-Batignolles, Hennuyer et Turpin, impr., 1842. In-12°. — Traduction de C. B. de Panalbe, simplement revue par Nisard.

Idem. Paris, Charles Gosselin. Paris-Batignolles, Hennuyer et Turpin, impr., 1843. In-18°. — Même impression avec autre millésime.

E. 999

Éloge de la folie. Traduction nouvelle par G. Lejeal... Paris, aux bureaux de la publication. Impr. de Dubuisson et cie, 1867. In-32o. — A paru dans la *Bibliothèque nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes.*

Idem. Paris, aux bureaux de la publication. Typ. Rouge et cie, 1870. In-32o. — Idem.

Idem. Paris, librairie de la Bibliothèque nationale. Typ. Tolmer et Isidor Joseph, 1877. In-32o. — Idem.

Idem. Paris, librairie de la Bibliothèque nationale. Imprimerie nouvelle (Association ouvrière A. Mangeot, directeur), 1904. In-32o. — Idem.

Éloge de la folie... Traduit par Victor Develay et accompagné des dessins de Hans Holbein. Paris, librairie des bibliophiles. D. Jouaust, impr., 1872. Gr. in-8o.

Idem. Paris, librairie des bibliophiles. D. Jouaust, impr., 1876. In-8o. — Deuxième édit.

Idem. Paris, librairie des bibliophiles. D. Jouaust, impr., 1876. In-18o. — Troisième édit.

L'éloge de la folie... Traduction nouvelle, avec une préface, une étude fur Erafme & fon époque, des notes & une bibliographie par Emmanuel Des Essarts... 81 eaux-fortes d'après les dessins d'Holbein... Paris, Arnaud & Labat. Évreux, Charles Herissey, impr., 1877. In-8o.

Traductions italiennes.

La moria... novamente in volgare tradotta. In Venetia, 1539. In-8o.

Idem. In Venetia, Giouanni dalla Chiefa Pauefe, 1544. In-8o.

*Idem. In Venetia, Zenaro, 1545. In-8o.

Encomio della pazzia cómposto in forma di declamazione... e tradotto in italiano. In Basilea, a spese della Saviezza, 1761. In-8o.

*Idem. Basilea, König, 1762. In-8o. — [W. Heinsius, *Bücher-Lexikon*, I, col. 782].

Cicalata della follia in propria lode o sia l'elogio della follia d'Erasmo... Reso in toscano dall' abbate R. P. (Raffaele Pastore). Colonia, 1787.

L'elogio della pazzia composto in forma di declamazione... Nuovamente recato in italiano dal testo latino, ed arrichita delle annotazioni di Listrio, e di varie altre del traduttore C. C. Amsterdam, 1805. In-8o.

Idem. Milano, tipografia di Vincenzo Ferrario, 1819. In-12o.

*Idem. Milano, G. Daelli e comp. editori, 1862, In-16o. — Dans : *Biblioteca rara* de G. Daelli et co., t. 17.

Idem. Milano, G. Daelli e comp. editori, 1863. In-16o. — Idem.

*Idem. Livorno, 1863. In-64o. — [Turin : b. nat.].

E 999.

Le lodi della pazzia composte da Erasmo. Traduction italienne, abrégée et écourtée, qui se rencontre dans : *La Guerra* || *De' Ranocchi* || *E De' Topi* || *Tradotta In Rime Anacreontiche* || *Da Angiol Maria Ricci* || *Professore Di Lettere Greche* || *Nello Studio Fiorentino* || *Con altri ameni Volgarizzamenti, e* || *un Appendice di piacevoli Poesie.* || *All' Illustrissimo Sig. Conte* || *Giammaria* || *Mazzucchelli* || *Bresciano.* || *In Firenze. MDCCXLI.* || *Nella Stamperia di Gaetano Albizzini.* || *Con licenza de' Superiori.* || Elle occupe les pp. 149-188, et est suivie de cinq sonnets italiens et d'une pièce de vers latins faisant aussi l'éloge de la Folie.

Le traducteur, Ricci, nous apprend dans la préface dans quel sens il a fait son travail : *Or perchè in se stessa quest' orazione è un insignissimo, dottissimo, e amenissimo lavoro, a persuasione d'un gentile ed erudito Signore, ben volentieri m' indussi a tradurla dal Latino nel Toscano, epurgata però (per renderne innocente la lettura) non solo da molto empietà, ma di più quindi levate molt' altre cose, che non erano del tutto convenevoli all' onesto leggitore, ed altre pure resecate, ch' erano peravventura troppo prolisse e stralunghe; e per contrario aggiuntene alcune altre, che mi son parute molto a proposito per un tale argomento, talchè posso dire d' averla in buona parte rifatta. Mi protesto però, che in far questo, mia intenzione unicamente è stata di pre-*

E 999.

ſentare agli ſtudioſi un letterario ſollazzo, un erudito balocco, e non già d' inculcar come vere le falſe ragioni in lei contenuto...

Le lodi della pazzia composte da Erasmo. Firenze, 1807. In-8o. — [MELZI, *dizionario anonime*, I, p. 365].

TRADUCTION ESPAGNOLE.

*Elogio de la locura por Desiderio Erasmo. En 1467 (*sic*). Traducido por A. G. Barcelona : imprenta de Jose Tauló, 1842. In-32o. — En espagnol.

TRADUCTIONS NÉERLANDAISES.

Das conſtelijck ende coſtelijck boecxken, Moriae encomion : dat is, een lof der Sotheyt... speelgewijs beſchreuen : tot het verſtant ſeer nuttelick, ende te leſen lieffelijck... Ghedruct tot Embden, by Willem Geillyaert, 1560. In-8o.

Idem. T'Hantwerpen, by Hans Coefmans, 1582. In-8o.

Idem. T'Hantwerpen, by Arnout ſ'Coninx, 1582. In-8o. — Édition précédente avec une autre adresse.

Idem. T'Hantwerpen, by Arnout s'Coninx, 1584. In-8o.

Idem. Tot Amsterdam, voor Cornelis Claeſzoon, 1597. In-8o.

*Idem. 's Graven-haghe, Aelbrecht Heyndricxz, 1597. In-8o.

999.

Moriae encomion. In s'Graven-haghe, by Aelbrecht Heyndricxz, 1600. In-8o.

Idem. Tot Rotterdam, by Jan van Waefberghe, de jonghe, 1615. In-8o,

Idem. Tot Rotterdam, by Mathijs Baftiaenfz., 1616. In-4o.

Idem. T'Amfterdam, bij Jan E. Cloppenburg. Jean Jaquet, impr., 1636. In-12o.

Idem. T'Amfterdam, Jooft Hartgers, 1646. In-12o.

Idem. Gedruct tot Leyden, by ende voor Iacob Tinneken, 1646. In-12o.

Idem. Tot Haerlem, voor Claes Albertsen Haen, 1646. In-12o.

Lof der sotheyd, eertijds in 't latijn gefchreven door... Erasmvs... ende nu in nederduytfche rijmen naegevolgt door Jacob Westerbaen, Heer van Brandwijck &c. In 's Graven-hage, by Anthony, Johannes, ende Pieter Tongerloo, 1659. In-8o

Idem. 's Graven-haghe, J. Tongerloo, 1672. In-8o. — Dans les *Gedichten* de Jacques Westerbaen.

---

*Encomium moriorum, dat is eenen lof der sotheydt... overgezet uit het latyn en verbetert door D. S. K. Amsterdam, B. Bockholt, 1666. In-12o. — [Bibliographie ms. de Sartorius, appartenant à la bibliothèque de l'université de Gand].

Moriæ encomivm of de Lof der zotheid, speelensgewijs beſchreven door Erasmus... Nu nieulijks uit het latijn vertaelt [door Fr. van Hoogstraeten]... Tot Rotterdam. by Franſois van Hoogſtraeten, 1676. In-8o.

*Idem. Rotterdam, 1678. In-8o. — [203e catal. de Mart. Nijhoff, La Haye, 1887, no 684].

Idem. Rotterdam, by Barent Bos, 1699. In-8o.

Idem. t'Amsterdam, voor Wilhem Linnig van Koppenol, 1700. In-8o.

Idem. T'Amsterdam, by Pieter Visser en Johannes van Heekeren, 1710. In-8o.

Idem. T'Amsterdam, by Jan Heekeren, 1719. In-8o.

*Idem. Amsterdam, Jac. Verheyde, 1732. In-8o. — [Note du dr Knaake, à Drakenstedt].

Idem. t'Amsterdam, by Pieter Bastiaansz., 1738. In-8o.

*Idem. S. l., G. de Groot en zoon, 1738. In-8o. — [J. van Abkoude, naamregister nederd. boeken, Rotterdam, R. Arrenberg, 1773, p. 130. Il est à remarquer que Ledeboer (De boekdrukkers, Deventer, 1872, p. 37) ne connaît qu'un G. (Gerrit) de Groot en zoon, lequel aurait imprimé à Amst. de 1762-1767-1772?].

Idem. Kampen, J. Stuurop, 1869. In-8o.

Idem. Kampen, Laurens van Hulst, s. d. (1870?). In-12o.

---

*Lof der zotheid, Rotterdam, 1675. In-12o. — [Biblographie ms. de Sartorius, conservée à la biblioth. de l'univ. de Gand].

999.

Lof der zotheit, uit het latyn... in nederduitſch dicht overgebraght door Adriaen Stikke, heere van Breskens... Te Deventer, by Arnoldus Curtenius, 1689. In-8o.

De lof der zotheid, eerſt speelens-gewijſe beſchreven door Desiderius Erasmus... Nu digtkundig, met eenige veranderingen van mengel-stoffen, geſteld door C. Vander Port... Te Leyden, by Frederik Haaring, 1706. In-8o. — Le *Lof der zotheid, in dichtmaat. Leyden,* 1685, in-12o, signalé comme existant à Rotterdam, b. ville, et à La Haye, b. roy., n'y est pas.

---

*Erasmus lof der zotheyd; uyt het latyn vertaeld, vermeerderd, en met praetzieke annotatien opgeluystert door P. de Vlieger. Jaer 1800, 2 deelen in-8o. — [Annoncée dans la *Vlaemsche spie*, Gand, P-.F.-J. Kimpe, s. d., p. 66. Probablement une édition imaginaire].

Lof der zotheid, ironisch-comisch hekelschrift door ... Erasmus. Uit het latijn vertaald door P. G. Witsen Geysbeek... Te Amsterdam, bij de gebroeders Diederichs, 1828. In-16o. — La bibliothèque de l'université de Gand possède le *prospectus* ou l'*Aankondiging*, daté d'Amsterdam, mai 1827.

Traductions allemandes.

*Moriæ encomium (en allemand). Mainz, J. Scheffer, 1520. In-4°. — [Catal. bibliogr. Museum H. Klemm. Dresden, 1884, p. 47].

Das theür vnd künſtlich Bůchlin Morie encomion, das iſt, ein Lob der Thorheit, von Eraſmo... ſchimpflich geſpilt... verteüſcht. Von der Heyloſigkeit, Eitelkeit, vnd vngewiſzheit aller menſchlichen Künſt vnd Weiſzheit... Ein Lob des Eſels, auſz Heinrico Cornelio Agrippa, de vanitate, ꝛc. verteütſcht... Von dem Bam des wiſſens Gůtz vñ Bóſz... Encomium, ein Lob des thorechten góttlichen Worts... Alles zum theil verteütſcht, zum teil beſchrieben, durch Sebaſtianum Francken von Wórd. S. l. ni nom d'impr. (Ulm, Hans Varnir ou Jean Varnier), s. d. In-4°. — Titre en rouge et noir, 178 ff. chiffrés.

Idem. Ulm, Hans Varnir ou Jean Varnier, s. d. In-4°. — Titre en noir, 170 ff. chiffrés.

*Idem. 1692. In-12°. — Dans : Séb. Franck, *underschiedliche Schriften.*

Idem. S. l. ni n. d'impr., 1696. In-12°. — Titre : Das fürtrefflich= únd welt= berúmten Mannes Erasmi... Lebens Historia. Worbey mit angefügt ſeine 1 Encomium Moriæ oder Lob der Thorheit... 2 Vrtheil von Künſten ú Menſchen Weiſzheit aus dem Heinrico Cornel. Agrippa

3 Lob des Efels... 4 Lob der heiligen Thorheit... in Teútfch überfetzet... von S. F. V. W. 1696. — Première partie du recueil précédent.

Das theür vnd künftlich Búchlin Morie encomion. Leipzig, Woldemar Urban, 1884. In-8o. — Réimpression de l'édition d'Ulm, celle de 170 ff. chiffrés.

Lob der Narrheit... von... Erasmo von Rotterdam, mit einigen fchónen Anmerckungen des Listrii... Berlin, Leipzig und Halle, 1719. In-4o.

---

*Des fúrtrefflichen und hochberúmten Erafmi von Rotterdam Lob der Narrheit in einer Schertz-Rede entworffen. Anjetz... aus dem lateinifchen ins teutfche úberfetzt, mit nóthigen Anmerkungen erláutert... Franckfurth und Leipzig, Ludwig Ufsleber, 1735. In-8o.

*Idem. Nürnberg, Schmid, 1735. In-8o. — [Georgi, *Bücher-Lexicon*, II, p. 27].

*Idem. Frankfurt u. Leipzig, 1738. In-8o. — [Bibliographie ms. de Sartorius, appartenant à la biblioth. de l'univ. de Gand].

Idem. Frankfurt und Leipzig, bei Georg Peter Monath, 1753. In-8o.

*Idem. Frankfurt, Monath, 1754. In-8o. — [W. Heinsius, *Bücher-Lexikon*, Leipzig, 1812, 4o, col. 781].

*Idem. Nürnberg, Monath, 1754. In-8o. — [Idem, col. 782].

999.

Lob der Narrheit aus dem lateiniſchen des Eraſmus ... úberſetzt und mit Anmerkungen begleitet von Wilhelm Gottlieb Becker... Baſel, gedruckt mit Haaſiſchen Schriften bei Johann Jacob Thurneyſen, júnger, 1780. In-8o.

*Idem. Basel, Turneysen [Haas d. Sohn], 1781. In-8o. — [W. Heinsius, *Bücher-lexikon*, I, col. 781].

*Idem. Berlin, Rottmann, 1781. In-8o. — [Idem].

Das Lob der Narrheit aus dem lateinischen des Erasmus. Mit Kupfern von Chodowiecky. Berlin und Leipzig, bey Georg Jacob Decker, 1781. In-8o.

Idem. Berlin und Leipzig, bey Georg Jacob Decker, s. d. (c. 1781). In-8o.

---

*Lob der Thorheiten unseres Zeitalters, Leipzig, 1791. In-8o. — [4e Catal. d'Ign. Seiling, Münster, 1890, no 445].

Das Lob der Narrheit von Deſiderius Erasmus... Aus dem Lateinischen überſetzt und mit erklärenden Anmerkungen verſehen, nebſt 33 lithographirten Zeichnungen. St. Gallen, gedruckt in der Officin von Egli und Schlumpf, 1839. In-12o.

---

*Das Lob der Thorheit. Deutsch von Heinrich Hersch. Leipzig, Reclam, 1884. — [Citée dans : *Vierteljahrschrift für Kultur und Litteratur der Renaissance*, I, p. 269, Berlin, 1886].

Traduction danoise.

Moria eller Daarligheds berommelſe. Screven i det latinſke Sprog af Rasmus... : men nu allerförſt overſat i Danſk... Altona, trykt hos L. H. og C. L. Burmeſter, 1745. In-8o.

Traduction suédoise.

Dårſkapens låf och berom af den lårde och bekante Erasmo... på latin författadt och utgifwit, men nu mera derifrån på det swenſka språket öfwerſaat af S. Lundberg Paulſon. Stockholm, Joh. Henr. Werner, 1728. In 8o.

Traductions anglaises.

*The praiſe of Folie. Moriæ encomivm, a booke made in latyne by... Eraſmus... Engliſhed by ſir Thomas Choloner knight. London, Thomas Berthelet, 1549. In-4o, 2 variétés. Parfois cité comme édition de 1569, à cause du millésime de la souscription.

*Idem. London, 1659. In-4o.

Idem. London, by Thomas Dawson, and Thomas Gardiner, 1577. In-8o.

Idem. London, Edward Arnold, 1901. In-4o.

Moriæ encomivm; or, the praise of Folly. Written originally in latine, by Deſ. Eraſmus... and tranſlated into engliſh by John Wilſon... London, printed for William Leak, 1668. In-8o.

Witt againſt wisdom. Or a panegyrick upon Folly. Penn'd in latin by Desiderius Erasmus, render'd into engliſh... Oxford, printed by L. Lichfield, for Anthony Stephens, bookſeller, 1683. In-8o.

Idem. London, printed and sold by J. Woodward, 1709. In-8o. — Titre : *Moriæ encomium; or a panegyrick upon Folly...*

Idem. London, printed for John Wilford, 1722. In-12o. — Titre : *Wit againſt wisdom; or, the praise of Folly... The third edition.*

Idem. London, printed for J. Wilford. 1724. In-4o. — Titre : *Moriæ encomium : or, the praise of Folly. Made engliſh... by W. Kennett of S. Edm. Hall, Oxon. now Lord Biſhop of Peterborough...* The fourth edition.

Idem. London, printed for Stephen Austen, 1726. In-12o. — The fourth edition.

Idem. London, printed for J. Wilford, 1735. In-12o. — The fifth edition.

Idem. London, printed for R. Dodſley; H. Chapelle; J. Jolliffe, W. Sare..., 1740. In-12o. — Titre : *The praise of folly... The sixth edition.*

Idem. London, printed and sold by J. Barker, s. d. In-12o. — The eighth edition.

Idem. London, printed for and sold by George Bickham, s. d. In-12o. — Titre : *Erasmus in praise of folly.* Dans le catal. du brit. museum, au mot *Erasmus*, col. 88, au bas, on se demande si l'édition n'est pas de 1725.

Idem. London, Reeves & Turner, 1876. In-8o.

*Moriæ encomium. 1887. In-8o. — [Catal. Thistlewood, Birmingham, décemb. 1892, no 111. Catal. Meyers & cie, Londres, 1893, no 291].

Idem. London, Gibbings & Company; Edinburgh, T. and A. Constable, printers, 1900. In-16o.

*Idem. S. l., Morison. In-8o.

Idem. London, Reeves & Turner, s. d. In-8o.

---

*The praise of folly. New edition. Illustrated with 80 plates from designs by Hans Holbein. London, Gibbings & co., 18 Burystreet, (1893?). In-8o.

The praise of folly. Translated from the latin of Erasmus, with explanatory notes, by James Copner, M. A., vicar of Elstow... London and Edinburgh, Williams and Norgate, 1878. In-8o.

Idem. London, 14 Henriettestr., Coventgarden, 1893. In-8o.

TRADUCTION TCHÈQUE.

*Encomium moria čili chvála bláznovstoi. Prag, Františch Rivnáč, 1864. In-8o. — Traduction tchèque de Grégoire Hrubi de Jeleni, d'après un manuscrit appartenant à la bibliothèque de Prague. Elle a été publiée par Ignace-Jean Hanuš.

Traductions russes.

*Pochwāla gluposti Desiderija Erazma Roterdamskago pisannoje za 330 lĕt pred sim. Pevewod z īatinskago podlinika. Moskwei, 1840. In-12°. En russe. — [Lemberg : institut Ossolinski].

---

*Pokhvala glouposti. Moriae encomium sive stultitiae laus. Youriev (Dorpat), 1902. — En russe, par Paul Ardascheff. D'après une note du traducteur.

*Idem. Youriev, 1903.

Traduction polonaise.

*Pochwāla glupoty, z lacinskiego przelozone. Lwów, z drukarni Dziennika polskiego, 1875. In-8°. — En polonais. [Cracovie : b. univ.; Lemberg : institut Ossolinski].

*Idem. Lwów, F. Richter, 1879. In-8°.

Traduction en grec moderne.

Μωριας εγκωμιον συνταχθὲν υπο του γνωστου παρα τοις Ελλησι φιλολογου ελληνιστου Ερασμου... Μεταγλωττισθὲν ἐκ τῆς λατινικῆς εἰς τὴν νεοτέραν ἑλληνικὴν καὶ ἐκδοθὲν υπο... Κοσμα Κοκιδου... Ἀθηνησι, τυποις Φ. Καραμπινη, 1864. In-8°.

E 999.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA

3 0112 033741940